



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



C. P. Serrano

2

Blasius galle

R. Dictionaries.

~~12901. a. 19.~~

1568/2804.

DICTIONNAIRE,
ET COLLOQUES,

EN QUATRE LANGUES,

A sçavoir, Flamen, François, Español, Italien :

Reveus & augmentez par I. M.

WOORDEN-BOECK,

ENDE

TSAMEN-SPRAKEN,

IN VIER TALEN,

Te weten/ Nederlandtsch/ Fransch/ Spaensch/ ende Italiaenssch :
Verbeterd ende vermeerderd door I. M.



A BRUXELLES,

Chez JEAN MOMMART, à l'Imprimerie. M. Dc. XLVII.

Avec Grace & Privilège. gl

Aenden Leser.

Beminde Leser / desen Boeck is
u soo nut ende profijtelijk / ende
t ghebryck van dien soo noodelyk /
dat syn deught oock van gheleerde
lieden niet om vol-prysen en is.
Want daer en is niemant in Fran-
ryck / noch in dese Nederlanden: nie-
mandt in Spaignien / oft Italien
die verwaerts ober handelt / hy en
heeft dese vier spraken die hier inne
beschreuen syn van doen. Want
t syn dat iemandt koop-manschap
doet / oft dat hy in 't Hof verkeert /
oft dat hy den krygh volght / oft dat
hy een reysende man is / hy soude om
eenighe van dese vier spraken ee-
nen taal-meester moeten hebben.
t Welck wy aensijnde / hebben tot

As Lecteur.

A My Lecteur, ce present Livre
vous est tant util & profitable,
& l'usage d'iceluy tant necessai-
re, que sa valeur n'est, voire de gens
seavans, assez à priser. Car il n'y a
personne en France, ny en ces Pays-
bas, ny en Espagne, ni en Ita-
lie, traffiquant en ces pays de par-
deçà, qui n'ait à faire des quatre lan-
gues cy dedens escrites & decla-
rées. Car soit que quelqu'un enten-
de en marchandise, ou qu'il hante la
Court, ou qu'il suyvle la guerre, ou
qu'il voise par les champs, faudroit
qu'il eust un trucheman pour aucu-
ne de ces quatre langues. Cè qui
nous considerans, avons à nos
grands despens, & vostre grand av-

on-

Al Letor.

A Migo Letor, este Libro es tan util y provechoso, y el uso del tan necesario, que su valor, ni aun por hombres doctos no se puede apreciar. Porque no ay persona en Francia, ni en estos estados de la baxa Alemaña, ni en España, ni en Italia que trate en estas tierras de acá, que no tenga menester de las quatro lenguas aqui escritas y declaradas: porque o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estranas tendra necesidad de un interprete para qualquier destas quatro lenguas. Lo qual considerando, hemos a nuestro grande costa, y por vuestra grande commodidad, de tal manera las dichas lenguas, ajustado y puesto en orden,

Al Lettore.

A Mico Lettore, questo Libro è tanto utile & profitevole, & l'uso di esso tanto necessario, che ne dà dotti huomini il suo valore potria essere a bastanza commendato. Per che non è persona in Francia, ne in questi bassi Alemana, ne in Spagna, ne in Italia, che negotii in questi paesi, che non li sia bisogno di queste quatro lingue qui scritte & dichiarate. Impero che, o sia che alcuno intenda in mercanzia, prattichi in Corte, o che seguiti la guerra, o che vadi per paesi stranieri, haverà di bisogno d'un interprete, per qual si voglia di queste quatro lingue. Il che considero habbiamo con nostra grande spesa, & per vostra grande commodità,

Flamen.

ansen grooten kost/ ende u dien grooten
 boozdeel / het selve hier alsoo by
 een vergadert / dat ghy van nu
 boort-aen gheen tael-spreker en
 sult behoeven : maer sultse by u sel-
 ven moghen spreken / u daer mede
 behelpen / ende menigher-hande pro-
 muntiatie aen-sien. Wie heeft opt
 met een sprake de vziendtschap der
 vziender natien verkregen ? Hoe ve-
 le isser rijk gheworden sonder ken-
 nisse van menigher-hande spraken?
 Wie kan landt ende steden wel tege-
 ren/ gheen talen bapten syn moeder-
 spicke tale wetende ? Want dit alsoo
 is/ beminden Leser / soo wilt desen
 boeck/door welcken ghy aen keunisse
 van vier diverse spraken kont ge-
 komen / hyldepick ontfanghen / den
 welcken / in dien dat hy van u met
 alle meerstighedt gelesen worde/ghy
 sult behinden u niet alleen profyte-
 lipck/

François.

tage lesdites langues ainsi uni. & mis
 en ordre, que d'oresnavant n'aurez à
 faire de trucheman : mais les pour-
 rez par vous mesmes parler, vous en
 ayder & marquer la façon de pro-
 noncer de plusieurs nations. Qui
 a jamais avec un langage peu ob-
 tenir l'amitié d'estranges nations?
 Combien ont peu enrichir sans co-
 gnoissance de diverses langues? Qui
 peut bien gouverner villes & pays,
 sans sçavoir autre langue que sa ma-
 ternelle? Puis qu'ainsi est, amy Le-
 cteur, yueillez recevoir ce livre
 joyeusement, par lequel vous pou-
 vez entrer en cognoissance de qua-
 tre divers langages: lequel si vous
 e lifez avec soing & diligence,
 trouverez estre non seulement util,
 mais aussi necessaire. Que s'il ne
 vous vient à point, l'apprendre
 tout par cœur; apprenez-en ce
 que

Espagnol.

den, que de aqui adelante no ternen necesidad de faraute, mas la podreis de vos mismo hablar, y valer os dellas, y saber la diversidad de pronunciacion de muchas naciones. Quien pudo jamas con una lengua alcanzar la amistad de diversas naciones? Quantes pudieron enriquer sin noticia de muchas lenguas? Quien supo bien gobernar ciudades y provincias, sin saber otra lengua que la suya maternal? Pues que esto assi es, amigo Letor, recebid esto libro alegramente, mediante el qual podreis llegar al conocimiento de quatro lenguas diferentes, el qual si leyeres con cuydado y diligencia, lo hallaras no solamente provechoso, pero tambien muy necessario, que si no os viniere a proposito aprender lo todo de otro, toma dello lo que os fuere mas necesario. Lo qual haziendo podreis conseguir y passatiempo alcanzar la comunicacion de muchas lenguas. Por tanto seays

Italien.

ta, in tal modo congiunto le dette lingue, & messo in ordine, che in avanti non haverete bisogno d'interprete, ma le potrete parlare de voistesso, & servirve di esse, & cognoscere la diversità dellò pronunzia di diverse nationi. Chi a giamas potuto con un linguaggio solo acquistare l'amistà di diverse nationi? Quanti hanno potuto arricchire senza la cognitione di molte lingue? Chi a saputo bene governare città & provincie, non sapendo altra lingua che la sua materna? Poi che questo, è ricevuto adunque, amico Lettore, questo libro allegramente, mediante il quale potrete venire alla cognitione di quatro linguaggi differenti, leggendolo con attenzione & diligenza, lo troverete non solamente utile, ma anche necessario. Et se non vi verra a proposito imparare lo tutto è mente, pigliate de quella parte che vi farà

Flamen.

lyck / maer doch noodelyck te wesen.
 Indien dat u niet gelegen en is dien
 geheel van byten te leeren / soo tae-
 pter upt 't ghene dat ghy meest van
 doen hebt / 't welck doende / soo suldy
 moghen met gemuechte / ende in ma-
 niere van spreken / al sprekende ghera-
 ken aen kennisse van meniger-hande
 spraken. Wilt dan desen onsen ar-
 bejdt / den welcken wy tot utmer ee-
 ren ende profijt ghedaen hebben / in
 danck nemen / u belovende dat / in-
 dien wy bebinden u den selven aen-
 ghenaem te zyn / sullen alle neetstig-
 hejdt doen om elcken in dese leeringe
 altydt te hoorden.

François.

que vous est le plus necessaire. Ce
 faisant , pourrez avec plaisir & par
 maniere de dire en jouant , parvenir
 à la cognoissance de plusieurs lan-
 gues. Veuillez doncques prendre
 en gré cestuy nostre labour , que
 avons employé à vostre honneur &
 profit : vous assurant que si nous le
 trouvons vous estre agreable , que
 tascherons de tousiours avancer vos
 estudes.

Espagnol.

Seays seruido tomar este nuestro trabajo en buena parte, el qual hemos emprendido para vuestra honra y provecho, prometiendo os que si le hallamos agrado, que siempre nos esforcaremos para mas y mas favorecer vuestros estudios.

Italien.

farà di bisogno. Il che facendo potrete con piacere, & passatempo conseguire la cognitione di molte lingue. Piacciavi dunque accettare questa nostra fatica, nella quale per vostra utile & honore ci siamo adoperati laquale se conosceremo che vi sia aggradevole, ce affaticaremo continuamente per ajutare i vostri studii.

La

A4

Lo

De Tafel van desen Boeck.

Dit is een seer vrosptelyck Boeck / om Duytsch / Franschois / Spaensh / ende Italiaensh te leeren lesen / schryuen ende spreken. Welck gedeelt is in twee partten. De eerste partte is ghedeelt in vier Capittelen / waer af de dyp by personagien gheset zyn als Colloquien.

Het eerste Capittel / is een Maelslydt van thien personagien / ende houdt veel ghemeyne redenen / die men ober tafel besicht.

Het tweede Capittel / is om te koopē ende verkoopen.

Het derde Capittel / is om spensschuldenaren te manen.

Het vierde Capittel / is om te leeren maken blyuen oft missiven / obligatien / quitantien ende boozwarden.

De

La Table de ce Livre.

Ce Livre est tres-util pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italien. Leguel est divisé en deux parties. La premiere partie est divisée en quatre Chapitres, desquels le trois sont mis par personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est un conuy à dix personages, & contient beaucoup de communs devis, de quoy on use à table.

Le deuxiesme Chapitre, est de vendre & d'achepter.

Le troiesme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatriesme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres ou missives, obligations, quitances & contracts de louage.

L

Espagnol.

La Tabla deste Libro.

Este Libro es muy provechoso para aprender à leer, esrruir y hablar Flamenco, Frances, Español y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es dividida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablar de personas como Coloquios.

El primer Capitulo, es un Combite de diez personas, el qual contiene muchas comunes plasticas que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo, sirve para vender y comprar

El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.

El quarto Capitulo, es para aprender à hazer cartas mensageras, obligaciones, quitanzas y contratos de alquien.

Italiano.

La Tavola di questo Libro.

Questo Libro è molto profittevole per imparare leggere, scrivere, & parlare Fiamenco, Francese, Spagnuolo & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è divisa in quatro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone como Colloquii.

Il primo Capitulo, è un Convito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se usa à tavola.

Il secundo Capitulo, è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo, è per demandare li suoi debeti.

Il quatro Capitulo, è per imparare à fare lettere, missive, obligationi, quitanza, & contratti d'affirationi.

Flamen.

De tweede partje houdt veel ghemeyne woorden/ die men dagelycks behoeft om te spreken/ gheset nae den A/ b/ c.

Van de vier deelen der Oratien die men niet declinieren en kan.

De maniere om perfectelyck Fransois te leeren lesen en schryven/ obergeset in vier spraken/ tot behoeve ende profyt der vrender natiën.

De maniere om de Spaensche sprake perfectelyck te lesen ende te schryven.

Den Vader onse. Den Ave Maria. De 12. Artikelen des Ghelooft. De geboden der Kercken. De principale puncten der Christelycke leerlinghe. De Benedictie voor de maeltijt. Een vertellinghe van sommige puncten begrepen by ghetab/ waer in voor wyzen gheleert worden.

François.

La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a journallement à faire, mis par ordre de l'A, b, c.

Des quatre parties de l'Oraison indeclinables.

L'art de parfaitement apprendre à lire, escrire, & parler François, traduite en quatre langues, à l'utilité & profit des nations estranges.

La maniere de parfaitement escrire & prononcer la langue Espaignole.

Le Pater noster. L'Ave Maria. Les 12. Articles de la Foy. Les Commandemens de l'Eglise. Les principaux points de la doctrine Chrestienne. Le Benedicite devant le repas. Un denombrement de plusieurs choses comprises par nombre, par lesquelles nous pouvons estre instruits.

Espagnol.

La segunda parte contiene muchos comunes vocablos, que cada dia son necesarios, puestos por orden del A, b, c.

De las quatro partes de la Oracion indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y escribir Frances, traducida en quatro lenguas, para utilidad de las naciones extranjeras.

La manera de perfectamente leer y escribir Castellano.

El Pater noster. El Ave Maria. Los 12. Articulos de la Fe. Los Mandamientos de Santa Iglesia. Los puntos principales de la doctrina Christiana. La bendicion ante el comite. Vn nombramiento de algunas cosas comprehendidas por nombres, por los quales podemos ser instruidos.

Italian.

La secunda parte contiene molti comuni vocaboli, che ogni giorno sono necessari per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Delle quattro parti dell' Oratione indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare & scrivere Francese, tradotta in quattro lingue, per commodo delle nationi straniere.

L'arte di perfettamente leggere & scrivere Castigliano.

Il Pater noster. L'Ave Maria. Li 12. Articoli della Fede. Li Comandamenti di Santa Chiesa. Li punti principali de la doctrina Christiana. La Benedictione inanzi il convivio. Una nominatione d'alcune cose comprese per numeri, per le quale potemo essere instrutti.

Flamen.

HET I. CAPITTEL.

Eenen Maelydt van thien persona-
gien, te weten, Hermes, Jan, May-
ken, David, Peeter, Franchois,
Rogier, Anna, Henrick en Lucas.

HERMES.

- G**odt gheve u
goeden dagh Jan.
A. Ende u alsoo Hermes/
goeden dagh gheve u Godt.
B. Hoe vaert ghy?
A. Ick vare wel Godt danck/
tot wben ghebode:
Ende ghy Hermes/
hoe is't met u/ wel?
B. Ick vare oock wel:
hoe varen
u vader ende uwe moeder?
A. Sy varen wel/
Gode zy lof.
B. Wat maecht ghy

François.

CHAPITRE I.

*Vn Convive de dix personages, à sçavoir
Hermes, Jean, Marie, David, Pier-
re, François, Rogier, Anne & Henry
& Lucas.*

HERMES.

- D**ieu vous doint
bon jour Jean.
I. Et à vous aussi Hermes,
bon jour vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous?
I. Je me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien?
H. Je me porte bien aussi,
comment se portent
vostre pere & vostre mere?
I. Ils se portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous

Espagnol.

CAPITULO I.

Un Combite de diez personas, es à
saber: Hermes, Juan, Maria, Da-
vid, Pedro, Francisco, Rogel, An-
na, Henrique, y Lucas.

HERMES.

Dios os dé
buenos dias Juan.

I. Y à vos tambien Hermos.

buenos dias os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno gracias à Dios.

à vuestro mandado:

I vos Hermes.

como brva, bien?

H. A mi tambien me va bien:

como estan

vuestro padre y vuestra madre?

Estan buenos.

Gracias à Dios.

Italian.

CAPITOLO I.

Vn Pasto con diece persone, cio è: Her-
mes, Giovanne, Maria, David,
Pietro, Francesco, Ruggiero, Anna,
Arrigo, & Luca.

HERMES.

Dio vi dia
il buon di Giovanne.

G. Et à voi ancora Hermano,
buon giorno, vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene lodato Iddio,
al comando vostro.

Et voi Hermes,

come state, bene?

H. Anch io sto bene:

come stanno

vostro padre & vostra madre?

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Que

H. Che

Flamen.

soo vroegh op?

V. Is 't niet tyd op te zyn?

H. Dast ghy noch?
en hebby niet ontbeten?

V. Neen ick noch niet/
het is noch te vroegh.
En ghy/ hebby ontbeten?

H. Gae ick ober een ure/
soude ick soo langhe vasten?
van waer komt ghy?

V. Daar waer ick come?
ick come van der scholen/
vander kercken/en van de kerckt.

H. Waer gaet ghy?

V. Ick gaet hups.

H. Wat ure is 't?

V. Het is by den twaelf uen.

H. Is 't alsoo laet?

V. Ick moet gaen/
ick sal bekeken zyn
van myn moeder:

A dieu Hermes.

Fr ançois.

si temps levé?

I. N'est il point temps d'estre levé?

H. Jeunez vous encore?
n'avez vous pas desjeuné?

I. Nenny point encore,
il est encore trop matin.
Et vous avez desjeuné?

H. Ouy, passé une heure,
jeuneroy-je si longuement?
d'ou venez vous?

I. D'ou je viens?
je viens de l'escole,
de l'eglise, & du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est prés de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,
je seray tancé
de mamere:

A dieu Hermes.

H. Deb-

H. Avez

Espagnol.

- H. *Que hazeys tan
temperano levantado?*
 I. *No es tiempo de estar levantado?*
 H. *Aun estays ayuno?*
no aveys almorzado?
 I. *No aun.*
aun es muy temprano
T vos, aveys almorzado?
 H. *Si, bien à una hora.*
estaria yo tanto tiempo en ayunas?
de donde venis?
 I. *De donde vengo?*
vengo de la escuela,
de la yglesia, y del mercado.
 H. *Ad onde vays?*
 I. *To voy à casa.*
 H. *Que hora es?*
 I. *Es cerca de las doze.*
 H. *Tan tarde es?*
 I. *To me tengo de yr.*
porque me venir à mi madre.
 A Dios Hermeros.

Italiana.

- H. *Che fate?*
cosi per tempo levato?
 G. *Non è tempo d'esser levato?*
 H. *Si ere ancor digiuno?*
non havete fatto collatione?
 G. *Non lo per ancora.*
è troppo per tempo.
Et voi faceste collatione?
 H. *Si già una hora fa.*
farei io tanto à digiuno?
d'onde venite?
 G. *D'onde io vengo?*
vengo dalli scuola,
dalla chiesa, & dal mercato.
 H. *Dove andate?*
 G. *Vo à casa.*
 H. *Che hora è?*
 G. *Quasi dodici hore.*
 H. *E si tardi?*
 G. *Bisogno andarmene.*
farò sgridato dalla mia madre.
 A Dio Hermeros.

Elamen.

- D.** Hebby soo groote haeste?
 en heeft ons Meester
 nae my niet ghebraght?
A. Ick en hebt niet ghehoort/
 ick en magh niet langher toeden:
 Daert wel/ ick gae.
H. Gaet/ Godt ghelepde u.
A. Godt ghebe u goeden avond
 myn moeder/ ende al 't geselschap.
M. Jan/ van waer komt ghy?
 waer hebby
 soo langhe ghebeyt?
 waerom komdy soo laet?
 is 't wel ghebaen?
 ick hadde u bevolen
 te komen ten hier uren/
 het is nu by den seffen:
 seght my nu.
 waer ghy gheweest hebt/
 want ghy hebt langhe
 upt der scholen gheweest/
 dat weet ick wel:

Francois.

- H.** Avez vous si grande haste?
 nostre Maistre n'a il
 point demandé apres moy?
I. Je ne l'ay point ouy,
 je ne puis arrester plus longuement:
 à Dieu, je m'en vay.
H. Allez, Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint bon soir
 ma mere, & toute la compaignie.
M. Jean, d'où venez vous?
 où avez vous
 arresté si longuement?
 pourquoy venez vous si tard?
 est ce bien fait?
 je vous avois commandé
 de venir à quatre heures,
 il est maintenant prés de six:
 dites moy maintenant
 où vous avez esté,
 car vous avez longuement
 esté hors de l'escole,
 celà sçay-je bien:

Espagnol.

H. Teneys tan gran priessa?

no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy.

no me puedo detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id. Dios es guie.

Dios os dé buenas tardes

mi madre, y à toda la compaña.

M. I van, de donde vienes?

à donde te has

detenido tanto?

porque vienes tan tarde?

es esto bien becho?

yo te avia mandado

que vieresses à quatro horas.

ahora es cerca de las seys:

¿dime ahora

à donde has estado?

porque mucho ha que

distes de la escuela.

¿yo lo se bien?

Italian.

H. Havete tanta fretta?

no ha il nostro maestro
dimandato di me?

G. Non l'ho udito,

non possa piu aspettare:
à Dio, me ne vò.

H. Andate, Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia la buona sera
mia madre, & tutta la compagna.

M. Giovanne, d'onde vieni?

dove sei

cessato tanto?

perche vieni sì tardi?

è questo ben fatto?

ti haveva comandato

di venir à quattro hore.

hor ne sono quasi sei:

dimmi Hora

dove sei stato?

perche è affai

che sei fuor di scuola.

so bene?

Flamen.

ick sal't u doen meester segghen.

V. Behoudens u gratie/

ick kome nu terstondt

apt de schole/

ick en wiste niet

dat het soo laet was/

ick en hebbe

verghens ghebept/

ghy mooght het doen

onsen Meester braghen

oft alsoo niet en is.

M. Wat sal ick doen/

ick sal de waerheyt weten.

Hy gaet/ deckt de tafel/

ende haest u seer.

V. Wel moeder/ ick sal 't doen :

waer is 't amme-laken ?

M. 't Amme-laken is

daer binnen op 't trefsoe :

set het sout eerst/

hondt dat niet onthouden :

ick hebt u gheseyt

François.

je le diray à ton maistre,

I. Sauve vostre grace,

je ne fay que venir

de l'escole,

je ne sçavoy pas

qu'il estoit si tard,

je n'ay nulle part

arresté,

vous le pouvez faire

demander à nostre Maistre

s'il n'est point ainsi.

Cela feray-je,

je sçauray la verité.

Or allez, couvrez la table,

& hastez vous tost.

I. Bien ma mère, je le feray :

où est la nappe ?

M. La nappe est

là dedans sur le buffet :

mettez le sel premier,

ne sçavez vous retenir cela ?

je le vous ay dit

meer

plus

Espagnol.

- yo lo diré à tu maestro.
 I. Perdone me v. m.
 que yo agora vengo
 de la escuela
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he
 en ninguna parte detenido,
 vos lo podeys hazer
 preguntar à nuestro maestro
 si no es así.
 M. Así lo haré yo,
 yo sabré la verdad.
 Ve ahora, pon la mesa
 y apressura os.
 I. Bien madre, yo lo haré:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro sobre el aparador:
 pon primero el sal,
 non te puedes acordar desto?
 ¿te lo dixe

Italien.

- lo diró al tuo maestro,
 G. Perdonate mi,
 venga hor'hora
 d'alla schuola:
 non sapeua
 che fosse tanto tardi,
 io non me son
 firmato in alcun luogo,
 voi'l potete fare
 dimandare al maestro
 se non è così.
 M. Quelle faré io,
 ne sapro la verità.
 Hor va, appare chiare,
 & fa presto.
 G. Madonna si, lo faró:
 dove è la tovaglia?
 M. La tovaglia è
 la dentro sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non sai quello tener à mente?
 te l'ho detto

Flamen.

meer dan twintigh repfen :
ghy en leert niet/
't is groote fchande :
gaet halen tellioozen/
kroefen ende ferveffen.

V. Wel myn moeder/
waer zynfe ?

M. Ghy en konit niet vinden :
daer zynfe/
is 't niet wel ghesocht ?
gaet halen broodt.

V. Wel/ gheeft my gheyt :
hoor hoe veel
fal ich brenghen ?

M. Bzenghet hoor twee ftrupkes/
hoor eenen ftrupket wit/
ende hoor een ftrupket bruyn/
half een/half ander/
ende brenghet het al nieuwo baken.

V. Wel ich gae: flet
hier is broodt moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen/

François.

plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte :
allez querir des trenschoirs
des goblets & des serviettes.

I. Bien ma mere,
où sont elles ?

M. Vous ne favez rien trouver :
les voilà,
n'est ce pas bien cherché ?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de l'argent :
pour combien
en apporteray-je ?

M. Apportez en pour deux patars,
pour un patard de blanc,
& pour un patard de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez tout nouveau cuit.

I. Bien, je vay: voicy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait.

gaet

allez

Espagnol.

mas de veinte vezes :

mas aprendes nada :

es gran verguença :

ve trae platos,

copas, y servilletas.

I. Bien madre mia :

donde estan ?

M. Tu no sabes hallar nada :

be las ay,

no es bien buscado ?

anda trae pan.

I. Bien, da me dineros :

quanto

traere yo ?

M. Trae por dos placas,

por una placa de blanco

y por una placa de negro,

tanto de uno como de otro,

y trae lo todo resçhete.

I. Bien, yo me voy :

la aqui de pan señora madre.

M. Bien avey's hecho.

Italian.

piu di vinti volte :

tu non impari nulla :

è gran vergogna :

va piglia de tondi,

bichieri, & tovagliolini.

G. Madonna si :

dove sono ?

M. Tu nen fai trovar nulla :

eccoli,

non è ben cercato ?

va pigliare del pane.

G. Bene, date mi denari :

per quanto

ne porterò ?

M. Portane per due piacco,

per un piacco di bianco

& per un piacco di nero,

tanto d'uno, quanto d'altro.

& portalo tutto frisco.

G. Sta behe, me ne vo :

ecci del pane mia madre.

M. Hai ben fatto.

Flamen.

gaet nu hout halen/
om bier te maken :
gaet wecten de messen/
griet water
in 't laboor/
ende hanght daer
een witte dwale :
doet het bier bernen/
u vader komt/
ende David u nebe
komt met hem.

Gaet hertieden teghen/
doet u bonnette af/
ende nyght u eerlyck.

A. Wel myn moeder/ich gae/
Weest wijs. komme myn vader/
ende u gheselschap.

D. Better/ is dat u sone.

P. Jae 't/ het is myn sone.

D. 't Is een schoon kindt/

Godt laet hem altpat in
deughden prospereren?

P. Ich

François.

allez maintenant querir du bois,
pour faire du feu,
allez eguiser les couteaux,
versez de l'eau
dedans l'esguierre,
& pendez la
une toüaille blanche :
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre Cousin
vient avec luy.

Allez au devant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honestement.

I. Bien ma mere, j'y vay.
Soyez le bien venu mon pere,
& vostre compagnie.

D. Pierre, est cela vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est un bel enfant,
Dieu le laisse toujours
prosperer en bien.

P. Je

Espagnol.

va hora traer leña,
 para hazer fuego:
 va aguzar los cuchillos,
 en la agua
 en el aguamanil,
 y pon alli
 unas toallas limpias:
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro Primo
 viene con el.
 Sal à recebir los
 quite os la gorra,
 y has la reverencia honestamente.
 I. Bien madre yo me voy.
 Sea el bien venido v. m. señor padre,
 y vuestra compañía.
 D. Pedro, es esto vuestro hijo?
 I. Si mi hijo es.
 D. Es hermoso niño.
 Dios le dexe siempre
 prosperar en bien.

Italian.

va hora per legna,
 per far fuoco:
 va agguizzare li coltelli,
 versa del l'acqua
 nel vaso,
 & pendila
 un bianco seiugatoio
 fa brusciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo Cugino
 vien seco.
 Vagli in contra,
 levatile baretta,
 & fa la riverenza.
 G. Madonna, si io vo.
 Stato il ben venuto mio padre,
 & vostra compagnia,
 D. Pietro, è questo il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. Egli è un bel fanciullo,
 Iddio l'amenti sempre
 in bene.

Flamen.

- P. Ich dancke u Hebe.
 D. En gaet hy niet ter scholen?
 P. Ja hy/ly leert Fransops sprekē:
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Jan kondt wel
 Fransops sprekē:
 A. Niet seer wel Hebe/
 maer ick leze 't.
 D. Waer gaedt ter scholen?
 A. In de Lombaert strate.
 D. Hebdy langhe
 ter scholen ghedaen?
 A. Ontrent een-half jaer.
 D. Leerdy oock schryben?
 A. Jae ick Hebe.
 D. Dat is wel ghedaen/
 leert altoos wel.
 A. Wel Hebe/beliehet Godt.
 M. Hebe toestt wille-kom.
 D. Ich dancke u Aichte.
 M. Hebe wilbdy daer blyben?

waer.

François.

- P. Je vous remercie Cousin.
 D. Ne vail point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend à parler François.
 D. Fait il?
 c'est tres-bien fait.
 Jean, sçavez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon Cousin,
 mais je l'apprends.
 D. Où allez vous à l'escole?
 I. En la rue des Lombarts.
 D. Avez vous longuement
 allez à l'escole?
 I. Environ un demy an.
 D. Apprenez vous aussi à escrire?
 I. Ouy mon Cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez toujours bien.
 I. Bien mon Cousin, s'il plait à Dieu.
 M. Cousin, soyez le bien venu.
 D. Je vous remercie Cousine.
 M. Cousin, voulez vous là demeure?

pour-

Espagnol.

P. To os lo agradezco *Primo.*

D. No va el a la escuela ?

P. Si, el aprende à hablar Frances.

D. Así ?

es muy bien hecho.

Ivan, saleys bien

hablar Frances ?

I. No muy bien *Primo.*

mas yo lo aprendo.

D. Dónde vays a escuela ?

I. En la calle de los Lombardos.

D. Aveyz mucho

andado a l'escuela ?

I. Cerca medio año.

D. Apprendeys tambien à escribir ?

I. Si Señor *Primo.*

D. Es bien hecho.

aprende siempre bien.

I. Si *Primo.* si Dios fuere servido.

M. Cuñado sea bien venido.

D. To os lo agradezco *Cuñada.*

M. Cuñado, quereys estar ay ?

Italian.

P. Vi ringrazio Cugino.

D. Non va à scuola ?

P. Si egli impara à parlar Francese.

D. Si eh ?

è molto ben fatto,

Gioyane, sai tu

parlar Francese ?

G. Non molto ben Cugino.

ma io lo imparo.

D. Dove andate à scuola ?

G. Nella strada de Lombardi.

D. E assai tempo che

andate alla scuola ?

G. Circa mezzo anno.

D. Imparate anche à scrivere ?

G. Messer-sì.

D. Egli ben fatto,

imparate sempre bene.

G. Così farò Cugino, se piace à Dio.

M. Cugino state il ben venuto.

D. Vi ringrazio Cugino.

M. Cugino, volete restar lì ?

per-

per-

waerom
en komdy niet binnen?
komt u werten/
dan sullen wy gaen eten.

D. Meydyd dat ick koude hebbe?
het sou groote schande zyn.

M. Hebe/hoc is 't met u?

D. Wel/ Godt danck.

M. Waer is myn Nichte?
waerom en hebdy myn
Nichte niet mede ghebracht?

D. Sy is al sieck.

D. Is 't waer?

is sy sieck?

wat sieckte heeft sy?

D. Sy heeft de koftse.

M. Heeft sy die langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoeken
morghen/beliebet Godt.

François/ brenghy eenen stoel

voor

pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.

D. Pensez vous que j'aye froid?
ce seroit grande honte.

M. Cousin, comment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Où est ma Cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma Cousine avec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?

D. Elle a les fievres.

M. Les a elle eu longuement?

D. Environ huit jours.

M. Celà ne sçavoy-je point:
je l'iray veoir
demain, s'il plait à Dieu.

François, apportez une chaise

pour

Espagnoí.

Italian.

porque
 no entrays?
 venid calentaros,
 despues yremos à comer.
 D. Pensak que tengo frio?
 seria gran verguensa.
 M. Cuñodo, como estays?
 D. Bier gracias à Dios.
 M. Donde esta mi Cuñada?
 porque no aveys traído
 mi Prima con vos?
 D. Ella esta enferma.
 P. Es verdod?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Tiene las calenturas.
 M. Ha mucho que las tiene?
 D. Cercacho dias.
 M. Eſſo no sabia yo:
 jola gré ver
 mañana, si Dios fuere servido,
 Francisco, trae una silla

perche
 non intrate?
 venite à scaldarvi,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi, ch'io habbi freddo?
 farebbe gran vergogna.
 M. Cugino, che è di voi?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Dove è la Cugina?
 perche non menaste
 la mia Cugina con vos?
 D. Ella sta mala.
 P. E vero?
 È ammalata?
 che male ha?
 D. Ha la febre.
 M. L'hà ella havuta gran tempo?
 D. Circa di otto giorni.
 M. Quel non sapevo io:
 l'andro à visitare
 domani piacendo à Dio.
 Francesco, portane una sede

para

per

Flamen.

hoor utwen Aebe/
Aebe/ komt by het vier.
Fransops gaet daer bozen/
men klopt daer/
besset hoje daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ick wel.

F. Wel moeder ick gae/
wie is daer bozen?

A. Het is vriendt/
doet de deure open.

F. Zyd daer Rogier?

A. Jae/ ick ben hier/
is u vader t'huys?

F. Ja hy/ ende myn moeder oock:
komt binnen:
ick sal 't myn vader segghen
dat ghy komen zyt.

P. Fransops/ maecht het al ghereet
om te gaen eten.

F. Vader/ 't is al ghereet
ghy meught gaen eten/

als't

Fransu.

pour vostre Cousin.
Cousin, approchez vous du feu.
François allez là devant,
on heurte là,
regardez qui est là,
ce sera Rogier,
je le sçay bien.

F. Bien, ma mere, j'y vay,
qui est là?

R. C'est amy,
ouvrez l'huys.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, je suis icy,
vostre pere est il à la maison?

F. Ouy, & ma mere aussi:
entrez dedans,

je diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François, apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere, tout est prest,
vous pouvez aller manger.

quand

Espagnol.

para vuestro Primo,
 Cuñado, llega os al fuego,
 Francisco, ve à la puerta,
 alla golpea,
 mira quien està alli:
 Rogel serà
 bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,
 quien està ay?

R. Amigo,
 abrid la puerta.

F. Estays vos, y Rogel?

R. Si, yo estoy aqui:
 vuestro padre està en casa?

F. Si, y tambien mi madre:
 entra aqui dentro,
 yo diré à mi padre,
 que seys venido.

P. Francisco, apareja todo
 para que vams à comer.

F. Señor padre, todo està aparejado.
 v. m. puede venir à comer

quando

Italian.

per il tuo Cugino,
 Cugino, accostato vi al fuoco,
 Francesco, va all'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi è la:
 farà Ruggiero,
 io'l so bene.

F. Ben mia madre, io voy,
 che è li?

R. Amico,
 aprite l'uscio.

F. Siete voila Ruggiero?

R. Si, son qui:
 vostro padre è in casa?

F. Si, & mia madre ancora:
 intrate,
 diro à mio padre,
 che siere venuto.

P. Francesco, va apparecchiare
 per andar à mangiare.

F. Padre, tutto è in ordine,
 voi potete andar à mangiare

quando

Flamen.

als 't u belieft.

D. Wel/ ick kome
terstondt:

roept de kinderen.

F. Wel myn Vader:

Jan/ waer zyd?

ghy soudt komen eten/

waer blydy?

wat maecht ghy daer?

J. Wat soude ick maken?

ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet

dat men gaet eten?

komt segghen de Benedictie.

J. Wel ick kome.

D. Jan/ waerom en kombt ghy niet/

moet-men u roepen?

brenghet hier stoelen.

M. Bester laet ons gaen sitten/

het is tyd.

D. Wel ick ben te bidden.

M. David/ sit daer in.

D. Ick?

Fransois.

quand il vous plait.

P. Bien, je viens

incontinent:

appelez les enfans.

F. Bien mon pere:

Jean, où estes vous?

venez manger:

où demeurez vous?

que faictes vous là?

I. Que feroij-je?

j'ay icy à faire.

F. Ne sçavez vous pas

qu'on va manger?

venez dire la benediction.

I. Bien, je viens.

P. Jean, pourquoy ne venez vous

faut il qu'on vous appelle?

apportez icy des chaires.

M. Pierre, allons seoir,

il est temps.

P. Bieh, j'en suis content.

M. David, setz là-dedans,

D. Moy?

Eſpañol.

quando fuere ſervida.

P. Bien eſta, yo vengo
luego.

llama los muchachos.

F. Bien ſeñor padre:

Juan, donde eſtays?

venid à comer,

à donde oſtardays?

que hazes ay?

I. Que he de hazer?

yo tengo aqui que hazer.

F. No ſabeys vos

que ſe van à comer?

venid à dezir la bendicion.

I. Pues, yo voy.

P. Juan por que no vienés?

conviene llamaros?

traed aca ſillas

M. Pedro, à ſentemonos,

ya eſtiempo.

P. Soy contento.

M. David aſſenta os alli dentro.

Italian.

quando vi piace.

P. Bene, io vengo

adefſo;

chiamate i fanciulli.

F. Meſſer ſi:

Giovanni, dove ſeiti?

vieni à mangiare,

dove reſti?

che fai coſti?

I. Che volete ch'io faccia?

ho qui da fare.

F. Non ſai

che ſi va à mangiare?

venieni tire la Benedicite.

G. Vengo.

P. Giozanni, perche non viené?

è biſogna chiamarti?

porta qui ſedie.

M. Pietro, andiamo à ſedere,

egli è tempo.

P. Bene, io ſon contento.

M. David, ſedete li.

Flamen.

D. **Ick ? en belght u niet/
dat en sal ick niet doen/** (ick u.
laet **Beeter daer sitten / dat bidde**

M. **Beeter en is niet
ghewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/dit is syn plaetse.**

Jan/ seght de Benedictie.

I. **Wel myn moeder :
Godt zeghene u myn vader/
myn moeder/
ende al u gheselschap.**

M. **Franfops/ brenghet ons t'eten/
brenghet het salaet/
ende ghesouten vleesch :
schenckt ons te drincken/
schenckt uwen **Hebe/
ende voort s' al omme.****

Franfops sit by ons/

**Jan/ doet halen potagie
voort uwen broeder/
ende doet d'ander ghereet maken/
loopt seere.**

I. **Broe**

Franfops.

D. **Moy ? ne vous deplaise;
je n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là, je vous prie.**

M. **Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy, c'est sa place.
Jean, dites la Benediction.**

I. **Bien ma mere:
Dieu vous benie mon pere,
ma mere,
& toute le compagnie.**

M. **François, apportez nous à manger,
apportez li salade,
& la chair salée :
versez nous à boire,
versez à vostre Cousin,
& puis par tout.
Francois, sées aupres de nous.
Jean, allez querir de potage,
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre.
courrez vite.**

I. **Frete.**

Espagnol.

D. Tot perdome me v. m.
 esso no fiare yo.

dexad Pedro sentarse alli. *negos.*

M. Pedro no es

acostumbrado sentarse alli.

sentara se aqui que es su lugar.

Iu. y de la Bendicion.

I. Bien mi madre :

Dios os bendiga señor padre.

señora madre.

y toda la compañía.

M. Francisco trae nos de comer.

trae la ensalada.

y la carne salada.

echa nos de beber.

echa a tu. Primo.

yo te los dermo.

Francisco affentaos con nosotros.

Iuan trae para

para su hermano.

has apparejar la cena.

yrre presto.

Italian.

D. Io: perdonate mi,
 questo non faro io. *(go.*

lasciatevi seder Pietro, *vene pre-*

M. Pietro non

fuole seder li.

egli federà qui, chò il suo luogo.

Giovanni, diuote la Benedictione.

G. Madonna si :

Dio vi benedica mio padre.

mia madre.

& tutta la compagnia.

M. Francesco, portaci da mangiar.

portane l'insalate.

& la carne salata.

verlang da bere.

verla al suo sugno.

& poi per tutto.

Francesco, sedete qui.

Giovanni, va per mine d'ua.

per il tuo fratello.

& fa apparechiar l'altro.

va correndo.

G. Fra-

I. Her-

Flamen.

- A. Broeder/ houdt u potage :
 hebbs te vele ?
 F. Ja/ ick hebbs te vele.
 A. En etet niet al/
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult.
 D. Waerom en eet ghy
 uwe potagie niet/
 terwyle sy heet is ?
 F. Sy is noch te heet/
 M. Jan/ brengh hier broodt/
 Rogier en heeft gheen broodt :
 haelt een tellioze/
 ende brengh hier mostaert.
 D. Gheeft my den hier pot.
 R. Houdt daer/ houdt hem wel.
 D. Laet gaen/ ick houde hem wel.
 M. Deeter/ en dzinckt niet
 na uwe potagie/
 want het is pynghoudt :
 eet eerst een luttel/
 eer ghy dzinckt.

Fransik.

- I. Frere, tenez vostre potage :
 en avez vous trop ?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 I. Ne le mangez point tout,
 laissez ce que
 vous en aurez trop.
 P. Pourquoi ne mangez-vous
 vostre potage,
 tandis qu'il est chaud ?
 F. Il est encore trop chaud.
 M. Jean, apportez icy du pain,
 Rogier n'a point du pain :
 allez querir une affiete,
 & apportez de la moustarde.
 P. Donnez moy le pot à la cervoise.
 R. Tenez là, tenez le bien.
 P. Laissez le aller, je le tiens bien.
 M. Pierre, ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain.
 mangez premier un peu
 de vant que vous beuvez.

Deeter

Pierre

Espagnol.

- I. *Hermano, tened vuestro potaje.*
teney de masiado?
- F. *Si, tengo de masiado.*
- I. *No lo comays todo.*
dexad lo que
teney de masiado.
- P. *Porque no comey*
vuestro potaje,
mientras esta caliente?
- F. *Aun es muy caliente.*
- M. *Iuan, trae aqui pan.*
Rogel no tiene pan:
ve por un plato,
y trae mostaza.
- P. *Da me el jarro de cerveza.*
- P. *Tomad lo, tened lo bien.*
- I. *Dexad lo, que ya lo tengo bien.*
- M. *Pedro, no beuays*
trae el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuays.

Pedro,

Italian.

- G. *Fratello, piglia la tua minestra;*
ne hai tu troppo?
- R. *Si, io n'ho troppo.*
- G. *Non la mangiar tutta,*
lascia quello
che haverai troppo.
- P. *Perche non mangiate*
vostra minestra,
mentre ch'è calda?
- F. *E ancor troppo calda.*
- M. *Giovanni, porta qui pane;*
Roggiero non ha pane:
va per un tondo,
& porta mustatta.
- P. *Da mi il boccale d'ella birra.*
- R. *Eccolo, tenetelo bene.*
- P. *Lasciatelo andare, lo tengo forte.*
- M. *Pietro, non bevete*
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate un poco
prima che di bere.

C 2

Pio

Flamen.

Deeter (sijdt my vleesch/
sijdt my oock broodt.

Sijdt Fransops t'eten/
hy en heeft niet t'eten.

P. Moet ick hem dienen?
kan hy niet hem selven dienen?
sijdt selve/
ghy zyt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal u niet dienen:
ick en diene niemandt
dan my selven.

M. Gheeft hem t'eten/
want hy schaemt hem/
hy en derft niet eten/
dat sie ick wel.

P. Wel/houdt daer/
brenghet hier wat ander s.

I. t'En is noch niet ghereet.

M. Besiet/oft de pastepen
ende de taerten ghebzaecht zyn.
Gart halen t'ghebzaecht/

François.

Pierre tranchez moy de la chair,
taillez moy aussi du pain.

Coupez à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il que je le serve?
ne se sçait il servir soy-mesme?
taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car je ne vous serviray point:
je ne fers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger
car il se hontist,
il n'ose manger,
je le voy bien.

P. Bien, tenez là,
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas encore prest.

M. Regardez, si les pastez
& les tartes sont apportées.
Allez querir le rosty,

Espagnol.

Pedro, cortad me carne,
cortad me pan tambien.
Corta á comer á Francisco,
el no tiene que comer.

P. Conviene que yo le sirva?
no sabo el servir se á si mismo?
Corta para ti mismo,
que harlo grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no os servire:
yo no sirvo á nadie
sino á mi mismo.

M. Dadle da comer,
que está vergonçoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.

B. Bien, toma,
trae aqui otra cosa.

I. Aun no está aparejado.

M. Mira si los pasteles
y hojaladres son traydos,
Ve traer lo assado.

Italian.

Pietro, tagliatemi della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate da mangiare á Francisco,
egli non ha che mangiare.

P. Mi conviene egli servirlo?
no si fa egli servir se stesso?
Tagliate voi.
voi fiere pur grande affai:
aiutatevi voi stesso,
perch'io non vi serviro:
non servo altri,
che m'estesso.

M. Date gli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo vego bene.

P. Horsu, pigliate,
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora in ordine.

M. Guardare se li pasticci
& le torré son venute.
Andare per l'aresto.

Flamen.

ende schinckt hier toyn/
schinckt vooz utwoen vader/
schinckt al vol:

en schinckt niet so vol/
en siet ghy niet wat ghy doet:
ghy stont.

Rogier en heeft gheen en toyn/
en siedo dat niet.

I. Maecht daer plaetse
om de schotelen te setten.

M. Nu zyt t' samen alle willekome.

N. Hier is wel waert mede:
ghy hebt te vele kosten ghedaen.

M. Ick en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet patientie hebben.

N. t' Is seker wel ghesent.

M. Deeter ontgint de schouder:
brenghet hier radissen/
karoten/ende kappers:
dient Davida van dien hase

ende

François.

& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein, (faites)
ne voyez vous pas ce que vous
vous respandez.

Rogier n'a point du vin,
ne voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour asseoir les plats.

M. Or soyez tout les biens venus.

A. Il y a bien icy de quoy:
vous avez fait trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut avoir patience:

A. C'est certes bien dit.

M. Pierre, entamez ceste espause:
apportez icy des radis,
des carottes, & de capres,
servez David de ce lievre,

Espagnol.

Jcha acà vino: *che para tu padre.*

che todo lleno,
no echas tan lleno.

no miras lo que hazes?
derramos lo.

Rogel no tiene vino,
no veys aquello?

I. Hazed alla lugar
para assentar las platos.

M. Agora seais todos bien vendidos.

A. Bien ay aqui con que
aveys hecho dema fiado gasto.

M. No haze cierto,
posame
que no ay mas.

pero conviene tener paciencia.

A. Cierzo bien es dicho.

M. Pedro, yntad de essa espalda:
trae aca ravanos,
canahorias, y al caparras,
frus a David della liebre.

Italiano.

& versate qui vino,
versate per vostro padre.

versate pieno,
non versate tanto pieno.

non vedi quel che tu fai
tu spandi.

Roggiero non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa qui vi luogo
per porre i piatti.

M. Hor siate tutti ben venuti.

A. Qui è robba assai:
havete fatto troppa spesa.

M. Non ho certo,
mi dispiace
che non ve n'è d'avantaggio.

A. E certo ben detto.
ma vi bisogna haver pazienza.

M. Pietro, tagliate di quella spalla
portate qui ravanelli,

radici, & capari,
servite David di quella lepore.

C 4

y

Flamen

ende van die koningen:
ontgint die paters/en/
ghy en dient ons niet
maeckt alle goede chiere/
ick bids u.

R. Hier is wel
om goede chiere te maken.

P. Jan/schinct ons
te dzinghen.

J. Hier en is gheenem topmæer.

P. Gaet ander halen/
wat dunckt u van desen topri?

D. Nijp dunckt dat hy goet is.

D. Willen top doen bzingghen
van den selven?

D. Alsoe't u belieft.

J. Waer sal ick hem gaen halen?

P. Daer ghy desen ghehaelt hebt:
oft haelt hem op de merckt
in de witte lelle/
oft daer ghy wilt.

J. Hoe wile sal icks bzingghen?

D. Bzen

François...

& de ces conins:
entamez ces perdris,
vous ne nous servez pointe
faites tous bonne chere,
je vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire bonne chere.

P. Jean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy plus de vin.

P. Allez en querir d'autre,
que vous semble il de ce vin?

D. Il me semble qu'il est bon.

P. Voulons nous faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Où l'iray-je querir?

P. Où vous avez esté querir cestuy-
ou allez le querir au marché
à la fleur de lis blanche,
ou là où vous voudrez.

I. Combien en apporteray-je?

P. Ap-

Espagnol.

y deffos conejos,
 cortad effas perdizas,
 no nos servís,
 hazed todos buena chera,
 yo os ruego,
 R. Bien ay aqui
 para hazer buena chera,
 P. Iuan, echa nos
 de beber,
 I. Aqui no ay mas vino,
 P. Ve, y traye otro,
 que os parece deste vino?
 D. A mi me parece que es bueno,
 P. Queremos mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fueredes servido,
 I. Donde lo traere?
 P. De donde trazistes aquesta?
 traed lo de la plaza
 del lilio blanco,
 de donde quefieres,
 I. Quanto traere yo?

P. Trae

Italian.

8c di quelli conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci servite,
 fatto tutti buona cera,
 vene prego,
 R. Qui ci è
 roba alla da far buona cera,
 P. Giovanni, versa ci
 da bere,
 G. Qui non ci è più vino,
 P. Vanne per altro,
 che vi par di questo vino?
 D. Mi pare che egli è buono,
 P. Vogliam' noi farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace?
 G. Dove l'andro le a pigliare?
 P. Dove tu pigliasti l'altro?
 ò valle à torre sul mercato
 al giglio bianco,
 ò dove tu vuoi!

G. Quanto ne porterà

P. Por-

Flamen.

- D.** Bzenghes twee potten/
oft dyp pinten :
gaet rasch/ende komt haest weder.
- J.** Ick sal altoos loopen vader.
- M.** Fransops/staet nu op/
ende dient ter tafelen/
besiet ofter niet en ghebreekt :
twildy noch t'eten hebben?
segghet stoutelyck.
- F.** Neen ick moeder/
ick hebbe ghenoech gheten/
Godt zy des gheloof.
- M.** Drynckt nu dan :
iffer bier in woen pot ?
- F.** Iae't moeder/daer is genoeg in.
- M.** Iffer niet in/ gaet haes.
- H.** kloopt men niet aen de deure ?
gaet besiet het.
- F.** Is daer ismandt ?
- H.** Iae't/doet open :
ick hebbe hier gheweest
meer dan een halbe ure.
- F.** Wat

François.

- P.** Apportez en deux pots,
ou trois pintes
allez viste, & revenez bien tost.
- I.** Je courreray tousiours mon pere.
- M.** François, levez vous maintenant,
& servez à table,
regardez s'il n'y faut rien :
veux tu encore avoir à manger ?
dis le hardiment.
- F.** Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
- M.** Beuvez maintenant,
y a il de la cervoise en ton pot ?
- F.** Ouy ma mere, il y en a assez.
- M.** S'il n'en y a, allez en querir.
- A.** Ne heurte on point à la porte ?
allez y veoir.
- F.** Y ail là quelqu'un ?
- H.** Ouy, ouvrez :
j'ay icy esté
plus d'une demie heure.
- F.** Que

Espagnol.

- F. Trae dos açombres,
 orres quartillos:
 va presto. y botved luego.
 I. Ir me he siempre con el señor padre.
 M. Levantate agora Francisco.
 y sirve à la mesa,
 mira si falta algo:
 quereys mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido.
 Dios sea loado.
 M. Beve agora:
 ay cerveza en un jarro?
 F. Si señora madre, ay harta.
 M. Sin la ay, ve à traerla.
 A. No llaman à la puerta?
 ve à mirarlo.
 F. Llaman à alguno?
 H. Si, abrid:
 he estado aqui
 mas de media hora.

F. Que

Italian.

- P. Portane due boccali,
 ò boccal & mezzo;
 va presto, & torni correndo. (dre.
 G. Andrò sempre correndo, messer pa-
 M. Francesco leva su hora,
 & servi à mensa,
 guarda se vi manca niente:
 vuoi tu ancora haver da mangiare?
 dillo pure.
 F. Madre no,
 ho mangiato assai,
 saudato sia Dio.
 M. Bevi ahora:
 è ci birra nel tuo boccale?
 F. Madre si, ve n' ailla.
 M. Se non ce n'è, vahnè à pigliare.
 A. Non si batté all'uscio?
 va à vedere.
 F. Batte là qualcuno?
 H. Si, aprite:
 ho aspettato qui
 più di mezz' hora.

F. Che

Flamen.

- F. Wat belieft u?
 H. Goeden avondt vriendt/
 is den meester t' hups?
 F. Ja hy/ waerom?
 wildp hem spzeken?
 H. Ja ick/ waer is hy?
 F. Op sit ter tafelen/
 belieft u iet?
 ick sal de bootschap wel doen:
 wie sal ick seggyen
 die na hem vzaeght?
 H. Ick moet hem selve spzeken,
 Seght hem/ dat ick ben
 spns Doms dienaer/
 oft seght hem dat ick kome
 van spnen Dom.
 F. Wel/ ick sal 't hem gaen segghen/
 bepd't hier een luttel.
 Vader/ hier is een man
 die u spzeken wilt.
 H. Wat man is 't?
 F. Ick en kenne hem niet Vader/

François.

- F. Que vous plait il?
 H. Bon soir mon amy,
 le maistre est il à la maison?
 F. Ouy, pourquoy?
 voulez vous parler à luy?
 H. Ouy, où est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plait il quelque chose?
 je feray bien le message:
 qui diray-je
 qui demande apres luy?
 H. Il me faut parler à luy mesme.
 Dites luy que je suis
 le serviteur de son Oncle,
 ou dites luy que je viens
 de son Oncle.
 F. Bien, je m'en vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere, il y a icy un homme
 qui veut parler à vous.
 P. Quel homme est ce?
 I. Je ne le cognoy point mon pere,

Espagnol.

- F. *Que os plaze?*
 H. *Buenas tardes amigo, está el señor en casa?*
 F. *Si, porque?*
quereys le hablar?
 H. *Si, donde está?*
 F. *Está assentado à la mesa, plaze os algo?*
yo harè bien el mensage, quièn dire yo que pregunta por el?
 H. *Conviene me hablar a el mismo. Dezidle, que yo soy criado de su Tio: è dezidle que yo vengo de su Tio.*
 F. *Bien, yo irè à dezirselo, esperad aqui un poco. Padre aqui està un hombre que os quiere hablar.*
 P. *Que hombre es?*
 F. *È uno lo con sco Padre.*

Italian.

- F. *Che vi piace?*
 H. *Buena sera amico, il padrone è in casa?*
 F. *Si, perche?*
gli volete parlare?
 H. *Si, dove è egli?*
 H. *Egli è à tavola, volete qualcosà?*
io gli lo andrò à dire che dire io che lo domanda? (fimo)
 H. *E mi bisogna parlare à lui mede- Dite gli ch'io sono il servitor del suo Zio: ovvero dite gli ch'io vengo da parte del suo Zio.*
 F. *Sta bene, io gli el andrò à dire, aspettate qui un poco. Messer padre, ecco uno huomo che vi vuol parlar.*
 P. *Che huomo è?*
 G. *No, l'conosco messer padre,*

Flamen.

- Hy seyd dat hy komt
van mynen oom.
- D. Waeght hem wat hem belieft.
- V. Hy seyd dat hy u spreken moet.
- D. Wel/ doet hem binnen komen.
- F. Myn vriendt/ komt in.
- D. Wie is daer binnen?
iffer veel volcks?
- V. Aeen/ dyp oft hier.
- D. Godt zegghen alle 't gheselschap.
- D. Wille-kome Hendrick/
wat seghdy goeds?
- D. Weeter/ myn meester
heeft my hier ghesonden/
u biddende/ dat u beliebe
morgghen te middaghe
te komen met hem eten.
- D. Hoe vaert myn oom?
- D. Hy vaert wel/ Godt danick.
- D. Ende al syn hupsghesin?
- D. 't Is al in goeden doen.
- D. Dat hoor ick gheerne:

François.

- il dit qu'il vient
de mon oncle.
- P. Demandez luy qu'il luy plait.
- I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.
- P. Bien, faites le entrer.
- F. Mon amy, entrez.
- H. Qui est là dedans?
y a il beaucoup de gens?
- I. Non, trois ou quatre.
- H. Dieu benie toute la compagnie.
- P. Soyez le bien venu Henry,
que dites vous de bon?
- H. Pierre, mon maistre
m'a icy envoyé,
vous priant, qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy.
- P. Comment se porte mon oncle?
- H. Il se porte bien, graces à Dieu.
- P. Et toute sa famille?
- H. Tout est en bon point.
- P. Cela oy-je volontiers:

Espagnol.

dice que viene de mi Tio.
 P. Preguntad lo que quierdes.
 I. Dize que le conviene hablar a ti.
 P. Bien, hazed lo entrar.
 F. Amigo entrad.
 H. Quien es. Alla dentro ay mucha gente alli.
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga toda la compaña.
 P. Seays el bien venido.
 H. Pedro, mi señor me ha embiado a rogaros, que os plazca mañana a medio día ir a comer con el.
 P. Como esta mi Tio.
 H. Esta bueno y raciona.
 P. Y toda su familia.
 H. Toda esta buena.
 I. Es ro entrando...

Nation.

dice che viene da parte del mio Zio.
 P. Domandate li che vuol.
 G. Egli dice che vi vuol parlare.
 P. Ben, fattelo intrare.
 F. Amico intrare.
 H. Chi è la dentro vi è gente affai.
 G. Non, tre o quattro.
 H. Borsuto a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto Arrigo che dite di buono.
 H. Piero, il mio padrono mandada qui, pregando vi, che si piaccia do mattina di venire a definire seco.
 P. Come sta mio Zio.
 H. Sta bene, laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia.
 H. Tutti stanno bene.
 P. Questo mi piace.

Flamen.

maer ghy sult hem segghen/
 dat ick hem bedancke/
 van goeden herten/
 ende dat het my onmoghelick is
 te middaghe te komen/
 want ick ben upt-ghenoodt
 ober vier daghen/
 't en ware dat/
 ick souder gheerne gaen/
 maer ick sal by hem komen
 moghen naesene/
 sonder eenighe faute.

H. Wel/ ick sal x hem segghen:

Godt ghebe u goeden nacht.

H. Beidt veldryck/
 dzinckt eer ghy gaet.

H. Ick erohed gheen dorst/
 ick bedancke u.

F. Beidt ghy moet eens dzincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Jan noch niet komen/
 waer toeft hy soe langhe

François.

mais vous luy direz,
 que je le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est impossible
 de venir à midy,
 car je suis invité dehors
 passez quatre jours
 si ce n'estoit cela
 j'iroye volontiers:
 mais je viendray chez luy
 demain après midy,
 fans aucune faute.

H. Bien, je le luy diray:

Dieu vous doime bonne nuit.

P. Attendez Henry/
 beuvez devant que vous en allez.

H. Je n'ay pas soif,

je vous remercie.

F. Attendez il vous faut boire tust.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est il pas encore venu

où tarde il si longuement.

Espagnol.

mas vos le direys,
que yo se lo agradeſco
de bien coraçon.

Y que no me es poſſible
venir à medió dia,
porquo ſoy combidado fuera
ha quatro dias:

ſi no fuera eſto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné à verle
mañana de ſpues de comer,
ſin falta ninguna.

H. Bien, yo ſe lo diré:

Dios de buenas noches.

P. Esperad Henrique,

beved antes que os vays.

H. Yo no tengo ſed.

Yoos lo agradezco.

P. Esperad, conviene que be vays una vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha buuelto Iuan?

¿donde ſe tarda tanto?

Italian.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratió
di buon cuore,

ſc che m'è impoſſibile
di venire à deſinare,
per ch'io ſono invitato fuora
gia quatro di fa:

altramente,
io ci andarei volentieri:
ma verro da luy
domani doppo deſinare,
ſenza alcun fallo

H. Sta bene, io gli el diré:
Dio vi dia la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
bevede prima ch'andare.

H. Io non ho ſetè,
vi ringratió.

F. Aspettaté, biſogna bere una volta.

H. Mi biſogna andare.
M. Non è Giovanni ancor ritornato?
dove aspetta egli tanto?

F. Ya

D

F. II

Flamen.

- F.** Hy komt.
P. Jan/ hoe komet dat ghy soo langhe toeft?
J. Ich en mocht niet eer komen *Wader/ daer was veel volcks/ ich hebbe altoes ghelooopen.*
M. Wel/schenckt hier wyn.
P. David/ proeft oft hy goet is.
D. Wat sal ich doen/ schenckt my daer inne : den anderen was betet.
R. Hy en was/ desen is beter na myn verstandt.
M. Anneken/ ghy en maecht gheen goede chiere : hoe komet dat ghy niet en seght?
M. Wat soude ich segghen? 't is beter te zynghen/ dan quaedt te spreken? Ich en kan niet wel

François.

- F.** Il vient.
P. Jean, d'où vient ce que vous arrestez si longuement?
J. Je ne pouvois venir plustost mon pere, il y avoit beaucoup de gens, j'ay toujours courru.
M. Bien, versez icy du vin.
P. David, essayez s'il est bon.
D. Celà feray-je, versez m'en là dedans, l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit, cestuy-cy est meilleur à mō advis.
M. Anne, vous ne faites pas bonne chere : d'où vient ce que vous ne dites rien?
A. Quediroy-je? il vaut mieux se taire, que mal parler : je ne sçay pas bien

Espagnol.

- F. *Ta viene.*
 P. *Iuan como viene que tu tardas tanto?*
 I. *Yo no pude venir mas presto padre; estava alli mucha gente, yo he siempre corrido.*
 M. *Bien esta, echad aqui vino.*
 P. *David, pruvad si es bueno.*
 D. *Esso hare yo, echa me aqui dentro; el otro era mejor.*
 R. *No era, este es mejor, a mi parecer.*
 M. *Anna, vos no hazes buena chera; como viene que no hablais?*
 A. *Que diria? mas vale callar, que mal hablar; yo no se bien*

Italian.

- F. *Il viene.*
 P. *Che vuol dir Giovanni che tanto tardasti a venire?*
 G. *Io non potevo venir più tosto padre; vi era gran brigata, sono ito semper correndo.*
 M. *Sta bene, versa qui vino.*
 P. *David, assaggiate se è buono.*
 D. *Così farò, versatemi qui dentro, l'altro era migliore.*
 R. *Non era, questo è migliore, al mio giudizio.*
 M. *Anna, voi non fate buona chera; che vuol dire che voi non parlate?*
 A. *Che direi? meglio è tacere, che dir male; io non so bene*

hablar

D 2

par

Flamen.

Franfops fpreken/
daerom ftopp he ick.

M. Wat fegghy?
ghy fpreecht foo wel als ick doe/
ende beter oock.

A. Ick en doe/
dat foude ick wel willen/
ende dat het my ghekost hadde
tweintigh guldens.

M. David/ ghy en eet niet/
fipdt my daer af/
dat is te feer ghesoden/
ende dit is te luttel ghebraden/
is 't niet?

D. Dat dunckt my oock.

A. Rogier/ leent my u mes/
ick bids u.

A. Neemt het/
maer gheeft het my weder/
als ghy ghegheten hebt.

M. En ghebe ick 't u niet weder/
en leent het my niet meer.

A. Jaen

François.

parler François,
pourtant me tai-je.

M. Que dites vous?
vous parlez auffi bien que je fay,
& mieux auffi.

A. Non fay,
celà vouldroy-je bien,
& qu'il m'eust cousté
vingt florins.

M. David, vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
celà est trop bouly,
& cecy est trop peu rosti,
n'est il point?

D. Celà me femble il auffi. (teau)

A. Rogier, prestez moy vofre cou-
je vous en prie,

R. Prenez le,
mais rendez le moy,
quand vous aurez mangé.

A. Si je ne le vous rends,
ne me le prestez plus.

R. Neft-

Español.

hablar Frances,
por esso callo.

M. Que dezis ?

vos hablais tambien como yo hago,
y aun mejor.

A. No hago,

esso querria yo bien.

y que me costara

veinte florines.

M. David, vos no comeys,

corta me de aquello.

esso es demasado cozido.

y esto es poco assado.

no es asis ?

D. Este me parece tambien.

A. Rogel, empresta me vuestro cuchillo.

yo os lo ruego.

Tomalo.

mas bolved me lo

quando uvieredes comido.

A. Si no os lo bolviere,

yo me lo empresteys mas.

Italian.

parlare Francese,

percio mi taccio.

M. Che dite voi ?

(cio io,

voi parlate tanto bene quanto fac-

& anche meglio.

A. Non fo certo,

questo vorei io,

& che mi fosse costato

vinti fiorini.

M. Davide, voi non mangiate,

tagliatemi di quello,

questo è tropo cotto,

& questo è poco arrostito,

non è cosi ?

D. Così pare anche a me. (coltello,

A. Roggiero, prestate mi il vostro

ve ne prego.

R. Pigliatelo,

ma rendete me lo

quando havrete mangiato.

A. S'io non ve lo rendo,

non m'el prestate piu.

R. No

Digitized by Google

D 3

R. Non

Flamen.

- R. Neen ick seker.
 M. 't Is een goedt mes/
 hoe veel hebt u ghekost?
 R. Het heeft my ghekost
 dyp stupbers.
 M. Het is goeden koop/
 laet het my hebbē vooz dient pyns/
 ick sal u ghelot weder gheben.
 R. Ick bens te vreden.
 M. Rogier/ ghy en eet niet/
 my dāncht dat ghy pzonckt:
 helpt u selven/
 schaembd u?
 R. En eet ick niet wel:
 ick eet meer dan iemand
 die ter tafelen is.
 M. Ghy en doet niet.
 R. Ghy en eet selbe niet.
 M. Ick heb altoos ghegheten.
 R. Laet ons wel dzincken/
 is 't dat wy hebbe qualck t'eten.
 M. Wat segghy?

François.

- R. Nenny certes.
 A. C'est un bon couteau,
 combien vous a il cousté?
 R. Il m'a cousté
 trois parards.
 A. C'est bon marché:
 laissez le moy avoir pour ce pris
 je vous rendray vostre argent.
 R. J'en fais content.
 M. Rogier, vous ne mangez point,
 il me semble que vous simplez:
 aidez vous vous mesme,
 vous hontissez vous?
 R. Ne mange-je pas bien?
 je mange plus qu'aucun
 qui soit à table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne m'agez pas vous mesme.
 M. J'ay toujours mangé.
 P. Beuvons bien,
 si nous avōns mal à manger.
 A. Que dites vous?

Espagnol.

- R. No cierto.
 A. Es un buen cuchillo,
 quanto os costó?
 R. Me ha costado
 tres placas.
 A. Barato es:
 dexad me lo aver por aquel precio
 yo os bolvere vuestros dineros.
 R. To soy contento.
 M. Rogel, vos no comeyis.
 parece me que os vergunçays:
 ayuda os mismo
 vergunçays os?
 R. No como yo bien?
 yo como mas que alguno
 que sea à la mesa.
 M. No hazeys.
 A. Vos mismo no comeyis.
 M. To he siempre comido.
 P. Bevamos bien.
 si tenemos mal de comer.
 A. Que dexis?

Italian.

- R. Non certo.
 A. Egli è un buon coltello,
 quanto vi costo?
 R. Costomi
 tre piacchi.
 A. E buon mercato:
 lasciate me lo havere per tal pre-
 vi rendero vostri danari. (gio,
 R. Son contento.
 M. Roggiero, voi non mangiate:
 mi par che voi sogniate:
 ajutate vi istesso,
 vi vergognate?
 R. Non mangio io bene?
 mangio piu
 che nessuno di tavola.
 M. Non fate.
 A. Voi medesimo non mangiate.
 M. Io ho sempre mangiato.
 P. Beviamo bene,
 se habbiamo mal da mangiare.
 A. Che dire voi?

Flamen.

is hier niet wel t'eten?
 hier is ghenoegh t'eten
 booz twintigh personen/
 ghy hebt ghedaen te grooten kost.

P. Ick en doe:
 nu ick brengh t u/
 ende ick bidde u
 booz alle t gheselschap/
 ende in den eersten
 booz uwen naesten ghebuer:
 suldy my bescheyt doen?

A. Na ick met goeder herten/
 indien dat Godt belieft.

P. Nu/ drinckt:
 ghy en hebdes niet uytgedroncke/
 ick sal t u noch eens
 bol schencken.

P. Wavom suldy dat doen?
 en heb icks niet uyt-gedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick sal t nu drincken.

P. Siet daer/ nu is t uyt/
 doest

François.

n'y a il pas icy bien à manger?
 il y a icy assez à manger
 pour vingt personnes,
 vous avez fait trop de despens.

P. Non ay:
 orsus, je boy à vous,
 & vous prie
 pour toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre prochain voisin:
 me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,
 s'il plait à Dieu.
 Orsus, beuvez:
 vous ne l'avez pas tout beu,
 je le vous verferay
 encore une fois plein.

P. Pourquoi feriez vous cela?
 ne l'ay-je pas tout beu?
 combien s'en faut il?
 je le boiray tout.
 Regardez là, il est maintenant vuid.
 (de,
 faites

Espagnol.

no ay aqui bien que comer ?
aqui ay harto que comer
para veinte personas,
vos haveys hecho demasiados gastos.

P. No he :

ea, brindo a v. m.
y os ruego
por toda la compania,
y premeramente
por vuestro mas cercano vez, no :
haveys me razon ?

A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere servido.

Ea, leved :
vos no lo aveys todo bevido,
yo os lo echaré
otra vez, todo lleno.

P. Porque hariades esso ?

no lo he yo bevido todo,
que tanto falta ?
yo lo bevere todo.

Mirad aqui, agora esta varrio,

haga

Italien.

non ci è qui da mangiare assai
qui ci è da mangiare
per vinti persone,
havete fatto troppa spesa.

P. Non hò :

hor bevo à voi,
& vi prego
per tutta la compagnia,
& prima
per il vostro prossimo vicino :
mi farete voi ragione ?

A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.

Hor, bevete :
voi nol' bevete fuora,
vi tornerò
à verfar di nuovo.

P. Perché vorresti far quello ?
non lh'ò io bevuto fuora ?
che qui manca ?

lo bevero fuora.
Hor vedete, adesso è pur fuora,

fare

Flamen.

Doet my bescheedt :
ghy en soekt niet
dan my te bezieggen.

A. Ick en soude niet moghen
dit upt d'incken/
ick hebs te veel.

P. Wat sou u ghebreken ?
ick hebt wel upt-ghebroncken.

A. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick/
uwten kroes en was niet vol.

P. Hy was immers.

A. Hy en was.

P. 't Is waer/
maer mynen kroes
is meerder dan den uwent.

A. Wel/ laet ons manghelen.

P. Ick bens te vreden/
gheeft my den uwent.

A. Ick en sal/
ick houde my aen den mynen/
bewaert dat ghy hebt.

P. D'inck

François.

faites moy raison :
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
j'en ay trop.

P. Que vous faudroit il ?
je l'ay bien tout beu.

A. Vous n'en aviez pas
tant que moy,
vostre goblet n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
je me tien au mien,
gardez ce que vous avez.

P. Beu

Espagnol.

haga me razon :
vos no buscays,
si no engañar me,
A. Io no podría
bever aquesto todo,
yo tengo de masiado.
P. *Que os faltaria ?*
bien lo he todo bevido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
uestro gobelero no estava lleno.
P. *Si estava.*
A. *No estava.*
P. *Es verdad,*
mas mi gobelero
es mayor que el uestro.
A. *Bien, troquemos.*
P. *Yo soy contento,*
de me el uestro.
A. *No hare,*
yo metengo al mio,
guarda lo que tenays,

P. Pues

Italian.

fate mi ragione :
voi non cercate,
ch'ad enganarmi,
A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne hò troppo.
P. *Che vi mancherebbe ?*
l'ho beñ io bevuto fuora.
A. Voi non n'havesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero non era pieno.
P. *Si era.*
A. *Non era.*
P. *Egli è vero,*
ma il mio bicchiero
è maggior d'el vostro.
A. *Hor tu, cambiamo.*
P. *Sono contento,*
datemi il vostro.
A. *Non farò,*
mi tengo al mio.
guardate quel che havete.

P. Be-

Flamen:

- D. Dzinckt dan.
 M. Wel terstondt/
 siet nu oft niet
 al upt en is.
 M. Ja/ waerom doet ghy u
 alsoo bidden?
 wien hebdt 't ghebracht?
 brenghet my eens:
 zydt gram op my?
 M. Waerd soude ick op u gram zyn?
 M. Om dat ghy 't
 my niet en brenghet.
 M. Ick hebt u ghebracht.
 M. Ick en heb niet ghehoort/
 't is ghenoech van dzincken/
 wy moeten oock eten:
 ick hebbe grooten hongher:
 sijnst my daer een stuck vleesch.
 M. Hebdt gheen handen?
 M. Ja ick/ maer ick en kan niet
 wel gheraken aen de schotel.
 D. Wel ick sal u dienen:

hebdt

Françon.

- P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire, pourquoy vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous beu?
 beuvez une fois à moy:
 estes vous courroucée à moy?
 A. Pourquoi seroy-je courroucée à
 M. Pour ce que vous (vous)
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy,
 c'est assez de boire,
 il nous faut aussi manger:
 j'ay grand faim:
 taillez moy là une piece de chair.
 A. N'avez vous nullés mains?
 M. Ouy, mais je ne puis
 bien atteindre au plat.
 P. Bien je vous serviray:

en

Español.

P. Pues beva.

A. Bien, luego:

mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si, porque os hazen
asi rogar?

a quien avien bevido?

beved una vez a mi:

estan enojada con migo?

A. Porque estaria yo enojada con vos?

M. Porque vos

no me brindan.

A. Yo brinde a v. m.

M. No lo he oydo:

harto es de beber,

conviene tambien que comamos:

tengo mucha gana de comer:

corta me alli una tajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si, mas no puedo

bien alcanzar al plato.

A. Bien, yo os serviré.

Italiano.

P. Bevete dunque.

A. Bene, adesso:

vedete hora se non è
tutto fuora.

M. Si, perche vi fate voi
cosi pregare?

à chi beveste?

fatemi un brindis:

fiete in collera meco?

A. Perche mi curucerei con voi?

M. Perche voi

non bevete a me.

A. V'ho fatto un brindis.

M. Non l'ho udito:

affai si è bevuto,

è bisogna anche mangiare:

ho gran fame:

tagliatemi qui vi un pezzo di carne.

A. Non havere le mani?

M. Si ben, ma non posso

arrivare al piatto.

P. Sta bene, vi serviré.

Flamen.

hebbs ghenoech:

M. Ick en hebbe noch niet.

D. Houdt daer/

hebbs nu ghenoech:

M. Besiet wat hy my gheeft:

wat magh dat helpen:

houdet voor u/

ende etet ghy selve.

Rogier/ sijnde my

van die schouder.

R. Wel/ neemt daer.

M. Ick dancke u.

D. Jan/ brenghet broodt/

ende schenckt wijn/

schenckt al omme.

M. Men klopt daer bozen/

en hoorde niet Jan?

D. Ick gaet moeder:

het is Lucas/

in dzeffens knape.

M. Wat wilt hy my hebben?

D. Hy brenghet wat.

Francok.

en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,

en avez vous maintenant assez?

M. Voyez ce qu'il me donne:

que peut aider cela?

tenez le pour vous,

& mangez le vous mesme.

Rogier, taillez moy

de ceste espaule.

R. Bien, tenez là:

M. Je vous remercie.

P. Jean, apportez du pain,

& versez du vin,

versez par tout.

M. On frappe à la porte,

n'oyez vous point Jean?

I. J'y vray ma mere:

c'est Lucas,

le serviteur d'André.

M. Que me veut il?

I. Il apporte quelque chose.

Esagnol.

teney harto?
M. Aun no tengo nada.

P. Tomad ay:
teney ja harto e hora?

M. Mirad, que me da:
que puede ayudar esso?

tened lo para vos,
y comed lo os mismo.

Rogel, cortadme
deffa espalda.

R. Bienamad.
M. To os lo agrade sco.

P. Iuan trae pan,
y echa vino,

echa para todos.
M. Ay llaman a la puerta?

no lo oyes Iuan?
Yo voy mi madre?

es Lucas,
diciado de Andrés.

M. Que me quiere?
El trae alguna cosa.

M. Assi?

Italian.

ne havete affai?
M. Non hó ancor niente.

P. Pigliate,
n'havete adesso affai?

M. Deh, guardate quello che mi dà:
che può aiutar quello?

tenetelo per voi,
& mangiate le voi istesso.

Ruggiero, tagliate mi
di quella spalla.

R. Bene, pigliate.
M. Vi ringrazio.

P. Giovanni, porta pane,
& versa del vino.

versa intorno.
M. Si picchia alla porta,
non odi Giovanni?

G. Io ci vo madre:
è Luca.

il servo d'Andrea.
M. Che vuol da me?

G. Egli porta qualcosa.

M. 51

Flamen.

M. Doet hy?
doet hem binnen komen.

J. Lucas/ gaet binnen.

L. Godt zeghen 't gheselschap.

P. Lucas/ yddp daer?

L. Ja ick/ Peeter.

P. Wat seghy nieuws?

L. Niet veel Peeter.

P. Hoe baert u meester?

L. Hy baert wel Peeter/

hy doet u goeden nacht segghen/
hy ghebidt hem

in u goede gratie:

ende sendt u dit/

u biddende dat ghy 't

ontfanghen wilt

met goeder herten:

ende en wilt niet alleen

ontfanghen die kleyn ghifte/

maer oock synen goeden wille/

want hy sendet u

in tecken van de liefde:

daer

François.

M. Fait il?

faites le entrer.

J. Lucas, entrez.

L. Dieu benie la compagnie.

P. Estez vous là Lucas?

L. Ouy, Pierre.

P. Que dites vous de nouveau?

L. Pas grand' chose Pierre.

P. Comment se porte vostre maistre?

L. Il se porte bien Pierre,

il vous mande la bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace:

& vous envoie cecy,

vous priant que le

veuillez recevoir

de bon cœur:

& ne veuillez pas seulement

recevoir le petit don,

mais aussi sa bonne volonté,

car il le vous envoie

en signe d'amour:

pour

Español.

M. Aff? hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga la compañía.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro.
 P. Que dez de nueuo?
 L. No mucho Pedro.
 P. Como está vuestra amo?
 L. Está bueno. Pedro
 el manda os dezir buenas noches,
 encomienda se
 en vuestra buena gracia,
 y os embia a questo
 suplicando os que lo
 querdyz recibir
 de buen corazón,
 y no querays solamente
 recibir el pequeño don,
 mas tambien su buena voluntad,
 porque os lo embia
 en señal de amor.

Italiano.

M. Si he?
 fallo intrare.
 G. Luca intrate.
 L. Bon pro à tutta la compagnia.
 P. O Luca siete li?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuovo?
 L. Non molto Pietro.
 P. Come sta il vostro padrone?
 L. Sta bene. Pietro,
 egli vi da la buona notte,
 egli si raccomanda
 alla vostra buona gratia,
 & vi manda questo
 pregandovi ch'el
 vogliate ricevere
 di buon cuore,
 nè solo vogliate
 receuere il picciol dono,
 ma anche il suo buono animo,
 perche ve lo manda
 in segno d'amicitia.

por-

E

pero

Flamen.

daerom willet
in danck ontfanghen.

D. Ghy sult uwen
meester bedancken/
ende sult hem segghen/
dat ick 't verdienen sal/
beliebet Godt.

L. Wel Peeter.

D. Schenckt Lucas te drincken/
ende licht hem upt.

L. Goeden avondt Peeter/
ende u gheselschap.

D. Goeden avondt Lucas/
hebdy ghezoncken?

L. Ja ick Peeter.

M. Jan/ smut de keerse:
besiet oft 't ander ghereedt is:
doet dit al wegh/
ende brenghet wat anders:
brenghet schoon telliozen/
ende brenghet ons 't fruyt
met den keese.

François.

pour tant veuillez le
recevoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz,
que je le deserviray,
s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclairez hors.

L. Bon soir Pierre,
& vostre compagnie.

P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Jean, mouchez la chandelle:
regardez si l'autre est prest:
oltez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des trenchoirs nets,
& apportez nous le fruit
avec le fourmage.

Espagnol.

por tanto lo querays recebir
de buena voluntad.

P. *Dareys muchas gracias
a vuestro amo.
y dezirle ays
que yo lo deservire,
si Dios fuere servido.*

L. *Bienesta Pedro.*

P. *Echad a Lucas de beber,
y alumbrad le la sta fuera.*

L. *Buenas tardes Pedro.
ya vuestra compania.*

P. *Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?*

L. *Si Pedro.*

M. *Iuan, desparilla essa candela:
mira si el otro esta aparejado:
quita tod esto,
y trae aqui otra casa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso.*

Italian.

pero vogliatelo
recevere in grado.

P. *Voi ringratiarete
il vostro padrone;
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo a Dio.*

I. *Benissimo Pietro.*

P. *Verfate da bere a Luca,
& fategli lumè.*

L. *Buona sera messer Pietro,
& la vostra compagnia.*

P. *Buona sera Luca,
hàvete bevuto?*

L. *Si Pietro.*

M. *Giovanni, moggia il lumè,
guarda se l'altro è in ordine:
leva via quello,
& porta qualche altre cosa:
porta tondi netti,
& porta il fritto
col formagio.*

F. *Todo*

B 2

F. *Tutto*

Flamen.

- F. 't Is hier al Vader.
 D. Neemt de schotel wegh.
 A. David/ brenghet my eens.
 D. Dat sal ick gheerne doen:
 ick brenghet u met goeder herten.
 A. Wel moet u bekomen/
 ick wachts gheerne/
 ick sal u bescheedt doen.
 D. Rogier/ en weet ghy
 niet niculox?
 A. Acen ick seker/
 ick en weet niet dan goed.
 D. Spreekt- men niet van de peys?
 A. Ick en weet
 van gheenen peys te soecken/
 ick ghehoobe dat den peys
 noch better te soecken is.
 D. Heby niet hooren segghen/
 hoe de koning van Franckryck
 den streyt verlozen heeft
 teghen de Spagniaerden?
 A. Dat heb ick wel hooren segghen/
 maer

Fransos.

- F. Tout efficy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy.
 A. David, beuvez une fois à moy.
 D. Celà feray-je volomtiers
 je boy à vous de bon Eteur.
 A. Bon prou vous face,
 je l'ayme de vous,
 je vous feray raison.
 D. Rogier, ne scavez vous
 rien de nouveat?
 R. Non certes,
 je ne scay rien si non que bien.
 D. Ne parle on point de la paix?
 R. Je ne scay
 que parler de la paix,
 je croy que la paix
 est encore loing à chercher.
 D. N'avez vous pas ouy dire,
 comme le Roy de France
 a perdu la bataille
 contre les Espagnois?
 R. Celà ay-je bien ouy dire,
 mais

Espagnol.

- F. Todo está aquí señor padre.
 P. ¿Quis a este plato.
 A. David, beved a mi una vez.
 D. Eſſo haré yo de buena gana.
 yo bevo a v. m. de buen coraçon.
 A. Buen provecho os haga.
 de buena gana lo recibo.
 haré os razon.
 D. Rogel, no sabeyz
 nada de nuevo?
 R. No por cierto.
 yo no ſe nada, ſi no todo bueno.
 D. No ſe habla de la paz?
 R. Yo no ſe
 que dezir de la paz.
 yo creo que la paz
 aun eſta lexos a buſcar.
 A. No oyſtes dezir.
 como el Rey de Francia
 ha perdida la batalla
 contra los Eſpañoles?
 R. Eſſo yo lo oy dezir.

Italian.

- F. Tutto è qui padre.
 P. Levate quel piatto.
 A. David, fatemi un brindis.
 D. Queſto farò volentieri.
 io bevo a voi di buon cuore.
 A. Buon pro vi faccia.
 io l'acetto volentieri.
 io vi farò ragione.
 D. Ruggiero, non ſapete
 niente di nuovo?
 R. Non per certo.
 non ſe altro che bene.
 D. Non ſi ragiona della pace?
 R. Io non ſo
 parlar di pace alcuna.
 io credo che la pace
 è anchor lungi a cercare.
 D. Non haverete udito dire
 come il Re di Francia
 ha perſo la battaglia
 contra i Spagnuoli?
 R. Queſto ho io udito dire.

Flamen.

maer men lieght soo veel/
dat-men niet en weet
wat gheloooben:
men seydt veel wonderen/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. Waer 't dat wy wilden
met hem peys maken/
d'oorloghe
en soude niet langhe duren.

D. Dat is seker waer:
Jan/ doet dit al wegh/
ende komt segghen de gratie.

R. Ick come myn vader.
De tali convivio, &c.

Wel moet u bekomen
myn vader/ myn moeder/
ende al het gheselschap.

D. Laet ons dyncken
na de gratie.

R. Dat is wel gheseydt/
maer

François.

mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merveilles,
mais Dieu seul sçait
ce qu'il adviendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit pas longuement.

D. Il est certes vray.
Jean, ostez tout cecy,
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.
De te li convivio, &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

P. Beuvons
apres les graces.

R. C'est bien dit,

Espagnol.

mas dizense tantas mentiras.
 que no se sabe
 que creer :
 dizense cosas maravillosas,
 pero Dios solo sabe
 lo que acontecera.

D. Dexis la verdad.

R. Si no votros quisiessemos
 hazer paz con el
 la guerra
 no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.

Iuan, quita todo esto,
 y ven a dexir las gracias.

I. Yo, señor padre.

De tali convivio, &c.

Buen provecho os haga

mi padre, mi madre,

y toda la compañía.

I. Bevamos

despues de las gracias.

R. Bien dexis.

Italiano.

ma mente fi tanto,
 che non si fa
 à chi credere :
 dicefi maraviglia,
 ma I dio solo fa,
 quelche ha da venire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,
 la guerra
 non durerebbe molto.

D. Quello è vero :

Giovanni, leva via tutto,
 & vien dire le grazie.

I. Vengo messer padre.

De tali convivio, &c.

Buon pro vi faccia

mi padre, mia madre,

& tutta la compagnia.

P. Hor beviamo

doppo le grazie.

R. Voi dite bene.

Flamen.

maer wy moeten noch
de tweede gratie segghen.
Deeter/ hoe veel wy
hebben wy ghehad
wy willen den wyjn betalen.

P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheben/
eens hoor al:
heb ick de middel ghehad
u t'eten te gheben/
ick salse oock wel hebben
om u te drincken te gheben.

M. Wat soude dat wy
den wyjn is nu dier.

P. Ghy hoort wat ick u segge.

D. Wel dan/
wy dancken u/
het staet ons te verdienen.

M. t'Is al bedient.

P. Ick dancke u oock
dat ghy ghekomen zyt.

François/ brenge

eenen

François.

mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu
nous voulons payer le vin

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes
si j'ay eu le moyen
de vous donner à manger,
je l'auray bien aussi
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher.

P. Vous oyez ce que je vous di.

D. Bien doncques,
nous vous remercions,
c'est à nous à le deslervir.

M. Tout est deslervy.

P. Je vous remercie aussi,
que vous estes venus.

François, apportez

Español.

pero conviene tambien

dezir las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino

hemos tenido?

nosotros queremos pagar el vino.

P. No bareys por cierto,

vos no dareys nada,

una vez, por todas,

si he tenido el medio

de dar os de comer,

tambien lo terné

para dar os de bever.

R. Que seria esto?

el vino ahora es caro.

P. Vos oys lo que os digo.

D. Pues bien,

tenemos lo en merced.

conviene que lo merez caros.

M. Todo está mercedo.

P. Yo os agradezco tambien

que son venidos.

Francisco, trae

Italiano.

ma anche ne bisogna

dire le seconde grazie.

Pietro, quanto vino

habbiamo havuto?

noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certo,

non darete nulla,

una volta per tutte:

s'io hò havuto il modo

di darvi da mangiare,

l'havrò ancora

nel darvi da bere.

R. A che proposito?

il vino è adesso caro.

P. Voi udite quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque,

noi vi ringratiamo,

conviene che lo merziamo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringrazio anch'io

che siete venuti.

Francisco, apportane

Flaems.

eenen mit (a)ndt/
 ende maecht goedt die
 om ons te werven.

F. 't Hier is ontfteken myn vader.

D. Wy en hebben gheen koude/
 wy willen heven gaen/
 want het is tyd.

M. Wat haest hebby?

A. Het is wel thien uren.

M. 't En is noch niet.

R. 't Is immers.

M. Jan haelt de lanterne.

D. Wy en willen
 de lanterne niet hebben/
 het is klaer weder/
 't en is gheen noodt.

H. Godt ghebe u
 goeden nacht.

D. Ende u oock/
 te Gode bevels ik u.

François.

un fagot,
 & faites du bon feu
 pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé mon pere.

D. Nous n'avons pas froid,
 nous voulons-en aller,
 car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

A. Il est bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir la lanterne.

D. Nous ne voulons
 pas avoir de lanterne,
 il fait clair temps,
 il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint
 bonne nuit.

P. Et à vous aussi,
 à Dieu vous commande.

Espagnol.

una hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentarnos.

F. El fuego está encendido mi padre.

D. No tenemos ningun frio
queremos yr nos,
porque es tiempo.

M. Que priess a teneys?

A. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae la lanterna.

D. No queremos
aver lanterna,
haze claro tiempo
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

Italian.

una fascina,
& fa buon fuoco,
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso messer padre.

D. Non habiamo freddo alcuno,
noi ne vogliamo andare,
perche è tempo.

M. Che fretta havete?

A. Già sono dieci hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giovanti, va à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
haver lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

HET II. CAPITTEL
Om te leeren koopē ende
verkoopē.
LYNKEN, GRIETKEN,
DANIEL.

- L.** Gōdt ghebe u goeden dagh
ghebader ende u gheselschap.
G. Ende u alsoo ghebader.
L. Wat maecht ghy hien
soo bzoegh in de koude?
hebt ghy langhe hier gheverst?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy heel verkocht
van desen daghe?
M. Wat soude ich hebben
al-reede verkocht?
ich en hebbe noch gheen
handt-ghift ontfanghen.
L. Noeh ick oock.

M. Hebt

CHAPITRE II.
Pour apprendre a acheter &
vendre.

CATHERINE, MARGUERITE,
DANIEL.

- C.** Dieu vous doit bon jour,
commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi commere.
C. Que faites vous icy,
si matin à la froidure?
avez vous longuement icy esté?
M. Environ une heure.
C. Avez vous beaucoup vendu
ce jour?
M. Qu'auroy-je
desjà vendu?
je n'ay encore point
receu d'estraîne.
C. Ne moy aussi.

M. Ayez

Espagnol.

CAPITULO II.

Para aprender à comprar y vender.

CATARINA, MARGARITA,
DANIEL.

Dios os de buenos dias
comm. dre,
ya a vuestra compañia.

M. Ya a vos tambien commadre.

C. Que hazeyz aqui
tan de mañana al frio?
aveys mucho estado aqui?

M. Cerca de una hora.

C. Haveys mucho vendido
este dia?

M. Que cosa fermis
ya vendido?
ann no he
estrenada.

C. Ny yo tampoco.

M. Tenedos.

Italian.

CAPITULO II.

Per imparare à comprare & vendere.

CATARINA, MARGARITA,
DANIELLO.

Dato vi dia il buon di
comare,
& à vostra compagnia.

M. Et anche à voi comare.

C. Che fate qui
si per tempo al freddo?
è assai che siete qui?

M. Che da una hora.

C. Havete gia venduto
di questo giorno?

M. Che cosa havete
gia venduto?
ancora non ho
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate

Flamen.

M. Hebt goeden mocht/

't is noch vroegh :

Godt sal ons senden
eenighe koop-lieden.

V. Ick hoer :

hier komte den/

hy sal hier komen/

Wziendt/ wat wildy koopē ?

komt hier/

belieft u iet te koopē ?

befiet oft ick niet en heb

dat u dient.

Stomt binnen/

ick heb hier

goedt laken/ goedt linnen laken/

van alle soorte/

goedt spden laken/

camelot/ damast/ fluwel :

Ick heb oock

goedt bleesch/ goeden visch/

ende goede haringhen :

hier is goede boter/

François.

M. Ayez bon courage,

il est encore marin :

Dieu nous enuoyera

quelques marchans.

C. J'el'espere :

icy en vient un,

il viendra icy.

Mō amy, que voulez vous acheter ?

venez çà,

vous plait il acheter quelq; chose ?

regardez, si je n'ay rien

que vous diuse.

Entrez,

j'ay icy

bon drap, bonne toile,

de toute sorte,

bon drap de soye,

camelot, damas, velours :

J'ay aussi

bonne chair, bon poisson,

& bons harens :

Il y a icy bon beurre.

ende

&c

Español:

M. Tened buen animo.
aun es temprano.
Dios nos embiará
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero.
aquí viene uno.
aca verna.
Amigo que queréis comprar?
venid acá.
os plaza mercar alguna cosa?
Mirá si no tengo algo
que os agrada.
Entrad.
yo tengo aquí
buen paño, buen lienço,
de todas suertes.
buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos haronques.
Aquí ay buena manteca.

Italiani:

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
Dio noi manderà
qualche compratore.
C. Io lo speto:
eccov' uno,
è verra qui,
Amico, che volete comprare?
venete vi qua,
vi piace di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cola
che faccia per voi.
Intrate,
hò qui
buon' panno, buona tela,
d'ogni sorte:
buon panno di fera,
ciambellotto, damasco, veluto.
Hò anche
buona carne, buon pesce,
& buone stinghe:
Qui è del buon bostiro.

Flamen.

ende oock goeden herse
 ban alle sootten
 Wilp koopen
 een goede boeket
 oft eenen goeden boeke
 in't Fransoyz : oft in't Duytsch
 oft in't Latyn
 oft eenen schryf-boeck
 Koopt wat
 belieft te koopen
 ick sal u goeden koop gheben
 epscht wat u belieft
 ick sal 't u laten sien
 't ghesicht en sal u niet kosten.

- D.** Hoe veel sal ick betalen van den elle van die laken?
- L.** Ghy sulter af betalen vyf schellingen.
- D.** Hoe veel sal my kosten d'elle van die laken?

François.

& aussi bon fourmage
 de toutes sortes
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet
 ou un bon lievre
 en François : ou en Allemand
 ou en Latin
 ou un livre à escrire
 Achez quelque chose
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter
 je vous feray bon marché
 demandez ce qu'il vous plaist
 je le vous laisseray veoir
 la veüe ne vous coustera rien

- D.** Combien payeray-je del'aulne de ce drap?
- C.** Vous en payerez cinq sols.
- D.** Combien me coustera l'aulne de ce drap?

L. Ghy

C. Elle

Espagnol.

ytambien buen queso,
de todas suertes:
Querays comprar
una buena gorra?
ò un buen libro
en Frances? ò en Aleman?
ò en Latin?
ò un libro para escrivir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
dare lo hé en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver:
la vista no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo per la vara
deste paño?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos.

D. Quanto me costará

la vara deste paño?

Italiano.

& anche buon formaggio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
una buona beretta?
ò un buon libro
in Francese? ò in Alemanno?
ò in Latino?
ò un libro da scrivere?
Comprate qualche cosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò buon mercato,
domandate quel che vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagarò io per l'alla
di questo panno?

C. Voi ne pagerete

cinque soldi.

C. Che mi costerà

l'alla di questo drappo?

C. Ella costerà

C. Vi

Flamen.

- A. Sy sal u kosten
twintigh stuybers.
- B. Hoe veel gheldet pondt
van desen keese?
- A. 't Pondt gheldt eenen stuyber.
- B. Wat gelt de pot van desen wyn?
- A. Den pot gheldt dry stuybers.
- B. Hoe veel loofdy 't stuck?
- C. Ick loof 't vyf guldens/
met eenen woordje.
- B. Wat sal ick gheben daer hoo?
maer en ober-lobes my niet.
- C. Jaen ick seker/
ick en sal 't u niet ober-loben/
ick sal 't u segghen
met eenen woordje/
ghy sulter af betalen (ben/
seventhien stuybers en eenen hal-
is 't dat u belieft.
- B. Het is veel te veel.
- A. 't En is seker:
hoe veel blyft ghy my?

blyft

François.

- C. Elle vous coustera
vingt patards.
- D. Combien vaut la livre
de ce fourmage?
- C. La livre vaut un patard.
- D. Que vaut le pot de ce vin?
- C. Le pot vaut trois patards.
- D. Combien faites vous la piece?
- C. Je la fay cinq florins,
en un mot.
- D. Que donneray-je de cela?
mais ne me le surfaites point.
- C. Non certes,
je ne le vous surferay pas,
je le vous diray
en un mot,
vous en payerez
dix-sept patars & demy,
s'il vous plaist.
- D. C'est beaucoup trop.
- C. Non est certes,
combien m'offrez vous?

offrez

Espagnol.

- C. Ella os costara
veynete placas.
- D. Quanto vale la libra
deste queso ?
- C. La libra vale una placa.
- D. Que vale el agumbre deste vino ?
- C. El agumbre vale tres placas.
- D. Quanto pedis por la pieza ?
- C. Pido por ella cinco florines,
en una palabra.
- D. Que dare de aquello ?
pero no pidays demasiado.
- C. No cierto,
mos pedire demasiado,
yoos lo dire
en una palabra ?
- pagareys por ello
diez y siete placas y media
si os plaze.
- D. Demasiado es.
- C. No es cierto :
quanto me ofreceys ?

Italian.

- C. Vi costera
vinte piacchi.
- D. Quanto valla libra
di questo fromagio ?
- C. La libra vale un piacco.
- D. Che vale il boccale di questo vino ?
- C. Il boccale vale tre piacchi.
- D. Quanto domandate per la pezza ?
- C. Domando ne cinque fiorini,
in una parola.
- D. Che pagaro per questo ?
ma non chiedete troppo.
- C. Non per certo,
non ve ne domandaro troppo,
vel dire
in una parola :
voi ne pagerete
dicia sette piacchi 80 mezzo,
se vi piace.
- D. Egli è troppo.
- C. Non è per certo,
quanto m'offerate ?

Flamen.

biedt my wat :
 ick en sal 't niet gheben
 booz 't ghene dat ghy my biedt /
 biedt my wat.

D. Wat soude ick daer op bieden ?
 ghy hebhet my te veel ghelooft.

I. Ick en hebbe :
 maer 't en is niet ghesepdt
 dat ick 't niet gheben en sal
 booz min dan ick ghesepdt hebbe :
 seght my wat ghyer
 booz gheben wilt.

D. Ick salder af gheben
 twaelf stupers.

I. Booz dien pyp
 is 't niet te gheben/
 ghy biedt my verlies/
 ghy biedt te luttel :
 Ick hebs hier wel
 die ick u geben sal booz dien pyp/
 maer 't en is niet
 soo goet als dat :

François.

offrez moy quelque chose
 je ne le donneray
 pour ce que vous m'offrez.
 offrez moy quelque chose.

D. Qu'offriroy-je sur cela ?
 vous me l'avez trop surfait.

C. Non ay,
 mais il n'est pas dit
 que je ne le donneray
 pour moins que j'en ay dit.
 dites moy que vous en
 donnerez ?

D. J'en donneray
 douze patards.

C. Pour ce pris
 n'est il pas à bailler,
 vous m'offrez perte,
 vous m'offrez trop peu :
 J'en ay bien icy
 que je vous doneray pour ce pris,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy-là :

Espagnol.

offerida me alguna cosa.

yo no lo dare

por aquello que me offerceys.

offerced me alguna cosa.

D. Que os offerceria sobre esto ?
pedistes demasado.

C. No hago.

mas no he dicho

que yo no lo dare

por menos de lo que dixes :

dizad me quanto

dareys por ello ?

D. Dar os he

doze pl. cas.

C. Por aquel precio

no se puede dar.

offerceys me perdida.

vd me offerceys muy poco :

Bien tengo aqui

que os dare por aquel precio.

pero no es

tan bueno como este.

Italian.

offerite qualcosa.

noi posso dare

per quello che voi m'offerite.

offerite qualche cosa.

D. Che volete ch'io ne offeri ?
voi domandasti troppo.

C. Non per certo.

ma non è detto

ch'io nol darò

per meno di quel che ho detto :

diremi quel che ne

volete dare ?

D. Io ne darò

dodici piacchi.

C. Per tal precio

non è da vendere.

voi m'offerite danno.

voi m'offerite poco :

Ne ho ben qui

che vi darò per quel precio.

ma non è

tanto buono quanto questo.

Flamen.

Ick salder u wel laten sien/
 die ick u gheben sal
 hoer minderen pyp/
 maer den minsten pyp
 en is niet altoos
 goedt ghesocht :
 ghy en meught niet beter doen/
 dan te koopē wat goeds :
 al waerdē myn broeder/
 soo en soude ick u niet konnen
 beter gheben.

D. Wilde myn gheldt hebben ?

A. Alsoo niet.

D. Ghy sult noch hebben
 twee stupers ende eenen halben.

A. Ick en magh niet/
 ick sonder aen verliesen.

D. Ick en magh niet meer gheben.

A. Wel/ Godt ghelede u :
 gaet eldes besien/
 oft ghy kont
 beter koopē koopē :

ghy

Frans.

Je vous en monstreray bien,
 que je vous donneray
 à moindre pris,
 mais le moindre pris
 n'est pas toujours
 bon à chercher :
 vous ne pouvez mieux faire,
 que d'acheter quelque chose de bon
 encore que fussiez mon frere,
 si ne vous scauroy-je donner
 de meilleur.

D. Voulez vous avoir mon argent ?

C. Pas ainsi.

D. Vous aurez encore
 deux patars & demy.

C. Je ne puis,
 j'y perdroy.

D. Je ne puis donner d'ayantage.

C. Bien, Dieu vous conduise :
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouvez achepter
 meilleur marché :

vous

Espagnol.

yo os mostrarè bien,
que os darè
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys hazer mejor,
que comprar cosa buena:
aunque fuesse de mi hermano,
yo os pudria dar
otro mejor.

D. Queroy mis dineros?

C. Desta manera no.

D. Terneys mas
dos placas y media.

C. No puedo:
yo perderia.

D. No puedo dar mas.

C. Pues bien, Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:

Italian.

ve ne lascierò ben vedere,
che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore;
voi non potete far meglio, (buono,
che di comprare qualche cosa di
quando ben fossi il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete miei danari?

C. Così no.

D. Voi harete ancora
due piacchi & mezzo.

C. Non posso:
io ci perderei.

D. Io non posso dar d'avantaggio.

C. Bene sta, Dio vi conduca:
andate altrove à vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:

vos

F 4

non

Flamen.

ghy en sullet nergheens hebben
 booz minder en pypis/
 ick hebbe de macht
 u te gheben alsoo goeden koop
 als een ander/
 maer ick en wil niet verliesen :
 ick vertatet u
 by na booz dien pypis
 dat het my ghekoft heeft :
 ick moet wat winnen/
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen/
 ick moeter af leven/
 ghy weet wel
 dat alle dingh vier is/
 d'een moet d'ander volghen :
 is't dat ghy niet gheben en wilt
 de bysthen stupbers
 ick en kan u niet helpen/
 ghy zyt te woet.

D. Dat ben ick seker.

E. Mar magh aen u niet winnen/
 dat

François.

vous ne l'aurez nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner aussi bon marché
 comme un autre,
 mais je ne veux pas perdre :
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté :
 il me faut gagner quelque chose,
 je n'affieds pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut vivre,
 vous savez bien que toute
 chose est chere,
 il faut que l'un suive l'autre :
 si vous ne voulez donner
 les quinze patards,
 je ne vous puis ayder,
 vous estes trop chiche.

D. Celà suis-je certes.

E. On ne peut rien gagner à vous,

Espagnol.

vo no lo aureys en ninguna parte
à menor precio:
yo os lo puedo
dar tan barato
como otro alguno,
mas no quiero perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:
conviene me ganar alguna cosa,
yo no siento aqui
per no ganar nada:
conviene me vivir dello:
bien sabays
que toda cosa es cara,
es menester que lo uno siga lo otro:
si vos no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Eſso ſoy por cierto.
C. No ſe puede ganar nada con vos:

Italian.

non lo troverete in niſſuna parte
à minor precio:
ho il modo
di darvi coſi buon mercato
como un altro,
ma non voglio perdere:
io vel laſcio
quaſi per il precio
che à me coſta:
è mi beſogna guadagnar qualcoſa,
non ſeggo qui
per non guadagnare,
mène biſogna vivere,
voi ſapete bene
che ogni coſa è cara,
biſogna che l'uno ſeguiti l'altro:
ſe voi non volete dare
li quindici piacchi,
non vi poſſo aiutare,
voi ſiete troppo avaro.
D. Si ſon certo.
C. Nò ſi può cõ voi guadagnar nulla:
ſe

Flamenh.

dat een seghelpck ware
 soo woet als ghy zyt/
 ick soude wel moghen
 minen winckel sluyten/
 want ick en soude
 't broodt niet wirmen
 dat ick eten soude.

D. Wat belieft u te segghen.

A. 't Is seker waer.

D. Nu hoorst een woordt.

A. Wel/ seght.

D. Ick sal noch geven eenē stupber/
 ende niet meer/
 ick en magh niet meer gheben/
 ick soude bekeben zyn.

A. Wat waer een klepne sake/
 ick soude noch bekeben zyn/
 dat ick 't min gabe:
 siet ghy op eenen stupber nae?
 't Is schande/ dat ghy my
 soo langhe tenferet
 om eenen stupber:

waer

François.

si un chacun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 je pourroy bien
 fermer ma boutique,
 car je ne gaigneroye
 pas le pain
 que je mangeroye.

D. Cela vous plait il dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez une parole.

C. Bien, dites.

D. Je donneray encore un patard.
 & non plus,
 je ne puis donner plus,
 je seroie tansé.

C. Ce seroit peu de cas;
 je serois aussi tansée,
 si je le donnois pour moins:
 estes vous à un patard prés?
 c'est honte que vous me
 tentez si longuement
 pour un patard;

que

Esagnol.

si cada uno fuesse
tan escaso como vos s.ys,
bien yo podria
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

- D. Esso es plaze dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad una palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo d. r. è aún una placa,
y no mas,
yo no puedo dar mas,
porque me reñirian.
E. Esso seria poca cosa,
tambien me reñirian à mi,
si yo lo diesse por menos:
estays en una placa?
es verguença que me
apost. oneys tanto
por una placa:

Italian.

se ciascun fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.

- D. Questo vi piace à dire.
C. Egli così certo.
D. Hor udite una parola.
C. Hor dite.
D. Darò ancora un piacco,
& non più,
non posso dar più.
farei sgridato.
C. Quel è poca cosa,
anch'io farei sgridato,
s'io lo dessi per manco:
restate in un piacco?
egli è vergogna che voi
tanto mi molestato
per un piacco:

que

che

Flamen.

Wat magh u helpert
eenen stupber oft twee?

D. Ja/ ghy seght wel/
eenen stupber hier/
ende elders eenen anderen/
het zyn twee stupbers:
Wel/ sal ick 't niet hebben?

A. Om dien prijs niet.

D. Daert wel/ ick gae.

A. Godt ghelepede u.

Ja komt hier/ nemet/
ick en magh myn handt-ghift
niet ontfegghen/
't is te goeden koop.

D. Dat seght ghy/
ick segghe dat het te dier is/
ghy hebt my bedrogen.

A. Ick scheide u quyt/
is 't dat ghy zyt qualck te bedre.

D. Het ware my schande
dat ick dat dede/
houdt daer u ghelot/

François.

que vous peut ayder
un patard ou deux?

D. Voire, vous dites bien,
icy un patard,
& ailleurs un autre,
ce sont deux patards:
Bien, ne l'auray-je pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or à Dieu, je m'en vay.

C. Dieu vous conduise:
Or venez çà, prenez le,
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
je dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quitte,
si vous estes mal content.

D. Ce me seroit honte,
si je faisois celà,
tenez là vostre argent.

Spagnol.

Italian.

que es puede i yudar
 una placa ò dos?
 D. Ajsi, vos dexis bien.
 una placa aqui,
 y alli otra,
 son dos placas:
 Bien, no lo aurre yo?
 C. No por esse precio.
 D. Pues a Dios, yo me voy.
 C. Dios os guie:
 Ea venid acá, tomad lo,
 yo no puede rehusar
 mi estreña,
 es muy barato.
 D. Essi dexis vos,
 yo digo que es muy caro,
 vos me aveys engañado.
 C. Yo os quito,
 si estays mal contento.
 D. Seria me afrenta,
 si tal hiziesse:
 tomad ay vnestra dinere.

che puo fare à voi
 un piacco ò due?
 D. Si, voi dite bene,
 qui un piacco,
 & altrove un altro,
 sono due piacchi:
 Ben, non l'haurò io?
 C. Non per tal pretio.
 D. Adio dunque, me ne vado.
 C. Dio vi conduca:
 hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 è troppo buon mercato.
 D. Questo ditte voi,
 dico io che è caro,
 voi mi havete ingannato.
 C. Io ve ne libero,
 se ve ne pentite.
 D. A me farebbe vergogna,
 s'io cid facessi:
 pigliate i vostri danari,

quanto

quanto

Flamen.

hoe veel moet ghy hebben ?

A. Dat weet ghy wel/
derthien ponden ende een half/
is 't soo niet ?

B. Wel/ houde daer/
gheeft my weder thien stupbers.

A. Ick en hebbe gheen papement:
hooz hoe veel gheefdy my dit ?

B. Hooz dier schellinghen ende ses

A. Hooz dien pps (penninghen,
en sal ick 't niet ontfanghen/
't en is soo veel niet weert.

B. 't Is immers/
braghet.

A. Gheeft my ander gheldt/
ick en soude dit
niet kommen begheben.

B. Ghy sult wel/
ick doe 't u goet :
is 't dat ghy 't niet
apt-gheben en kondt/
braghet my weder/

François.

combien vous faut il avoir ?

C. Vous le sçavez bien,
treize livres & demie,
n'est il point ainsi ?

D. Bien, tenez là,
rendez moy dix patards.

C. Je n'ay point de monnoye: (cy)
pour cōbien me donnez vous ce-

D. Pour quatre sols & six deniers.

C. Pour ce pris là
ne le recevray-je point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy d'autre argent.
je ne sçauroy
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
je le vous fay bon :
si vous ne le
pouvez alloüer,
r'apportez le moy.

ick

je

Espagnol.

quanto aveys de aver ?

C. Bien lo sabeys,
treze libras y media.
mes asi ?

D. Bien, tomad ay,
bolved me diez placas.

C. No tengo moneda :
por quanto me days esto ?

D. Por quatro sueldos y seys dineros.

C. Por esso precio
nolo recibire yo
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me otro dinero,
yo no podria
passar a questo.

D. Si hareys,
yo os lo hago bueno :
si vos no
pudieredes passallo,
bolved me lo.

Italian.

quanto dovete havere ?

C. Voi lo sapere bene,
tredici libbre & mezza,
non è cosi ?

D. Così è, tolete,
rendete mi diece piacchi.

C. Non hò moneta :
per quanto mi date voi questo ?

D. Per quattro soldi & sei danari.

C. Per tal precio
nol' voglio ricevere,
non val tanto.

D. Si fa,
domandatelo.

C. Datemi altri danari,
non potrei
questo dar fuora.

D. Si farete,
io vel faccio buono :
se nol'
potrete dar fuora,
ritornatelo.

Flamen.

ick sal u gheben ander gheldt :
houdt/ daer is een ander.

A. **J**u ben ick te vreden/
wildep 't ghedraghen hebben?
ick sal 't u doen dzaghen.

Aeemt dat ghy knecht/
ende gaet met hem.

B. 't En is gheen en noodt/
ick sal 't wel dzaghen/
baert wel Vrouwe.

A. **G**ooten danck myn vrendt/
als ghy van doene hebt
eenigh dingh/
komt tot my/
ick sal 't u gheben goeden roop.

B. **W**el vrouwe/
ick sal 't gheerne doen :
te Gode zyt bevolen.

Françon.

je vous donneray autre argent :
tenez en voilà un autre.

C. **M**aintenant suis-je content,
voulez vous qu'on le vous porte?
je le vous feray porter.

Prenez cela valet,
& allez avec luy.

D. **I**l n'est pas besoin,
je le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. **G**rand mercy mon amy,
quand vous aurez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,

je vous feray bon marche.

D. **B**ien Madame,
je le feray volontiers
à Dieu soyez commandé.

Espagnol.

- yo os daré otro dinero ;
tomad; veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta ;
quereys que os lo lleven ?
yo os lo haré llevar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. No es menester,
yo lo llevaré bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes amigo,
quando tuviere des menester
de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo daré buen mercado.
D. Bien Señora,
yo lo haré de buena gana,
à Dios seays en comendada.

Italian.

- vi darò altri danari :
pigliate, eccone un' altro.
C. Adesso son contenta,
volete che vi si porta à casa ;
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna,
C. Vi ringrazio amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri :
mi vi racomando.

Flamen.

HET III. CAPITTEL.

Om een schuldte te eyschen.

MORGANT, GAUTIER,
FERDINAND.

M. **G** Oeden dagh myn vriend.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ich hier kome/
en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!
en weet ghy niet wate ick ben?
en kent ghy my niet?

G. Neen ick wate zedp?

M. Hebdy het gheten
dat ghy laetst hadt
koop-manschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel/ wanneer
sal ick myn gheldt hebben?

G. Ick

François.

CHAPITRE III.

Pour demander une dette.

MORGANT, GAUTIER,
FERRAND.

M. **B** On jour mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous savez bien
pourquoy je vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!
ne savez vous pas qui je suis?
ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublié
que vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je
mon argent?

G. Je

Español.

CAPITULO III.

Para recaudar una deuda.

MORGANTE, GUALTERO,
HERNANDO.

M. **B**uenos dias amigo.
G. Y a vos tambien.

M. Bien sabey's
porque yo vengo acá
no es así?

G. No por cierto.

M. Como!
no sabey's vos quien yo soy?
no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Avey's olvidado
que uvistes fostre amento
mercaderias de mi?

G. Por cierto es verdad.

M. Pues, quando auere
yo mis dineros?

Italiano.

CAPITULO III.

Per dimandare un debito.

MORGANTE, GUALTERO,
FERRANTE.

M. **B**uondi amico.
G. Et a voi ancora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui
né?

G. Non io per certo.

M. Come!
non sapere voi chi io sono?
non mi conoscete?

G. Non io, chi fiere?
M. Havere dimenticato
che ha'vesti alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò
io pagaro?

G. Non

Flamen.

G. Ick en hebbe seker
ni gheen ghelde/
ick hebbe upt- ghegheben
al 't gheldt dat ick hadde/
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en magh niet
langher beden/
ick wil betaelt zyn/
ick hebbe ghenoech ghebedt :
maect dat ick gheldt hebbe/
oft ick sal u doen arresteren/
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel is 't
dat ick u schuldigh ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt seker vergheten :
ick hebt gheschreven/
maer ick weet niet waer.

M. Ghy zyt my schuldigh
thien ponden/bier schellinghen/
is 't niet waer?

François.

G. Je n'ay certes maintenant
point d'argent,
j'ay baillé hors tout
l'argent que j'avois,
il vous faut encore avoir
huit jours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
je veux estre payé,
j'ay assez attendu ?
faites que j'aye de l'argent,
ou je vous feray arrester,
ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce
que je vous doys?

M. Vous le savez bien.

G. Je l'ay certes oublié :
je l'ay escrit,
mais je ne sçay où.

M. Vous me devez
dix livres, quatre sous,
n'est il pas vray ?

Española

G. Yo no tengo cierto
 ahora dineros,
 yo he dado fuera todo
 el dinero que tenía,
 conviene que aun tengays
 ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
 esperar mas tiempo.
 yo quiero ser pagado
 he esperado harto,
 hazed, que yo tenga dineros,
 o yo os hare quedax aqui,
 o dad me fiador.

G. Quanto es
 lo que os devo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Por cierto lo he ovi dudo;
 lo he eſcrito,
 pero no ſe donde.

M. Vos me deveys
 diez libras, quatro ſueydos,
 me es verdad?

Italiani

G. Non ho certo
 hora danari,
 ho ſpeſo tutti
 i danari ch'io havevo,
 vi biſogna haveve
 pazienza per otto giorni.

M. Non poſſo
 piu aſpettare,
 voglio eſſer pagato,
 ho aſpettato aſſai:
 fate ch'io habbi danari,
 ovvero vi farò arreſtare:
 o datemi ſicurtá.

G. Quanto
 vi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non ſo dove.

M. Voi mi devez
 dieci lire, quatro ſoldi,
 non è vero?

Flamen.

is 't niet alsoo?

G. Ick gheloobe seker
dat alsoo is.

M. Ghy hebt my gheloest
gheldt te hebben
over twee maanden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet ghehouden.

G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
gheldt konnen kryghen
van de ghene
die my schuldigh sijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.

G. Ja/ ende als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ick hen-lieden doen?
ick moet wel hebben
tot dat se 't hebben:

François.

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais vous n'avez
pas tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray,
mais je n'ay sçeu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.

M. De cela
n'ay-je que faire,
fares vous payer.

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:

men

Espagnol.

mes así?

G. Yo creo por cierto que es así.

M. Vos me aviades prometido de me dar dineros antes de dos mezes, esso sabeyz vos bien,

pero no aveys guardado lo prometido.

G. Bien es verdad, pero no he podido

cobrar dineros de los que me deven.

M. Con esso no tengo que hazer,

hazed os pagar.

G. Así, y quando la gente no tiene dineros,

que la haré yo? bien me conviene esperar

basta que los tengan

Italiano.

non è così?

G. Credo certo che egli è così.

M. Voi mi promettesti dar mi danari gi à duo mesi, sono quel si pete bene, ma voi non tenesti la vostra promessa.

G. Egli è ben vero, ma non ho potuto ricevere danari da coloro che mi debbono.

M. Di questo non ho io che fare, fatevi pagare.

G. Sì, & quando le persone non hanno danari, che debb'io fare?

M. Di questo non ho io che fare, mi bisogna anche aspettare

fin che n'habbino

Flamen.

men behoort niet
 sos straf te zyn/
 top behooren te hebben
 medelyden met malhanderen/
 alsoo Godt ons bevolen heeft.

M. Het is wel waer/
 maer ick hebbe
 langhe ghenoech ghebeyt/
 ick en magh niet
 langher wachten/
 want de ghene
 die ick schuldigh ben
 en willen oock niet
 langher beyden :
 't en waere dat/
 ick soude wel beyden.

G. Nu/ komt met my/
 ick sal u betalen/
 oft ick sal u hoghe gheben.

M. Wel/ gaen top/
 ick ben te beyden :
 wel/ wat seght ghy ?

G. Komt

François.

on ne doit
 estre si rigoureux,
 nous devons avoir
 compassion l'un de l'autre,
 comme Dieu nous a commandé.

M. Il est bien vray,
 mais j'ay
 assez longuement attendu,
 je ne puis
 attendre plus longuement,
 car ceux
 à qui je doy
 ne vueillent pas aussi plus
 longuement attendre :
 si ce n'estoit cela,
 j'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec moy,
 je vous payeray,
 ou je vous bailley pleigo.

M. Bien, allons,
 j'en suis content :
 bien, que dites vous ?

G. Venez

Espagnol.

no se deve
ser tan rigoroso,
es menester que ayamos
compasion el uno del otro,
como Dios nos ha mandado.

M. Bien es verdad,
mas yo he
harto tiempo esprado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que lo
a quien yo devo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo
si no fuera esso,
yo esperaria bien.

G. Ea, venid con mi go,
yo os pagare,
o os dare fiador.

M. Pues, vamos
yo soy contento
bien, que dezis vos

G. Ve-

Italian.

non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo haver
compassione l'uno con l'altro,
come Dio nel comando

M. Egli e ben vero
mai ho
affai aspettato,
non posso
più aspettare,
perche colui
a che io debbo,
non vogliono,
anche essi aspettare,
se non fosse ciò,
vorrei ben aspettare.

G. Hor veni con me,
vi pagarò,
o vi darò ficurtà.

M. Bene andiamo,
io son contento
hor, que dite

G. Ve-

Flamen.

G. Komt hier myn vriende
desen man sal blyben
bozge booz my.

M. Sal hy dat doen?
is 't waer myn vriende?
wilde bozge blyben
booz desen man?

F. Ja ick / hoe veel is 't
dat hy u schuldigh is

M. 't Is thien pondt groote.

G. Hoe! is 't soo vele?
't en is soo veel niet.

M. 't Is immers.

G. 't En is seker
ick sal zweeren
dattet soo veel niet en is.

M. Hoe veel is 't dan?

G. 't En is niet meer
dan neghen pondt
ghy hebbet my selve
nu terstondt gheseydt.

M. Heb ick 't u gheseydt?

ick

Fransos.

G. Venez çà, mon amy.
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy?

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix livres de gros.

G. Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
je jureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?

non

Espagnol.

- G. Venid aca amigo mio, este hombre quedará fiador por mi.
- M. Hara lo-el? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?
- F. Si señor, quanto es lo que os deve?
- M. Son diez libras de gruesos.
- G. Como! è tanto?
- M. Si es.
- G. No es por cierto, yo juraré bien que no è tanto.
- M. Pues quanto es?
- G. No es mas de nueve libras; vos me lo aveys mismo ahora dicho.
- M. Tu os lo dixè?

Italian.

- G. Venite qua amico, questo huomo resterà securtà per me.
- M. Farà egli questo? è vero amico? volete restare sicurtà per questo huomo?
- F. Messer sis quanto è quel che vi debbe.
- M. Dieci lire di grossi.
- G. Come! è tanto? non è tanto.
- M. Sì è.
- G. Non è, ardirei giurare che non è tanto.
- M. Quanto è dunque?
- G. Non è piu di nove lire; voi medesimo me l' dicesti hora.
- M. Vel' ho io detto?

non

Flamen.

ick en hebbe.

G. Ghy hebt immers.

M. Wel alsoo zy 't dan :

my dunckt nochtans

dat het thien is/

maer ick ben te vreden/

naer dat ghy seght

dat het niet meer zis :

wanneer sal ick betaelt zyn :

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden/

maer houdt u woordt.

G. Dat sal ick doen sonder faute.

F. Indien dat hy u niet en betaelt/

ick sal u betalen.

G. Ick ben te vreden : haert wel.

F. Adieu myn vrynde.

't Ghetal.

Een/ twee/ dzy/ vier/

vyfve/ seffe/ seven/ acht/

neghen/ thien/ elbe/

twelf/

Francois.

non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsi soit donc :

il me semble toutes fois

que c'est dix,

mais je suis content,

puis que vous dites

que ce n'est non plus :

quand feray-je payé :

G. dedans dix jours.

M. Je suis content,

mais tenez vostre parole.

G. Celà feray-je sans faute.

F. En cas qu'il ne vous paye,

je vous payeray.

G. Je suis content : à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Le Nombre.

Un, deux, trois quatre,

cing, six, sept, huit,

neuf, dix, onze,

douze,

Espagnol.

no he.

G. Si hizistes.

M. Bien, assi sea pues:

à mi me parece toda via
que son diez,

mas yo soy contento,

pues que vos dezis:

que no es mas:

quando serè yo pagado?

G. Dentro de diez dias.

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra palabra.

G. Eſſo harè yo ſin falta.

F. Si por caſo èl no es paga,

yo os pagarè.

G. Yo ſoy contento: à Dios.

F. A Dios amigo.

El Numero.

Vno, dos, tres, quatro,

cinco, ſeys, ſiete, ocho,

nove, diez, onze,

doze,

Italian.

non ho.

G. Si havete.

M. Ben così ſia dunque:

mi par nondimeno

che ſon diece lire,

ma ſon contento,

poi che voi dite

che non è d'avantaggio:

quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la voſtra parola.

G. Così farò ſenza fallo.

F. Se non vi paga,

vi pagarò io.

G. Sta bene: à Dio.

F. A Dio amico.

Il Numero.

Uno, due, tre, quatro,

cinque, ſei, ſette, otto,

nove, dieci, undici,

dodici.

Flamen.

twaelv/ derthien/ vierthien/
 vyfthien/ sefthien/ seuenthien/
 achthien/ neghenthien/

Twintigh/

een-en-twintigh/

twes-en-twintigh/

dry-en-twintigh/ **&c.**

Dertigh/ vierthigh/

vyfthigh/ sefthigh/

seuentigh/ achtentigh/

neghentigh/ **Hondert/**

Duyfent/ thien duysent/

hondert duysent/ Millioen.

De tyvaelf Maenden des jaers.

Jan-maendt/

Sprockel/

Meert/

April/

Mey/

Jep-maendt/

Aug-maendt/

François.

douze, treize, quatorze,

quinze, seize, dix-sept,

dix-huict, dix-neuf,

Vingt,

vingt & un,

vingt & deux,

vingt & trois, &c.

Trente, quarante,

cinquante, soixante,

septante, huictante,

nonante, Cent,

Mille, dix mille,

cent mille, Million.

Les douze Mois de l'an.

Janvier,

Febvrier,

Mars,

Avril.

May,

Juin,

Juillet,

August.

Sept.

Espagnol.

doze, treze, quatorze,
 quinze, diez, y seys, diez, y siete,
 diez, y ocho, diez, y nueve,
 Veynte,
 veynte y uno,
 veynte y dos,
 veynte y tres, &c.
 Treynta, quaranta,
 cinquenta, sesenta,
 setenta, ochenta,
 noventa, Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill, Million.

Los doze Meses de l'Año.

Enero,
 Febrero,
 Marzo,
 Abril,
 Mayo,
 Junio,
 Julio,
 Agosto.

Italiani

dodici, tredici, quattordici,
 quindici, sedici, diciassette,
 diciotto, dicienove,
 Vinti,
 vent' uno,
 venti due,
 ventitre, &c.
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, dieci mila,
 cento mila, Milione.

Li dodeci Mesi del Anno.

Gennaio,
 Febraio,
 Marzo,
 Aprile,
 Maggio,
 Giugno,
 Giulio,
 Agosto,

Flamen.

Oost-maendt/
Oerft-maendt/
Opn-maendt/
Slagh-maendt/
Winter-maendt.

De daghen van de weeke.

Sondagh/
Maendagh/
Dinsdagh/
Woensdagh/
Donderdagh/
Vrydagh/
Saterdagh.
Een woeke/
eenen dagh/
acht daghen/
hfftien daghen.
een Maendt/
een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.

Fransok.

Aougst,
Septembre,
Octobre,
Novembre,
Decembre.

Les jours de la semaine.

Dimenche,
Lundy,
Mardy,
Mercredy,
Jeudy,
Vendredi,
Samedy.
Une semaine,
un jour,
huit jours,
quinze jours,
un mois,
un an,
un demy an,
un terme.

HET**CH A.**

Espagnol.

Agoſto,
Setiembre,
Ottobre,
Noviembre,
Dizembre.

Los dias de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iuues,
Viernes,
Sabado.
Vna semana,
un dia,
quatro dias,
quinze dias,
un mes,
un año,
un medio año,
un termino.

Italian.

Agoſto,
Settembre,
Ottobre,
Novembre,
Dicembre.

I giorni della settimana.

Domenica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Una settimana,
un giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
un mese,
un anno,
mezzo anno,
un termino.

CA

H CA

Flamen.

HET IV. CAPITTEL.

Om te leeren maken missiven,
voorvaerden, obligatien,
ende quitantien.

Een missive om te schryben aen eenighen vriendt.

HET OP-SCHRIFT.

Desen brief zy ghegheven
mynen beminden vader
Peeter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
in de hooghstrate,
naest den gulden schilr.

Seer eertweerdighe
ende wel beminde vader/
ick ghebiede my
seer onbtmoedelyck
in u goede gratie/

François.

CHAPITRE IV.

*Pour apprendre à faire missives,
conventions, obligations,
& quitances.*

Une missive pour escrire à
aucun amy.

LA SUPERSCRPTION.

Ceste lettre soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Berlaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tres-honoré
& bien-aymé pere,
je merecommande
tres-humblement
à vostre bonne grace,

ende

Espagnol.

CAPITULO IV.

Para enseñar à hazer cartas men-
sageras, conçiertos, obliga-
ciones, y quitanças.

Vna carta para escribir
algun amigo.

EL SOBRE ESCRITO.

Esta carta sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Amberes
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
muy amado padre,
me encomiendo
muy humilmente
a vuestra buena gracia.

Italian.

CAPITULO IV.

Per imparare a fare lettere misse-
ve, contratti, oblige
cbitanze.

Una lettera per scrivere ad
uno amico.

IL SOPRA-SCRITTO.

Questa lettera sia ditto
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente
alla vostra buona gratia.

H

Flamen.

ende oock desghelyck
tot myn seer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden woortspoodt/
Godt zy ghelooft:
maer weet oock
liebe vader/ dat ick heb
groote begheerte
te weten
hoe dat het niet is/
want ick hebbe u gheschreuen
twee oft dry brieuen/
maer ick en hebbe noch
gheen antwoorde ontfanghen/
waer af ick ben
seer verwonderd/
niet wetende
hoe dat het komen magh.
Daerom hebbe ick
groote soeghe woort u/
grootelyck bresende
dat eenighen teghensoet

François.

& aussi semblablement
à ma tres-aimée mere:
sçachez que je suis
en bonne prospérité.
Dieux soit loué;
mais sçachez aussi
cher pere, que j'ay
grand desir
de sçavoir
comme il vous est:
car je vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais je n'ay encore
reçu nulle responce,
dont je suis
fort esmerveillé,
ne sçachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune adversité

vous

Español

y así mismo
 a mi muy amada madre.
 Sabed que yo estoy
 en buena prosperidad
 Dios seá lodado
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo escrito
 dos o tres cartas
 mas no ho aun
 tenido respuestas
 de lo qual estoy
 muy mara villado,
 no sabiendo
 como aquello pueda venir
 por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad

Italiano

& parimente
 alla mia cara madre,
 sapiate ch'io sono
 in prospero stato.
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi.
 perch'io v'ho scritto
 due ò tre lettere,
 ma non ho ancora
 havuto risposta alcuna
 delche ne resto
 molto maravigliato,
 non sappendone
 la ragione.
 Per questo ho io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche auersità

is aen-ghelcomen zp.
 Ick bid u dan
 myn liebe vader/
 dat ghy my niet en wilt
 langher laten in dese soghe/
 maer ick bidde u
 om alle de liefde
 die ghy tot my hebt/
 dat u beliebe my te schyben
 van uwen state/
 by den brengher van desen/
 oft by den eersten
 die ghy binden sult :
 Item/ weet liebe vader
 dat ick hebbe
 grootelycks van doene
 by oft vier guldenen/
 van my te helpen
 in mynen noot :
 ick bid u
 dat ghyse my senden wilt
 by den brengher van desen :

ende

vous soit advenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere,
 que ne me vueillez
 laisser plus longuement en ce soyey.
 mais je vous prie
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise me r'escire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste,
 ou par le premier
 que vous trouverez :
 Item, sçachez cher pere
 que j'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins,
 pour m'en aider
 en ma necessité :
 je vous prie
 que me les vueillez envoyer
 par le porteur de ceste :

&c

Espagnol.

os aya acontecido.
 Afios supplico
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo en esta congoxa:
 mas os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze escribir me
 de vuestro estado,
 con el portador desta,
 e con el primero
 que hallareys.
 Tambien, sabed caro padre,
 que tengo
 muy manester
 ves o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 e os ruego
 que me los querays embiar
 con el portador desta:

Italian.

vi sia avvenuta.
 Prego vi adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 più longamente in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che vi piaccia scrivermi
 d'el vostro stato,
 per il lator di questa.
 ò per il primo
 che troverete.
 In oltre sappiate caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre ò quattro fiorini,
 per servirmene
 nelle mie necessitá:
 vi prego
 di voler meli mandare
 col portator di questa:

y no

H 4

non

Flamen.

ende en toilt niet meynen
 dat ick myn ghelot vertere
 onnuttelck/
 want ick sal u
 rekerfinge doen van alle 't ghelot
 dat ghy my hebt ghesonden.
 I sal oock believen/
 by uwe goede gratie/
 my te ghebieven
 tot alle onse vrienden.
 Anders niet op desen tyd/
 dan dat Godt believe
 dooz syn barmherticheydt
 en altydt te gheben
 syn goedertieren gratie.

By myn Jan van Barlaimont/
 woenende te Brugge/
 op de merckt in de kroone.
 Den eersten dach May/
 in 't jaer ons Heeren
 duysent/ vyf hondert/

François.

& ne vueillez penser
 que je despense mon argent
 inutilement,
 car je vous
 rendray conte de tout l'argent
 que m'avez envoyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,
 me recommander
 à tous nos amis.
 Pas autre chose pour le present,
 si non qu'à Dieu plaise
 par sa misericorde,
 vous tousiours donner
 sa benigne grace.

Par moy Jean de Barlaimont,
 vostre humble fils,
 demeurant à Bruges,
 sur le marché à la Couronne.
 Le premier jour de May,
 en l'an de nostre Seigneur
 mille cinq cent

septante

vpf=

Espagnol.

yo no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente.

porque yo os
dare cuenta de todo el dinero
que me aveys embiado.

Asi mesmo sea. v. m. servida
de vuestra buena gracia,
dar mis encomiendas

à todos nneistros amigos.
Otra cosa no por el presente.

fino que à Dios plegue,
por su misericordia
manteneros siempre

en su benigna gracia.

Por mi Iuaz de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,

morador en Bruyas,
en la plaza à la Corona.

Al primero dia de Mayo,
año de nuestro Señors

mil y quinientos.

Italian.

ne vogliate pensare
ch'io spendi miei
danari inutilmente,

per ch'io
vi darò conto di tutti i danari
che m'havete mandati.

Vi piacera ancora
di gratia

recommandarmi
à tutti i nostri amici.

Non altro per hora.

senon ch'io prego Iddio,
che per sua misericordia

vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giovanni di Barlamonte,
vostro humile figliuolo,

habitante in Bruggia,
sul mercato alla Corona.

Il primo di di Maggio,
nel l'anno del Signore,

mille cinque cento,

fettante

Flamen.

Opf-en-sebentigh,
Altpdt berepdt
tot uwen dienste

Antvvoorde.

Myn liebe sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dagh Myn
uwen briez/
gheschreben den eersten
van der doosseyde:
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesondt zyt/
het welck my behaeghlyck is/
ende dat ghy hebt groote begheerte
te weten
hoe 't met ons is.
Oock dat ghy my ghesonden hebt
twee ofc dyp brieven:
maer weet sekerlyck
dat ick gheen andere

François.

septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Responset.

Mon cher fils,
j'ay receu
le dixieme jour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui m'est agreable,
& que vous avez grand desir
de scavoir
comment il nous est.
Aussi que vous m'avez envoye
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que je n'ay

receu

Español.

y setenta y cinco.
Siempre aparejado
a vuestro servicio.

Respuesta:

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobredito:
por la qual
yo he entendido
que estays sano.
lo qual me es agradable
y que vos teneys gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos me ayeydes
de otras cartas:
mas sabed por cierto
que no he recebido

ningunas

Italiano.

settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che mi piace
& che havete gran desio
d'intendere
come stiamo.
Di più m'havete mandato
due o tre lettere,
ma sapiate per certo
ch'io d'altra non

ho

en heb ontfanghen/
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreuen/
 maer ick en hebbe
 gheen boden ghebonden
 om de brieven te senden :
 ende oock/
 ick en heb niet ghehad
 noot sakelijcke dinghen
 om u te schryuen.
 Mengaende van onsen staet/
 wy syn al ghesondt/
 Godt sy ghelooft.
 De moeder heeft sieck gheest
 twee oft dry daegen/
 maer sy is nu
 al ghesesen/ Godt danck.
 Ick sende u met desen boden
 vier goudt guldenen/
 maer wacht u wel
 die te verteyren onnuttelijck/

het

recen nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souvent escrit,
 mais je n'ay
 trouvé nuls messagers
 pour envoyer les lettres :
 & aussi,
 je n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant nostre estat,
 nous sommes tous en santé,
 Dieu soit loué.
 Vostre mere a esté malade
 deux ou trois jours,
 mais elle est maintenant
 toute guarie, graces à Dieu.
 Je vous envoie par ce messager
 quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despandre inutilement.

ce

Español.

ningunas otras.
 que esta postrera.
 Yo os oviere
 muchas vezes escritos
 mas no hé
 hallado mensajeros,
 para embiar las cartas
 y tambien
 no hé tenido
 cosas necessarias
 para escruiros.
 Tocante nuestra estado,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loada.
 Vuestra madre ha sido enferma
 dos o tres dias.
 pero en esta agora
 anda sana, gracias a Dios.
 Yo embio con este mensajero
 quatro florines de oro,
 para que os ben
 de los gastar inutilmente.

Italiano.

hó ricevuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso,
 ma non hó
 trovato alcun messagero,
 per mandar la lettera,
 neanche
 hó havuto
 cosa d'importanza
 da scrivervi.
 Circa al nostro stato,
 noi siamo tutti sani.
 lodato sia Dio.
 La vostra madre è stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora ella ne è
 tutta guarita la Dio gratia.
 Mandovi con questo messagero
 quatro fiorini d'oro,
 ma guardatevi
 di spenderli inutilmente.

Flamen.

het ware qualpck ghebant/
 boant ick hebse ghemommen
 met grooten arbejdt/
 in het zweet myns lichaems.

Doet altpdt wel/
 ende zyt neerstigh/
 ende boben alle dingh/
 wacht u wel
 dan quaedt gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelpcken wel/
 maer ghy en doet niet/
 't en zy dat ghy volherdt.
 Niet meer/
 te Gode bekele ick u.

**Eenen brief om te schryventot
 synes schuldnaers.**

D Bid myn goede vriendt
 nae alle ghebiedenissen/
 ick bidde u minuelpck /

Fransosi

ce seroit mal fait,
 car je les ay gaigné
 à grand travail
 en la fueur de mon corps.
 Faites toujours bien,
 & soyez diligent :
 & sur toute chose
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous avez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est que vous perseuererz.
 Non plus.
 à Dieu vous recommande.

*Vne lettre pour escrire à ses
 debtours.*

D Auid mon bon amy,
 apres toutes recommandations,
 je vous prie amiablement
 qu'il

Espagnol.

esto sería mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Haced siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guardaos bien
de mala compañía.
Vos aveys començado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es que perseverays.
No mas,
à Dios os encomiendao.

**Vna carta para escrivir à sus
deudores.**

David mi buen amigo,
despues de todas encomiendas
juruego amigablemente.

Italien.

è seria mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore del mio corpo.
Fate semper bene,
& siate diligente:
& soura tutto
guardatevi bene
da mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene,
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
me vi raccomando à Dio.

**Lettera per iscrivere alli suoi
debitori.**

Messer David amico chariss.
raccomandando mi à voi,
prego vi amorevolmente.

que

Flamen.

dat u beliebe
 my nu te senden
 de thointigh guldens
 die ghy my schuldigh syt/
 want sekerlyck
 ick hebse grootelrks van doen/
 om eenen man te betalen
 dien ick schuldigh ben/
 die my niet en laet in vrede
 by daghe noch by nachte :
 't en ware dat/
 ick soude noch wel beyden/
 maer grooten noodt
 bedwinght my :
 daerom wilt my excuseren.
 Komt eens tot Antwerpen
 om u te recreeren/
 soo sullen wy moghen
 met ghemack sprekē
 van disse saken :
 wilt ons doch schryben
 van uwe ghesondt heydt.

François.

qu'il vous plaise
 m'envoyer maintenant
 les vingt florins
 que vous me devez,
 car certainement
 je les ay grandement à faire
 pour payer un homme
 à qui je doy,
 qui ne me laisse en paix
 de jour ne de nuit :
 si ce n'estoit celà,
 j'attendroy bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint :
 pourtant tenez moy pour excusé.
 Venez une fois jusques à Anvers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires :
 veuillez nous escrire
 de vostre santé.

Men-

Quant

Español:

que seays servido
 embiar me agora
 aquellos veynre florines
 que me deveys,
 porque cierto
 yo los tengo mucho menester,
 para pagar à un hombre
 a quien yo devo,
 que nõ me dexa en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria mas tiempo,
 mas la grand necesidad
 me compele:
 por tanto tened me por escusado
 Venid una vez hasta Anversa,
 para recrear os,
 entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escribid nos
 de vuestra salud.

Italiano:

di volermi
 adesso mandare
 li vinti fiorini
 che mi dovete,
 perche certamente
 ne ho gran bisogno,
 per pagare un huomo
 al quale io debbo,
 il qual non mi lascia riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse,
 potrei bene aspettare un poco,
 ma il gran bisogno
 mi sforza:
 però tenetemi per iscusato.
 Venite una volta fino in Anversa,
 per rifarvi,
 così potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scrivete di gratia
 dell' esser vostro.

Quanto**I****In**

Flamen.

Mengaende van my/
ick ben in goeden doen/
Godt sy gheloofst.
Ick bidde u oock/
dat ghy my wilt
antwoorzen schryben
by desen bode/
ende weet/
is't dat ghy myns van doen hebt/
en spaert my niet/
in allen't ghene
dat my moghelick sal zyn
hoor u te doen.
Godt blybe met u.

Antwoordt.

Rogier myn goede lziendt/
ick heb ontfanghen
uwien brief/
by den welcken ghy my schryft/
dat ick u soude senden
het gheldt

Fransou.

Quant à moy,
je suis en bonne disposition.
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi,
que me vueillez
escrire responce
par ce messiger:
& sçachez,
que si vous avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle vous m'escrivez,
que je vous envoie
l'argent

dat

que

Espagnol.

Quanto à mi,
 yo estoy bueno,
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 escrivir respuesta
 con este mensajero,
 y sabed,
 que si vos tenays necesidad de mi,
 no me ahorreys nada,
 en todo lo
 que me sera posible
 hazer por vos.
 Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo,
 yo he recebido
 vuestra carta,
 por la qual me escriví
 que yo os embia
 dinero

Italian.

In quanto à me,
 sto sano,
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler
 scrivermi risposta
 con questo corriero,
 & sappiare,
 che havendo voi bisogno di me,
 vi non isparniami,
 in tutto quello
 che mi sarà possibile
 di far per voi.
 Iddio resti con voi.

Risposta.

RUggerò mio buono amico,
 ho ricevuto
 la vostra lettera,
 per la quale mi scrivete,
 ch'è vi mandi
 quei danari

Flamen.

dat ick u schuldigh bent :
 't welck my is onmoghlyck
 nu te doen :
 maer ick sal 't u senden
 ten alder-langhsten
 binnen acht daghen/
 sonder eenighe faute :
 want een man die my schuldigh is/
 heeft my gheschuldigh
 ghelbt te gheben/
 't welck ick u senden sal/
 en hebt daer bozen gheen sozje/
 daerom wilt
 soo langhe
 patientie hebben :
 ende en wilt niet gram zyn/
 dat ick u doe
 soo langhe beyden :
 want weet hoghwaer
 dat het anders niet zyn en magh.
 Godt ghebe u peys
 sonder eynde.

François.

que je vous doÿ :
 ce qui m'est impossible
 de faire maintenant :
 mais je le vous enuoyeray
 tout au plus tard,
 dedans huit jours,
 sans aucune faute :
 car un homme qui me doit,
 m'a promis de me
 bailler de l'argent,
 lequel je vous enuoyeray,
 n'en ayez point de doute :
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience,
 & ne vueillez estre couroucé,
 que ie vous fay
 si longuement attendre :
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

Espagnol.

que es deuo :
 lo qual me es imposible
 hazer agora :
 mas yo se los embiare
 a mas tardar
 dentro de ocho dias
 sin falta ninguna
 por ne un hombre que me deuo
 me ha prometido
 de me dar dineros
 los quales os embiare
 no tengays desso a' g'nu'cydado
 por tanto querẽd
 tantotempo
 aver paciencia :
 y no querays ser enojado
 que yo os hugo
 esperar tanto :
 porque sabed por cierto
 que no puõdo ser otramente
 Dios os de paz
 sin fin.

Manera

Arabico

ch'io vi debbo,
 il che mi è impossibile
 di far hora :
 ma ve dimandarò
 al più tardi,
 fra otto giorni
 senza alcun fallo :
 perche un huomo che mi deuo
 m'ha promesso
 di dare danari,
 i quali vi manderò,
 ne di questo habbiate cura
 pero vi piacera
 haver
 tanto di pazienza :
 & non vogliate esser adirato,
 ch'io vi faccio
 tanto aspettare :
 perche sapiate al certo
 che non vi è altro remedio
 Dio vi dia pace
 senza fine.

I 3

Por

Flamch.

Om een schuldte te betalen met
excusatie.

R Ogier myn goede vriendt/
ick ghebede my
in u goede gratie :
ick sende u met desen bode/
die myn broeder is/
de thien ponden grooten
die ick u schuldigh ben/
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden/
het is my leet
dat ickse u niet en hebbe
eer konnen senden/
ick hebbe nochtans
grootte neerstighedt ghebaen
nae myn vermoghen/
maer 't ghesot is nu
soo quaedt te kryghen/
dat het wonder is.

François

Pour payer un debte avec
excusation.

R Ogier mon bon amy,
je me recommande
à vostre bonne grace :
je vous envoie par ce messenger
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que je vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre,
il me deplait
que je ne vous les ay
seu plustost envoyer,
j'ay toutes fois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est maintenans
si malaisé à recouvrer,
que c'est merveille.

Dacc.

Pour-

Espagnol.

Manera de pagar una deuda con
excusacion.

Rogel mi buen amigo,

yo me encomiendo

en vuestra buena gracia :

yoos embio con este mensajero

que es mi hermano,

las diez libras de gruesos

que os devo,

agradesciendo os

que aveys querido

esperar tanto,

pesa me

que yo no se las he

podido embiar mas presto,

he toda via

hecho gran diligencia,

segun mi poder,

mas el dinero es agora

tan mal de cobrar,

que es maravilla.

Italian.

Per pagare un debito con
iscusatione.

Ruggier mio buono amico

mi raccomando

alla buona gratia vostra :

mandovi con questo nuntio,

il quale è mio fratello,

le dieci lire di grossi

che vi debbo,

ringratiandovi

che vi è piaciuto

d'aspettar tanto :

mi dispiace

che non ve li ho

potuto mandar prima,

ho nondimeno

usato gran diligencia,

quanto ho potuto,

ma i danari sono adesso

tanto difficilida ricuperare,

che non si puo dir più.

Per

Flamen.

Daerom wilt niet
qualpck te vreden zyn/
ende wilt my d'obligatie
hoeder senden:
die ghy van my hebt.
Niet meer.

Een en anderen brief.

Peter myn goede vriendt
naer alle ghebedenissen/
weet dat ich ben
seer qualpck te vreden
op u/ om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen uwen boeck.
Ick en kan niet pensen
hoe ick t' uwaerts
bedient hebbe
nu mercke ick wel/
dat ghy soudt oden
seer luttel hoor my/
als ghy my ontseghyt

François

Pourtant ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy.
Non plus.

Vne à vtre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes recommandations,
sçachez que je suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prester vostre livre.
Je ne puis penser
comme je l'ay deservy
envers vous :
maintenant apperçoy-je bien,
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez

Espagnol.

Por tanto no querays
ser mal contento,
y ne querays embiar
la obligacion,
que teneys de mi.
Ni mas.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas encomiendas,
sabe que yo estoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
merido emprestar vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya
merido acerca de vos:
agora veo bien
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehaysais

Italian.

Percio non l'habbate
per male,
piacendovi di rimandarmi
l'obbligo
che havete di mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi, percio che
non havete
voluto prestarmi il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aveggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate

Flamen.

soo kleynen dingh.
 In woorden ende ghedachten
 en ghelpcken niet wel
 d'een den anderen :
 dat ghy my versocht haddet
 van dinghen
 van veel merder
 importantien/
 ick en soude se u niet
 ghewepghett hebben.
 Het is wel waer
 dat-men ghemeenlyck seydt :
 Men behoort altoos
 syn vrienden te proeben
 eer dat-men se behoest :
 want die te proehen in den noot/
 dat waer te spade :
 Daerom/ het is my ghenoech
 u beproeft te hebben.

François.

si peu de chose.
 Vos parolles & pensées
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre :
 si vous m'eussiez requis
 des choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 je ne les vous eusse
 point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit communement :
 On doit toujours
 esprouver ses amis,
 devant qu'on les ait à faire :
 car les esprouver en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant, ce m'est assez
 de vous avoir esprouvé.

Espagnol.

ran poca cosa.

Vuestras palabras y pensamientos

no se parecen bien

el uno al otro :

si me ovierades requerido

de cosas

de muy mayor

importancia,

yo no os las

oviera rehusado.

Es bien verdad

lo que se dice comunmente :

Siempre se deve

provar sus amigos,

antes de averlos menester :

porque provar los en la necesidad,

seria muy tarde.

En lo qual basta me

ver os provado.

Italian.

fi poca cosa.

Le vostre parole & i vostri pensieri

non si confanno bene

l'uno con l'altro :

se voi mi havessi richiesto

cofe

di maggior

importanza,

non ve l'hauerei

dinegate.

E ben' vero

quel che si dice comunmente :

Sempre conviene

provar gli amici,

prima che di haverne bisogno :

perche provandoli nella necessita,

faria troppo tardi.

Per onde, mi basta

d'havervi provato.

Con-

Digitized by

Google

Con-

Flamen.

Een voorvvaerde van huys-
hueringhe.

Ick Jan van Barlaimont
kenne ende helpe
berhuert te hebben
aen Deeter Marschalck/
een huys t' Antwerpen
gheleghen op de merckt
in den Hase/
met een plaetse
ende eenen bozneput/
den termijn van sex jaeren/
ingaende te Kerstinisse
naest-komstende/ in 't jaer
by-en-sebentigh/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabants 's jaers :
te betalen alle halbe jaren
by pondt ende by schellinghen/
by conditie

Fransch.

*Vne convention de louage de
maison.*

JE Jean de Berlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Mareschal,
une maison située à Anvers
sur le marché,
nommé le Lievre,
avec une court,
& un puits,
le terme de six ans,
entrant à Noël
prochain venant, en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant, par an :
à payer chacun demy an
cinq livres & cinq sols,
à condition

hier

icy

Español.

Contrato de alquiler de
casa.

YO Iuan de Barlamonte
conozoy confieso
aver alquilado
á Pedro Marescalco,
una casa situada en Amberes
en la plaza
llamada la Liebre,
con un patio,
y un pozo,
el termino de seys años,
començando á Navidad
proxima, del año
santa y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabant valiaño
á pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos,
con la condicion

Italian

Contratto di fitto di
casa.

IO Giovanni de Barlamonte,
conosco & confesso
d'aver affittato
á Pietro Marescalco
una casa fittata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lepora,
con una piazza
& un pozzo,
per il termine de sei anni,
cominciando á Natale
prossimo, nell'anno
settanta cinque,
per ditta lire
& diece soldi,
di Brabant, all'anno;
á pagare per ogni mezo anno
cinque lire & cinque soldi,
con conditione

aquí

qui

Flamen.

hier inne onder-sproken
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
in 't eynde van de ses jaeten
een half jaer te bozen/
sonder eenigh bedroggh.

Quitantie van huys-
huere.

Ick Jan de Groot
kenneende helpde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalck
de somme van vyf ponden
ende vyf schellinghen Brabantse/
van een half jaer huys-huere/
berschenē te hier smisse in 't jaer lxxx.
die hy my schuldigh was
van een huys gelegen te Antwerpen
op de mercht/
gheheeren der Wase/
dat hy van my huert

van

François.

icy divisé
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin de six ans,
un demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison.

JE Jean le Grand
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Mareschal,
la somme de de cinq livres
& cinq sols de Brabant,
pour un demy an de louage de maison,
escheu à Noël, en l'an lxxx.
qu'il me devoit
d'une maison située à Anvers
sur le marché,
nommée le Lièvre,
laquelle il tient de moy :

duquel

Espagnol.

aquí declarada,
que cada uno de entrambos
sera obligado renunciar
à la fin de los seys años
un medio año mes,
sin algun eng: ño.

Quitança de alquiler de
casa.

YO Iuan el Grande
conozco y confieso
aver recebido
de Pedro Mareschalco
la summa de cinco libras
y cinco sueldos de Brabanté,
por un medio año de alquiler de casa,
cumplido à Navidad, año de lxxxv.
que el me devia
de una casa, situada en Amberes
en la plaza,
lamada à la Liebre,
que de mi tiene:

Italian,

qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognerà rinunziare
nella fine delli sei anni
un mezzo anno avanti,
senza frode alcuna.

Quitanza di affitto di
casa.

IO Giovanni il Grande,
conosce & confesso
d' haver rievato
da Pietro Mareschalco
la somma de cinque lire
cinque soldi di Brabanté,
per un mezzo anno di pigione di casa
staduto à Natale, nell' anno del Signor
che é mi doveva
d' una casa situada en Anversa
sul mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:

del

del

Flamen.

van welch half jaer
ich houde my wel betaelt/
ende schelde ghyt
den boozseijden **D**acter hier af/
ende van alle andere
booz-leden termynen
tot nu toe.

In kennisse van desen
hebbe ich hier onder
my hand-reecken ghelet/
den eersten dagh **J**anuarij.

Een obligatie by paye-
menten.

Ich **J**an van Barlaimont
woonende t' Antwerpen/
keint ende helpde
schuldigh te syn
aen **H**ercules Marschalck/
koop-man
woonende te Velaine/
oft den brengher van desen/

Franson.

duquel demy an
je me tiens bien payé,
& quite
ledit Pierre de cestuy,
& de rous autres
termes passez
jusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce.
j'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier jour de Janvier.

*Vne obligation par paye-
ments.*

JE Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marechal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,

Espagnol.

del qual medio año
yo metengo por bien pagado,
y quitto
al dicho Pedro deste,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de baxo
puesto mi firma manual,
al primero dia de Enero.

Vna obligacion por paga-
mientos.

YO Iuan de Barlamonte,
morador en Anvers,
mercader y confieso
aver
a Hercules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador desta,

Italiano.

del qual mezzo a
io mi tengo ben pag
& ne do quittance
al detto Pietro di esso
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di cio,
ho qui sotto
posto il mio segno manuale,
il primo di di Gennaio.

Vno obligo per paga-
mento.

IO Giovanni di Barlamonte,
dimorante in Anversa,
conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marescalco,
mercante
dimorante a Velana,
o al lator di questa,

la

K

della

Flamen.

de somme van dertigh ponden/
 thien schellinghen
 ende ses penninghen/
 Vlaemsche munte :
 ende dat van vyf
 Enghelsche lakenen
 die ick ghekocht hebbe/
 ende ontfanghen van hem :
 van de welcke laken
 ick houde mi wel te vreden.
 Daerom belobe ick hem te betalen
 die voorszeyde somme/
 oft den brengher van desen/
 in drey papementen :
 te weten thien ponden
 in de Sincen merckt
 van Antwerpen naest-komende :
 noch thien pondt
 te Bami's-merckt :
 ende de reste
 in de koude merckt
 van Berghen nabolghende.

François.

la somme de trente livres,
 dix sols
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay acheté
 & receu de luy :
 desquels draps
 je me riens bien content.
 Pourtant je promets de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur de ceste,
 en trois paiements :
 à sçavoir, dix livres
 à la foire de la Pentecoste
 d'Anvers prochainement venante :
 encore dix livres
 à la foire de saint Bavon :
 & la reste
 à la foire froide
 de Bergues ensuiuante.

Espagnol.

La summa de treinta libras,
 diez sueldos
 y seis dineros,
 moneda de Flandes,
 T esto por cinco
 paños de Inglatierra
 que he comprado
 y recibido del :
 de les quales paños,
 yo me tengo bien contento,
 Por lo qual prometo de pagarle
 la dicha summa,
 al portador desta,
 en tres pagamientos :
 à saber diez libras
 en la feria de Pentecosta
 de Amberes proxima
 ma diez libras
 en la feria de S. Baven
 y la resta
 à la feria fria
 de Bergas siguiente.

Italian.

della somma di trenta lire
 dieci soldi,
 & sei danari,
 moneta di Fiandra.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che hò comprato
 & ricevutò da lui :
 de quali panni,
 mi tengo ben contento.
 Percio prometto di pagarli
 la detta somma,
 ó al portatore di questa,
 in tre pagamenti :
 cioè 6, dieci lire,
 in fiera d'Anyersa
 di Penthecoste proxima :
 & anchor diece altre lire
 in fiera di S. Baven :
 & il resto
 in fiera fredda
 di Berghes sequente.

Flamen.

In seker heydt der waerheyt
hebbe ick hier/ &c.

Obligatie van gheleent
gheldt.

Ick Pieter de Groot
woonende t'Whitwerpen/
kenne ende helpde
schuldhich te syn
aen Jan Blanckaert/
oft den brengher van desen/
de somme van hier hondert
ponden grootē :
welcke somme
hy my gheleent heeft/
dooz groote vrientſchap.
Daerom belofte ick hem
die weder te gheben/
oft den brengher van desen/
als't hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/ &c.

Fransos.

En certification de verité
ay-je icy, &c.

Obligation d'argent
presté.

JE Pierre le Grand
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme de quatre ceus
livres de gros :
laquelle somme
il m'a presté,
par grande amitié.
Pourtant luy promets je
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de ce
ay-je icy, &c.

Español.

En fe de verdad

he aqui, &c.

Obligacion de dinero
emprestado.

YO Pedro el Grande

morador de Amberes.

confesso y confieso

aver

à Juan Blancardo,

el portador desta

la summa de quatro cientos

libras de gruesos:

la qual summa

me ha prestado

por grand amistad.

Por lo qual yo le prometo

olver sela,

o el portador desta,

quando le plugiere.

En notici: desto

he yo aqui, &c.

Italiano.

Et in fede del vero,

ho qui, &c.

Obligo di danaro
prestati.

IO Pietro il Grande,

habitante in Anversa,

cognosco & confesso

di dovere

à Gian Blancardo,

ò al portatore di questa,

la somma di quatro cento

lire di grossi:

laqu l somma

egli m'ha prestato

per grande amicitia.

Pero gli prometto

di renderglie li,

ò al portator di questa,

quando li piacera.

In fede di cio

ho io qui, &c.

Qui-

R 3

Qui-

Flamen.

Quitantie.

Ick Jan. Blanckaert/
woonende te Brugge/
kenne ende helpde
ontfanghen te hebben
van Jan de Bzote/
woonende t'Witthoerpen/
de somme van thien guldens/
van twintigh stupers t' stact/
die ick hem gheleent hadde/
waer af ick hebbe
d'obligatie verlozen/
de welke was
van den thiensten dagh
van April/ in 't jaer
hpf-en-sebentigh :
van welke somme
ende van alle d'ander schulde/
die sy my schuldigh gheweest heeft
tot nu toe/
ick houde my

moet

François.

Quitance.

JE Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le Grand,
demeurant à Anvers,
la somme de dix florins,
à vingt patards la piece,
que je luy avoye presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme jour
d'Avril, en l'an
septante & cinq :
de laquelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redevable
jusques à maintenant,
je me tien

bien

Espagnol.

Quitança.

YO Juan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recelido
de Juan el Grande
morador de Anleres
la summa de diez florines,
de veynte placas la pieza,
los quales yo le avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion
la qual estava
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
quel me ha devido
hasta agora,
yo me tengo

Italian.

Quitanza.

IO Giovanni Blancardo,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la summa di dieci fiorini,
di vinti piacchi l'uno,
ch'io gli havevo prestato,
del che ho perfo
l'obbligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell' anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto
fino hora,
mi tengo

bien

K 4

per

Flamen.

wel vergolden/
ende schelde hem quyt van alle.
In kennisse
myns handt-teeckens
hier onder gheset.

Op-schriften van Brieven.

Dese nabolghende woorden
sal-men besighen
om buyten te schryphen
op de sendt-brieven/
maer men moet wel toe-sien
dat-men eenen seghelycken
persoon toeschryfde al sulcke woorden
als hem toe-behooren.

Den wpsen/ seer wpsen.

Eerwoerdighen/ seer eerwoerdighen.

Doorsienighen/ seer doorsienighen.

Eerbaren/ seer eerbaren.

Bsonderen/ seer bsonderen.

Edelen/ seer edelen/

Machtighen/ seer machtighen.

Fransois.

bien recompensé,
& le quire de tout.
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots ensuyvants
usera on
pour escrire au dos
d'une lettre missive,
mais il faut prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne tels mots
que luy appartiennent.

Au sage, tres-sage.

Honorable, tres-honorable.

Discret, tres-discret.

Honneste, tres-honneste.

Singulier, tres-singulier.

Noble, tres-noble.

Puissant, tres-puissant.

Espagnol.

bien recompensado,
y le quito de todo.

En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras segunientas
se han de usar.

para escribir sobre las
cartas mensageras :

mas ha se de mirar,
que se atribuya

a cada persona tal titulo
que le conviene.

Al prudente, muy prudente.

Honrado, muy honrado.

Discreto, muy discreto.

Honesto, muy honesto.

Especial, muy especial.

Noble, muy noble.

Poderoso, poderosissimo.

Italiani.

per satisfatto,
& lo quito d'el tutto.

In cognitione
d'el mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti titoli
s' useranno.

nelli sopra-scrittioni
delle lettere ;

ma bisogna advertire,
di attribuire

à ciascuna persona tal titolo
che se le appartiene.

Al saggio, molto saggio.

Honorando, molto honorando.

Providente, molto providente.

Honesto, molto honesto.

Singolare, molto singolare.

Al nobile, molto nobile.

Potente, molto potente.

Al

All'

Flamen.

Men den doozluchtighen/
den alder-doozluchtighsten.

Een ieghelyck moet
hier aen-mercken/
dat de Duytschen/ Franchoisen/
Spagniaerden/ ende Italianen
andere op-schziften ghebruycken :
daerom en zyn dese booz-ghenoemde
exempelen niet gheheel na te volgen:
maer zyn alleen ober-gheset/
om te accorderen de selve talen
met de Vlaemsche sprake.

François.

A illustre,
à tres-illustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Allemans, François,
Espagnols, & Italiens,
usent d'autres superscriptions :
parquoy ne sont les exemples
sufdits du tout à ensuyvre :
mais sont seulement traduits,
pour accorder lesdites langues
avec la Thioise.

NET

II. LI-

Espagnol.

All'illustre.

All'illustrissimo.

Cada uno deve

aqui considerar,

quel's Tedescos, Franceses,

Espanoles, y Italianos

usan de otros sobrescritos:

por lo qual no se deven los exemplos

aqui declarados a si del todo imitar,

pero son solamente traducidos,

para accordar las dichas lenguas

con la Flamenca.

Italian.

All'illustre.

All'illustrissimo.

Ciascuno deve

qui annotare,

che i Tedeschi, Francesi,

Spagnuoli, & Italiani,

altre sopra scritto ufano:

però non si debbono i sudetti

esempi in tutto imitare,

ma sono solamente tradotti,

per concordare le dette lingue

col Fiamingo.

HET II. BOECK.

De prologhe van den tweede-
den Boeck.

Nie dat ghy ghesien hebt
inden eersten Boeck/ de maniere
om te leeren spreken *Heerduitsch/*
Fransos/ Spaens ende Italiaens/
by veel ghemeyne redenen
als parvoon:
soo hebby mi
in desen tweeden Boeck
heel gemeene woorden/
geset na de orden van de *A/B/C. &c.*
a's stoffe/ om andere redenen
te maken by u selven.
Derom als ghy wilt setten
een ghe redenen uit het *Duysch*
in *Fransos/ Spaens/ oft Italiaens/*
soo en hebby anders niet te doen/

dan

II. LIVRE.

Le prologe du deuxiesme
Livre.

Apres avoir veu
au premier Livre, les moyens
pour apprendre à parler *Flamen*
François, Espagnol, & Italien
par plusieurs communs propos
servant comme de patron:
mainten n'avez
en ce second Livre
plusieurs mots vulgaires,
reduits par ordre de *A, B, C. &c.*
comme estoffe, pour former
de vous mesmes autres propos.
Par quoy quand vous voudrez traſla-
quelque propos de *Flamen* (ter
en *François, Espagnol, ou Italien,*
n'avez autre chose à faire,

que

Espagnol.

LIBRO

Prefacio en el Libro
segundo.

Después de aver visto
en el primero *Libro* las maneras
de aprender à hablar *Flamenco*,
Frances, *Español*, y *Italiano*
por muchas *communes* razones
que sirven como *dechados*
agora *terneys*
en este *segundo Libro*
muchas *palabras vulgares*,
puestas por orden de *A. B. C. &c.*
como *materia* para formar
de vos mismo otras *pláticas*.
Por lo qual quando quisierdes *boluer*
algunas *palabras* de *Flamenco*
en *Frances*, *Español*, o *Italiano*,
nra *cosa* no teney que *hazer*.

Italiano.

LIBRO

Il prelogo del secondo
Libro.

Havendo visto
n'el primo *Libro* il modo
di imparare à parlare *Francese*,
Spagnuolo, & *Italiano*,
per molte *regole communi*,
come *esempi*,
havrete hora
in questo *segundo Libro*
molti *verbi vulgari*,
posti per ordine *Alphabeticò*,
come *materia*, per altri *ragionamenti*
formare da per voi.
Unde quando voi vorrete tradure
qualche *raggiamento*, di *Viamengo*
in *Francese*, *Spagnuolo*, ó *Italiano*,
altro non havete à fare,

Salvo

A

che

Flamen.

Van te merken met wat letter
 dat het woordt beghint/
 dat ghy vinden wilt/
 en daer nae soecken woort te woort.
 Ende als ghy die woorden
 ghebonden hebt/
 soo meughtyse al by een boeghen/
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die wel te boeghen/
 soo waer 't van noode
 dat ghy die manieren kost/
 van redden te veranderen
 in veel tyden /
 ende di versche personen :
 te weten/ by Conjugatien/
 de welcke by tot u profyt/
 kosteligh groeter
 in vier spraken
 sullen laten uyt-gaan.

François.

que considerer par quelle lettre
 le mot commence,
 que voudrez trouver,
 puis après le chercher de mot à mot.
 Et quand vous aurez
 trouvé lesdits mots,
 les pourrez conjoindre,
 comme vous avez veu
 au premier livre.
 Mais pour les bien conjoindre,
 sera nécessaire
 sçavoir la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes
 à sçavoir par Conjugaisons,
 lesquelles pour vostre profit
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumière, en quatre langues.

Espagnol.

salvo catar porque leira
comiença el vocallo,
que quereys hallar,
y despues buscar de vocablo en vocablo.

Y quando uvieredes hallado
las diciones,

las podreys ayuntar,
como aveys visto
en el primer libro.

Mas para bien ayuntar las,
seria menester

saber las maneras,
de variar los verbos

por sus tiempos
y personas :

conviene saber, por sus Conjugaciones,

las quales para vuestro provecho,
por breve

han de salir en luz,

añadidas en seys lenguas.

Italien.

che di confiderare con qual lettera
comincia la parola,

che volete trovare,

& poi cercarla la parola per parola.

Et quando dette parole

harete trovato,

le potrete insieme collegare.

come havete visto

n'el primo libro.

Ma à voler quelle ben conjugare,

sarebbe necessario

che voi sapeffi il modo

di variare le parole

per più tempi

& in diverse persone :

cio è per Conjugationi,

lequali noi ad util vostro,

in breve

maggiore in quatro linguas

porremo in luce.

Flamen.	François.	Espagnol.	Italien.
anders	autrement	de diferente	altrimenti
alsoo	ainsi	assi	cosi
als	quand	quando	quando
als ghy	quand vous	quando vos	quando voi
almachtigh.	tout puissant	todo poderoso	omnipotente
altoos	toujours	siempre	sempre
altpdt	en tout temps	en qualquier temps	in ogni tempo
athier	par cy	por aqui	di qua
albaer	par là	por alli	di la
al den dagh	toute la journée	todo el dia	tutto l' di
arm	povre	pobre	povero
armoede	povreté	pobreza	povertà
armelpck	povrement	pobremente	poveramente
abel	habile	abil	abile
abelheydt	habilité	abilidad	habilità
abelpck	habilement	abilemente	convenevolmente
al schoonlpck	tout bellement	poco a poco	pian piano
altemet	aucune fois	a las vezes	alcuna volta
achter	derriere	atras	dietro
al te spade	trop tard	muys tarde	troppo tanto
al te vzoegh	trop tempre	muys temprano	troppo mattina
al	tout	todo	idole
	rout	todo	tuc-

Flamen.

al upt
al achter
al langhs
al herwaerts
al soo veel
al is 't sake
aenghesien dat
al soo sp
aberecht
ander sijn
den d'ander

Wischen.

aensicht
outaer
aelmoesse
appel
appel-boom
abt
abbisse
ambacht
afgobt
acker-man

am-

François.

tout hors
derriere
au long
au deça
autant
jaçoit que
veu que
ainsi soit
à revers
autrement
à l'autre.

Cendre

visage
autel
aumone
pomme
pommier
abbé
abbesse
mestier
idole
laboureur

nappe

Espagnol.

todo fuera
muy atras
à la larga
por aca
quanto
aunque
pues que
sea así
al reves
de otra manera
al otro.

Cenizas

cara
altar
limosna
mangana
mangano
abad
abadesa
oficio
idolo
labrador

man-

Italiano.

tutto fuori
molto dietro
à la lingua
per qua
quanto
benche
gia che
ha così
al contrario
altramento
à l'altro.

Cenere

faccia
altare
elemosina
pomo
pomaro
abbate
abbadissa
aristoto
idole
lavoratore

man-

Flamen.
ammelaken
aqua
arent
amandele
arm
azijn
auntwoorde
arbejdt.

B.

Bringhen
bzinghen
bepden
belegghen
bernen/ baffen
binden
begieten
bereyden
beteren
upt-borghen
bepepfen
begheven

ber:

Frangois.
nappe
oignon
aigle
amande
bras
vinaigre
responce
travail.

B.

Apporter
amener
attendre
affieger
bruster, abayer
lier
arroufer
appareiller
emender
accroire
aviser
abandonner

ca-

Espagnol.
mamel
cebolla
aguila
almendra
braco
vinagre
respuesta
trabajo.

B.

Tract
traer
esperar
cercar
quemar, ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar

escon-

Italien.
mantile
cepolla
aquila
mandorla
braccio
aceto
risposta
travaglio.

B.

Apportare
addurre
aspettare
affidiare
brusciare, latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credenza, fidare
auvertire
abandonare

L 2 ce-

Flamen.

berghen
 belghen
 bevelen
 beſteden
 beroocken
 bezedelen
 baden
 bzeken
 bzoutwen
 bekoopen
 bedwingen
 bewaren
 beghinnen
 begheren
 berſten
 beklagen
 biechten
 bezweyten
 bliwen
 bezioghen
 beletten
 begraben

bluſ.

François.

cacher
 deſplire
 commander
 employer
 enſumer
 brider
 baigner
 rompre
 braſſer
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 deſirer
 crever
 complaindre
 confeſſer
 concevoir
 demeurer
 tromper
 deſtourber
 enterrer

eſtein-
Digitized by

Eſpagnol.

eſconder
 deſplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enſeñar
 bañar
 romper
 cozer cerveza
 pagar
 conſtreñir
 guardar
 comenzar
 deſſear
 rebentar
 quejar
 confeſſar
 concebir
 quedar
 engañar
 eſtorvar
 enterrar

apa-

Italien.

celare, naſcōdere
 diſpiacere
 comandare
 impiegare
 perfumare
 frenare
 bagnare, lavare
 rompere
 far la birra
 gaſtigare
 conſtrignere
 fervare
 incomminciare
 deſiderare, deſiare
 crepare, ſcoppiare
 lamentare, doleſe
 confeſſare
 concipere
 reſtare
 ingannare
 impedire
 ſepelire, ſottetra-

eſtin-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italien.
bliffchen	esteindre	apagar	estinguerē
bespieden	espier	espīar	spīare
betooberen	enchanter	encantar	incantare
beghecken	mocquer	burlar	beffare
bloepen	fleurir	flōrecer	flōrire
betrouwen	her	fiar	fidare
beschermen	defendre	defender	difenderē
bpten	mordre	morder	mordere
betopfen	monstrer	mostrar	dimostrare
tootfchappen	annoncer	traer nueva	annontiare
belasten	commander	mandar	caricare
bieden	offrir	ofrecer	offerire
bidden	prier	rogar	pregare
berifpen	reprendre	reprehender	riprendere
besien	regarder	mirar	vedere
berouwen	repentir	arrepentir	pentire
benyden	porter envie	tener embidia	portare invidia
blafen	foufter	foplar	sofffare (guinate)
bloeden	saigner	fangrar	ufcir fanguē
beneerftighen	diligenter	tener cuidado	follicitare
boozen	percer	horadar	forare
beben	trembler	temprar	temprare
bes-	trou-		L 3 sur-

Flamen.

beroeren
 beroemen
 beloben
 behouden
 bugghen.
 Blinde
 blipschap
 blipselck
 bebel
 blindt
 begheerte
 breeft
 breefthepdt
 breefselck
 hat
 bpkans
 beleeft
 binnen
 bapten
 blaube
 hobert
 beneden

he

Françoi.

troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser.
 Joyeux
 joye
 joyeusement
 commandement
 aveugle
 defir
 large
 largeur
 largement
 mieux
 presque
 courtois
 dedans
 dehors
 bleu
 dessus
 dessous

meil-

Espagnol.

turbar
 alabarse
 prometer
 rstener
 abaxar.
 Alegre
 alegria
 alegamente
 mandado
 ciego
 deffo
 ancho
 anchuta
 anchamente
 mejor
 casi
 cortex
 dentro
 fuera
 azul
 arriba
 abaxo

me-

Italian.

turbare
 dar vanto
 promettere
 riservare (re.
 abassare, inchina-
 Allegro, lieto
 allegrezza
 allegramente
 dommando
 cieco
 desiderio
 largo
 larghezza
 largamente
 migliore
 quasi
 corteso
 dentro
 fuora
 azurro
 di sopra
 abaffo

mi-

Plamen.
beter
bitter.
Boodſchap
bode
betamelſpck
bekrupſt
bzoode
boter
biſſchop
bozgher
barbier
backer
bonetmaker
bzupdegom
bzuploft
bedſtede
beſſem
bedde
bzandt-ſſec
blaesbalck
becken
bladt

Franſon.
meilleur
amer.
Meſſage
meſlager
convenable
ſouillé
pain
beurre
evesque
bourgeois
barbier
boulenger
bonnettier
fiancé
nopce
chalic
balay
lit
chainet
ſoufflet
bacin
fueille

Eſpagnol.
mejor
amargo.
Menſaje
menſajero
conveniente
ſuzio
pan
manteca
ubiſpo
vezino
barbero
panadero
bonetero
eſpoſo
bodas
lado de cama
eſcoba
lecto, ocama
morillo
ſuelle
bacin
hoja.

Italien.
migliore
amaro
Meſſaggio
meſſaggero
convenevole
ſozzo
pane
burrro
veſcovo
cittadino
barbiero
piſtore
berottiero
ſpoſo
nozze
ſponda & letto
ſcopo
letto
cape faccio
mantico
bacino
feglio

Flamen.

boonen
 bruyn broodt
 blixem
 buyck
 blaeg
 billen
 been
 hier
 haert
 hofte
 broeder
 hoeck
 banck
 bosch
 buffe
 brugge
 berg
 been
 beck
 bal
 halfem
 helle
 beeldt

François.

febves
 pain brun
 esclair
 ventre
 vessie
 fesses
 jambe
 ceruoise
 barbe
 mammelle
 frere
 livre
 banc
 forest
 boite
 pont
 montaigne
 os
 bec
 esteuf
 baume
 sonnette
 ima-

Espagnol.

hazas
 pan moreno
 rayo
 vientre
 vexiga
 nalgas
 pierna
 ceryesa
 barba
 reta
 hermano
 libro
 banco
 bosque
 buxeta
 puente
 monte
 hnesso
 pico
 pelota
 balsomo
 cascaval
 ima-

Italiens.

fave
 pan mezano
 fulmine
 ventre
 vessica
 natiche
 gamba
 birra
 barba
 mamella
 fratello
 libro
 banco
 selva
 scarula
 ponte
 monte
 effo
 becco
 ballota
 balsamo
 suonaglia
 ima-

Flamen.

beeldt
beest
beemdt
biechte
biecht-bader
bloeme
bloedt
boomgaert
boghje
bomeput
boom
bozste
bozse
brandt
broutwer
byl
bupdel.

C.

Copen
cleeben
open

krupen

Exanpiti

image
beste
pré
confession
confesseur
fleur
fang
jardin
arc
puy
arbre
poitrine
bourse
tison
brasseur
lunette
gibbeciere.

C.

Acheter
habiller
braire

rou-

Espagnol.

imagen
bestia
prado
confesion
confessor
flore
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho
bolsa
tizon
cervesera
antejo
bolsen.

C.

Comprar
vestir
bozear

accar-

Italian.

immagine
bestia
prato
confessione
confessore
fiore
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbore
petto
horfa
tizon
brassatore
occhiale
bolsa.

C.

Comprare
vestire
piangere, gridare,
strac-

Flamen.

crupen
 roken
 cassiden
 crpffchen
 rlieben
 crautwen
 consenten
 comen
 climmen
 rlaghen
 ruffen
 rclappen
 rosten
 rrpgen/oft
 rrpghen
 rcloppen

Cranch

cranchhepde
 creupel
 cozt man
 coopmanschap
 conste

con-

François.

rouler
 cuisiner
 chastier
 crier
 fendre
 galler
 consentir
 venir
 monter
 plaindre
 baifer
 caqueter
 couster
 prendre
 acquerir
 hurter.

Foible

foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science

in-

Espagnol.

accarear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 resgar
 consentir
 venir
 subir
 quezar
 besar
 charlatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear.

Enfermo

enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 sciencia

in-

Italian.

straccinare
 cuocere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 ciaciare, cicciare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.

Infermo

infirmatá
 zoppo
 piccol uomo
 mercantia
 arte, sciencia

scien-

Flamen.
constelck
cleyn man
cleyn wyf
crom
capittel
oudt
Coninck
Coninghinne
Cardinael
Canonick
Capellaen
cofter
cock
cupper
deermaker
wufinaker
tamer
cappelle
clocke
rozen
coopman
couffen

couf=

Franson.
ingenieux
petit homme
petit homme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royne
Cardinal
Chanoine
Chapelain
secretain
cuisinier
tonnellier
coufturier
chauffetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchand
chauffes

jar=

Espagnol.

ingeniafo
hombre claufo
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
Capellan
facrifan
cozinero
tonclero
faftre
calaftero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calgar

bolli

ce=

Italien.
fcienziolo
hommicivolo
feminella, femi-
curvo (nucia
capitolo
freddo
Ré
Regina
Cardinale
Canonico
Capellano
facrifano
cuoco
bottaiio
fattore
caffettiero
camera
capella
campana
grano (tance
mercante, mercā-
calze

li=

Flamen.

couffebant
coers
crups
rupl
ram
roetse
crupdt
raif
rafe
raen
rapupn
raepe
raneel
castanie
roes
roper
Camerpck
Colen
Coztrpck
sole
ratte
tatoen

caf

François.

jartier
cotillon
croix
caverne
pigne
couche
herbe
veau
formaige
gruë
chappon
corneille
cannelle
chastaigne
goblet
cuyvre
Cambray
Coulogne
Courtray
charbon
chat
couton

paille

Espagnol.

ceñogil
vasquina
cruz
fuesa
peigne
cama
yerva
bezzerro
quezo
grulla
capon
corneja
canela
castaña
toça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
gare
algodon

paja

Italian

ligaccia de calze
fortana
croce
cayerna
pettine
letto
herba
vitello
formaggio
grue
cappone
cornacchia
canela
castagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio

palis

Flamen.

caf
 caſteel
 ruffen
 calck
 candelaeer
 cappe
 deedt
 cloofter
 clappaert
 claddē
 clærhepdt
 floc
 toepē
 toppen-ſpinnie
 cof
 colbe
 where
 craem
 crauwel
 cryt
 creck
 crop

D. Doen

Françon.

paille
 chateau
 couffin
 chaux
 chandelier
 cappe
 habillement
 cloiſtre
 caqueteur
 tache
 clarré
 boule
 vache
 araigne
 creun
 croche
 eſtuy
 boutique
 fourche
 croye
 ceriſe
 gofier.

D. Faire

Eſpagnol.

paja
 caſtillo
 almobada
 cal
 candelero
 capa
 veſtido
 monaſterio
 charlatan
 mancha
 claridad
 bola
 vaca
 araña
 canaſte
 porta
 eſtuche
 tienda
 garſio
 greda
 cereza
 deg. *any de*

D. Ha-

Italien.

palia
 caſtello
 cofino
 calcina
 candeheiro
 cappa
 veſte
 monaſterio
 cianciatore
 macchia
 chiarezzo
 balla
 vacca
 aragno
 ceſta
 mazza
 ſtozzo
 bottega
 forcina
 creta
 ciregia
 gola

D. Fa-

Flamen.

D.

Doen
doopen
dienen
beiren
doen verstaen
dzucken
doen blycken
dzincken
daghen
dinghen
decken
duren
dansen
dzooghen
doutwen
danken
dzoomen
drippen
dregghen
doutcher werden

Francois.

D.

Faire
baptizer
servir
avoir pitié
faire entendre
imprimer
faire apparoir
boire
adjourner
plaider
couvrir
durer
d'insér
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
devenir obscur

Espagnol.

D.

Hazer
baptizar
servir
aver misericordia
hazer entender
imprimir
hazer parecer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, durar
danzar
secar
apretar
dar gracias
soñar
destillar
amenazar
escurocer

Italien.

D.

Fare
battezzare
servire
haver pietá
fare intendere
stampare
far parere
bere, bevère
citare
litigare, piatire
coprire
durare
ballare (re)
seccare, asseingare
premere
ringratiare
sognare
gocciolare
minnacciare (pire)
oscurare, imbruz-
amaz-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
dooden	tuer	matar	amazzare, uccide.
daberen	trembler	semblar	tremare (re)
derren	ofer	ofar	ardire, ofare
dzaghē (hoopen)	porter	traer	portare
doofsteken / oft	percer	boradar	perufare
deplen	partir	partir	partire, dividere
dencken	penfer	penfer	pensare
dupcken	abbaifer	abaxar	abbassire
duncken	sembler	parecer	parere
donderen	tonner	tronar	tuonare
dolen	faillir	errar	errare
dolen	efgarer	defuiarse	futarfi
dzaepen	toupier	ridar	girare
dzaepen	tourner	zornar	volgere
dziben	chasser	echar	cacciare
doofsteken	percer	boradar	perufare
ful woorden.	enrager.	rabiar.	arabbiare.
Doodt	Mort	Muerto	Morro
dijn	ton, ta, ton	tuvo, tuya, tuyo	tuo, tua, tui
de dooden	les morts	los muertos	i morti
de	toy, te	tu, ati, tu	tu, te
doof	sourd, sourde	sordo	sorde

dzo-

tri-

tri-

tri-

Flamant

d'oebe
 d'oeffhepdt
 diep
 diepte
 dierbaer
 dick
 dick laken
 dick topf
 dicke tonghe
 dickhepdt
 dan
 doen
 dan doen
 die tople
 dickwil
 daer toe
 du
 daer
 d'andee
 dooz
 daer boze
 daer buppen
 daer

Beuyten

triste
 tristesse
 profond
 profondeur
 precieux
 gros homme
 drap espés
 femme gróse
 langue espés
 espefleur
 loncques
 alors
 que alors
 tandis
 souvent
 à cela
 tu
 là
 l'autre
 parmy
 là devant
 là dehors

Espagnoel

triste
 tristezza
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espeso
 gruesa mujer
 lengua gruesa
 espesura
 pues
 entonces
 que entonces
 mientras
 muchas vezes
 a questo
 tu
 allí
 el otro
 por medio
 ay delante
 ay fuera

Italian

triste
 monincovra
 profondo
 profondità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 lingua grossa
 grossezza
 poi
 all' hora
 che all' hora
 tranto
 sovente
 a quello
 tu
 là
 l'altro
 per mezo
 la avanti
 la fuori

là

ay

là

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
daer binnen	là dedans	ay dentro	la dentro
dagh	jour	dia	giorno
daghelrck	journellement	cada dia	ogni giorno
dagh-vaert	journée	journada	giornata
dal	vallée	valle	valle
dan	roulée	rocio	rugiada
darm	boyau	tripa	trippa
droogh-doeck	effuyoir	towalla	tovaglia
dynst-dagh	mardy	martes	marredi
dynck	chose	cosa	cosa
dief	larron	ladron	ladrone
dyft	soif	sed	sete
donderdagh	jeudy	jueves	giovedi
dobbel	double	doblada	doppio
deel	part	parte	parte
deirlyck	piteux	mezquino	miserabile
dranch	beuvrage	bevrage	bevanda
deirlycken	pitieusement	mezquinamente	miserabilmente
dy	trois	tres	tre
dyomer	songeur	sonador	sognatore
deughe	vertu	virtud	virtu
duis	tendre	delgado	fortile

Flamen.

drupster
 diet
 droppe
 dreck
 drube
 dupin
 dpen
 dwale
 dozp
 duvbe
 donder
 dienaer
 doc. iter
 dupbel
 draeck
 deech
 dozme
 doegne
 doeck
 doopfel
 bronchaert
 deuce.

Duytsch

Frençois.

obscur
 cher
 gouste
 ordure
 grappe
 poulce
 cuiffes
 touaille
 village
 pigeon
 tonnerre
 serviteur
 fille
 diable
 dragon
 pasté
 doufaine
 espine
 drappeau
 baptesme
 yvrongne
 huys,

Al-

Espagnol.

obscuro
 caro
 gota
 suzelad
 gaio
 vulgar
 mussó
 touallo
 aldeá
 paloma
 trueno
 criado
 bija
 diablo
 dragon
 massa
 dz na
 espina
 paño
 bautismo
 berracho
 puerta.

Al-

Italien.

obscuro
 caro
 goccia
 sporchiera
 grappolo
 deto grosso
 cascia
 touaglia
 contrada
 columba
 tuono
 servitore
 figliola
 diavolo
 drago
 pasta
 dozzina
 spina
 panno
 battesimo
 imbriaeco
 porta.

Ale-

Ale-

Flamen.
Duitsch
dwerck
dier.

E.

Een
ergheren
ereit
erhen
essen
epiden
eperen legghen.

Edel
edelheyt
edelpck
erft
erft-werf
erghisteren
ergh
er
elle
erhaer

er-

François.
Alleman
nain
beste.

E.

Manger
empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre.

Noble
noblesse
noblement
premier
premiere fois
devant hier
ailleurs
ainçois
aune
honeste

ho-

Espagnol.
Alleman
enano
animal.

E.

Comer
empearar
honrar
heredar
sgualar
acabar
poner hnebos.

Noble
noblezza
noblemente
primero
primera vez
ante ayer
en otra parte
antes
ana, vara
h, nesto

ho-

Italian.
Allemano
nano
animale.

E.

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far l'uovo.

Nobile
nobilita
nobilmente
primo
prima volta
avanti hieri
altrove
piu tosto
braccio
honesto

M 2

ho-

Flamon.
eerbærigh
en
ende
eens
emmer toef
eet
eekel
eenigh
eerde
eenigh
eers
ep
eerd-
effche
exter
epnd-
epcke
efel
efelme
elst
erweren
emes

François
honnestement
ne
&
une fois
desjà
serment
gland
aucunement
terre
aucun
cul
œuf
freises
fresne
pië
annete
chefne
afne
afneffe
alofe
poy
leau

Espagnol.
honestamente
no
J
una vez
ya
juramento
bellota
en alguna manera
tierra
algano
culo
huevo
madroños
fresno
picaza
anade
roble
afno
borrea
alofa
arueja
berrada

Italian.
honestamente
no
&
una volta
gia
giuramento
ghianda
in alcun modo
terra
alcuno
culo
vuova
fragola
frassine
gaza
anitta
quercia
afino
afina
laccia, alofa
viselli
secchio

elles

cou-

cedo.

cus

Flamen.
elle-boghe.

F.

Faupten
fietfen
futfelen
flutweel
falie
fardeel
fante
fatfoent
fonteyne
frifch
frupt
fufteyn.

G.

Ghen
gheben
guppen
ghenaken
ghebeuren

ghe

François.
coudée.

F.

Frire
flater
fratouiller
velours
faile
fardeau
fante
façon
fontaine
bel & net
fruit
fufteine.

G.

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir

gue-

Efpagnol.

codigo.

F.

Freyer
lifonjeur
defvariar
terciopelo
mantillo
fardel
falta
hechura
fuente
gelano
fruta
fufiana.

G.

Tr
dar
afir
tocar
acontecer

Italian.

cubito.

F.

Frigere
lufingate
volgere
veluto
velo, faglia
faftello
fallo
fattura
fontana, fonte
accorto
frutto
fufiana.

G.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere

M 3

guz

Flamen.

ghensfen
 gozden
 ghelooften
 gheleeden
 gram zpin
 gepsen
 ghelieven
 gheboelen
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghebinghen
 gheriebeln
 ghedencken
 ghebeden
 ghebaren
 ghebeneppen
 groeten
 Goedt man
 goede vrylic
 goedthepde
 goedertieren
 gra-

François.

guenir
 ceindre
 croire
 convoyer
 estre courduce
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 bayer
 permettre
 accommoder
 souvenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Hōme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 gra-

Espagnol.

sanar
 ceñir
 croer
 acompañar
 ayrase
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 ensommendar
 menear
 bendezar
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 gra-

Italian.

guarire
 cingere
 credere
 conducere
 adirare
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare
 badare
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Huomo da bene
 donna da bene
 bontá (rio
 benigno, debona-
 agra

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
gracelyck	gracieux	gracioso	agratioso
gracelycken	gracieusement	graciosamente	gratiosamente
ghenuchte	plaisir	plazer	piacere
ghenueghhelp: k	plaisant	alegramente	allegramente
gherigh	avaricieux	avariento	avaro, avido
gherighedyt	avarice	avaricia	avaricia, avidità
gram	courroucé	ayrado	irato
gramfchap	courroux	ira	ira
ghesonde	sain	Jano	fano
gheras	viste	presto	liggiero
groot man	homme grand	hombre alto	grande huomo
groot wuf	femme grande	muger alta	gran donna
grootelyck	grandement	en grande Manera	grandement
ghemeyn	commun	comun	comun
ghemeynelyck	communément	comunemente	comunemente
grootedyt	grandeur	grandeza	grandezza
ghelaet	semblant	semblanté	fembianté
ghestadigh	constant	constante	constante
ghestadighedyt	constance	constancia	constanza
ghetrouw	loyal	leal	fidele
ghetrouwighedyt	loyauté	lealdad	fidelità
ghetrouwelyck	loyalement	lealmente	fidelmente

ghe=

heur

M 4 ven-

Flamen.

gheluck
 gheluckigh
 gheerne
 gheensins
 ghetropisch
 ghebenedicht
 gheheel
 ghebzandt
 ghebzaedt
 groen
 geel
 Grabe
 Grabinne
 ghebuerce
 ghebader
 goudt-smilt
 goudel
 ganch
 goudpen
 Besouten bliesch
 Septe
 Scoot-bader

groot-

François.

heur
 heureux
 volontiers
 nullement
 familiarité
 benoist
 entier
 bruslé
 roty
 verd
 jaune
 Comte
 Comtesse
 voisin
 compere
 orfevre
 ceinture
 allée
 courtines
 chair fallée
 chievre
 pere grand

mere

Espagnol.

dicha
 dich so
 de buena gana
 en ninguna manera
 familiaridad
 bendito
 entero
 quemado
 asado
 verde
 amarillo
 Conde
 Condessa
 vezno
 compadre
 platero
 cinta
 ida
 cortinas
 carne salada
 cabra
 aguelo

agne-

Italian.

ventura, felicità
 felice
 volentieri
 in nessun modo
 familiarità
 benedetto
 intiero
 abbrusciato
 arrostito
 verde
 giallo
 Conte
 Contessa
 vicino
 compatre
 orifice
 cintura
 andara
 cortine
 carne insalada
 capra
 ayo

AYOL

Flamen.	Franson.	Espagnol.	Italiën.
groot-moeder	mere grande	aguela	avola
Godr.	Dieu	Dios	Iddio
garen	filet	hilo	filo
ghelas	verre	vidrio	vetro
ghelase venster	voirriere	vidriera	fenestra di vetro
galghe	gibbet	horca	forca
gat	trou	agniero	pertuso
Sapaert	bayeur	papero	s'obadigliare
gheloone	credit	credito	credito
gherste	orge	cevada	orzo
ghetechte	mets	servicio	menestra
gheberchte	montaigne	montaña	monte
ghebedt	oraifon	oracion	oratione
gheest	esprit	espiritu	spirero
gheselschap	compagnie	compañia	compagnia
goudt	or	oro	oro
graet	spine	espina	spina
gracht	fosse	fossado	fossa
graber.	fossloyeur.	cavador	cavatore.

H. Hel-

H. Ay-

H. Ayn-

H. Au-

Flamen.

H.

Helpen hebben
 helpen
 haesten
 helpen
 hopen
 hinderen
 haghelen
 herberghen
 houtmen
 handelen
 hanghen
 halen
 herkleden
 herdoorn
 haten
 handt-giften
 hoesten
 hooren
 heeten

huer

François.

H.

Ayder
 avoir
 accoller
 haster
 celer
 esperer
 grever
 gresler
 loger
 marier
 manier
 pendre
 querir
 revestir
 refaire
 hayr
 estreiner
 touffir
 ouyr
 appeller

louër.

Espagnol.

H.

Ayudar
 aver
 abraçar
 apressurar
 encubrir
 esperar
 impedir
 grançar
 aposentar
 casar
 manear
 colgar
 traer
 vestir otra vez
 rehazer
 aborrecer
 estreñar
 toffer
 oyr
 llamar

Italian.

H.

Aiutare, giovare
 avere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare (glie
 maritare, dar mo-
 maneggiare
 pèdere, impiccare
 apportare
 rivestire
 riffare
 odiare
 principare
 toffire
 udire (nate
 chiamare, nomi-
 affi-

al-

Flamen.
Bueren.
Heusch
heusselcke
heushendt
herde goedt
hooverdigh
hooverdye
hooverdespck
haestigh
haestelck
hooghe
hoogheidt
hooghspck
hert broode
hert vleesch
herdighheidt
hertelck
heden
hol
heden moeghen
hoe
hoe dan ?

hoe

François
louër.
Courtois
courtoisement
courtoisie
tres-bon
orgueilleux
orgueil
orgueilleusement
hastif
hastivement
haut
hauteur
hautement
pain dur
chair dure
dureté
durement
aujourd'huy
creux (matin
aujourd'huy au
comment
comment donc ?

com-

Espagnol.
alquilar.
Cortes
cortosamente
cortesia
muy bueno
sobervio
sobervia
soberviamente
apressurado
apressuradamente
alto
altura
altamente
pan duro
carne dura
dureza
duramente
oy
buco
oy de mañana
como
como pues ?

co-

Italian.
affittare.
Cortese
cortosamente
cortesia
molto buono
superbo, altiero
superbia, orgoglio
superbamente
frettoso
frettolosamente
alto
altezza
altamente
pan duro
dura carne
durezza
duramente
hoggi
bufo
hoggi di mattina
come
come dunque ?

co-

Flamen.

hoe is t
hier
hoe veel
het betaemt
houwepack
hp is hier
het maert
haer
honger
hem
half
henlieden
hier toe
helft
hepligh
Hondert
Hertoghe
Hertoghinn
Deere
halsdoeck
hupcke
hoet

handt

Fransos.

comment est il ?
icy, cy
combien
il convient
mariage
il est icy
deçà
elle
faim
luy
demy
à enx
à cecy
moitié
saint.
Cent
Duc
Duchesse
Seigneur
collier
huque
chapeau

touaille

Espagnol.

como es ?
aqui
quanto
conviene
casamento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el à aquel
modio
à aquellos
à esto
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar
jotado
sombrero

touaja

Italian.

como è ?
qui
quanto
conviene
matrimonio
egli è qui
qua
lei, ella
fame
lui
mezzo
loro, e gli no quelli
à questo
mera
santo.
Centio
Duca
Duchessa
Signore
collare
zendado
capello

to-

Flamen.	Fransos.	Espagnol.	Latijn.
handt-dwaale	touaille	tollaja	tovaglia
hemde	chemise	camisa	camisia
hoofst	teste	cabeça	testa
hoofst-boeck	couvre chef	tacado de cabeça	cuffia
handt	main	mano	mano
hoofst-peurlinck	chevet	almohada	guancialo
hups	maison	casa	casa
hepmetick	retrait	retrere	recesso
hellebaerde	hallebarde	albarda	alabarda
hanghet	cremillée	llares	catena di fuoco
haspel	travail	devanador	naipo
habere	avoine	avena	avena
hop	foin	heno	feno
hamel	mouton	carnero	castione
hert	cerf	ciervo	cervo
hespe	jambon	pernil	perfuto
hese	lievre	liebre	lepre
haskwint	levrier	lebrél	leprato
hondt	chien	perro	cane
himme	poulle	pollo	gallina
helle	enfer	infierno	inferno
hemel	ciel	cielo	cielo
balg	col	colla	collo

Flamen.

hals
 herfenen
 han?
 haben
 handfchoen
 hamer
 houdt
 Henegoubie
 hoenderen
 herberghe
 hane
 hof
 hupfaet
 hoop
 luyt
 haghe
 haeck
 hangh-man
 Hopmaent.

Françon.

col
 cerveau
 cheveux
 port
 gans
 marteau
 bois
 Haynau
 poullers
 logis
 cocq
 jardin
 mefnage
 moncean
 peau
 haye
 croc. crocher
 bourreau
 Juillet.

Efpagnol.

cnello
 cerebro
 catella
 puertio
 guante
 martillo
 madero
 Henao
 pollos
 mazon
 gallo
 Inerto
 alhaja
 monton
 Jelleja
 Jeto
 gatfio
 verdugo
 Julio.

Italien.

collo
 cervello
 capello
 porto
 guanti
 martello
 legno
 Henau
 polli
 hofteria
 gallo
 giardino
 maffaricio
 monticello
 pelle
 fiepe
 uncine
 boja
 Giulio.

I. Id=

I. Chaf-

I. Ca-

I. Cae-

Flamen.

I.

Inghe
ingae
ingouden
in slapen
in sluyten
in'tgemoet komē
in onmacht halle
in laten
jocken.

Aerlyck

ich
jonck
jonghepde
pdel
pdelheyde
pdel glorie
in
jae
Jode
in dien

jaer

François.

I.

Chasser
entrer
contentir
endormir
enfermer
rencontrer
passer
laisser dedans
railler.

Par an

je
jeune
jeunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
ouy
Juif
au cas

Espagnol.

I.

Casar
entrar
contener
adormecer.
encerrar
encontrar
passar
meter a dentro
murejar.

Cada año

yo
mancebo
mecedad
vano
vanidad
v. na gloria
en
si
Judio
por caso

Italien.

I.

Cacciare
intrare
contenerfi
oddormentare
inchiudere
encontrare
andare in angoscia
introdarre
scerzare.

Ogni anno

io
giovane (ventá
giovinetza gio-
vano, vuoto
vanità
vanagloria
in, nel
fi
Giudeo, Hebreo
à caso

Flamen.

jaer
 jagher
 jaght
 Engheleandt
 Engheleche
 Jousvrouwe
 pfer
 inghetwant
 inckel
 inckte
 Jouch-beere
 item dat.

K.

Klesen
 ketelen
 kinderen
 knielen
 knoopen
 knemmen
 knaghen

ken-

Fr. inçois.

an
 chasseur
 chasse
 Angleterre
 Anglois
 Damoiselle
 fer
 glace
 entrailles
 simple
 encre
 Seigneur
 item que

K.

Choisir
 chatouiller
 enfanter
 agenouiller
 nouier
 peigner
 songner

co-

Espagnöl.

año
 caçador
 caça
 Inglaterra
 Inglez
 Donzella
 hierro
 lyelo
 entrañas
 senzello
 tinta
 Señor
 item que.

K.

Esoger
 hazer coxquillas
 parir
 arrodillar
 aündar
 feynar
 noer

co-

Italian.

anno
 cacciatore
 caccia
 Inghilterra
 Inglese
 Donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 semplice
 inchiostro
 Signore
 (chi)
 altro di questo

K.

Eleggere
 fargaticciofo
 partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 rodere

co-

Flamen.

Kinnen
 Konnen
 Keeren
 knautwert
 kpen.
 Kaken
 Kameel
 keele
 kerel
 Kepsfer
 Kepsferinne
 heerffe
 karr
 kerse
 kercke
 helder
 herf
 heich
 Kime
 kiekken
 knape
 knuchen

Kier

Francois.

cognoistre
 ſçavoir
 tourner
 maſcher
 tenſer.
 Jouës
 canelle
 gorge
 chauderon
 Empereur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 ceriſe
 eglise
 celier, cave
 taille
 calice
 menton
 poullot
 garçon
 cuiſine.

Chre

Eſpagnol.

conoſcer
 ſaber
 tornar
 maſcar
 venir.
 Mexillas
 canela
 garguera, garganta
 caldero
 Emperador
 Emperatrix
 candela
 peyne
 cereza
 igleſia
 cantina, zava
 taja
 calix
 barba
 pollo
 moſo
 cozina

Chri

Italien.

conoſcere
 ſapere
 volgere, tonare
 maſticare
 contendere.
 Guancie
 canela
 ſtrozza
 caldara
 Imperatore
 Imperatrice
 candela
 pettine
 ciregio
 chieſa
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 ſervitore
 cuzina

Chri

Flamen
ker sten
ker stenhedde
knien
knippe
ker misse
kiste
kindt
ker smisse.

L.

Leren
loopen
laten weten
ligghen
lymen
laden
logeren
lepen
lieghen
lyden
leenen
lacchen

Françon.
Chrestien
Chrestienté
genoux
chiquenaude
dedicace
coffre
enfant
Noël.

L.

Apprendre
courrir
faire sçavoir
gefir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire

Espagnol.
Christiano
Christianidad
rodillas
papitore
dedicacion
arca
mochacho
Natividad.

L.

Aprender
correr
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
apostar
guar
mentir
sufrir
emprestar
reir

Italian.
Christiano
Christianita
ginocchi
frigicola
dedicacione
cassa
putto
Natale.

L.

Imparare
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire
prestare
ridere

Flamen.

Iupden
 Ieben
 Iupfieren
 Ieheren
 Iaten
 Ieken
 Ioben.
 Licht
 Lichtelpck
 Ieelpck
 Ieelpcken
 Iexker
 Ieckerelpck
 Ieckerhepdt
 Iooſ
 Iooſhepdt
 Iooſelpck
 Iaeſt
 Iaeſt-woef
 Iangh
 Iuttel
 Ioumaendt

Iuſt

Françoiſ.

ſonner
 vivre
 eſcouter
 livrer
 laiſſer
 degouter
 Iouer.
 Legier
 legierement
 laid
 laidement
 friand
 friamment
 friandiſe
 fin
 fineſſe
 finement
 dernier
 dernière fois
 long
 peu
 Janvier

Eſpagnol.

ſonar
 bruir
 eſcuſchar
 enregar
 dexar
 goſear
 Ioar.
 Lijero
 ligeramento
 ſeo
 ſeamiento
 goſo
 goſamente
 goſina
 ſtato
 ſtucia
 ſinamente
 poſtrero
 poſtrera vez
 poſengo
 poco
 Enero

de

Italian.

ſonare
 vivere
 aſcoltare
 conſignare
 laſciare
 ſpadere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 liggieramente
 brutto
 bruttamente
 goloſo
 goloſamente
 golo
 aſtuto
 aſtutia
 aſtutamente
 ultimo
 ultima fiata
 longo
 poco
 Gennaro

N 2

deſi-

Flamen.

François.

Espagnol.

Italien.

fust
 leeder
 laken
 lynnwaet
 lepel
 labooz
 leffe
 lammekon
 leeuw
 lups
 leeuwerck
 locht
 leerfen
 lanterne
 lap
 landt
 leden
 leber
 longhen
 lendenen
 lippen
 lente
 leghe

defir
 efchelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguiere
 leçon
 aigneau
 lion
 poux
 allouette
 air
 houfeaux
 lanterne
 piece ou morceau
 pays
 membres
 foye
 poulmon
 rains
 levres
 printemps
 ger-

deffeo
 escalero
 paño
 tela
 cuchura
 aguamanil
 lecion
 cordero
 leon
 piojo
 coguiada
 ayre
 botas
 lanterna
 pedaculo
 tierra
 miembros
 ligado
 pulmon
 riñones
 labios
 verano
 ger-

defiderio
 scala
 panno
 tela
 cocchiaie
 lavatoio
 lettione
 agnello
 leone
 pidocchio
 lodola
 aria
 scivali
 lanterna
 pezzo
 paese
 membri
 fegato
 pulmone
 regnoni
 labri
 primavere
 git

Flamen.
tegh-pemingh
lichaem
licht
lolle-pot
lape
loot.

M.

Minnen
maken
minderen
nozwen
mercken
misdoen
manck gaen
moeten
missen
mepnen
meesteren
meten
menghen
manghelen

mo-

François.
getton
corps
lumiere
pot couvoir
layette
plomb.

M.

Aymer
faire
amoindrit
amollir
prendre garde
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyder
medecinert
mesurer
mesler
changer

pou-

Espagnol.
tanto
cuerpo
luz
braser
caxuela
plomo.

M.

Amar
hazer
apocar
blandar
catar
dañar
coxeat
convenir
errar
pensar
curar
medir
mesclar
trucar

po-

Italian.
gittone
corpo
luce
scaldato
cassetta
piombo.

M.

Amare
fare
minuire
amollire
accorgere
far male
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pēfare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare

N 3

po-

Flamen.

moghien
 mercken
 malen
 metfen
 murmureren.
 Minnelpck
 minnelpckhepdt
 minne
 mildt
 mildelpck
 milchepdt
 middelbaer
 middelbaerlpck
 my
 myn
 magher
 magherlpck
 myn man.
 myn wyf
 myn we
 myn weelpck
 myn ghen

myf-

François.

pouvoir
 prendre garde
 moude
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalement
 liberalité
 moyen
 moyennement
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 maigrement
 joly homme
 jolye femme
 mol
 mollement
 demain

par-

Espagnol.

poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largamente
 largueza
 mediano
 medianamente
 ami
 mio, mia, mio
 magro
 magramente
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 muellemente
 mañana

por-

Italien.

potere (rare)
 cōsiderare, anno-
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amorevole
 amorevollezza
 amore
 liberale
 liberalemente
 liberalità
 mezzano
 mezzanamente
 me
 mio
 magro
 magramente
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 molle
 mollemente
 do mano

for-

Flamen.
misschien
meer
min
maer
menigh
menigh-werf
minder
moet
moethepdt
Maerte
Maendagh
maechschap
mal
Mep
midts.
Mes
mesmaker
metser
munte
munter
makelaer
mantel

mo-

François.
paraventure
plus
moins
mais
plusieurs
plusieurs fois
moindre
las
lasseté
Mars
Lundy
parenté
lot
May
moyennant.
Couteau
contelier
masson
monnoye
monnoyeur
courtier
manteau

mou-

Espagnol.
paraventure
mas
menos
mas
muchos
muchas vezes
menor
cansado
cansancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo
por medio.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
corredor
manteo, capa

mo-

Italien.
forse
piu
manco
ma
molti
spesse volte
minore
stracco, stanco
stracchiato
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio
por mezo.
Coltello
coltelliero
muratore
monete
monetario
corratiere, fenfale
mantello

no 4

se-

Flamen.

mostaert
 merrie
 muyl
 mol
 mups
 mosselen
 melck
 mispele
 mutsaert
 Marchgrabe
 maeght
 monde
 man
 moninck
 maendt
 maghe
 mate
 muer
 mercht
 male
 maeltyt
 mensch

mae-

Francois.

moustarde
 jument
 mulet
 taulpe
 souris
 moules
 lait
 nefse
 fagot
 Marquis
 pucelle
 bouche
 homme
 moyne
 mois
 estomach
 mesure
 mur
 marché
 valise
 repas
 personne

mai-

Espagnol.

mostaza
 yegua
 mulo
 topo
 raton
 mocejones
 lecche
 mespero
 fagotte
 Marques
 virgen
 boca
 varon. hombre
 frayle
 mez
 estomago
 medida
 muro
 mercado
 maleta
 pasto
 persona

mae-

Italian.

senape
 cavalla
 mulo
 topinara
 forco
 cappe
 latte
 nespolo
 fascio di legna
 Marchese
 vergino
 bocca
 huomo
 frate
 mese
 stomace
 misura
 muro
 piazza
 valigia
 conbitto
 persona

mae-

Flamen.
 meester
 meulen
 meel
 molenacc.
 miere
 mple
 mist
 moer-boom
 moordenaer.

N.

Naken
 naepen
 naghelen
 noemen
 niesen
 nevelen
 nppen
 nooden
 nemen
 na noen etep
 neghen

nat

François.
 maistre
 moulin
 farine
 meufnier
 fourmy
 lieue
 brouillard
 meurier
 meurtrier.

N.

Approcher
 coudre
 cloüer
 nommer
 esterner
 faire brouiller
 pincer
 inviter
 prendre
 reciner
 encliner

moüil-

Espagnol.
 maestro
 molin
 harina
 molinero
 hormiga
 legua
 niebla
 mora
 matador.

N.

Acercar
 cofer
 clavar
 nombrar
 esternudar
 hazer niebla
 pecilgar
 combidar
 tomar
 merendar
 inclinar

mo

Italien.
 maestro
 molino
 farina
 monaio
 formica
 legua
 nuvela
 morate
 affassino.

N.

Avicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 sternutare
 nebbiare
 pizzicare
 invitare
 pigliare, prendere
 merendare
 inchinare

ba

Flamen.
mat maken
nestelen.
Hoch
nrdigh
npt/nrdighepdt
naest
nieutu
nieutu maten
nieutwelck
neerstigh
neerstelck
neerstighepdt
neder
nu
neen't
nerghens
niet
nu boort-aen
nochtans
nopt
naecht
neghen

ne

François.
mouiller
attacher.
Encore
envieux
envie
prochain
nouveau
nouvelles
nouvellement
diligent
diligemment
diligence
bas
maintenant
nenny, non
nulle part
point, rien
d'oresnavant
toutefois
oncques, jamais
nud
neuf

dix

Espagnol.
mojar
atacar.
Mas
embidioso
embidia
cercano
nuevo
nuevas
nuevamente
diligente
diligentemente
diligencia
baxo
agora
no
en ninguna parte
nada
de aqui adelante
toda via
jamas
de snudo
nueve

diez

Italien.
bagnare
ataccare.
Ancora
invidioso
invidia
prossimo
nuoyo
nuova, aviso
nuovamente
diligente
diligentemente
diligenza
basso
adesso
no
in nessun luogo
niente, nulla
per inanzi
tutta via
mai
ignudo
nove

dieci

Flamen.
neghen thien
neghentigh
niemandt
naem
nachtegael
nabel
naghel
nagel des handts
nacht
nestelinck
naelde
netele
neve
niere
nichte
nuse
nusegaten
note.

O.

Ofsteken
ontbpten
ont-

François.
dixneuf
nonante
nulluy
nom
rossignol
nombril
clou
ongle
nuict
esguillette
esguille
orie
cousin
rognon
cousine
nez
narines
noix.

O.

Allumer
dejuner

crain-

Espagnol.
diez y nueve
noventa
ninguno
nombre
ruiñeñor.
ombligó
clavo
uña
noche
aguieta
agua
horriga
prime.
riñon
prima
nataz
narizas
nuez.

O.

Encender
almorzar.

te-

Italian.
dieci & nuove
noanta
nissuno
nome (mena
lossignuole. filo-
ombelico
chiodo
onghia
norte
stringa
ago
ortica
cugino
rogone
cugina
nafo
natico
noco.

O.

Accendere
far collatione

te-

Flamen.

ontfien
ontdoen
ontkleeden
ontnaghelen
ontbuiden
onthouden
ontgozden
ont-erben
onthalsen
ontfegghen
onderfoecken
ontghinnen
ontleenen
ontficken
ontblien
onderhouden
onderkopfen
opftaen
opheffen
openbaten
opgaen
ontbieden

ont-

Françoi.

craindre
deffaïre
desveftir
defcloüer
deftacher
retenir
deceindre
desheriter
decoller
refufer
enquerir
entamer
emprunter
allumer
efchapper
entretenir
enfeigner
lever
lever haut
manifefter
monter
mander

estre

Efpagnol.

temer
dehazer
desnudar
defclavar
defatar
retener
defcenir
desheredar
degollar
rehufar
pefquifar
enpefar
empreftar
encender
efcapar
entretener
enseñar
levantar
alçar
manifeftar
fubir
mandar

fer

Italien.

temere
diffare
fpogliare
difciodare
fcioogliere
ritenere
difcingere
diheredare
tagliar la tefta
dinegare
ricercare
intagliare
impreftare
incendere
fcappare
tratener
infeignare
levar fu
alzare
publicare, palefa-
montare, alcedere
citare

(re

fog-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italien.
onderdanigh zyn	estre obeissant	ser obediente	obedire
open doen	ouvrir	abrir	aprire
ontfanghen	recevoir	recebir	ricevere
onder stellen	soumettre	someter	sottomettere
ober gheben	vomir	womitar	vomitare
ober-gheben	rendre	bolver	re signare, rendere
ontbinden	deslier	desliar, o desatar	sciorte
ontloopen	enfuyr	huir	fuggire, scappare
omgaen	aller, allenroux	andar, al deredor	andare attorno
ober gaen	passer outre	passar allende	passar oltre
ozbozen	user	usar	usare
ozdeelen	juger	juzar	giudicare
omringhen	environner	rodear	circondere
ober blyben	rester	quedar	avanzare
oberdencken	penfer	considerar	meditare
ontdecken	destacher	desatacar	dislaociare
ontnestelen	descouvrir	descubrir	scoprire
ontlasten	descharger	descargar	discaricare
ontlooghen	guerroyer	guerrear	far guerra
onderwinden	entremetter	entremeter	intramettere
oodmoedighen	humilier	humillar	humiliare
ontmoeten	tencontrer	encontrar	incontrare

quit-

des-

des-

dis-

Flamen.
ontnaepen.
Onghesondt
oudt
oudt heyt
oexel
onderdanigh
onkupsch
onkupschepdt
onkupschelpck
ontweterde
ober
oberlanght
onlanght
ontrent
om
om diestwille
oerlof
onder
oft
oock
ommertoes
October

Fransch.
descoudre.
Mal sain
vieil, ancien
viellese
aisselle
obeyssant
luxurieux
luxure
luxurienfement
ignorant
outré
pieça
n'aguere
environ
pour
pourtant
congé
dessoubs
o fi, ou
auffi
desja
Octobre

Espagnol.
descocer.
Mal sano
viejo, anciano
vejez
sobaco
obediente
luxurioso
luxuria
luxuriosamente
necio
allende
mucho tiempo
poco ha
casi
por
por tanto
licencia
debaxo
o, oxalo
asi mismo
ya
Oubre

Italien.
discufire.
Mal sano
vecchio
vecchezza
ascella
ubbidiente
lussurioso
lussuria
lussuriosamente
imprudente
oltra
gia gran tempo
ultimamente
cerca
per
per tanto
licenza
abasso
ò, voleffe Dio
anchora
gia
Ottobio

Flamen.

ausfeker
 onledigh
 onmoghelyck
 onessen
 on
 ongher
 onghelers
 onze
 olie
 oben
 offen bleesch
 onz-kuffen
 once
 ontfangher
 obligatie
 onz sake
 onzloghe
 onzpronck.

P.

Plepen
 plucken

pepin

François.

incertain
 empesché
 impossible
 inégal
 beuf
 œil
 orgues
 oreille
 huile
 four
 chair de beuf
 oreillier
 once
 receveur
 obligation
 occasion
 guerre
 source.

P.

Appaiser
 cueillir

pen-

Espagnol.

incierto
 ocupado
 imposible
 desigual.
 buey
 ojo
 organos
 oreja
 azeyte
 horno
 carne de buey
 almohada
 onça
 treforero
 obligacion
 occasion
 guerra
 origen.

P.

Apasiguar
 coger

pen-

Italian.

incerto
 occupato
 impossibile
 disyguale
 bue
 occhio
 organi
 orecchia
 olio
 forno
 carne di bœ
 guanciale
 onze
 treforiero
 obligatione
 cogione
 guerra
 origine.

P.

Contêtare, paci-
 cogliere (ficar

pen-

Flamen.

peynsen
 packen
 pzeken
 ppsen
 printen
 piffen
 pzoeben
 promuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 ppnighet
 pzejenteren
 perseuereren
 pauseren
 pzoncken
 plabepen
 pzoespereren
 Plateel
 puer
 pasibelpen
 Paus

Daef-

Fransois.

penfer
 emballer
 prescher
 prifer
 imprimer
 piffer (ver
 eslayer, espron-
 prononcer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehainer
 presenter
 perseuerer
 pauser
 tenir gravité
 paver
 prosperer.
 Plat
 pur
 paisiblement
 Pape

Paf-

Espagnoh.

pensar
 enfiardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 provar
 pronunciar
 plantar
 a. costumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 tenir respeto
 ladrillar
 prosperar.
 Plato
 puro
 apaziblement
 Papa

Paf-

Italien.

pensare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 provare, assaggiare
 esprimere (re
 piantare
 accostumare
 affigere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravità
 mattonare
 prosperare.
 Scudella
 puro
 piacevolement
 Papa

Paf-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
Baëffen	Pasques	Pascua	Pasqua
paer	pair	par	un paro
peerd	cheval	cavallo	cavallo
pampier	papier	papel	carta, foglio
parckement	perchemin	pergamino	carta pecora
pastepe	pasté	pastel	pasticcio
pack	fardeau	fardel	fardello
packer	empacqueur	empacador	empacatore
pamme	payelle	farten	padela
penne	plume	pluma	penna
priester	prestre	sacerdote	prete
penningh	denier	dinero	denare
peter	parrain	padrino	padrino
petercella	perfil	perexil	per femole
peere	poire	pera	peio
persen	pesches	duraznes	per fichi
peper	poivre	pimienta	pepe
piæc	pilier	pilar	pilastro
pispot	pot à piffer	orinal	orin de
platyn	patin	abarca	zoccolo
poude	divre	libra	libra
pot	pot	jarte	boccale

por-

por-

por-

por-

Flamen

poorte
put
pottage
predicant
pinsoen
pant
peer-boom
prupmen
pensen
penne-mes

Q

Quater
quellen
quersen.

Quaedt
quaedtheft
qualpck
quartier
quackel
quareel
kwaert-vel

qui

François

porte
puy
porage
prescheur
poinson
gage
poirier
prunes
tripes
ganivet.

Q

Quiter
fischer
blesser.
Mauvais
malice
mauvaisement
quartier
caille
carreais
jeu de cartes.

qui

Espagnoli

pueria
pozo
pot gio
predicador
punçon
prenda
peral
cirvelas
tripas
cuchillo de escritorio.

Q

Q Dar por libro
fatigar
lagar.
Malo
maldad
malamento
quarto
codorniz
ladrilla
juego de naipes

qui

Italian.

porta
pozzo
menestra
predicatore
ponzone
pegno
peraro
soline
tippe
temperino.

Q

Quitare
mole stare
ferrire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte.

chi

Flamen.
quitaneie
quichsilber.

R.

Raden
richten
ryngighen
repsen
roepen
rapen
reghenen
rekeken
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
roodt worden
roeren
roeben
roepen

raire

Françoi.
quitance
vis argent.

R.

Chevaucher
conseiller
dresser
bettoyer
voyager
ramer
cueillir
pleuvoir
compter
sentir
ponrir
regner
gouverner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller

raire

raire

Espagnol.
quitansa
azogue.

R.

Cavalgar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llover
contar
oler
podrirse
reynar
governar
reposar
bararse bermajo
mover
robar
llamar

raire

Italien.
chitanza
argento vivo.

R.

Cavalcare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
piovere
far conti, contare
odorare
marcire
regnare (re)
governare, regge-
riposare
arossire
movere (re)
depredare, robba-
chiamare

raire

raire

Flamen.
 zammelen.
 steyn
 repnighepdt
 repnelpck
 rpk
 rpkdom
 rpkelpck
 rasch
 raffchelpck
 rupde
 rupdelpck
 roudt
 roudelpck
 recht
 rechtbeerdigh
 rechtbeerdelpck
 ryp
 rooster
 roock
 rogge
 rape
 rocche

Franç.
 faire bruit.
 Net
 netteré
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite
 radement
 rude
 rudement
 rond
 rondement
 droit
 juste
 justement
 meür
 gril
 fumée
 seigle
 naveau
 raye

Espagnol.
 hazerruido.
 Limpio
 limpieza
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero
 ligeramente
 rudo
 rudamente
 redondo
 redondamente
 derecho
 justo
 justamente
 maduro
 parillar
 humo
 centena
 nabo
 raja

Italian.
 far strepito.
 Polito
 politezza
 politamente
 ricco
 ricchezza
 riccamente
 destro
 liggiamente
 aspero
 esperamente
 rotondo
 rotondamente
 dritto
 giusto
 giustamente
 maturo
 gratticcio
 fumo
 legala
 rapo
 raggia

Flamen.

vabe
 vepgher
 rechter
 vospnen
 roos-boom
 ridder
 roede
 riem
 rugghe
 ruspe
 riet
 reghen
 religieus
 regiel
 ribbe
 vedene
 tinck
 toodt
 toose
 toeper
 roof
 Reghenback
 reufe

François.

corbeau
 heron
 juge
 rahns
 rofier
 chevalier
 verge
 ceinture
 dos
 chenille
 roseau
 pluye
 religieux
 reigle
 coite
 taifon
 anneau
 rouge
 rose
 crieur public
 larcin
 cisterne
 geant

Espagnol.

cuervo
 garca
 juez
 passas
 rosal
 cau llero
 v-ra
 cintura
 esquina
 cruga
 caña
 lluvia
 religi so
 renglon
 costilla
 razon
 anillo
 bermejo
 rosa
 pregonero
 hurie
 cisterna
 gi-

Italiano.

corvo
 atrone
 giudice
 uva passa
 rosaro
 cavalliero
 verga
 scintura
 schiena
 ruga
 canna
 pioggia
 religioso
 regola
 costa
 raggiata
 anello
 rozzo
 rosa
 banditori
 ladroneccio
 cisterna
 gi-

Flamen.

reuse
ratte.

S.

Slapen
sitten
stelen
stuppen
stooten
suyten
straffen
scheren
spouten
soecken
snoenens eten
sabondt & eten
schypen
stozten
stoppen
stoben
schuypen
spacen

schol-

François.

geant
rat.

S.

Dormir
seoir
desrober
poudrer
touffer
batre
corriger
raire
eracher
chercher
disner
souper
escrire
respandre
estoupper
estuver
escumer
espargner

de-

Espagnol.

gigante
raten.

S.

Dormir
assentar
robar
emplovorear
empuxar
a çocar
corregir
raer
escribir
buscar
comer
cenar
escribir
derramar
atapar
esturar
espuimar
ahoyrar

de-

Italian.

gigante
topo.

S.

Dormire
sedere
rubare
polverizzare
spingere
battere
correggere
radere
sputtare
cercare
definare
cenare
scrivere
spandere
turare
stuffare
schiumare
risparmiare

do-

Flamen.

schuldigh zyn
 schynen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieben
 singhen
 smecken
 sorghe hebben
 snupten
 swellen
 schouwen
 stampen
 sependen
 salben
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten

sup-

François.

devoir
 luyre
 moytir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 avoir soin
 moucher
 enfler
 eviter
 piler
 envoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 savourer
 gemir

hu-

Espagnol.

dever
 luzir
 enmohecer
 dezir
 juntar sillabas
 beber
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 desparillar
 linchar
 evitar
 majar
 embiar
 untar
 adereçar
 forjar
 lerir
 derretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir

for-

Italiàn.

dovere
 rilucere
 muffare
 dire
 compiccare
 bollire
 cantare
 adulare
 haver cura
 moccare
 infiare
 schevare
 pestare
 mandare
 ungere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere. liquefare
 filare
 gustare
 ispirare

o 4

for-

Flamen.

fuppen
 fchamen
 fpielen
 fwoeren (nopen)
 fteken / oft tout-
 fterben
 fplipen
 fpieghelen
 fwoemmen
 fchicken
 fupberen
 fchellen
 fchilderen
 ffincken
 fcheppen
 fouten
 fpringhen
 faepen
 ffincken
 fliipen
 faghen
 feghelen

fup-

Francois

humer
 hontir
 jouer
 jurer
 joufter
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 pur
 puifer
 faller
 fualter
 femer
 enfondrer
 fermer
 fier
 feeller

tail-

Espagnol.

ferber
 vergonferfe
 jugar
 jurar
 juftar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 falar
 faltar
 fembrar
 hundir
 cerrar
 aferrar
 fellar

cer-

Italien.

forbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 gioftre
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 depingere
 putire
 cavare
 infalare
 fultare
 feminare
 andare a fonte
 chiudare, conclu-
 segare
 figellare

ca-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
snijden	tailler	cortar	tagliare
sprieken	parler	hablar	parlare
schieten	tirer	tirar	tirare
strupckelen	trébucher	tropegar	traboccare
supghen	taire	callar	tacere
spannen	tendre	tender	distendere
smetten	tacher, souiller.	manchar	imbrattare
stiepen	tr. iner	arrustrar	straccinare
schencken	verfer	echar	verfare
sien	veoir	ver	vedere
supghen	suçer	atetar	succhiare
sondighen	pecher	pecar	peccare
smieren/ smouten	oindre	untar	ongerere
scheuren	dechirer	despedagar	dilacerare
schueren.	torcher, nettoyer.	freg. r. limpiar.	stracciare
Soet	Doux	Dulce	Dolce
soetheydt	douceur	dulzura	dolcezza
soetelyck	doucement	dulcemente	dolcemente
swaer	pesant	pesado	grave
sant	fablon	arrena	aren
swaerheydt	pesanteur	pesadumbre	gravezza
swaerlyck.	pesamment	pesadamente	gravemente
schoon	beau	her-	bel-

Flament.

schoon
 schoonheydt
 schoonlyck
 sieck
 sieckte
 schoft
 snottigh
 stom
 sot
 sotternpe
 sottelyck
 stout
 stoutheydt
 stoutelyck
 swaermoedigh
 swaerlyck
 smal
 smallyck
 selbe
 sommige
 somtpdt
 scherp

spck

Frangon.

beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morveux
 muet
 fol. sot
 folle, sottise
 follement
 hardi
 hadiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu

fan

Espagnol.

hermoso
 hermosa
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 sarnoso
 mucoso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atrevido
 atrevimiento
 osadamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo

lodo

Italien.

bello
 beltá, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabioso, rognoso
 muscoso
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 gravemente
 itretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuto

fan

Flamen.

Nlyck
 Nlyflick
 sonder u
 sint gister
 supper
 siet hier
 siet daer
 Saterdagh
 schalck
 slap
 Sondagh
 sorghe
 sozchvâlbigh
 Sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheyde
 swart
 suer
 son
 so

san-

Françes.

fange
 roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy cy
 voy là
 Samedi
 subtil
 foible
 Dimanche
 soin
 soigneux
 Fevri
 peu souvent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son
 ils, elles

chan-

Espagnol

lodo
 reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira acá
 mira acullá
 Salado
 sutil
 flaco
 Domingo
 cuidado
 cuidado so
 Hebrero
 pocas vezes
 polvo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquellos, aquellas

can-

Italiano

fango
 duramente
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 Sabato
 furbo
 molle
 Domenica (ne
 cura, sollecitudi-
 sollecito
 Febrero
 rare volte
 polve
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quelli, quelle

can-

Flämen.

sangher
 schoutet
 schepen
 schryntwecker
 froot-maker
 fmit
 schryber
 schipper
 spemie/ oft banick
 fale
 skal
 spit
 schuppe
 spirock
 spille
 strate
 schryf-koker
 fable
 fulcker
 stroo
 wyse
 schoutet

schenc-

Franços.

chantre
 escoutet
 eschevin
 escriner
 ferrurier
 mareschal
 escrivain
 batelier
 siege
 fale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fusau
 rue
 escritoir
 sauge
 oiselle
 estrain
 viande
 espaulé

Digitized by Google

Espagnol.

cantor
 alguazil
 senador
 carpintero de arcas
 cerrajero
 herrero
 escrivano
 marinero
 filla
 sala
 establo
 off dor
 agadon
 ruca
 huso
 calle
 escrivania
 salvia
 remaza
 paja
 vi nda
 espaldas

per-

Italian.

cantore
 bargello
 senatore
 falignanto
 chiavaro
 marescalco
 scrittore
 marinaro
 banco, panca
 caminata sala
 stalla
 schiedona
 marra
 conocchia
 fuso
 strada
 calamaro
 salvia
 acetosa
 paglia
 vivanda, cibo
 spalla

cof-

Flamen.
 schenckel
 strack
 schaep
 simme
 slanghe
 fleck
 steur
 salm
 snoeck
 sperwer
 swaen
 swalutwe
 scherpe
 schip
 sout
 soffraen
 suppen
 supcker
 stekelbesten
 sneuto
 sonne
 sterre

François.
 jambon
 piece
 brebis
 finge
 couleuvre
 limason
 esturgeon
 saumon
 brochet
 esprevier
 digne
 arondelle
 gaine
 navire
 sel
 safran
 chuideau
 sucre
 grosseselles
 neige
 soleil
 estoille

Espagnol.
 pernil
 pedaso
 oveja
 mona
 calebra
 carracol
 esturion
 salmon
 bru here
 gavilan
 cigne
 golondrina
 uama
 no
 sal
 acafran
 caldo
 a suc.
 agracones
 nieve
 sol
 estrella

Italian.
 colfetto
 pezzo, pezza
 pecora
 limi
 vipera, serpente
 lumaca
 storione
 salmone
 luzzo
 sparviere
 cigno
 arundine
 guaina, fedro
 nave
 sale
 zaffrano
 prodotto
 zucchero
 uva spina
 neve
 sole
 stella

Tota

chant

cal-

pe-

Flieden.

socken
 flapelaken
 schotel
 sout-bat
 serbette
 steen
 stoel
 spieghe
 steutel
 spelle
 schoen
 schoen-bat
 smutter
 saet
 sack
 salaet
 schuere
 schraghe
 schole
 schupin
 schip-man
 schoen-maker

sou-

François.

chauffons
 linceulx
 escuelle, plat
 falliere
 serviette
 pierre,
 telle, siege,
 miroir
 clef
 espingle
 foulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac
 salade
 grange
 tresteau
 escole
 escume
 marinier
 cordouanier

pe-

Espagnol.

calçones
 lavanas
 escudilla
 salero
 servilleta
 piedra
 silla
 espejo
 llave
 alfiler
 sapato
 hevilleta
 tyeras para despa-
 simente
 sacco
 ensalado
 grama
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 sapatero

pe-

Italien.

pedali
 lenzuole
 piatto, scodella
 saliera
 tovaglioli
 pietra
 sede
 specchio
 chiave
 spillo
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, sementa
 sacco
 insalata
 granaro
 stanga
 scuola
 schiuma
 marinaro
 calzolare

pec-

Flamen.

sonde
 spel
 spel-man
 femme
 stad
 stede
 franck
 stegher
 stock
 stalte
 steert
 stopsel.

T.

Trecken
 tellen
 timmeren
 tonnen
 's abondes eten
 teekenen
 taster
 trouwen

trou-

François.

peché
 jeu
 menestreur
 voix
 cité
 place
 puantise
 degré
 balton
 eschasse
 queu
 estouppoir.

T.

Tirer
 compter
 edifier
 entonner
 souper
 signer
 taster
 fiancer

con-

Espagnol.

pecado
 juego
 tañedor
 voz
 ciudad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 fancos
 cola
 atapador.

T.

Tirar
 contar
 edificar
 embogar
 cenar
 firmar
 tocar
 desposar

con-

Italian.

peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luoco
 fettore, puzore
 grado di scala
 bastone
 zanche
 coda
 turone.

T.

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare
 cenare
 segnare, mercare
 toccare
 sposare, maritare

con-

Flamen.

troosten
 tuffchen
 toeben
 te doen
 temmen
 tam
 tuffmelen
 tenteren
 terminer
 tuffghen
 te niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troetelen.

Traegh

traegheyt
 te luttel
 te veel
 te broegh
 te spade
 toomigh
 t'fabrieken

t'fuachts

François.

conforter
 jouer aux dez
 attendre
 à faire
 apprivoiser
 apprivoisé
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.

Pareilleux

pareille
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucé
 au vespre

Espagnol.

confortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 domestico
 todar
 tentar
 acabar
 resignar
 aniquilar.
 pertenecer
 mostrar
 halagar.

Perezoso

pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 à la tarde

Italian.

confortare
 giuocare cō dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 domestico
 dar di tomo
 tentare
 determinare (de
 testificare, far fe
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.

Pigro

pignitia
 troppo poco
 troppo
 troppo presto
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera

de

de

di

Flamen.

tsnachts
 tsmozghens
 tsoenens
 terfonde
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 te wat use
 tpyt
 te samen
 teghen
 ris immer
 ten is
 t'et
 tnee
 thien
 tmael
 tvingh
 tachtigh
 tanden

François.

de nuict
 du matin
 à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 jusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents

Espagnol.

de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 hasta
 si effono fueru
 à Bruja
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 asi es
 no es
 de comer
 dos
 diez
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes

Italiano.

di notte
 da mattina
 à hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 se cio non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si é
 non é
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici
 vinti
 ortanta
 denti

tes

Or

de

E

dita

Flamen.

teenen
 timmerman
 tpeke
 tafel
 teliooze
 trappe
 tozen
 tanghe
 terwe
 tozben
 tabbaert
 tonghe
 t herte
 tichelen
 ten
 zach
 zaerte
 termyn
 zam
 zenne pot
 t hof
 t boof

Fransis.

ortaux des pieds
 charpentier
 coutil
 table
 trenchoir
 montée
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuiles
 estain
 branche
 tarte
 terme
 apprivoisé
 pot d'estain
 le corps
 la teste

Espagnol.

dedos de los pies
 carpintero
 colcedra
 mesa
 trincheo, platillo
 escalera
 torre
 tenaza
 trigo
 turvas
 ropa
 lengua
 el corazón
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeza

Italian.

dita de piedi
 faligname
 coltrice
 tavola
 tondi
 scala
 torre
 tenaglie
 formente
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 regole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa

chap

les

les

Flamen.

't ban
tobbe
tortse
trestet
't bel
't bier.

W **Et en**
willen

berbeppen
mapen
bertroosten
boesteren
berberghen
berseken
bergaderen
hoorden
bersekeren
boeghen
welen
wt-gelien

Fransois

les cheveux
cave
torche
entonnor
la peau
le feu.

Sçavoir

vouloir
attendre
amer
reconforter
allaier
muffer
adoucir
assembler
avancer
asseurer
joindre
ristre
despendre

sein

Espagnol

los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego.

Saber

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar

Italiano

il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco

Sapere

voleren
aspettare
amare
confortare
nudere
nascondere
addolcire
congregare
promovere
assicurare
giugnere
reflere
dar fuori

P

Flamen.
 versieren
 bloecken
 banghen
 beropsen
 wiffelen
 wetten
 witten
 herroeren
 wieghen
 woepden
 lopen
 heruooghen
 waermen
 bechten
 herkrughen
 baster
 wozinghen
 ballen
 woonen
 bzaighen
 woeren
 Derderbot

Françon.
 feindre
 maudire
 prendre
 juger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstren
 chauffer
 combattre
 conquerir
 jeusner
 tordre
 cheoir
 demeurer
 demander
 defendre
 destruire

Espagnol.
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mover
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar
 callentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntan
 defender
 destruir

Italian.
 fingere
 biammare
 prendere pregione
 condannare
 cambiare
 agguzare
 imbiancare
 rimuovere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 defendere
 distruggere
 tribut-

Flamen
 verſteken
 worden
 beguld
 verſteken
 wecken
 verlaten
 verſmaden
 vermanen
 verbaeten
 verſtaen
 verbliden
 verſtaten
 verkrachten
 verklaren
 volghen
 volgen
 verſteken
 verzoenden
 verſuffen
 verworpen
 weſen
 verwonderen

Franſon
 debouter
 devenir
 dorer
 deſpendre
 eſveillir
 delaiſſer
 deſprier
 ramenté voir
 condemner
 entendre
 reſjouir
 eſpouventer
 forcer
 declarer
 ſuivre
 emplir
 enſeigner
 eſtranger
 reſuer
 eſtrangler
 eſtre
 eſmerveiller

Eſpagnol
 arrear
 venir à ſer
 dorar
 gaſtar
 deſpertar
 deſemparrar
 menſpreciar
 amoneſtar
 condennar
 entendre
 alegrar
 eſpantar
 forçar
 declarar
 ſeguir
 enſenar
 enſenar
 eſtrañar
 deſuariat
 ahogar
 ſer
 maravillar

Italian
 ributtare
 divenire, divon
 dorare
 ſpendere
 deſtare, ſuegliare
 abandonare
 diſpregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 ſpaventare
 ſforzare
 dichirare
 ſeguire
 impire
 inſegnare
 alienare
 ſogitare
 ſtrangolare
 eſſere
 maravigliare

wozz

frot

P. 3

Flamen.

wippen
 boeten
 verbeuren
 wandelen
 herbergen
 boeden
 wedden
 winnen
 briesen
 woepen
 upt-gaen
 wasschen
 berdzinken
 twercken
 bertooznen
 wech doen
 koenen
 bekondighen
 biffchen
 wech gaen
 hergheben
 hoeden

François.

frotter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourir
 gager
 gaigner
 gelur
 letter
 sortir
 laver
 noyer
 ouvrer
 offencer
 oster
 pleurer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 achever

ployer

Espagnol.

fregar
 afforar
 caer en la pena
 peffear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 arajar
 salir
 lavar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonar
 acabar

ple-

Italiano.

fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nudrire
 far scommessa
 guadagnare
 agghiacciare
 guttare
 andar fuori
 lavare
 annegare
 lavorare
 adirare
 levar via
 piagere
 publicare
 pescare
 andar via
 perdonare
 adempire

pic-

Flamen.	François.	Espagnol.	Italien.
bouwen	ployer	plegar	piegare
boozien	preveoir	ver antes	antivedere
verlezen	perdre	perder	perders
weghen	peser	pesar	pesare
upt-trecken	tirer hors	sacar fuera	estrarre
weder gheben	rendre	bolver	render
besten	fortifier	fortalecer	murare fortifica-
bertwpten	reprocher	caherir	rinfacciare
wederstaen	relister	resistir	resistere
wegheren	refuser	rehusar	ricusare
besuchten	soupirer	sospitar	sospirare
baeck hebben	avoir sommeil	tener sueño	sonnacchiare
binden	trouver	hallar	trovare
berchalcken	tromper	engañar	ingannare
bermoeden	lasser	causar	fiancare
berwen	teindre	teñir	tingere
berdzieten	ennuyet	pesar	incresera
berstpten	user	usar	logorare, guastare
berschicken	espouventer	espantar	spaventare
bistieren	visiter	visitar	visitare
waepen	vènter	aventar	spirare, ventare
wzeken	venger	vengar	vindicare

was

voil-

ut-

P. 4

veg-

Flamen:

waken
 blieghen
 berwinnen
 baghen
 herbzanden
 herbzieser
 hergheten
 bzeesen.

Doozdel:

bziendt
 bziendelyck
 bzoorn
 bzoornheydt
 bzoornelyck
 bops
 bopshendt
 bopflick
 biete
 bierkant
 bpe
 bpfthien
 bpfthig

Fransoy:

veiller
 voler
 vaincre
 nettoyer
 brusler
 engeller
 oublier
 craindre.

Advantage

amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante

Espagnol:

velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 quemar
 gelarse
 olvidar
 temer.

Ventaja

amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cinquenta

Italien:

veggiare
 volare
 vincere
 purgare
 abbruscire
 gelare
 obliare
 temere.

Vantaggio

amico
 amicablemente
 valente
 valore, probità
 valentemente
 savio
 sapiencia
 saviamente
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta

Flamen.

Venckel
 vleyschap
 vanden
 wat
 wiens is dat?
 wat dinck?
 beel
 hol
 volkomelyck
 wie
 han waer zyde?
 waer toe?
 waeromme
 welck
 waer mede
 wonderlyck
 wonderlycken
 wankelbaer
 broet
 wonder
 broet heyt
 wel

wel

François.

fenoil
 vileinie
 du
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merveilleux
 merveilleusement
 variable
 chiche
 merveille
 chicheté
 bien

bien

Espagnol.

hinojo
 vellaqueria
 de
 que
 cuyo es esta?
 que cosa?
 mucho
 lleno
 cumplidamente
 quien
 de donde sois?
 à que?
 porque
 el qual
 con que
 maravilloso
 maravillosamente
 mudable
 escaso
 maravilla
 escasseza
 bien

tem-

Italian.

finocchio
 vilenia
 del, dal
 che
 di chi è questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 dove siete
 à che? per che?
 perche
 quale
 con che
 meraviglioso (re)
 meravigliosamente
 inconstante
 avaro, parco
 meraviglia
 avaritia
 bene

ben

Flamen.
wel broegh
hoor u
uyt
waer gaedp ?
bluy
verre
waer
waer af
waer
hoor hoe veel ?
winter
broepck
woensdagh
Wede-maent
wit
wilde
wy
uwe
bupl
buplck.
Wp
hoor-hoost

hin

François.
biē temps, matin
devant vous
dehors
où allez vous ?
incontinent
loing
où
de quoy
car
pour combien ?
hyver
joyeux
mercredy
Juing
blanc
sauvage
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front

doigt

Espagnol.
tēperano, de mañã
delante de vos (na
fuera
adonde is ?
luego
lexos
adonde
de que
ca
per quanto ?
invierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
salvage
nos otros
vuestro
suzio
suziamente.
Muger
frente

don

Italien.
ben per tempo
per voi
fuora
dove andate
presto
lontano, longi
dove
di che, da che
percioche
per quanto ?
inverno
allegramente
mercredi
Giugno
bianco, bianca
salvatico
noi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente.
Moglie, donna
fronte

di

Flamen.

bingher
 boed
 boet
 boedue
 baghenae
 baghen-maker
 wapen-maker
 weber
 betteroariet
 berboec
 wapen
 water-meulen
 windt-meulen
 booschoot
 boet-banc
 wambens
 houster
 vat
 winds
 water
 bleef
 wolf

boorn

Frans.

doigt
 vray
 pied
 vefve
 chartier
 charlier
 armurier
 tifferan
 graffier
 teinturier
 eventoir
 molin à eau
 molin à vent
 tablier
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup

Espagnol.

dado
 verdadero
 pie
 buda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tinturero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 mandil
 banco de pie
 jubon
 ama
 baril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo

Italien.

dito
 vero
 piede
 vedova
 carrettiero
 legnaiccolo
 anarvolo
 tessitore
 treconestida
 tintore
 ventolo
 molino di acqua
 molino à vento
 cinto
 scanno
 giuppone
 balia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo

ver

ga

ver

Flamersl.	Fransoosl.	Espagnoel.	Italiensl.
woorm	orm	gusano	verme
wozsch	orm	rana	rana, ranocchio
bloo	bloed	pulga	pulice
wozsten	woest	longanisa	falliccia
warmoes	woest	ortaliza	hortaga
bladet	blad	tortas	tortelere
topn	top	vino	vino
lofs	lof	cera	cera
molken	melk	nule	nuvole
baghe-bier	bier	purgatorio	purgatorio
bier	bier	juogo	fuoco
wyn	wijn	viña	vite
tuighe	tuig	sauter	salice
badet	bad	padre	padre
venster	venster	ventana	fenestra
water-pot	water	pichel	vetrina
hogel	hogel	ave	vecello, angelo
water	water	agua	acqua
bierendeel	bierendeel	quarta parte	quarta parte
bisch	bischof	pescado	pescce
bleesch-hups	bleesch	carniceria	maccello, becca
banghenisse	banghenisse	carcel	pregione
berts	berts	porc	porc

Flamen.

berchen
 woete
 wolle
 weert
 weerdinne.
 wortel
 winckel
 woet-wegh
 woepet
 woerme
 Wypdagh
 ure
 wrede
 wrede.

Hier syn den de
 gemeyn woer-
 den.

François.

porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 Vendredy
 heure
 paix
 pasture.

Icy sont les mots
 plus vulgai-
 res.

Espagnol.

puerco
 semana
 lana
 huésped
 huéspeda
 raíz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 Viernes
 hora
 paz
 pasto.

A qui senegen las
 diciones, mas
 comunes.

Italiano.

porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentiero
 pastura
 forma
 Venerdì
 hora
 pace
 pasto.

Qui finiscono le di-
 tioni più com-
 muni.

Van

De

De

Flamen.

Van de vier deele
der Oratien die
me niet decline-
ren en mapt.

Van de Adver-
bien.

Vander plaecten.

Hier
Daer
dermaects
van daer
binnen
buptwaerts
binnwaerts
hupten.

Van den tyd.

Heden
nu
lestmael
ghisteren
morghen
samenplen

bier

François.

Des quatre par-
ties de l'Orasion
indeclina-
bles.

Des Adverbes.

Du lieu.

Cy
là
en ce lieu là, par
de
dedans
dehors
par dedans
dehors.

Du temps.

Aujourd' huy
maintenant
n'agueres
hier
demain
aucune fois

tan-

Espagnol.

De las quatro par-
tes indeclinables
de la oracion.

De los Adverbos.

Del lugar.

Aquí
ay, allí
aquella, alla
de allí, de allá
dentro
fuera
adentro
fuera.

Del tiempo.

Oy
agora
poca ha
ayer
mañana
alguna vez

on

Italian.

Delle quattro par-
ti indeclinabili
della Oracione.

Degli Adverbi.

Dell' uanti.

Qui
li
là, à quel luogo
di li, di là
dentro
fuori
di dentro
fuori.

Del tempo.

Hoggi
adesso
poco fa
hieri
domano
qualche volte

per

Flamen:
hier booztpden
doen
waameer
ter-wylen
altjdt
spade
hzoegh.

Van gheral.

En werf
twee werf
dyp werf
hier werf
bpf werf
ses werf
seiden werf
acht werf
neghen werf
thien werf.

Van loochenen.

Niet/niem
noch noch
gheen/dij

Van

Françon.
tandis
alors
quand
cependant
toufours
tard
matin, tempre.

De nombre.

Une fois
deux fois
trois fois
quatre fois
cinq fois
fix fois
sept fois
huit fois
neuf fois
dix fois.

De mer.

Nō, nenny, point
ne auff
nullement, non.

D'af-

Espagnol.
en tiempo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde. (no.
de mañana, tē pra-

De contar.

Vna vez
dos vezes
tres vezes
quatro vezes
cinco vezes
seys vezes
siete vezes
ochto vezes
nueve vezes
diez vezes.

De negar.

No
ni tampoco
en ninguna manera.

De

Italian.
per lo passato
alhora
quando
mentre
sempre
tardo
mattina.

Del contare.

Una volta
doi volte
tre volte
quatre volte
cinque volte
sei volte
sette volte
otte volte
nove volte
dieci volte.

Di negare.

Non
ne manco
in modo nessuno.

Di

Flamen.

Van iet te seggē.

Jae oock
jæ/dat meer is
maer
jæ wel meer
sekerlyck
lieber.

Van iet te bowy-
sen.Siet hier
Vā iet te begerē.

Och oft

Van vermanēn.

Soo staep

met eenen moēt

Van te ordinerē.

Men erften

naermactē

daer naer

boben vliet

Van iet te seggē

ten

François.

D' affermer.

Voire aussi
ouy, mais qui
mais (plus est
mais aussi ançois
certes
plustost.

De demonstrer.

Voicy, voila

De desirer.

A la miēne volō-

D' enhortē. tē.

Avant

bravant, orsus hai

D' ordonner.

Premierement

cy apres, en apres

depuis

oultre ce

de rechē

à la

Espagnol.

De afirmar.

Si, tambien
si, mas antes
mas
antes, mas antes
cierto, ciertamente
mas antes.

De demonstrar.

He aqui

De desear.

Oxala

De amonestar.

Ea

Ea pues

De ordenar.

Primeramente

de aqui adelante

despues

allende de si

de mas adelante

Italian.

Di affermare.

Si anchora
anzi, ma inanzi
ma
ma ancora inanzi
certamente
piu tosto.

Di dimostrare.

Ecce, eccovi

Di desiderare.

Valeffi iddio

Di essortare.

Avanti

orsu, orsa

D' ordinare.

Primamente

di qui inanzi

dopo

oltra di queste

di nuovo

ulti-

Flamen.
ten laetsten.
dien naecholgende
ten alder-leesten.
wederom.

Vante vraghen.

Waarom

Wat
Vā gelyckenisse.
Wiltuycker tye
als

Van qualiteyt.

Shoerdelpeck

gentelpeck

sterckelpeck

wel

qualpeck

soetelpeck.

Van quantiteyt.

Drel

wepriegh

luttel

François.
à la fin, à la parfin
consequemment
à la fin finale.
derechef.

D'interroguer.

Pourquoy

que

De similitudine.

Ainsi comme
comme

De qualité.

Scayamment

joliment

puissamment

bien

mauvaisement

doucement.

De quantité.

Beaucoup

peu

un peu, un petit

plus

Espagnol.

al cabo

consentiyamente

finalmente

otra vez.

De preguntar.

Porque

que

De semejança.

Asi como
como

De qualidad.

Doçtamente

hermosamente

fuertamente

bien, buenamente

mal, malamente

dolcemente.

De cantidad.

Mucho

poco

un poco, muy poco.

Italien.

ultimamente

cōsequentemēte

finalmente

di nuovo.

De domandare.

Perchè

che

Di similitudine.

Si come
come

Di qualità.

Dotramente

gentilmente

fortemente

bene

male

dolcemente.

Di quantità.

Molto

poco

molto poco

Flamen.
alder-miinste
gheensins
seer.

Van rwyffelen.
By abontueren
Van de persoon-
nen.

Maet my
met u
met hem
met ons
met u-lieden.
Van te scheydē.
Eender spden
achter-waert g.

Van te kiesē.
Ja veel meer
ja dat meer is
lieber.
Van te vergade-
ren.

Te-samen

Van

François.
plus petit
nullement
moult.

De douter.
Par aventure

De personnes.

Avec moy
avec toy
avec soy
avec nous
avec vous.

De separer.
Apart, de costē
par derriere.

D'estire.
Mais beaucoup
mais qui plus
plus est, plustost.

D'asssembler.

Ensemble

De

Espagnol.
mas pequeño
en ninguna manera
mucho.

De dudar.
Por ventura

De personas.

Con migo
con tigo
con sigo
con nosotros
con vosotros.

De apartar.
Aparte
detras.

De escoger.
Mas, mucho mas
mas antes, mas ario
mas antes.

De ayuntar.

Juntamente

De

Italian.
piu piccolo
in modo nessuno
molto.

Di dubitare.
Perventura

Di persone.

Meco, cō esso me
teco, con esso te
feco, con esso lui
con noi
con voi.

Di separare.
A parte, da banda
dietro.

Di eleggere.
Molto piu
ma ancora
piu presto.

Di congregare.

Insieme

Di

Flamen.
 Van iet te ver-
 bieden.
 Op dat niet
 Van ghevalle.
 By ghevalle
 Van te gelycken,
 Meer
 min
 gheleerdelpch
 gheleerdelpcker
 gheleerdelpchste.
 Conjunctie waer
 mede men iet by
 een voegē magh.
 Ende
 maec
 Cōjunctien waer
 mede mē iet van
 een scheyden
 magh.
 Ofst niet
 noch wort.

Con-

François.

De defendre.

Afin que non
D'aventure.
 Par aventure
De comparer.
 D'avantage, plus
 moins
 scavamment
 plus scavamment
 trescavamment.

*Conjunctions copu-
latives.*

Et aussi
 mais

*Conjunctions dis-
junctivas.*

Ou ne
 & ne

Con-

Espagnol.

De defender.

Para que no
 De acaccimiento
A cosa por dicha
 De comparar.
 Mas
 menos
 doctamente
 mas doctamente
 doctissimamente.

*Conjunctiones
copulativas.*

Tambien
 mas

*Conjunctiones
disjunctivas.*

O ni
 ni tampoco

Con-

Italiani.

Di defendere.

Accioche no
Di accadere.
 Per sorte
Di assimigliare.
 Piu davanraggio
 manco
 dottamente
 piu dottamente
 doctissimamente.

*Coniuntioni copu-
lative.*

Et
 ma

*Coniuntioni dis-
giuntive.*

O no
 ne anche

Q z

Con-

Flamen.

Conjunctiē waer
mede mē iet vol-
brengen magh.

Seker
ick seker
ten minsten
dan
al is't soo
ende oock
maer
nochtans
't en is
Oorsake ghevonden.

Is't sake
al is't soo
al oft
want
om dat
maer is't
oft
op dat niet

ten

Françon.

Conjunctions Ex-
pletives.

Certes
je certes
au moins
que
jaçoit que
& aussi
mais
toutes-fois
si ce n'est

Causales.

Si
jaçoit que
comme si
car
pour ce que
mais en cas
ou si
afin que non

fi

Espagnol.

Conjunctiones
Expletivas.

Cierto, ciertamente
yo de verdad.
a lo menos
que
aunque
y tambien
mas
mas pero
mas si

Causales.

Si
dado que
como si
porque
pues que
mas si
ò
a fin que no

si

Italian.

Coniuntioni per
sornire.

Certo, certamēte
io veramente:
al manco
che (che
ancora che, ben
& ancora
mà
pero, nondimeno
mà se

Causali.

Se
bē che, posto che
come si
perchioche
pei che
mà se
ò
accioche non

ne

Flamen.
ten 3p dat
maer
daer-en-tuffchen
waerom
bpfonder
noch
ten waer dat
daer-en-bobeit
Reden gevende.
Alfoo
ende alfoo
want
want feker
waerom
om dat
want feker
te werten
dant.
Prepositien.
Tot/aen
by
vooz

Francis.
si ce n'est que
mais
ce pendant
pourquoy
principalement
de rechef
ne fust celà
oultre ce
Rationeles.
Ainsi
doncques ainfi
car
car certes
pourquoy
pour ce que
car certes
à ſçavoir
doncques.
Prepositians.
A, jusques
aupres
devant

Eſpagnol.
ſi no fuere que
mas
entre tanto
por que
principalmente
otra vez.
ſi no fuera eſto
allende dello
Rationales.
Aſi
y aſi
por que
por que cierto
por que
por eſta que
por que cierto
conviene à ſaber
pues aſi que
Prepoſiciones.
A
acerca
ante, delante

Italian.
ſi non
mà
fra tanto
per che
ſpecialmente
di nuovo
ſe nō foſſe queſto
oltra di queſto
Rationali.
Coſi
per tanto
percioche
perche veramēte
perche
percioche
perche certo
cio è
dunque
Prepoſitioni.
A
apreſſo
davanti, inanzi

te=

COB-

COB-

Q 3

con-

Flamen.

teghen
op dees syde
ontrent
om ende om
teghen
upt
tuffchen
binnen
by
om
achter
dooz
nae
vonder
daer oter
tot
van/met
heyneijck
openbaer
dooz
in/ binnen
onder

ny/

François.

contre
deça, au deça
environ
à l'entour
à l'encontre
dehors
entre
dedans
prés, juxte
pour
derriere
par
apres
fors, sans
oultre, par delà
jusques
de, avec
secretement
publicquement
pour
en, dedans
deffous

fus,

Espagnol.

contra
aquende
cerca
al dorredor
contra
fuera
entre
dentro
junto
por
detras
por
despues
sin (parte
allende, de la otra
hasta
de con
secretamente
publicamente
por
en, dentro
debaxo

fo-

Italian.

contra
di quà
incirca
intorno
à l'incontre
fuori
tra
di dentro
appresso
per
di dietro
per
appresso, ppi
senza
oltra, di là
fin.
di con
nascostamente
publicamente
per
in, dentro
sotto

fo-

Flamen.	Frans.	Espagnol.	Italien.
op/boven	superius.	sobre, encima.	sopra.
Interjection.	Interjections.	Interjecciones.	Interjezioni.
Van blydschap.	De plaisir.	De alegra.	Di alegra. &c.
Hou/hola/hou	He, bieit	O bueno	O bou
Van droefheydt.	De douleur.	De dolor.	Di dolore.
Eplarp/otherme	Les helas.	hay in x. & ay demis	Oyme
Van verwondering.	De admiration.	De admiracion.	Di maravigliare.
ay my.	Ay my.	Iesu, valame dios.	Giesu.
Om	Para	Para	Q. 4

Om perfectelyck François te
leeren lesen.

Om perfectelyck Franschois
te leeren lesen / is te weten / dat
ter veel letteren zyn / diemen in som-
mige woorden niet heel prononciëren
en magh / ende in sommige woorden
gheensins / want daer dooz komt
meerder soetigheyt / lichtigheyt ende
kortheyt. Nochtans moet men de
woorden letteren schryben om vele re-
denen wille / die te langh soudē zyn
om hier te schryben: Daerom willen
wy doozder procederen / en hier som-
mige reghelen setten / om te weten
wanneer men de doozsepe letteren
achter late valt. Maer om dese doozse-
regelen wel te verstaen / soo moet men
eerst wete tgene dat hier na volghet.

Nota tot onsen behoebe / ende niet
dooz-

Pour apprendre parfaitement lire
la langue Françoise.

Pour apprendre parfaitement lire
la langue Françoise, il faut sa-
voir qu'il y a plusieurs lettres, les
quelles en aucuns mots ne faut du
tout prononcer, & en aucuns, non
nullement, pour ce qu'il en vient
plus grande douceur, breuité, & faci-
lité. Il faut toutes fois escrire lesdi-
tes lettres pour plusieurs raisons, qui
feroient icy trop prolixes à escrire.
Par quoy nous voulons proceder
plus avant & donner aucunes rei-
gles, par lesquelles on pourra sçavoir
quand on delaissera les susdites let-
tres. Mais pour entendre les susdites
reigles, faudra premierement sçavoir
ce que s'ensuit.

Nota quant à nostre propos, &
point

Para aprender perfectamente
à leer Frances.

Para aprender à leer perfectamente
la lengua Francesa: es de saber que
en muchas letras que en algunas pa-
labras no se pronuncian absolutamente
en algunas en ninguna manera: por-
que de allí se viene mayor suavidad,
brevedad y facilidad. Toda via es me-
nester escribir aquellas letras: por mu-
chas razones que aqui serian prolixas de
contar. Por lo qual queremos proseguir
esta adelante, y poner algunas reglas,
para saber quando se deve omitir
aquellas letras. Mas para entenderlas
dichas reglas, conviene primero saberlo
que sigue.

Nota quanto à nuestro proposito, y

Per imparare à leggere perfetta-
mente Francese.

Bisogna sapere per imparare à le-
gere perfettamente Francese,
che vilono molte lettere le quali in
alcune parole non se pronunciano
perfettamente, & in alcune niente
le pronunciano, perthioche ne ries-
ce pus facilità, breuità & sgravità.
Pero bisogna scrivere le detta lette-
re, per diverse ragione, che farebbo-
no troppo prolisse di raccontare. Pas-
saromo dunque oltre, & annotarimo
alcune regole, per insegnari quando
sia bisogna di pronunciar, & quando
non. Ma accio quiste regol. hanno
meglio intese, bisogna saper quelle
che di sotto federa.

Et primo, per quello si fa Bisogno
sola-

Flamen:

woorde / dat de letteren van on-
 sen *l. b. v. g.* gheheylt *zjn* in letteren
 die-men vocalen heet / dat *zjn* die
 vops-makers / ghelyck *zjn* dese vps-
 be *a, e, i, o, u.* Ende alle d' andere
 worden gheheeten consonen / oft
 de-luyders / want sy by hen selven
 gheen vops en konnen maken /
 maer sy hebben haer gheuyt op de
 vps vocalen / ghelyck *zjn* *b, c, d, f,*
g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, z, z. Ende
 desghelychs worden dese twee vo-
 calen / ende u, oock consonen / ende
 verliesen haer macht wanneer sy ko-
 men in een woordt vooz een van de
 andere by vocalen, oft vooz haer sel-
 ven. Als hier / *J'ay prins vivant, &c.*
 Item van dese consonen *zjn*der twee
 die Liquiden heeten / Als *l, ende r.*
 Dit wel verstaen *zjn*de / soe be-
 ghinnen de regulen / waer van den
 ersten is.

Fransoyse

point plus avant, que les lettres de
 nostre alphabet, sont divisées en let-
 tres qu'on appelle voyelles, c'est à
 dire, faisant voix, comme ces cinq,
a, e, i, o, u. Toutes les autres sont
 appellées consonnes, pourautant que
 d'elles mesmes ne rendent aucun son,
 mais bien quand elles sont conjoin-
 tes aux cinq voyelles. & sont *a, b,*
d, f, g, k, l, m, n, p, r, s, t, z, z.
 Semblablement les deux voyelles
i, & u, deviennent aussi consonnes
 & perdent leur force, quand elles
 sont en une syllabe avec une des au-
 tres trois voyelles, ou quand elles
 sont premises devant elles mesmes
 comme *icy, d'ay prins vivant, &c.*
 Puis desdites consonnes en *zjn*
 deux qu'on appelle Liquides, com-
 me *l, & r.* Ce ainsi entendu nous
 commencerons les regles, desquel-
 les la premiere est.

De

En

Espagnol.

no mas, que las letras de nuestro alfabeto son repartidas en vocales, & asi dichas, por que hazen voz, y son estas cinco, A, E, I, O, U, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mismas no rinden algun son, pero lo tienen sendo anexas con alguna de las cinco vocales que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza, quando en una misma syllaba se ponen con otras vocales, o quando se proponen a si mismas, como aqui Juyo, vivus, &c. Destas ay dos que llaman Liquidas, que son l, y r, lo qual assi entendido, comiengaremos las reglas. De que la primera es.

Italian.

solamente, è de notare che le nostre lettere sono divise in vocali & consonanti. Le vocali sono, quelle che rendono voce; come a, e, i, o, u, l'altre sono consonanti, così chiamate, per che se medesime non danno suono alcuna, ma giunte con alcune de vocali danno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Et poi sono doi vocali, cioè, i, & u, che possono fa si consonante; quando in la medesima syllaba se pongono davanti altri vocali, o davanti se medesimi, como qui Juyo, vivus, &c. Poi delle dette consonanti sono doi, che si chiamano Liquide, l, & r, li quali cose così conosciute, cominciarimo à insegnare le regole. De quali la prima è.

Regla.

Flamen.

Den eersten Regel.

Om perfectelyck Franschois te lesen ende te spreken / soo moet men wel leeren pronuncieren dese vyf vocalen a, e, i, o, u, als de Franschopsen doen / desghelyck alle consonen ende sillaben die haer gheluyt op haer hebben.

Den tweede Regel.

Nota/wanneer datter een woort komt / waer van de leste letter een consone is / ende het naerbolghende woort beghint oock met een consone / altoos die consone van den hoozsten woort moet versweghen zyn / al komter by oft vier sulcken woorden oft meer achter een / als hier : Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes livres. Alle de leste letteren van dese hoozschre-

Fransois.

La premiere Reigle.

Pour parfaitement lire & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François, semblablement toutes consonnes & syllabes, qui estant conjointes à icelles rendent aucun son.

Le seconde Reigle.

Quand vous trouverez un mot duquel la dernière lettre est consone & que le mot ensuyvant commence aussi par une consone, sera la consone du premier mot toujours supprimée, nonobstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou d'avantage, suyvant l'un apres l'autre, comme icy : Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Toutes les dernières lettres des mots

suf-

Regula primera.

Para perfectamente leer y hallar Francés, es menester aprender a pronunciar muy bien, estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y syllabas que annexas a ellos hazen algun son.

Regula segunda.

Quando hallardes alguna dición de la qual la ultima letra es consonante, y la dición siguiente tambien comienza por consonante, siempre la consonante de la dición precedente, sera suprimido, aunque luego siguen tres o quatro o mas semejantes diciones, como aqui: Vous n'avez fait grand tort, quand vous n'avez prins mes livres. Todas las ultimas letras de las diciones susodichas

La prima Regola.

Per pronontiare perfettamenteemente la lingua Francesa, bisogna imparare a proferire perfettamenteemente le cinque vocali a, e, i, o, u, del modo che li Francesi se fogliono prononciare, & ancora le consonanti & fillabe, che alle vocali congiunte danno suono.

La seconda Regola.

Quando occorrerà a una parola, che hnira in una consonante, & seguira una altra che cominciarà in una consonante, bisogna tacere la consonante della precedente parola, ancora che tre o quatro simile parole seguino l'une l'altra a più, come qui: Vous n'avez fait grand tort, quand vous n'avez prins mes livres. Nelle quale parole non bisogna prononciare le ultime, eccette

den woorden moeten verswogen zyn/
upt. genomen twee: te weten / r. van
kort. want men daer rust/ende s. van
livres, want na s. en komt geen con-
sona. Deseu regel heeft d'ij exceptie.

De eerste Exceptie.

Van desen regel worden upt. ghe-
nomen consonanten van woorden
daer men op rust als men leest/ghe-
sprich voorspelt is van kort: want
daer men rust/moet men prononce-
ren de letzte letteren.

De tweede Exceptie.

Men wanneer de laste letter van
den voosten woordt is een van dese
twee liquiden l. oft r. Als hier: Met-
tez le sel premier sur la table. Hier
l. van sel, komt voor p. van premier,
ende r. van premier komt voor l. van
sur, ende r. van sur, voor l. van la. en-
de nochtans prononciert men se al.

De

suddits doivent estre supprimées, hors
mis deux, sçavoir: de tort, pource
qu'on se pause la: & s. de livres pour
ce qu'après s. ne suit aucune conso-
ne. Ceste regle a trois exceptions.

La premiere Exception.

De ceste regle sont exceptées les
consones des mots, sur lesquels on
se pause quant on lit, comme avons
icy dessus touché du tort: car où on
se pause faut prononcer la dernière
lettre.

La seconde Exception.

Quand la dernière lettre du mot
precedent est une de ces deux liqui-
des l. ou r. Comme icy: Mettez le sel
premier sur la table, icy l. de sel, pre-
cede l. de premier, & r. de premier
precede s. de sur, & r. de sur precede
l. de la. toutefois, on les prononce
toutes.

Lia

De derde Exceptie.

Item wanneer *s*, komt in't eynde van natten veel dinghen betrekken. de. Als hier: J'ay trouvé les livres de Pierre hier *s*, van livres, wordt gheprononceert/ hoe wel datter een andere consone volght/ want livres beteckent veel boecken.

Den derden Regel.

Item wanneer *st*, komt na *s*, in een woort/ *s* wordt gheprononceert/ als Astrologue, pasteur, chaste. Dit phenomén hastif, haster, gaster, taster, chassier, dact-nu-*s*, niet en prononceert.

Den vierden Regel.

Item wanneer *st*, komt na *e*, en prononceert-men *s*, niet. Als estre-*s*, prestre, feste, cest, est.

La tierce Exception.

Quand *s*, vient en la fin d'un mot plurier. Comme icy: J'ay trouvé les livres de Pierre, icy *s*, de livres, est prononcé: nonobstant qu'il y aye une autre consone apres ensuivant: car livres signifie plusieurs livres.

La tierce Reigle.

Quand *st*, vient en un mot, apres *s*, alors *s*, se prononce, comme Astrologue, pasteur, chaste. Excepté hastif, haster, gaster, taster, chassier, aux quelles on ne prononce point de *s*.

La quatriesme Reigle.

Quand *st*, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*. Comme estro-*s*, prestre, feste, cest, est. Excepté *s*, man-*s*, nifaster.

Excepción tercera.

Quando *s*, seneca una dición del plural numero. Como aqui: J'ay trouvé les livres de Pierre. Aquí, de livres se pronuncia, aunque sigue luego otra conspina: porque livres significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando *st*, en una dición sigue luego tras *a*, entonces *s*, se pronuncia, como Astrologue, pasteur, chaste. Excepto hastif, haster, gaster, taster, chastier, en las quales *s*, non es pronuciada.

Regla quarta.

Quando *st*, viene tras *e*, no se pronuncia *s*, como estrener, prestre, feste, cest, est. Excepto, manifester, estimer, estimer,

La terza Eccezione.

Quando *s*, seneca una ditione de plurale numero. Come qui: J'ay trouvé les livres de Pierre. Qui *s*, de livres se pronuncia, ben che sigui una consona tercia, pero che livres significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se *st*, seguita la lettera *a*, in una medesima parola *s*, se pronuncia, come Astrologue, pasteur, chaste. Eccetto hastif, haster, gaster, taster, chastier, nelli quali *s*, se proferisce.

La quarta Regola.

Se *st*, seguita la lettera *e*, non se pronuncia *s*, come estrener, prestre, feste, cest, est. Eccetto in queste, manifester, estimer,

Flamen.

phenomen : manifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honnelle, deshonnette, deshonnestement, daer men s. prononciert.

Den vyfften Regel.

Item wanneer s. komt na i, men prononciert s. Als distinc, obituaire, cisterne, &c. Ist genomen maistre, paistre, cloistre. Ook wanneer s. 't epude van den woerde is / als dist, fist, voulist, daer en prononciert men s. niet.

Den sesten Regel.

Item wanneer s. komt na o, s. en wordt niet geprononciert : als Notre hoste, vers tamost apostre. Luttel upt genomen : Le Roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

François.

nifester, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honnelle, deshonnette, deshonnestement, auxquelles s. est prononcée.

La cinquieme Reigle.

Quand s. vient apres i, l'on prononce s, comme distance, histare, cisterne, &c. Excepté maistre, paistre, cloistre. Aussi quand s. fait la fin du mot, comme dist, fist, voulist, auxquelles s. n est point prononcée.

La sixieme Reigle.

Quand s. vient apres o, s. ne se prononce point : comme Notre hoste sera tantost apostre. Excepté bien peu comme : Le Roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

Den

Septies.

Espagnol.

effime, reste, peste, proester, molester, predestiner, honneste, deshonneur, de honnestement, nelle quali se pronuncia.

Regla quinta.

Quando st, sique tr ad i, entonces s, se pronuncia, como distancer, histoire, cisternes, &c. Exception misse, paistre, cloistre. Tambien quand st, est la fin de la diction, como dist, fist, voulist, donde s, no es pronuncia.

Regla sexta.

Quando st, sique tr as o, s, no es pronuncia, como Nostre hoste sera tant apostre. Exceptos muy pocas, como Le Roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

Italien.

estimer, estime, reste, peste, proester, molester, predestiner, honneste, deshonneur, de honnestement, nelle quali se pronuncia.

La quinta Regola.

Se st, segue la lettera, si se proferisce, ut distanca, histoire, cisternes, &c. Se st, seguita la lettera, si se proferisce, ut dist, fist, voulist, donde s, non se pronuncia.

La sesta Regola.

Se st, seguita la lettera, s, non se pronuncia, como Nostre hoste sera tant apostre. Eccetti alcuni pochi. Le Roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

Regla

R

Den sevensten Reghel.

Item **w**anneer **s**. komt na **u**. **s**.
wordt geprononciert / als **u**ste, ju-
stice, luttel upt-ghenomen / coustu-
me, accustomed.

Den achtsten Reghel.

Item **t**. voor **c**. **l**. **m**. **n**. **p**. in een
woorde / en wordt niet heel upt-gh-
prononciert.

Voort **c**. ende na **s**. als **eschever**,
eschevin, escumer, escouter.

Voort **l**. als **masle**, **paste**, **meller**, **es-
lire**, **isle**, **driller**.

Voort **m**. als **palmer**, **mesme**, **tes-
moing**, **abyeme**.

Voort **n**. als **chesne**, **asne**, **fresne**.

Voort **p**. als **aspre**, **espaule**, **esprit**,
esprouvet, luttel upt-ghenomen / **Cris-
pin**, **Crispinian**, **prosperité**, **prospe-
rité**, **spirituel**, **disputer**.

Den

Septiesme Reigle.

Quand **s**. vient apres **u**. **s**. se pro-
nonce, comme **juste**, **justice**, exce-
pté aucuns, comme **coustume**, **accou-
stumé**.

Huitiesme Reigle.

Quand **s**. vient devant **c**. **l**. **m**. **n**. **p**.
en un mot, elle n'est du tout pro-
nociée, si ce n'est par un **s**. qui se
prononce.

Devant **c**. et apres, comme **esch-
ver**, **eschevin**, **escumer**, **escouter**.

Devant **l**. comme **masle**, **paste**, **mes-
ler**, **eslire**, **isle**, **driller**.

Devant **m**. comme **palmer**, **mesme**,
tesmoing, **abyeme**.

Devant **n**. comme **chesne**, **asne**, **fresne**.

Devant **p**. comme **aspre**, **espaule**, **es-
prouté**, **esprouté**, **excepté**, **Crispin**, **Cris-
pinian**, **prosperité**, **prosperer**, **spirituel**,
disputer.

Nuyfies

Español.

Regla septima.

Quando ft. figue tras u. l. es pronunciada, como juste, justice, muy pocos exceptos, como coutume, accoustumé.

Regla octava.

S. puestas, delante, o, l, m, n, p, en una misma dición, no se pronuncia absolutamente

Delante c, y tras e, como eschever, eschevin, escumer, escouter.

Delante l, como masse, passe, mester, eslire, isle, brusler.

Delante m, como pasmer, mesme, tesmoing, abyfme.

Delante n, como chesne, asne, fresne.

Delante p, como aspre, espaule esprit, esprouver, exceptus pocos, Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, spiriuel, disputer.

Italiano

La settima Regola.

Quando ft. seguita u. allora f. se pronuncia, como qui, justice, eccetti alcuni pochi, como coutume, accoustumé.

L'ottava Regola.

Quando s. precede le lettere c, l, m, n, p, in una voce, non se esprime del tutto.

Precede qui c, in eschever, eschevin, escumer, escouter.

Precede l, qui in masse, passe, mester, eslire, isle, brusler.

Precede m, in pasmer, mesme, tesmoing, abyfme.

Precede n, in chesne, asne, fresne.

Precede p, qui in aspre, espaule, esprit, esprouver, eccetti pochi, Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, spiriuel, disputer.

Re-

R 3

La

Flamen.

Den negensten Regel.

Item na au, en, ende ou, en pro-
nonciert men niet / als autre, aut-
rement, hault, moult, ceulx, eulx.

Den thiensten Regel.

Nota / dat de vocale e, wordt in
twee manieren ghepronciert :
want in t eynde van sommige woord-
den / wordt sy volkomelyck ghepro-
nociert / als oft sy alleen ware /
oock hoat letter dattet na komt / ghe-
lyck in dese nabolghende woorden.
Verité, charité, liberalité, auctorité,
humanité, bonté, fanté, adversité,
&c.

Exempel.

Verité est bonne dite. Charité
à son prochain. Liberalité vault
mieux que, &c.

Ende

François.

Neufiesme Reigle.

Après au, en, ou, l'on ne pronon-
ce point l, comme, autre, autrement
hault, moult, ceulx, eulx.

Dixiesme Reigle.

La voyelle e, se prononce en deux
mahieres: car en la fin d'aucuns mots,
on la prononce parfaitement, com-
me si elle y fut seule, nonobstant
quelque lettre qui s'ensuit après,
comme en ces mots ensuyvans. Ve-
rité, charité, liberalité, auctorité, huma-
nité, bonté, fanté, adversité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à son
prochain, Liberalité vault mieux que, &c.

Mais

Espagnol,

Regla novena.

Tras, au, eu, ou, no se pronuncia
l, como aultre, autrement, hault,
ceulx, eulx.

Regla dozena.

La vocal e, se pronuncia en dos ma-
neras: porque en la fin de algunas di-
ciones es pronunciada absolutamente co-
mo si fuera sola, aunque figura qualque-
ra otra letra despues, como en las dicio-
nes siguientes. Verité, charité, libe-
ralité, authorité, humanité, bonté,
santé, adversité, &c.

Exemplo.

Verité est bonne dite, Charité à
son prochain. Liberalité vault mieux
que, &c.

Empo-

Italian.

La nuova Regola.

Se la lettera l, seguita queste sin-
be, au, eu, ou, non se pronuncia, ut
aultre, autrement, hault, moult, ceulx &
eulx.

La decima Regola.

Bisogna sapere che la lettera e, se
pronuncia à doi modi: perche nella
fine d'alcune dittrioni se pronuncia
perfettamente como se fusse sola,
ancho a che seguita qual si voglia
lettera, come in questi. Verité, cha-
rité, liberalité, auctorité, humanité, bon-
té, santé, adversité, &c.

Essempio.

La verité est bonne dite, Charité à son
prochain. Liberalité vault mieux que,
&c.

R 4

Ma

Flamen.

Ende in 't eynde van sommighe woorden / wort e, onvolkomenlyck gheprononciert : ende niet oft sy alleen ware. Ende dat maneer dat ter een ander woort komt : daer van de eerste letter is een van dese vyf vocalen / a, e, i, o, u, soo en wort sy niet gheprononciert : maer die sillabe die op e, vallen soude / valt op d'ander nabolgende vocale. *Exempel* dese / Bonne, belle, pomme, homme, je vous donne une.

Exempel.

Une autre enseigne, poire, un livre, ou une usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. In dese woorden sijn exempel en wort e niet gheprononciert

François.

Mais en la fin d'aucuns mots, e, ne se prononce parfaitement, ne comme s'elle fust seule : comme quand la premiere lettre du mot ensuyvant est une de ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée : mais la sillabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle ensuyvante. Comme, Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne une.

Exemple.

Une autre enseigne, poire, une livre, ou une usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. Aux exemples susdits n'este, en aucune maniere prononcée.

De

Ons

Espagnol,

Empero en la fin de algunas dictiones, no se pronuncia e, como si fuera sola, como quando la primera letra de la dicion siguiente es una destas cinco vocales, a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia e, mas la sillaba que cae sobre ella, se transporta sobre la vocal siguiente. Como, Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne une.

Exemplo,

Une autre enseigne, poire, un livre ou une usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. En los exemplos dichos, no es e, en alguna manera pronunciada,

Italian.

Ma in fine d'alcune voci, la lettera e, non se pronuncia interamente ne come se fusse sola, quando la prima lettera della voce sequente è una di queste cinque vocali a, e, i, o, u, al hora non se pronuncia il precedente e, ma la sillaba che mesco cade, se transporta nella sequente vocale. Commo sono, Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne une.

Essempio.

Vne autre enseigne poire, un livre, ou une usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. Nelli sopra detti esempi, e, no è in alcun modo pronunciata,

Regla

Regola

Flamen.

Den elfften Regel.

Item hoor dese walsche syllaben/
qua, que, qui, prononciert-men ka,
ke, ki.

Exempel.

Quand y allez vous? Que dites
vous? Qui le dit?

Den tyvaelfsten Regel.

Item hoor dese walsche syllabe
gue, prononciert-men ge.

Exempel.

Hoor langue, lange, hoor dague,
dage, hoor longuement, longement,
hoor bague, bage.

François.

Onzieme Reigle.

Pour ces syllabes Françoises, qua,
que, qui, l'on prononce, ka, ke, ki.

Exemple.

Quand y allez vous? Que dites vous?
Qui le dit?

Douzieme Reigle.

Pour gue syllabe Françoisise, l'on
prononce ge.

Exemple.

Pour langue, lange, pour dague, dage,
pour longuement, longement, pour ba-
gue, bage, &c.

DE

Espagnol.

Regla onzena.

Por las sillabas Francesas, qua, que, qui, se pronuncia, ka, ke, ki.

Exemplo.

Quand y allez vous ? Que dites vous ? Qui le dit.

Regla dozena.

Por que sillaba Francesa se pronuncia ge.

Exemplo.

Por langue, lange, por dague, dage, por longuement, longement, por bague, bage.

Italian.

Regola undecima.

Per lo sillabe Francese, qua, que, qui, se pronuncia, ka, ke, ki.

Essempio.

Quando y allez vous ? Que dites vous ? Qui le dit.

Regola duodecima.

Per que sillaba Francese pronuncia ge.

Essempio.

Per langue, lange, per dague, dage, per longuement, longement, per bague, bage.

DE MANIERE

om te schryven en prononciëren
de Spaensche sprake.

DE Spagniaerden ghelyck de
Latynsche/ schryben gelyck sp
spzeken/ende spzeken oock gelyck sp
schryben. De Spaensche schryft en
heeft oock geen contractie van voca-
len / die-men heet Synalephe / oft
verwoordinghe van letteren/ die-men
heet Apostrophe/ maer men schryft
se ende prononciert se gelyck de La-
tynsche/ niet tegenstaende dat se in de
prononciation oock ontfangen woort-
de/maer selden. De Spaensche sprake
heeft soo vele vocalen ende conso-
nanten van sulcher kracht / ende fi-
gure/als de Latynsche haer moeder:
niet teghenstaende dat in sommighe
woort-

LA MANIERE

d'escrire & prononcer la langue
Espagnole.

LEs Espagnols, comme les La-
tins, escrivent comme ils par-
lent, & parlent comme ils escrivent:
aussi n'a l'escriture d'Espagne au-
cune contraction de voyelles, qu'on
appelle Synalephe, ou rejettement de
lettres, qu'on dit Apostrophe: mais
elle s'escriit, & prononce comme
Latine, nonobstant que la pronon-
ciation les reçoit quelques fois,
mais peu souvent. La langue d'E-
spaigne, a aussi pareillement autant
de voyelles, & de consonnes,
& de telle figure, & puissance,
comme la mere la Latine: com-
bien que en aucuns mots il y a cer-
taines

Flamen.

woorden zijn sommighe vocalen ende consonanten alsoo onder den anderen geboeght / dat se een verscheiden prononciatie maken van der Latynsche / de welcke der Spaenscher spraken bysondere ende eyghen is. Ende soo wie dese maniere van prononciëren niet en heeft / 't en sal hem niet moghelyck zijn wel te moghen de Spaensche woorden proferere / dat se enige gratie hebben sullen. Daerom is 't van noode dat wy eerst toonen de veranderinge ende nature der selver sprake / de welcke in twee dingen gheleghen is : te weten in vocalen ende consonanten / alsoo sullen wy eerst schryben van de veranderinghe der vocalen.

De vocalen als se op een gheboeght zijn (welcke woeghinghe de Spiecken heeten Diphthonghe / hebben dan een eyghen prononciatie.

Van

François.

taines voyelles & consonantes, tellement entre elles conjointes, qu'elles rendent une prolation totalement diverse à la Latine : & pecculiere & propre à l'Espaignole. Laquelle maniere quiconque ne tiendra en prononçant, il ne luy sera possible de bien proferer plusieurs mots de la langue Espaignole, & ne leur donner la grace qu'elle requiert. Et pour cette cause la variété & nature d'icelle nous est preallablement à monstrier, laquelle consiste en deux, à sçavoir en voyelles & en consonantes. Parquoy dirons premierement de la variété des voyelles.

Les voyelles quand elles sont conjointes ensemble (laquelle conjunction les Grecs appellent Diphthongue) lors elles ont une propre prononcia-

Flamen.

Dan dese boeghinghe van vocalen worden ghemaectt bys diphthonghen.

De eerste is in Ay oft in Ai. Welck eben ghelpeck is / hier inne wordt a gheprononciert: ende y oft i, wordt slecht een wepnigh geroert / Bailo, andais, traigo.

De tweede in Au, in de welke a wordt gheprofereert/ende men hoort nauwelpeck die u/ als jaula, audien-
cia. Dese diphthongus is gheheel Latyn / als in Audio ende andere dierghelpeken.

De derde in Eu, in de welke e wordt gheprofereert/ende men hoort nauwelpeck die u. Feudo, deudo, ende dese is oock Latyn / als in eu. Perseus, ondt andere.

De vierde is in Ey, in de welke men prononciert de e, en de y wort onwepnigh gehoort/als Rey, Ley.

François.

nunciation: De laquelle conjunction des voyelles sont faites cinq diphthongues.

La première en Ay ou Ai, qui est tout un, en laquelle on profere a, & on touche legerement y ou i, comme, *Andais, traiga, bailo.*

La deuxième en Au, en laquelle on prononce a, & u, à demy, comme *jaula, audien-
cia.* Ceste diphthongue est entièrement Latine, comme en *Audio, & autres semblables.*

La troisieme en Eu, en laquelle on prononce e, & se profere aussi à demy: comme *Feudo, deudo, & cesey* est aussi Latine, comme en *eu, Perseus & semblables.*

La quatrieme en Ey, en laquelle se prononce e, & on y prononce d'ordinaire y, comme *Rey, Ley.*

Flamen.

De vyfste is in Oy, in de welke men prouncieert die o, ende men hoort weynigh de y, als soy, voy, doy.

Als nu ghenoech geseydt van de heran:eringhe die in de vocalen toe:komt / laet ons nu wat segghen van de consonanten.

De consonanten die inne-gebracht hebben de diversiteyt der Spaenscher prounciatiën / zyn vyfde: te weten / s, ch, ll, ñ ende i, als sy consona is / van de welke top spreken sullen / volghende onse ordinantie.

Men prouncieert aldus danigen s, wat hertter dan de s, ende wat soeter, dan de z, daerom isser mid:delbaerlycker prounciatio tusschen die twee:ende gheeft een ghewertt ghelyc onder die twee / als sapato, schoene, gebolla, anpa, seniza, affen.

Ch, heeft alsulcke prounciatiën als

François

La cinquiesme en Oy, en laquelle on prononce s, & on oyt bien peu y, comme soy, voy, doy.

C'est assez dit de la variété qui advient aux voyelles, disons maintenant de ce le qui se fait aux consonantes.

Les consonantes qui ont induit la diversité de prononciation en la langue Espaignole sont cinq, s, ch, ll, ñ & i, quand'elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons, suivant nostre ordre.

L'on prononce un semblable plus durement que s, & plus mollement que la z, & pourtant elle est moyenne entre les deux, & rend une voix temperée des deux, comme sapato, foullier, gebolla, oignon, senza, cendres.

Ch, a une telle prolation, comme

Flamen.

die Cappa in't Grieks doet hoor e.
oft i. oft alsoo de Franschoisen pro-
nontieren / Chartier, Chapeau. ende
in't Spaensh/ muchos muchachos.

¶ *Quernael* II. pronontieert -men
in't Spaensh met minder kracht/
ende soetelicker dan in't Latyn: ge-
lyck de Franschoisen pronontieren
Vielle, Vieillard, alsoo oock de
Spaignaerden/ Ella, ellos, llamo.

ñ. Met een tittel boven / wordt
gepronontieert in dese selve maniere
ghelyck K, de Grieken doen / als sy
staet voor de vocale i. ghelyck oock
sommige Italianen ende Franschoi-
sen doen als sy pronontieren ga. In
de Latynsche woorden / als in dit
woordt Magnum. Wat dit voor een
prolatie zy / sal-men mercken in't
pronontieren van dit woordt Gneo:
in alsulcker boeghen sal-men pro-
nontieren ñ. als niño, daño, extraño.

i. Moet

François.

K, Cappa, en Grec devant e. ou i.
comme les François pronontent,
Chartier, Chapeau, & en Espagnol,
muchos, muchachos.

Deux fois ñ. se pronontent en
Espagnol plus mollement & dou-
cement que en Latin: comme les
François pronontent. Vieille, Vieillard.
ainsi faut il pronontier en Espagnol
Ella, ellos, llamo.

ñ. Avec un tilde dessus se pronon-
ce en la mesme maniere, comme
font les Grecs K, quant elle est pre-
mise à la vocal i, & comme sont au-
cuns Italiens & François pronon-
tant gn. es mots Latins, comme en
ce mot icy, Magnum. Quelle est la
ditté prolation, se peut facilement
appercevoir en ce nom icy Gneo:
en la mesme sorte faut il aussi pro-
nontier en Castillan ñ, comme niño,
daño, extraño.

ii. Mife

Flamen.

i. Moet-men prononcieren zyn-
de booz een vocale als conſone / ghe-
lyck in de Itapneſche ſpake / als
Julius, Julia, ende geluck die Fran-
coiſen prononcieren je, jamais, al-
ſoo be Spaignaerden / viejo, ojo,
jamas.

François.

i. Miſe devant une voyelle eſtant
conſonante ſe prononce en la meſ-
me conſone en langue Latine, com-
me Julius, Julia, & comme les Fran-
çois diſent je, jamais, pareillement les
Eſpaignols prononcent, viejo, ojo,
jamas.

Hier

5 69

Flamen.

Hier na volght, hoe Christus ons leert bidden, ende wat een Christen mensche behoort te vreten om saligh te vvorden.

DEN PATER NOSTER.

Vader onse die zyt inde hemelen.
Gheheplight zy uwen name.

Toe-kome laet u rycke.

Geschieden moet uwen wille gelyck inden hemel/alsoo oock inder aerden.

Gheeft ons heden ons dagelycks broodt.

Ende vergheeft ons onse schulden ghelyck wy oock onse schuldenaers vergheben.

Ende en leyt ons niet in tentatie.

Maer berloft ons van den quaden. Amen.

François.

Cy apres s'en suist, comme Lesus-Christ nous apprend à prier, Et ce que l'homme Chrestien doit sçavoir pour estre sauvé.

LE PATER NOSTER.

Notre Pere qui es es cieus.
Ton nom soit sanctifié.

Ton royaume advienne.

Ta volonté soit fait, comme au ciel, ainsi en la terre.

Donnez nous aujourd'huy nostre pain quotidien.

Et nous pardonne nos debtes, comme nous aussi pardonnons à nos decteurs. (tions.

Et ne nous induis point en tenta-

Mais delivre nous du mal, Amen.

L'ave

Den

Tras esto sigue como Iesu Christo nos enseña de orar, y lo que al hombre Christiano conviene saber para ser salvado.

EL PATER NOSTER.

Padre nuestro qui eres en los cielos.
Santificado sea tu nombre.

Venga a nos tu regno
Haz se tu voluntad, asy en la tierra
como en el cielo.

Nuestro pan cotidiano danoslo.

Perdona nuestras deudas, asy como nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dexes entrar en tentacion.

Ma libera-nos de mal.

Amen.

Seguita appresso come Giesu Christo si insegna a pregare, et cio che à l'huomo Christiano conuien sapere per essere salvato.

IL PATER NOSTER.

Padre nostro che sei ne i cieli.
Sia sanctificato il nome tuo.

Venga il regno tuo.
Sta fatta la volonta tua, come nel cielo, con anchora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano.

Et rimettici nostri debiti, come ancora nei gli rimettiamo a nostri debitori.

Et non ci lasci indurre in tentationi
Ma liberaci dal male.

Amen.

E

S 2

L'Avv

Den Ave Maria.

West gegroet Maria bidt vant
grasie. Den Heere is mit u/
gebenedyt godp. boven alle vrouwen.
Ende gebenedyt is de vrucht altes
lichaems/ Jesus Christus. Amen.

De evvaelf Artikelen des
Gheloofs.

Ick gheloobe in Godt den Vader
almachtigh/ schepper des hevels
ende der aerden.

Ende in Jesum Christum synen
eenighen Zone onsen Heere.

Die ontfanghen is van den heylighen
Gheest/ geboren upt der Ma-
ghet Maria.

Gheschiet onder Pontius Pila-
tus/ ghekrust/ ghehooven ende be-
graven.

L'ave Marie.

JE te salue Marie pleine de grace,
Le Seigneur est avec toy. Tu es
benite sur toutes femmes. Et benit
est le fruit de ton ventre. Jesu
Christ. Amen.

Les douze Articles de la
Foy.

JE croy en Dieu le Pere tout-
puissant, createur du ciel & de la
terre.

Et en Jesus Christ son Fils unique
nostre Seigneur.

Qui est conuen du saint Esprit,
nay de la Vierge Marie.

Qui a souffert sous Ponce Pila-
te, est crucifié, mort, & ensevely.

Español.

El Ave Maria.

Dios te salve Maria llena de gracia. El Señor es con tigo. Bendita tu entre todas las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientre. Jesu Christo. Amen.

Los doze Articulos de la Fe.

Credo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.

Y en Jesu Christo su hijo unico. Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu santo nascido de la Virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descen-

Italian.

L' Ave Maria.

Iddio ti salvi Maria piena di gratia. Il Signore con esso teo. Benedetta tu fra tutte le donne. Et benedetto il frutto di tuo ventre. Gesu Christo. Amen.

Li dodici Articoli de la Fede.

Credo in Iddio, padre onnipotente, creatore del cielo & de la terra.

Et en Gesu Christo figliuolo suo unico nostro Signore.

-Che fu concetto, d'el Spirito santo, nato di Maria Virgine.

Che ha foffetto sotto Pontio Pilate, fu crucifisso, morto, & sepolto.

S 3

Dis-

Flamen.

Hy is neder-ghedaelt ter hellen/
ten derden daghe is hy verresen van
der doot.

Hy is op-geklimmen ten hemel/
hy sit ter rechter handt Gods des
Vaders almachtigh.

Van daer sal hy komen oordeelen
de lebende ende doode.

Credo in Spiritum.

Ick gheloobe in den H. Gheest.
In de heylighe ghemeyne kercke.
In de ghemeynschap der heylighen.
In de verghiffnisse der sonden.
In de verghiffnisse des vleesch.
Ende siet eenwigh leben.

A M E N.

Francis.

Il descendit aux enfers, le tiers
jour il resuscita de mort.

Il est monté aux cieus.
il sied à la dextre de Dieu
le Pere tout-puissant.

De là il viendra juger
les vifs & les morts.

Credo in Spiritum.

JE croy au saint Esprit.
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Saints.
La remission des pechez.
La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle.

A M E N.

Español.

Descendió a los infiernos, al tercer día
resucitó de muerte.

Subió al cielo, de esta asentado a la
diestra de Dios:
padre todo poderoso.

De do vendra a juzgar
a los vivos, y los muertos.

Credo in Spiritum.

Creo en el Espíritu Santo.
La santa Iglesia Catholica.
La comunión de los Santos.
La remisión de los pecados.
La resurrección de la carne.
Y la vida eterna.

A M E N.

Italian.

Discese al inferno, il terzo di resu-
scito di morte.

Ascese in cielo, sedendo a la destra
d'Iddio padre omnipotente.

De la vennera a giudicare a vivos
morti.

Credo in Spiritum.

Credo in Spirito Santo.
La santa Chiesa Catholica.
La comunione di Santi.
La remissione de peccati.
La resurrección de la carne.
Et la vita eterna.

A M E N.

De thien Gheboden.

1. **I**ck bent den Heere uwen Godt/
ghy en sult gheen ander goden
hoor my hebben.
Maer ghy sult aenbidden
ende bzeesen den Heere uwe Godt
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valscheit
in ropen naem niet zweiren/
oock ghy en sult
den naem des Heere uwen Godts
niet te verghetfs ghebruycken.
3. Zyt ghedachtigh
dat gy be dach des Saboths eert.
4. Ghy sult u Vader ende Moeder
eeren/ op dat ghy
langhe leuen mooght
op der aerden.
5. Ghy en sult niet doot slaen.
6. Ghy en sult gheen overspel doen.
7. Ghy

Les dix Commandemens.

1. **J**E suis le Seigneur ton Dieu.
tu n'auras autres dieux
en ma presence.
Mais tu adoreras
& craindras le Seigneur ton Dieu
& serviras à luy seul.
2. Tu faussement,
en mon nom ne jureras,
aussi tu
le nom de Dieu ton Seigneur
en vain ne prendras.
3. Souviens-toy
de sanctifier le jour du Sabbath.
4. Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu vives longuement
sur la terre.
5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point adultere.

7. Tu

Los diez Mandamientos.

1. **Y** O soy el Señor tu Dios,
 Tu no tendrás otros dioses
 delante de mi.
 Pero tu adorarás
 y temerás el Señor tu Dios,
 y a él solo servirás.
2. Tu falsamente
 en mi nombre no jurarás,
 y también
 el nombre de Dios tu Señor
 en vano no tomarás.
3. Acuerda te
 santificar el día del Sábado.
4. Tu Padre y tu Madre
 honrarás, a fin que
 tu vivas longamente
 sobre la tierra.
5. Tu no matarás.
6. Tu no harás adulterio.

Li dieci Comandamenti.

1. **I** O sono il Signor tu Dio,
 tu non haverai altri dei
 inanzi di me.
 Impere tu adori,
 & temerai il Signor tu Dio,
 & à lui solo servirai.
2. Tu falsamente
 in mio nome non giurarai,
 & anchora
 il nome de Dio tuo Signore
 in vano non pigliarai.
3. Recordi te
 di santificare il giorno del Sabbato.
4. Tuo Padre & tua Madre
 honorai, accioche
 tu vivi longamente
 sopra la terra.
5. Tu non ucciderai.
6. Tu non farai adulterio.

Flamen.

7. Ghy en sult niet stelen.
8. Dalsche ghetuyghenisse
en suldp niet spreken
teghen uwen naesten.
9. Ghy en sult niet begheren
uwos naesten huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begheren
uwos naesten huys/
noch syn knecht/
noch syn jongh-voyf/
noch syn os/
noch syn ezel/
noch eenigh dinck
dat hem toe-behoort.

De Gheboden der heylighe
Kercke.

1. **O**nderhouden de heylighe da-
ghen gheordineert
by de heylighe Kercke.
2. Wederdighlyck te hooren

den

Françon.

7. Tu ne desroberas point.
8. Faux tesmoignage
tu ne diras
contre ton prochain.
9. Tu ne convoiteras point
la femme de ton prochain.
10. Tu convoiteras point
la maison de ton prochain.
ne son serviteur,
ne sa servante,
ne son bœuf,
ne son asne,
n'aucune chose
que luy appartient.

Les Commandemens de la sainte
Eglise.

1. **E**ntretenir les jours des Fêtes
ordonnez
par la sainte Eglise.
2. Reverement ouyr

le

Español.

7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo.
9. Tu no desfiaras
la muger de tu proximo.
10. Tu no desfiaras
la casa de tu proximo
ni su criado,
ni su criada,
ni su buey,
ni su asno,
ni cosa alguna
que a el pertenece.

Los Mandamientos de la santa Iglesia.

1. **G**uardar los dias de fiestas
ordenados
por la santa Iglesia.
2. Oyr dignamente

Italian.

7. Tu non rubarai.
8. Falso testimonio
tu non dirai
contra tuo proximo.
9. Tu non desiderarai
la moglie de tuo proximo.
10. Tu non desiderarai
la casa del proximo tuo,
ne suo servitore,
ne sua serva,
ne il bue suo,
ne l'asino suo,
ne cosa alcuna
che gli appartieni.

Li Commandamenti della santa Chiesa.

1. **G**uardare li giorni di feste
ordinati
per la santa Chiesa.
2. Udi riverentemente

Flamen.

den heplighen dienste
der Maffen
op de heplighe daghen.

3. Onder-houden
de gheboden vasten daghen
in sekere daghen
ende sekere tyden/
als in den vasten
ende quater-tempers/
ende op vigilie daghen
van sekere
solemnelycke daghen.
4. Biechten u sonder alle jaren
teghen uwen Bischoep.
5. Ontfanghen het hepligh
Sacrament des autou-
ten minsten eens 's jaers/
ende dat ontrent
't hoogh-tyde van Paschen.

Fransoyen.

le sainct office
de la Messe
aux jours des festes.

3. Entretienir
les jeusnes commandées
aux jours certains,
& temps certains,
comme en carême
& quatre-temps,
& aux vigiles
de certains
jours solempnels,
4. Confesser vos pechez tous les ans
à vostre Curé.
5. Recevoir le sainct
Sacrament de l'autel,
pour le moins une fois l'an,
& ce environ
la feste de Pasques.

Español.

el santo officio
de la Misa
en los días de fiesta.

3. Guardar los ayunos encommendados en ciertos días y ciertos tiempos, como en quaresma, y en las quatro temporadas y en las vigiliass de ciertos días solennes.
4. Confessar vuestros peccados con vuestro Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, à lo menos una vez en el año, y esto a cerca la fiesta de Pascha,

Italiano.

il santo officio
della Misa
nelligiorni di festo.

3. Guardare li digiuni commendati in certi giorni & certi tempi, comme nella quaresma, & nelli quattro tempi, & nelle vigilie di certi giorni solenni.
4. Confessare vostri peccati con vostro Pievano.
5. Ricever il santo Sacramento de l'altare, al manco una volta à l'anno, & questo incirca la festa di Pasqua,

Flamen.

De Sacramenten der heylighe Kercke.

1. t **D**oosel.
2. Het Doosel.
3. t Hepligh Sacramet des antaers.
4. De Penitentie.
5. Het hepligh Olyffel.
6. De Doorden.
7. Het Houtwelyck.

De leven Doodt sonden.

1. **H**ooverope.
2. Bierighepdt.
3. Onuytshapdt.
4. Ardighapdt.
5. Gulfighepdt.
6. Gramschap.
7. Craeghepdt.

François.

Les Sacramens de la sainte Eglise.

1. **L**E Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le saint Sacrement de l'antel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Uction.
6. L'Ordre.
7. Le Mariage.

Les sept pechez Mortels.

1. **O**Rgneil.
2. Avarice.
3. Luxure.
4. Envie.
5. Glouttonnie.
6. Ire.
7. Pareffe.

Esagnol.

Los Sacramentos de la Santa Iglesia.

1. **E**l Baptismo.
2. La Confirmación.
3. El santo Sacramento de Altar.
4. La Penitencia.
5. La Extrema Uncion.
6. El Orden.
7. El Matrimonio.

Los siete pecados Mortales.

1. **S**oberbia.
2. Avaritia.
3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

Italiani.

Li Sacramenti della Santa Chiesa.

1. **I**l Batesimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento del Altare.
4. La Penitenza.
5. L'Estrema Uncione.
6. L'Ordine.
7. Il Matrimonio.

Li sette peccati Mortali.

1. **S**uperbia.
2. Avaricia.
3. Luffuria.
4. Invidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

De sonden teghen den heylighen
Gheest.

1. **S**outelpck mishyncken
de barmhertigheyt Godts.
2. Gantschelpck wanhopen
van de gratie Godts
oft van syn saligheyt. (hepdt)
3. Bebechten de Catholische waer-
teghen syn eghen conscientie.
4. 't Geluck oft de saligheyt beynben
van synen eben naesten.
5. Derfict blyben in syn sonden.
6. Sonder penitentie
syn leven willen eynden.

De sonden die in den hemel
roepen.

1. **S**tozen 't onnoefel bloede.
1. Verdrucken de hemel.
3. De sonde teghen nature.

3. No

Les pechez contre le saint
Esprit.

1. **H**ardiment abuser
de la misericorde divine.
2. Totalemēt desesperer
de la grace de Dieu,
ou de son salut.
3. Impugner la verité Catholique
contre sa propre conscience.
4. Avoir envie du bien ou salut de
son prochain.
5. Demeurer obstiné en ses pechez.
6. Sans penitence
vouloir finir sa vie.

Les pechez qui crient au
ciel.

1. **R**Espandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pauvres.
3. Le peché contre nature.

4. Ro

Español.

Los pecados contra el Espíritu
santo.

1. **A** Trevidamente presumir de la misericordia divina.
2. Totalmente desespear de la gracia de Dios, o de su salud.
3. Impugnar la verdad Católica contra su propia conciencia.
4. Embidiar la salud o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los pecados que dan voz al
cielo.

1. **D** Arremar sangre de inocentes.
2. Oprimir los pobres.
3. El pecado contra natura.

4. R. e.

Italian.

Li peccati contra lo Spirito
santo.

1. **A** Reditamente presumere de la divina misericordia.
2. Totalmente deseperare de la gratia de Dio, o de sua salute.
3. Contrariare à la verità Catholica, contra sua propria conscienza.
4. Invidiare la salute o prosperità de suo proximo.
5. Restar obstinato nelli suoi peccati.
6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Li peccati che gridano al
cielo.

1. **S** Pandere il sangue d'innocenti.
2. Opprimere gli poveri.
3. Il peccato contra natura.

4. R. i.

Flamen

1. Arbeiden & loon onthouden
als de verdienst is.

De vvercken der Christelycker
rechtveerdigheyde

1. **G**hebbedt.
2. Wassen.
3. Zandwessen.

De vvercken van Barmhertig-
heyt, tydelycke.

1. **D**e hongherighe sypfen.
2. De dootighe liden.
3. De maecte kliepen.
4. De hzemde herberghen.
5. De krancke bespecken.
6. De ghewonghenen lossen.
7. De dooden begraven.

Gheestelycke

1. **D**e hzende verroosten.
2. Leeren te ongheloeft.
3. De

Fransos.

4. Retenir le salaire des ouyriers
quand il est deservy.

Les amurés de justice Chre-
stienne.

1. **O**raison.
2. Jeusne.
3. Aumosne.

Les amurés de Misericorde,
temporelles.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner à boire à ceux qui ont
vestir ceux qui sont nuds.
3. Loper les estrangers.
4. Visiter les malades.
5. Visiter les prisonniers.
6. R. des
7. Enterrer les morts.

Spirituelles.

1. **C**onsoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Re-

Español.

- 4. Retener el salario del trabajo quando está merecido.

Las obras de Justicia Christiana.

- 1. O Racion.
- 2. Ayuno.

- 3. Limosna.
- Las obras de Misericordia Corporales.

- 1. D Ar de comer a los hambrientos.
- 2. Dar de beber a los que tienen sed.
- 3. Vestir los desnudos.
- 4. Aposentar los estrangeros.
- 5. Visitar los enfermos.
- 6. Redimir los captivos.
- 7. Enterrar los muertos.

Spirituales.

- 1. C Onsolar los tristes.
- 2. Enseñar los ignorantes.
- 3. Ad-

Italian.

- 4. Ritenero il salario di travagli quando egli è meritato.

L'opere di Giustizia Christiana.

- 1. O Racione.
- 2. Digiuo.
- 3. Elemosina.

Le opere di Misericordia Corporali.

- 1. P Ascere quelli ch'hanno fame.
- 2. Dar da bevire a quelli che hanno sete.
- 3. Vestire li ignudi.
- 4. Allogiare li stranieri.
- 5. Visitare li infermi.
- 6. Redimere li prigionieri.
- 7. Sepelire li morti.

Spirituales.

- 1. C Onsolare li tristi.
- 2. Insegnare li ignorantí.
- 3. Ri-

Flamen.

3. Den verdoolden onder-lyfsen,
4. Vergheben dat men ons misdaen heeft.
5. Verdraghen ons ehen naesten ghebeken.
6. Raet geben dien van doen hebben.
7. Godt bidden voor ons ehen naestens salighejdt.

De Cardinale deughden.

1. **V**orsichtighedjt.
2. Ghetemperthejdt.
3. Rechtveerdighedjt.
4. Kracht.

De gaven des heylighs Geest.

1. **W**isheit.
2. Verstandt.
3. Raedt.
4. Kracht.
5. Godtvuchtighedjt.

6. We-

François.

3. reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on nous a mesfait.
5. Endurer les injures de nostre prochain.
6. Conseiller ceux qui en ont be-
7. Prier Dieu pour le salut de nostre prochain.

(soing)

Les vertus Cardinales.

1. **P**rudence.
2. Temperance.
3. Justice.
4. Force.

Les dons du S. Esprit.

1. **S**apience.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.

6. Scier-

Espagnol.

- 3. Avisar los que yerran.
- 4. Perdonar lo que nos han hecho.
- 5. Sufrir las injurias del proximo.
- 6. Aconfesar sus que tienen menester.
- 7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

Las virtudes Cardinales.

- 1. **P**rudencia.
- 2. **T**emplanza.
- 3. **I**usticia.
- 4. **F**ortaleza.

Los dones del Espiritu Santo.

- 1. **S**apientia.
- 2. **E**ntendimiento.
- 3. **C**onsejo.
- 4. **F**ortaleza.
- 5. **P**iedad.

Italian.

- 3. Riprèdere quelli che sono in errore.
- 4. Perdonare à quelli che hanno offeso.
- 5. Patire ingiurie di proximo.
- 6. Consigliare a quelli che hanno bisogno.
- 7. Pregar Dio per la salute di nostro proximo.

Le virtu Cardinali.

- 1. **P**rudenza.
- 2. **T**emperanza.
- 3. **G**iustizia.
- 4. **F**ortezza.

Li doni del Spirito Santo.

- 1. **S**apientia.
- 2. **I**ntendimento.
- 3. **C**onsiglio.
- 4. **F**ortezza.
- 5. **P**ietà.

6. Scien-

T 3

- Flamen.
6. Wetenschap.
 7. Dzeese Godts.

De acht Saligheden.

1. Saligh sijn die om die haren geest sijn want t'recht der hemelen hoort hen toe.
2. Saligh sijn de saechtmoedighe/want sy sullen t'aert'ryck besitten.
3. Saligh sijn sy die schrepen/want sy sullen vertroost worden.
4. Saligh sijn sy die hebben t' hongher ende dorst nae de rechtveerdighejdt/want sy sullen ver'saecht worden.
5. Saligh sijn de barmhertighe/want sy sullen barmhertighejdt vermerken.
6. Saligh sijn de supbere van herten/want sy sullen Godt sien.
7. Saligh sijn de vzedelycke/want sy sullen

- Fransos.
6. Science.
 7. Crainte de Dieu.

Des huitz Beatitudes.

1. Bien-heureux sont les puyres d'esprit, car le royaume des cieus est a eux.
2. Bien-heureux sont les debonnaire, car ils possederont la terre.
3. Bien-heureux sont ceux qui pleurent, car ils seront consolez.
4. Bien-heureux sont ceux qui sont faim & soif de justice, car ils seront saulez.
5. Bien-heureux sont les misericordieux, car ils obtiendront misericorde.
6. Biē-heureux sont les nets de cœur car ils verront Dieu.
7. Bien-heureux sont les pacifiques car ils seront

kin

ap

Español

6. Ciencia.

7. Temor de Dios.

Las ocho Bienaventuranzas.

1. **B**ienaventurados son los pobres de espíritu, porque el reino de los cielos es a ellos.
2. Bienaventurados son los que lloran, porque ellos posederán la tierra.
3. Bienaventurados son los que lloran, porque ellos serán consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia, porque ellos serán saciados.
5. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
6. Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.
7. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán

Italiano

6. Scienza.

7. Timore de Dio.

L'otto Beatitudini.

1. **B**ati li poveri di spirito, perioche il regno de' cieli e' ad essi.
2. Beati li mansueti, perioche essi possederano la terra.
3. Beati quelli che piangono, perioche essi saranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la gratia, perioche essi saranno satiati.
5. Beati gli misericordiosi, perioche essi conseguiranno misericordia.
6. Beati li di cuore puri, perche essi vederanno Dio.
7. Beati li pacifici, perioche essi faranno

Flamen.

kinderen Gods geheete worden.

8. Saligh zyn sy die daer inden
bervolghinghe
om de rechtvaardighedeit/
want het ryck der hemelen
doet hen toe.

De Evangelische Raden.

1. **A**armoede.
2. Sufferheyt.
3. Gehoorzaamheyt.

De leste eynden der
Menschen.

1. **D**e Doodt.
2. Het Oordeel.
3. De Helle.
4. Het ryck der hemelen.

Fransoys.

appelez enfans de Dieu.

8. Bië-heureux sont ceux qui souffrent
persecution
pour la justice,
car le royaume des cieux
est à eux.

Les Conseils Evangeliques.

1. **P**auvreté.
2. Chasteté.
3. Obeissance.

Les derniers fins de
l'Homme.

1. **L**a Mort.
2. Le Jugement.
3. L'enfer.
4. Le royaume des Cieux.

Español.

llamados hijos de Dios.

3. Bienaventurados los que sufren persecucion por la justitia, porque el reyno de los cielos es de ellos.

Los Consejos Evangelicos.

1. **P**obreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

Los quatro fines postremos del Hombre.

1. **L**a Muerte.
2. El Juizio.
3. El Infierno.
4. El reyno de los Cielos.

Italiano.

chiamati figliuoli di Dio.

3. Beati quelli che patiscono persecutione per la justitia, percioche il regno di cieli è di essi.

Li Consigli Evangelici.

1. **P**overa.
2. Castità.
3. Obedienza.

Li quatro finisultimi de l'huomo.

1. **L**a Mort.
2. Il Giudicio.
3. L'inferno.
4. Il regno di cieli.

Flamen.
De Benedictie voor de
maeltydt.

De oogen van alle die werelt
hopen in u Heere/
ende ghy gheset hen spijse
in bequamen tyde.

Ghy doet in handt open
ende verbult alle ghedijete
met u benedictie.

Eere sy den Vader ende den Sone
ende den heylighen Gheest.

Ghy doet was in t'beginnel/
ende nu en altyds/
ende in der eeuwigheyt. Amen.

O Heere / wilt ons ghebenedygen/
ende dese gaben
die wy dooz u miltheydt
sullen gaen nutten. Amen.

Den Koningh der eeuwigher glo-
rien make ons deelachtigh
van de hemelsche tafel. Amen.

Godt

Fransoys.
La Benediction devant le
repas.

LE yeux de tout le monde
esperent en roy-Seigneur
& tu leur donnes viande
au temps convenable.

Fais nous manger
& remplis toute creature
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Fils, &
au saint Esprit.

Comme il estoit au cōmencement
& maintenant, & tousiours,
& à tout jamais. Amen.

O Seigneur, veuillez nous besir,
& ces biens,
que par ta liberalité
nous irons prendre. Amen.

Le Roy de gloire eternal
nous face participans
de sa table celeste. Amen.

Dieu

Español.

La Bendición ante el
combu: *U no p. combu*

L Ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantenimiento
en tiempo conueniente.

Abres tu mano
y cumples todo animal
de tu bendición.

Gloria sea al Padre, & al Hijo,
y al Espíritu santo,
Como era en el principio,

y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes,

que de tu largueza
bemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.

111

Italian.

La Benedicione inuocada
conuico. *U no p. combu*

L I occhi di tutto il mondo
sperano in te Signore,
e tu li dai vivanda
in tempo conueniente.

Tu apri tua mano,
& impi tutto animale
de tua benedictione.

Gloria al Padre, & al Figliolo,
& al sancto Spirito,
Come era del principio,

& adesso, & sempre,
& eternamente. Amen.

O Signore, benedice tu
questi beni,

che per tua liberalità
habbiamo di pigliare. Amen.

Il Re di gloria eterna
ci faccia partecipi
de la celeste tavola. Amen.

Diss. 111

Dio

Flamen.

Gode is de Hefde/
ende die in de Hefde blyft/
die blyft in Gode:
daer om dat ons
altdags met hem blyuen. Amen.

De Gracie:

Wan dancken u Heere
van alle uwe giften
ende alle u wechdaden/
die daer leeft ende regneert
in der ewigheyd. Amen.

Hier naer volghet een vertellinghe
van sommighe punten begrepen by
ghetal, waer door wy moghen ghe-
leert worden.

Godt

Fransoys

Dien est la charité,
& qui demeure en charité,
demeure en Dieu
parquoy demeurez
toujours avec luy. Amen.

Les Graces.

Nous remercions Seigneur
de tous tes biens
& de tous tes benefices,
qui vifs & regnes
eternellement. Amen.

*Cy apres s'ensuit un denombrement
de plusieurs choses, comprises par nom-
bres, par lesquelles nous pouvons estre in-
firmes.*

Dien

Español.

*Dios es la charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:
por lo qual quedemos
siempre con él. Amen.*

Las Gracias.

Nosotros te damos gracias Señor
por todos tus bienes,
y todos tus beneficios,
que vivas y reinas
eternamente. Amen.

Aquí figue despues una numeracion de algunas cosas comprehendidas por numeros, por las quales podemos ser instruidos.

Italian.

Dio è la charità,
& chi dimora in charità,
dimora in Dio:
per cio siamo
sempre con lui. Amen.

La Gracia.

Ringratiamo ti Signore
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi benefici,
che vivi & regni
eternamente. Amen.

Qui appresso seguita una nomenclatura d'alcune cose comprese per numeri, per le quali potemo essere instruiti.

Klanten.

Godt haet ses dinghen, ende het se-
ventste haet hy boven al.

1. Een spytighe ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. De hande niet dootslagen besmet.
4. 't Hert quaedt radende/
ende doende.
5. De boesheit die ras ghy
tot quaedt doen.
6. Valsche ghetuyghen.
7. De ghene die twist maken
tusschen ghebroeders.

Dry dinghen zyn onversadelyck, ende
het vierde en kan men gheen-
fins versaden.

1. De helle.
2. Een ongheschickte vrouwe.
3. Drooghe aerde.
4. 't Dier/ 't welck al verslindt/
en heeft nimmermeer ghenoegh.

Dry

Eranspoet

Dieu hait six choses, & la septiesme abo-
mine il sur tous.

1. L'œil outrageux.
2. Une fausse langue.
3. Les mains polluës de meurtres.
4. Le cœur conseilant mal,
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades
pour faire mal.
6. Les faux tesmoins.
7. Ceux qui font dissention
entre freres.

Trois choses sont insatiables, & la qua-
rtiesme ne peut on aucunement
versafir.

1. L'enfer.
2. La femme desordonnée.
3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout devore, n'est ja-
mais refaisi.

Trois

Español.

Dios borreçe seys cosas, y la septima
ma borreçe sobre todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua.
3. Las manos manchadas de homicidio.
4. El corazón consajado
y haciendo mal.
5. Los pies livianos
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen disensiones
entre los hermanos.

Tres cosas son infatigables, y la quarta
no se puede en ninguna manera
hacchar.

1. El infierno.
2. La muger desordenada.
3. La tierra seca.
4. El fuego voraz.

Ensayo

Tres

Italiano.

Iddio abborri sei cose, et la settima
ma abborri sopra a tutto.

1. L'occhio oltraggiato.
2. Una lingua falsa.
3. Mani sanguinose.
4. Il core consajando
& facendo malo.
5. Piedi veloci
à malfare.
6. Falsi testimoni.
7. Il huomo che mette
fratelli.

Tre cose sono infatigabili, et la quarta
non se puo in nessuna
manera.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.
3. La terra secca.
4. Il fuoco vorace.

Tre

Tre

Flamen.

**Dry saken zyn sehoon voor Goet,
ende voor de menschen.**

1. **Eendracht in sassen ghebroeders.**
2. **Byentchap in sassen ghebueren.**
3. **Byentwe en man t samen byntwe
de in gheselschap ende trouwe.**

**Dry dinghen zyn hatelyck ende
verdrietelyck.**

1. **Een hooverdigh bedelaer.**
2. **Een ryck leghenaer.**
3. **Een oudt man ober-speder/
wiens verstandt vergaet.**

**Van twee saken is myn herte beroert,
ende dat derde maect my gram.**

1. **Als een kryschs-man
verlaten wydt
om armoede.**
2. **Als wyse mannen
veracht zyn.**

3. **Als**

Fransysch.

**Trois choses sont belles devant Dieu,
& devant les hommes.**

1. **Accord entre freres.**
2. **Amitié entre les voisins.**
3. **Femme & homme demeurans en-
semble en compagnie & loyauté.**

**Trois choses sont odieuses &
facheuses.**

1. **Un mendiant orgueilleux.**
2. **Un riche homme menteur.**
3. **Un vieillard adultere,
à qui l'entendement defaut.**

**De deux choses est mon cœur troublé &
la troisième me courrouce.**

1. **Quand un soldat
est abandonné
par pauvreté.**
2. **Quand les hommes sages
font mesprizez,**
3. **Quand**

Español.

Tres cosas son hermosas acerca de Dios, y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vecinos.
3. Mujer y hombre que perseveran juntamente en compañía y lealtad.

Tres cosas son aborrecidas y enojosas.

1. Vn mendigo soberbio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn vicio adultero, a quien et entendimiento de su fe.

De dos cosas es mi corazón turbado, y la tercera me enoja.

1. Quando un soldado es desamparado por pobreza.
2. Quando hombres sabios son despreciados.

3. Quando

Italiano.

Tre cose sono belle, et queste sono
gli huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che perseverano insieme in compagnia & lealtà.

Tre cose sono aborrite et
noiose.

1. Uno mendico superbo.
2. Un huomo no rico mentiroso.
3. Un veichio adultero, a che no ha ingenuamento manca.

De doi cose è il mio cuore turbato, et la
terza a mi da fastidio.

1. Quando uno soldato è abbandonato per povertà.
2. Quando huomini sapienti sono iprezzati.

V

3. Quan

Flamen.

3. Wie iemand van den rijcken loegh
berdoelt tot sonde.

Dry saken en hebben ghespriesen
van doen, maer mitter daet worden
of sy gepresen oft mispresen.

1. Goeden wijt
als hy ghebroncken wordt.
2. Een topserebene
als sy tijt ghesproken wordt.
3. Eenem goeden man
in teghenpoet.

Tot vier dingen is't schadelyck hem
seer te haesten.

1. Tot kriegh ende oorloghe.
2. Tot dronckeschap en tupscherpe.
3. Totter maectyt / in dien iemandt
daer toe niet gheroepen en is.
4. Om te spreken
teghen een dwase.

Fransos.

3. Quand aucun de chemin droit se
desvoye à peché.

Trois choses n'ont besoyn d'estre prises
mais par elles mesmes sont prises.
ou desprises.

1. Bon vin
quand il se boit.
2. Une sage raison
quand elle est prononcée.
3. Un homme de bien
en adverfité.

A quatre choses est dommageable
fort haister.

1. Au combat ou à la guerre.
2. A gourmandise ou jeu de des.
3. Au banquet, si quelqu'un
n'y est appellé.
4. A parler
contre un sot.

Spagnoli.

3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

Tres cosas no tienen manester de ser loadas, mas ellas por si mismas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se beviere.

2. Vn consejo quando es pronunciado.

3. Vn hombre de bien en adversidad.

A quatro cosas es danoso apressurarse mucho.

1. A la pelea.

2. A la torrades y juego.

3. Al convite si alguno no es a ello llamado.

4. A hablar con un loco.

Italiani.

3. Quando alcuno di camino dretto piego a peccato.

Tre cose non hanno bisogno d'essere lodate, ma esse per se stesse sono lodate o preziate.

1. Buon vino quando se beue.

2. Uno sayio ragionamente quando è pronunciato.

3. Uno huomo da bene nella adversita.

A quatro cose è dannoso affrettarsi troppo.

1. Al combattere in guerra.

2. Alla imbrocchezza & giuoco.

3. Al convito si qualch'uno non si è chiamato.

4. A parlare con un pazzo.

Plamen.

Vier dingen en suldy nimmermeer
beletten.

1. Die werfelick tollt houwen.
2. Die t'rscholen gaet.
3. Die de bedructe wil helpen.
4. Die van oneerlick deuen
hem keert tot deugden.

Vyf dinghen en z' n niet te be-
trouwen.

1. Een en bremden hondt.
2. Een elckerlyck verdt.
3. Een klapachtig e vrouwe.
4. Een en hoode ruygen knecht.
5. Een en oeder die hot is.

Ten sal n' hier berouwen, dat ghy
ghéhoorsaem zyt gheweest
desse dry taken.

1. De waerh/ bysonder de godlycke.
2. Den ghenen die u deught raet.
3. Den

Les quatre choses n'empescheres.

Quatre choses n'empescheres.

Je n'ai

1. Qui se veut regnerement marier.
2. Qui va à l'escole.
3. Qui veut guer l'opresse.
4. Qui d'une vie meschante
se retourne à vertu.

En cinq choses ne se fait
rien.

1. En un chien estrange.
2. En un cheval de tout chascun.
3. En une femme parler.
4. En un serviteur glorieux.
5. En un rivage creux.

Il ne vult resenter, a d'ou
obey à ces trois
obeyes.

1. A la verité, singulierement la dignité.
2. A celui qui vous conseille vertu.
3. Au

Español.

**Quatro cosas no impedireis
jamás.**

1. *Al que legítimo modo se quisiere casar.*
2. *Al que va a la escuela.*
3. *Al que quiere ayudar al oprimido.*
4. *Al que de vida fea se buelva a vida buena.*

En cinco cosas no se puede

fiar.

1. *En un perro extranjero.*
2. *En cada qual cavallo.*
3. *En una muger travagadora.*
4. *En uno criado servido.*
5. *En una riberá bueca.*

**Jamás os arrepentireis, por aver
obedecido a estas tres
cosas.**

1. *A la verdad, mayormente la divina.*
2. *A los consejos virtuosos.*
3. *Al*

Italiano.

**Quattro cose non s'impedirete
mai.**

1. *Quel che si vuole maritare legitima.*
2. *Quel che yade a la scuola.*
3. *Quel cho vuol aiutar l'oppresso.*
4. *Quel che de vita cattiva si ritorna a vita.*

**In cinque cose non si può
fidarsi.**

1. *In uno cane forastiero.*
2. *In cavallo di ciascuno.*
3. *In una moglie leguasa.*
4. *In uno servitore superbo.*
5. *In una rivá cava.*

**Ma si pentirete, per haver
ubbidite a queste tre
cose.**

1. *A la verità, maggiormente la divina.*
2. *A chi vi consiglia virtù.*
3. *Al*

Flanck

3. Den haen 's morgghens weckende
de ghene die slapen.

Welcke dese vier dinghen by hem
houdt, ende niemant nyt en leent;
en magh te recht niet berispt wor-
den.

1. Een goet bast werdt.
2. Een wyse vrouwe
die haer man hemindt.
3. Een en gherrouwen dienaar/
die sijn meester lief heeft.
4. Een goet haert ende wapenen
ter oorloghen mostelick.

Seven dinghen eyn haer selven ende
eenen anderen schadelyck.

1. Indien dat iemandt wil
andere leden meester worden/
daer hy selver dingheleert is.
2. Soecken't ghene
dat hy niet byden en magh.

E. V.

3. Als

Fransys

5. An cocq du math éveillant
ceux qui dorment.

*Qui metient ces qui sont absentes les
& ne les presens de part ne part
estre à de voir vepris.*

1. Un bon ferme cheval
2. Une femme sage
qui ayme son mary.
3. Un loyal serviteur,
qui ayme son maistre.
4. Une bonne espee & armes
necessaires à la guerre.

*Sept choses sont à elles mesmes, & à
autre dangereuses.*

1. Si quelqu'un yeut
devenir maistre d'autruy,
quand il est mesme ignorant.
2. Chercher ce
qu'il n'est possible de trouver.

3. Quand

Español

3. Al gallo que a los matines se despierta.
Los que guardan el sup. sabiduría

Quien guarda estas quatro cosas cabe
si, y no las empresta fuera, no
puede con razon ser reprehendido.

1. *Vna buena firmacacalla*
2. *Vna muyer sabia*
3. *Vna fidele seruidor*
4. *Vna buena espada*

Siete cosas son a si mismas y a
otro dañosas.

1. Si algun hombre
ser maestro de otro
y el mismo es necio.
2. Buscarlo
que no te es posible hallar

50 .E

3. Quando

Italiano

3. Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormono.

Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormono.
se. & non li presta. non
puo giustamente esser
reprehenido.

1. Un buono & fidole seruidor
2. Una buona & fida seruidora
che ama suo marito
3. Une fidele seruidor
4. Una buona spada

Sette cose son a se stesse & a
altro dannose.

1. Si lenno vuole
diventare maestro di altro
& lui stesso è ignorante.
2. Cercare quello
che non è possibile provare

50 .E

3. Quando

Flamen.

- 3. Als iemandt sp-
ken dat hy in allen dinghen tops
is ende minner liest en doet an-
dere liever raedt.
- 4. Als ic wane de hem haest
om meester te worden
van rycke lieden
ende is selver sat ende mal.
- 5. Als iemande hem braet
met onbedachte lieden
hot dat hy sal de topse up rycke.
- 6. Als een procureur is gierigh/
onghetroouwen/ ende vrosachtigh.
- 7. Als iemandt in sdaen heeft/
ende dyft het dieck al
ende niet en wt ir gestraft syn.

Dry dinghen en noyken niet viber
met blyven.

- 1. Den pot-baeket.
- 2. Het radt van eenen maghen
in eenen groeten sreck hoed.

3. Die

François.

- 3. Quand quelqu'un se donne
entendre qu'il est du tout sage,
& ne fait jamais
le conseil d'autrui.
- 4. Quand aucun se haste
pour devenir maître
de riches gens,
& luy meisme est fol & insense.
- 5. Quand aucun se conseille
avec gens mal advisez,
comment il trompera les sages.
- 6. Quand un procureur est avariceux
desloyal & fardon.
- 7. Quand aucun a mes fait,
& demeure opimalstre,
& ne veue estre chastie.

Trois choses ne peuvent demeurer sans
estre seoullées.

- 1. Le potier.
- 2. La roue d'un chariot
dedans la fange profond.

3. Qui

Espagnol.

3. Quando alguno se parece
en todas cosas sábio,
y jamas no haze
el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas,
y misme es loco y nescio.
5. Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada,
como el ang. d. en los salidas.
6. Quando uno procura ser,
avarissimo, infiel, y robador.
7. Quando alguno
y queda profidado,
y no quiere ser castigado.

Tres cosas no pueden quedar, sin ser
enfuziadas.

1. El ollero.
2. La rueda de un carro
en un gran lodo.

3. Te-

Italian.

3. Quando alcuno se da a entender
che egli è ogni cosa saggio,
& non fa mai
il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'affretta
per diventare maestro
di persone ricche,
& itteso è pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata,
come ingannara li saggi.
6. Quando uno procuratore
è avaro, infiale, & ladrone.
7. Quando alcuno ha peccato
& resiste a castigarsene,
& non vuol esser castigato.

Tre cose non possono restare, senza essere
Ipor. te.

1. Il maestro di vasi.
2. La ruoca di un carro
in un gran fango.

3. Chi

Flaems

3. Die niet quade berkeken.

Van vyf dinghen behoort men ghe-
rust ende niet forghyuldigh
te zyn.

1. Hoe men eldets hups houdt.
2. Van de Goddelijcke regeringhe.
3. Waegs bisschen eten.
4. Van den grooten Herren secreten.
5. Van de veranderinge des medes.

Dese dry dinghen behoort men al-
tydt te ghedencken.

1. De Goddelijcke ghebeden.
2. De welbadē diemen ugebādē heeft.
3. De gheite die ober-leuen om
op dat wy altydt hoor ooghen
tepinde ons leuens hebbe souden.

Op dese vier dinghen is den wegh
libberachtigh.

1. Op ps.

2. Op

François.

3. Qui conversent avec meschans.

*De cinq choses doit on estre resolu. &
n'estre curieux.*

1. Cōment on tient mesnage ailleurs.
2. De la gubernation Divine.
3. De la viande des poissons de mer.
4. Des secrets de grands Seigneurs.
5. De la mutation du temps.

*De ces trois choses doit on se souvenance
avoir souvenance.*

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous a fait.
3. De ceux qui sont trespassez,
afin que toujours devant les
yeux ayons la fin de nostre vie.

*Sur ces quatre choses est le chemin
lubrique.*

1. Sur glace.

2. Sur

Español.

3. Tener conversacion con maliciosos.

De cinco cosas hemos de ser des-
aflegados, y no
curiosos.

1. Como se gobierna la casa ajena.
2. Del gobierno divino.
3. De lo que comen los peces marinos.
4. De los secretos de grandes Señores.
5. De la mudança del tiempo.

Destas tres cosas conviene aver siem-
pre memoria.

1. De los mandamientos de Dios.
2. De los beneficios que se os han hecho.
3. De los que son finados,
a fin que siempre delante los ojos
tengamos la fin de nuestra vida.

Sobre estas quatro cosas es el
camino lizo.

1. Sobre el yelo.

2. So-

Italian.

3. Chi conversano con maliciosi.

De cinque cose habbiamo da esser
desaflegati, & non
curiosi.

1. Como se governa la casa d'altrui.
2. Del governo divine. (rim.)
3. Di quello che mangiano i pesci del mare.
4. De li secreti di gran Signori.
5. Del mutamente del tempo.

Di queste tre cose e conviene uole ha uere
sempre ricorda.

1. De li commandamenti de Dio.
2. De li benefici che vi sono fatti.
3. Di quelli che sono morti,
accioche sempre in adui li occhi
habbiamo il fine de nostra vita.

Sopra queste quatro cose se si brisera
il camino.

Sopra la giacchia.

2. So-

Flaem.

1. Op een hichte plaesf ende op mist.
3. Op fame ende vergaertheit.
4. Op brouten schoonheit.

Deſe vier dinghen zyn wit maer dat vyfte blinkt boven al.

1. Zilver.
2. Silben.
3. Ceruſe.
4. Grys hazz.
5. Een ſimpel oprecht herte ende waerachtig.

Een Raedtsheer moet dry dinghen hebben.

1. Deteuſchap.
2. Gheweynſambeydt.
3. Dyzheydt in 't ſpreken.

François.

1. Sur un lieu humide, & ſur un ſient.
3. Sur bruit & ambition.
4. Sur beauté de femmes.

Ces quatre choſes ſont blanches, mais la cinquieme ſe reluit ſur tout.

1. L'neige.
2. Argent.
3. Ceruſe.
4. Les cheveux gris.
5. Le cœur ſimple, droit, & veritable.

Un Conſeillier doit avoir trois choſes.

1. Science.
2. Benevolence.
3. Liberté en parler.

Español.

- 2. Sobre lugar humido.
y sobre bienda.
- 3. Sobre gloria y ambicion.
- 4. Sobre hermosura de mujer.

Estas quatro cosas son blandas, pero
la quinta riluce sobre todo.

- 1. La nieve.
- 2. Plata.
- 3. Alvalde.
- 4. Las canas.
- 5. El caxon sencillo, derecho,
y verdadero.

Un Confejero deve tener tres
cosas.

- 1. Sciencia.
- 2. Benouerencia.
- 3. Libertad en el hablar.

Italiano.

- 2. Sopra luogo humido
& sopra feccia.
- 3. Sopra gloria & ambitione.
- 4. Sopra bellezza di moglie.

Queste quatro cose sono blandhe, ma
la quinta riluce sopra ogni cosa.

- 1. La neve.
- 2. L'argento.
- 3. La biacca.
- 4. Li capelli canari.
- 5. Il cuore semplice, diretto,
& vero.

Un confessor deve avere tre
cose.

- 1. Sciencia.
- 2. Amore uolentieri.
- 3. Libertà nel parlare.

Flamch.

Onprofytelyck goet of
huys-taet.

- 1. Een onbuchtbaer hantje.
- 2. Een onbuchtbaer soch.
- 3. Een onghetrouwe dienaar.
- 4. Een uytwerck-treden.
- 5. Een katte van musen-bliende.
- 6. Een vrouwe die achter uyt-slaet.
- 7. Een maerte die bevrucht is.
- 8. Obstinate kinderen.
- 9. Een boese deet, men
gheen ghelt in en doet.

Vier dinghen moeten al yd
in huys zyn.

- 1. De schouwte.
- 2. Het hoender-kog.
- 3. De katte.
- 4. De vrouwe, waer's eyghen is dat
se met den huyse besoght is.

Fransch

Biens ou mesnage
inutil.

- 1. Une poule sterile.
- 2. Une truie sterile.
- 3. Un serviteur desloyal.
- 4. Ouvriers paresseux.
- 5. Un chat fuyant les souris.
- 6. Une femme ribaude.
- 7. Une servante grosse.
- 8. Enfans obstinez.
- 9. Une bourse, en laquelle
on ne met point argent.

Quatre choses doivent toujours estre
a la maison.

- 1. La cheminée.
- 2. Le poullaillier.
- 3. Le char.
- 4. La femme, de qui la propriété est
d'avoir soing de la maison.

Español.

**Las Nueve cosas de la hacienda o alhaja de sapio
vechada.**

1. Vna gallina sterile.
2. Vn puerco sterile.
3. Vn servidor infiel.
4. Officiales perezosos.
5. Vn gado que haye de nãtones.
6. Vna muger pua.
7. Vna moça empreñada.
8. Hijos ostinados.
9. Vna bolsa en la qual
no caben dineros.

**Quatro cosas de ven siempre estar
en casa.**

1. La chiminea.
2. El cortal de pollos.
3. El gato.
4. La muger de quien es proprio
tener cuydado de la casa.

Italiano.

**Le Nove cose che debbono sempre esser
in casa.**

1. Una gallina sterile.
2. Una porca sterile.
3. Uno servitore infidele.
4. Officiali pigri.
5. Un gado che fugge di topi.
6. Una moglie pua.
7. Una fantesca gravida.
8. Figliuoli ostinati.
9. Una borsa nella quale
non si metteno danari.

**Quattro cose debbono sempre esser
in casa.**

1. Il camino.
2. Il pollato.
3. Il gatto.
4. La moglie, di chi è proprio
haver cura della casa.

Estas

Queste

Flamien.

Dese dinghen zyn vyanden ende ver-
nielen malkanderen.

1. De honden de hasen.
2. De bossen de himmen.
3. De wolven de lammiereen.
4. De openaers de dorstseis.
5. De raven de blere-musfen.
6. De honden malkanderen
om de gheneyne spise.
7. De traegheyt de deught.

Dese dinghen zyn teghen nature.

1. Een schoone wysken sonder liefde
2. Een groote koop-stadt
sonder dieben.
3. Een oudt woekenaer
sonder ghelt.
4. Een jongh man sonder blusfchap.
5. Een on den kozen-solder
sonder musfen.
6. Een sejozft hooft sonder lusen.

7. Een

Fransois.

Ces choses sont ennemies & se destruisent
l'une l'autre.

1. Les chiens les lievres.
2. Les renards les poulles.
3. Les loups les agneaux.
4. Les cigoignes les grenouilles.
5. Les corbeaux les chauve-souris.
6. Les chiens l'un l'autre
pour la viande commune.
7. Paresse à vertu.

Ces choses sont contre nature.

1. Une belle fille sans amour.
2. Une ville marchande
sans larrons.
3. Un vieil usurier
sans argent.
4. Un jeune homme sans lieffe.
5. Un vieil grenier
sans souris.
6. Une teste teigneuse sans poux.

7. Un

Español.

Estas tres cosas son enemigas, y se destruyen unas à otras.

1. Los perros los liebres.
2. Las raposas las gallinas.
3. Los lobos los corderos.
4. Las cigueñas las ranas.
5. Los cuervos los marcielagos.
6. Los perros entre si mismos por la vianda commun.
7. Perezza à la virtud.

Estas cosas son contra naturaleza.

1. Vna donzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad sin ladrones.
3. Vn viejo logrero sin dineros.
4. Vn moço sin alegría.
5. Vn roge viejo sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa sin piojos.

7. Vn

Italian.

Queste tre cose sono inimico & se frangono l'un l'altri.

1. Li cani li lepre.
2. Li vespile galline.
3. Li lapi li agnelli.
4. Le cigogne li ranocchie.
5. Li cervili li pipistrelli.
6. Li cani tra se istessi por la vianda commune.
7. La poccagine à vertu.

Queste cose sono contra natura.

1. Una bella donna senza amore.
2. Una città mercantesca senza ladri.
3. Un vecchio usurare senza danari.
4. Un giovane senza alegría.
5. Uno granajo vecchio senza topi.
6. Uno testa ragnosa senza pidocchii.

7. Un

Flamen.

7. Eenem bock van thien jaren sonder haert.
8. Een slaperachtigh luy mensche die met veel konsten verciert is.

Dat-men dese dinghen soeckt is verloreu arbejdt.

1. Gansen in eenen olie-pot.
2. Dettc herckenen by de Joden.
3. Wyn in een visch-net.
4. Beerden in een opebaers-rost.
5. Waerachtigheyt in eenē gevepsdē.
6. Trouwe in eenen sletser.
7. Soberhejdt in eenen dronckaert.
8. Ghelt by eenen verquistcr.
9. Wjshcjdt in eenen dwaasen.
10. Scherp verstandt in eenen betten luyck.
11. Drujght in quaedt gheselschap.

Frangon.

7. Un boite de dix ans sans barbe.
8. Un homme endormy & paresseux decoré de beaucoup de sciences.

Cercher ces choses est peine perdue.

1. Des oyes en un pot d'huile.
2. Cras pourceaux entre les Juifs.
3. Du vin en un rets à pescher.
4. Chevaux aux nids des cigognes.
5. Verité en un hipocrite.
6. Loyauté en un flatteur.
7. Sobrieté en un yvrongne.
8. Argent chez un prodigue.
9. Sagesse en un fol.
10. Entendement subtil en un gros ventre.
11. Vertu en mauvaise compagnie.

Dese

Ca

Español.

7. *Vn cabron de diez años sin barvas.*
8. *Vn hombre adormecido y perezoso dorado de mucha ciencia.*

Buscar estas cosas es pena perdida.

1. *Gansos en una azeytera.*
2. *Puercos gordos entre Iudios.*
3. *Vino en una red para pescar.*
4. *Cavallas en nidos de cigueñas.*
5. *Verdad en un ipocrita.*
6. *Lealtad en un lisonjero.*
7. *Templança en un borracho.*
8. *Dineros cabe un prodigo.*
9. *Sabiduria en un loco.*
10. *Entendimiento agudo en vientre gordo.*
11. *Virtud en mala compañía.*

Italian.

7. *Un capre di dieci anni senza barba.*
8. *Un huomo negligente & pigri adornato di molte scienze.*

Cercare queste cose è pena perdita.

1. *Oche in uno vaso di oglie.*
2. *Porchi graffi fra li Giudei.*
3. *Vino in una rete di pescatore.*
4. *Cavalli in nidi di cigogne.*
5. *Verità in uno ipocrita.*
6. *Fideltà in uno adulatore.*
7. *Temperanza in uno ebbriacco.*
8. *Danari a presso un prodigo.*
9. *Prudenza in uno pazzo.*
10. *Mente acuta in uno ventre grasso.*
11. *Virtù in mala compagnia.*

Estas

X 2

Queste

Flamen.

Dese dinghen accorderen
t' samen,

1. Een bozen-snyder/
ende een boze vol ghelts.
2. Een looper ende eenen effen wech.
3. Goet geselschap ende vzolpckheyt.
4. Een en ezel ende eenen meulder.
5. Een en weert en een slampamper.
6. Een krupck ende water. (deren.
7. Een schoon voutwe en fraey klee-
8. Een hongherigh bercken
ende eenen heeten dreck.
9. Een kindt fupghende
ende een goede boest.
10. Een onbeschaemde voutwe
ende eenen kluppel.
11. Onghehoorzame kinderen
ende gheffelen.
12. Een dief ende t' moeghen.
13. Een klerck ende de boecken.

François.

Ces choses accordent en-
semble.

1. Un coupeur de bourses,
& une bourse pleine d'argent.
2. Un courrier & chemin uny.
3. Bonne compagnie & resiouissance.
4. Un asne & un musnier.
5. Un hoste & un gourmand.
6. Une cru che & l'eau. (lemens.
7. Une belle femme & beaux habil-
8. Un porceau affamé
& un estroit chaud.
9. Un enfant succant,
& une honne mamelle.
10. Une femme deshontée
& un baston.
11. Enfans desobeyffans
& les fouers.
12. Un larron & l'estrangement.
13. Un escolier & les livres.

Dese

Ces

Espagnol.

Estas cosas quadran juntamente.

1. Vn cortador de bolsas
y una bolsa llena de dineros.
2. Vn correo, y camino llano.
3. Buena compañía y alegría.
4. Vn asno y un molinero.
5. Vn mesonero y un goloso.
6. Vn cantaro y el agua.
7. Vna hermosa muger y lindas
vestidos.
8. Vn porco hambriente
y un estiercol caliente.
9. Vn niño que mama
y una buena teta.
10. Vna muger de vergonzada
y un palo.
11. Hijos desobedientes
y los azotes.
12. Vn ladrón y el ahogar.
13. Vn estudiante y las libras.

Estas

Italian.

Queste quatro cose accordano
insieme.

1. Uno tagliatore di bolze
& una bolza piena di danari.
2. Un correro & camino piano.
3. Buona compagnia & allegrezza.
4. Un asino & un molinaio.
5. Un hoste & un ghieto.
6. Una hidria & l'acqua.
7. Una bella moglie & belle
veste.
8. Un porco affamato
& un caldo sterco.
9. Un bambino che succhia
& una buona tetta.
10. Una moglie frontata,
& uno bastone.
11. Figliuoli disubbedienti
& gli flagelli.
12. Un ladro & l'impicare.
13. Un scolare & gli libri.

X 3

Questo

Flamen.

Dese dinghen en accorderen niet
te-samen.

1. Een bloo man in de oorloghe.
2. Die hen werck getruwelijck doe/
ende die hen de loon onderhouden.
3. Hongherighe gasten
ende eenen buylen weert.
4. Eenen klepnen waghen
ende groot ghewichte.
5. Een die grooten dorst heeft
ende eenen klepnen kroes.
6. Eenen goeden jagher
ende luyse honden.
7. Honden en katten
op een plaetse.
8. Een hovenier ende een geyte.
9. Grooten tol ende arm kooplieden.
10. Een oudt man
ende een jonghe vrouwe.
11. Een goetd meester
ende een klapachtigh discipel.

François.

*Ces choses n'accordent point
ensemble.*

1. Un homme craintif à la guerre.
2. Qui font leur besogne loyaumēt,
& ceux qui leur retienēt leur salaire.
3. Hostes qui ont bon appetit
& un hoste ord.
4. Un petit chariot
& grande pesanteur.
5. Un qui a grand soif
& un petit hanap.
6. Un bon chasseur
& chiens paresseux.
7. Chiens & chats
sur une place.
8. Un jardinier & une chievre.
9. Grosse gabelle & pauvre marchand.
10. Un homme ancien,
& une jeune femme.
11. Un bon maistre
& un discipel qui parle trop.

Vyf

Cinq

Español.

Estas cosas no acuerdan junta-
mente.

1. Vn hombre temeroso en guerra.
2. Los que hazen su obra feal-
mente,
y los que les detienen su salario.
3. Huespedes que tienen gana de
comer y un huesped suzio.
4. Vn carro pequeño, y grande peso.
5. Vno que es muy sediente
y un pequeño jarro.
6. Vn bon caçador
y perros perezosos.
7. Perros y gatos
en un mismo lugar.
8. Vn ortelano y una cabra.
9. Gran tributo y pobres mercaderes.
10. Vn hombre viejo,
y una muger manceba.
11. Vn buen maestro
y un discipulo paylero.

Italian.

Queste cose non accordano
insieme.

1. Un huomo pavoroso in guerra.
2. Quelle che fanno el suo lavore fi-
delmente, (lora.
& quelli che ritagono la mercede
3. Hospiti che hanno fame
& uno hoste sezzo.
4. Un carro picciolo, & grãde pezor
5. Uno che ha grande sete
& un picciolo bicchiero.
6. Uno buono cacciatore
& cani tardi.
7. Cani & gatti
in uno istesso Inoco.
8. Un ortolano & una capra.
9. Gran dazio & poveri mercanti.
10. Un huomo vecchio
& una moglie giovane.
11. Un buon maestro
& uno discipolo loquace.

Cinco

X4

Cinque

Flamen.

[Vyf dinghen openbaren dick wils
de waerheydt.

1. Kindtsheydt.
2. De pzoornen.
3. Onbedachtsheydt.
4. Dronckenschap.
5. Naserpe.

Dry dinghen worden by de menschen
nae eengemeyn seggen gehou-
den voor d'alder-beste.

1. Wel te passe zyn.
2. Fraep zyn.
3. Ouyckdommen hebben
sonder arghelyst ghekreeghen.

Dese dinghen moet men met neer-
stighheydt schouwen ende van
hem verdryven.

1. De sieckte van 't lichaem.
2. Ongheteerthejdt van 't verstant.
3. On-

François.

*Cinq choses manifestent souvent
la verité.*

1. Enfance.
2. Les songes.
3. Inadvertence.
4. Yvrongnerie.
5. Resverie.

*Trois choses sont au pres des hommes selon
la commune opinion estimées
tresbonnes.*

1. Estre en bon point.
2. Estre beau.
3. Avoir richesses
acquises sans fraude.

*Ces choses doit on en toute diligen-
ce éviter & chasser arriere
de soy.*

1. La maladie du corps.
2. Ignorance de l'entendement.
3. Lu-

Espagnol.

Cinco cosas manifiestan muchas veces la verdad.

1. La niñez.
2. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura.

Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas, muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas.

Estas cosas se deven con toda diligencia huyr, y echar fuera de si,

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La nevedad del animo.

3. Lux

Italian.

Cinque cose palesano spesso volte la verita.

1. La fanciullezza.
2. Li sogni.
3. La inadvertenza.
4. La imbracchezza.
5. La pazzia.

Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate bonissime.

1. Essere sano.
2. Essere bello.
3. Havere ricchezze senza ingano acquistate.

Queste cose si debbono con tutta diligenza fuggir & cacciare fuora da se.

1. La malattia del corpo.
2. La ignoranza de animo.

3. La

Flamen.

- 3. Onkunschenyt van den burck.
- 4. Duytterne in de stadt.
- 5. Eeredracht in den huyse.
- 6. Van alle dingē ongetempertheyt.

Dese vyf saken openbaren somtyds de waerheydt.

- 1. De kinderen.
- 2. De droomen.
- 3. Onbedachtigheyt.
- 4. Dronckenschap.
- 5. Dwaesheyt.

Dese dry dinghen zyn te belacchen.

- 1. Spreken met syn beeldt.
- 2. Te bechten met een schaduwē.
- 3. Raet nemen van eenen dwaes.

François.

- 3. Luxure du ventre.
- 4. Mutinerie de la cité.
- 5. Discorde de la maison.
- 6. De routes choses intemperance.

Ces cinq choses manifestent quelque fois la verité.

- 1. Les enfans.
- 2. Les songes.
- 3. Inadvertence.
- 4. Yvrongnerie.
- 5. Resverie.

L'on se rit de ces trois choses.

- 1. Parler à son image.
- 2. Combatre avec une ombre.
- 3. Se conseiller avec un fol.

Dese

Ces

Espagnol.

3. *Luxuria del vientre.*
4. *Alloroto de la ciudad.*
5. *Discordia de la casa.*
6. *De todas cosas destemplança.*

Estas cinco cosas descubren algunas
vezes la verdad.

1. *Los niños.*
2. *Los sueños.*
3. *Imprudencia.*
4. *Borrachez.*
5. *Locura.*

Estas tres cosas son de reyr.

1. *Hablar con su imagen.*
2. *Pelear con una sombra.*
3. *A aconsejarse con un loco.*

Italien.

3. *La luffuria del ventres*
4. *Seditione della città.*
5. *La discordia della casa.*
6. *D'ogni cosa intemperanza.*

Queste cinque cose pale sano qualcho
volte la verità.

1. *Le fanciulli.*
2. *Le sogni.*
3. *Imprudenza.*
4. *Imbriacchezza.*
5. *Pazzia.*

Queste tre cose sono da
reidere.

1. *Parlare con sua imagine.*
2. *Combatere con una ombra.*
3. *Conigliar si con un pazzo.*

Estas

Que

Flamen.

Dese vier dinghen moeten ghewacht worden, maer de vyfde en kunnen gheenſins bewaren.

1. De herckenen die woepden oytrent beſaepde plaetſen.
2. Oſſen ende peerden die-men boedert by eenen acker vol kozens.
3. Schapen die eenen herder ghedzeben heeft na een dick boſch.
4. Gepten die ghedzeben worden door eenen kool-hof.
5. Een jonghe oneerlycke vrouwe.

Verloren arbeyt en onprofytelyck.

3. Den blinden eenen wenck geben.
2. Spzeken met eenen dooven.
3. Drucken upt eenen ydelen pot.
4. Saet ſtozen in de zee.
5. Tellen de baren van't water.
6. Winden ſlupten in een kifte.

7. In

François.

Ces quatre choses doivent estre gardées, mais on ne peut la cinquieme aucunement garder.

1. Les pourceaux qui paissent environ les places semées.
2. Les bœufs & chevaux que l'on repait auprès d'une terre pleine de grain.
3. Les brebis qu'un berger aura chassé vers un bois espes.
4. Les chievres qu'on aura chassé par un jardin de choux.
5. Une jeune femme deshoneste.

Paine perdue & choses inutiles.

1. Faire signe des yeux à un aveugle.
2. Parler avec un sourd.
3. Boire à un pot vuide.
4. Respandre semence en la mer.
5. Comter les ondes de l'eau.
6. Enfermer les vens en un coffre.

7. Per

Espagnol.

Estas quatro cosas se deven guardar,
pero la quinta no se puede guardar
en algurra manera.

1. Los puercos que apacentan
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y cavallos
que apacentan
acerca de un campo llano de trigo.
3. Las ovejas que un pastor
avra agujado a un bezone espesso.
4. Las calras que se avran agujado
por un huerto de bergas.
5. Vna muger mancocha de honesta.
Pena perdida y cosas desprove-
chadas.

1. Hazer señal de los ojos a un ciego.
2. Hablar con un sordo.
3. Bever en un jarro vaxio.
4. Derramar simiente en la mar.
5. Comtar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en una cesta.

7. Pef-

Italian.

Queste quatre cose se debbono guardare,
ma la quinta no se puoto guardare
in modo nessuno.

1. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminanti.
2. Li buo & cavalli
che pascono (mento)
appresso un campo pieno di fro-
3. Le pecore che uno pastore
havera cacciato ad una seira solta.
4. Le capre che se haverano cacciato
par un giardino di verze.
5. Vna moglie giovane dishonesta.

Indarno & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a un cieco.
2. Parlare con un sordo.
3. Bevere in uno bocale vuoto.
4. Spargere femo nel mare.
5. Contare le onde del acqua.
6. Inchiudere li venti in uno paniero.

7. Pef-

Flamen.

7. In eenen bos visschen.
8. In eenen oven ys drooghen.
9. Den kaluwen scheren.
10. Een en mooz waasschen. (dansen.)
11. Een oude vrouwe dwingen tot
12. Een kabel trecken dooz eē nael.
13. Een en bock melcken. (de.)
14. Een en dwasen wpshept leeren.

Uwen roem draghen dat ghy dese dinghen hebt, en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten wyn hebt/
op dat sommighe
niet bekoozt en worden
om van dien te begheren.
2. Dat ghy een schoo vrouwe hebt/
op dat de ghene die't hoozen
niet ghelockt en worden/
tot haerder begheerte.
3. Dat ghy veel goets hebt/
op dat de dieven
niet en komen besoecken.

François.

7. Pescher en un bois.
8. Seicher glace en un four.
9. Tondre le chauve.
10. Laver un morien.
11. Contraindre une vicille à danser.
12. Tirer une chable par une esguille.
13. Tirer lait d'un bouq.
14. Enseigner sagesse à un fol.

*Te vanter que tu possedes ces choses,
n'est pas chose assuree.*

1. Que tu as du tres-bon vin,
afin que plusieurs
ne foyent alliechez
de t'en demander.
2. Que tu as belle femme,
afin que ceux que l'oyent
ne foyent attirez
pour la desiter.
3. Que tu as grands biens,
afin que les larrons
ne te viennent cercher.

Espagnol.

7. Pescar en un bosque.
8. Secar yelo en un horno.
9. Raer el cano.
10. Lavar un negro.
11. Construir una vieja à baylar.
12. Sacar una maroma por una aguja.
13. Ordenar un cabron.
14. Enseñar sabiduria à un loco.

Alabarse à ti mismo, que posees
estas cosas, no es seguro.

1. Que tienes muy bon vino,
a fin que algunos
no sean halagados
à pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger,
a fin que los que lo oyen
no se han induzidos,
para la codiciar.
3. Que tienes muchos bienes,
à fin que los ladrones
no lo vengyan buscar.

Italiano.

7. Pescare in una silva.
8. Seccare la ghiaccia in una fornace.
9. Radere il canoto.
10. Lavare un nero.
11. Spingere una vecchia a ballare.
12. Tirare una fune per un ago.
13. Móngire un capro.
14. Integnare sapienza à un pazzo.

Vantare re istesso che possidi questo cose,
non è sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino,
accioche alcuni
non siano inclinati
à domandarci di esso.
2. Che tu hai bella moglie,
accioche quelli che le odono
no siano indutte
par la disiare.
3. Che tu hai molti beni,
accioche li ladri
non ti venghino à cercare.

De

De

Flamen.

Van dry dinghen behooren sy hen te
wachten die nae prys en
eere staen.

1. De oogen van ander liede bziemen.
2. De handen van ghelt
dat renen anderen toe behoort.
3. 't Ghehoor van ander lieden
secreten.

François.

*De trois choses se doit vent garder qui
veulent acquerir pris
& honneur.*

1. Les yeux des lettres d'autrui.
2. Les mains de l'argent
qui appartient à autrui.
3. Les oreilles des secrets
d'autrui.

Espagnol.

De tres cosas se deven guardar
los que quieren ac-
quirir honra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos de dinero
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos
agenos.

Italian.

Di tre cose se debbono guardare que
che vogliono acquistare
honore.

1. Li occhi de lettere d'altui.
2. Le mani del dinaro
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie de li secreti
d'altui.

S'ensuivent les Conjugaisons, Regles, & Instructions; nécessaires à ceux qui desireront apprendre François, Flamen, Espagnol & Italien; dont la plus part est mise par maniere d'Interrogations & Responses.

TERMINAISONS DES QUATRE LANGAGES.

LA premiere personne du verbe de la premiere Conjugation Françoise, est terminée en *e*, breve, & la seconde en *s*, & la tierce en *e*, pareillement breve, formant son preterite parfait en *e*, son infinitif en *er*: comme, *je parle, tu parles, il parle, j'ay parlé, je veux parler.*

La seconde Conjugation a diverses terminaisons en son Indicatif: comme, *je puis, je veux, au je veul, je voy, je doy, &c.* terminant son preterite parfait, selon l'opinion de plusieurs en *u*, & son infinitif en *oir*: comme, *j'ay veulu, j'ay sceu, j'ay veu, & je veul avoir, sçavoir & veoir.*

La tierce Conjugation a divers terminaisons en son Indicatif, & preterite: comme, *je vains, je romps, je clo, je fay, j'ay vaincu, j'ay rompu, j'ay do, j'ay fait, je veul vaincre, clore, faire, &c.*

La quarte Conjugation est aussi diverse en terminaisons: comme, *je dois, je suy, j'ouy, & je veul ouir, dormir, & fuir.*

TERMINAISONS DU VERBE ITALIEN.

L'indicatif Italien, se termine toujours en *e* : comme *Io parlo, io canto*, la seconde personne en *i* : comme, *tu canti, tu parli* : & la tierce estant de la premiere Conjugaison en *a* : comme, *questo riguarda, quella canta* : & si le verbe est de la seconde, tierce, ou quarte Conjugaison, sa termination sera en *e* : comme, *ello vuole, ello dice, ello dorme, &c.* L'Infinitif, suivant la norme du Latin,

TERMINAISON DU VERBE ESPAGNOL.

Conjuga.	{	1	o,	as,	a,	{	hablo,	tu hablas,	el habla.
		2	o,	es,	e,	Comme, io	hago,	tu hazes,	el haze.
		3	o,	is,	o,		sirvo,	tu sirvis,	el sirve.
Præterito.	{	ado				{	hallado		
		ido					comido		
		ito				comme, yo he	escrito		
		cho					hecho		
Infinitivo.	{	ar				{	hablar		
		er				comme, quiero	hazer		
		ir					esc rivir		

exceptez, *he, se, voy, doy, estoy, soy* :

Quelli che voranno havere, al quanta pratica del Fiamingo notaranno che no ritrovando nel Fiamingo certa norma di conjugare, il benigno let-

core si contentaradelle nostre conjugationi, notando che il Fiamingo termina sua secunda persona, & terza in qual si voglia tempo in littera t: come, ghy doet/ hy doet/ & la prima sillaba del preterito in ghe: come, Ick hebbe ghedaen/ ick hebbe ghegheven/ & ogni infinitivo in n, finale: come, Ick wille hebben/ ick wille spzeken/ &c.

NUMERO SINGULARI.

Flamen.	Frangois.	Espagnol.	Italien.
P. Wat maect me nu vzient?	P. Mō amy, que fait on maintenant?	P. Amigo que se haze agora.	P. Amico, che si fa adesso?
Ick { spreke soecke vinde koope	Je { parle cerche trouve achete	yo { hablo busco hallo merco	io { parlo cerco trovo compro
Ghy { spreekt soeckt vint koopt	tu { parles cerches trouves achetes	tu { hablas buscas hallas mercas	tu { parli cherchi trovi compri

Flamenſ

Francos.

Eſpagnol.

Italiano

{ **ſpreckit**
 { **ſoekit**
 { **bindt**
 { **koopit**

il { **parle**
 { **cherche**
 { **trouve**
 { **achete**

aquel { **habla**
 { **busca**
 { **halla**
 { **merca**

quel-
 lo { **parla**
 { **cerca**
 { **trova**
 { **compra**

NUMERO

PLURALE

wij { **ſpreken**
 { **ſoeken**
 { **binden**
 { **koopen**

nous { **parlons**
 { **cherchōs**
 { **trouvōs**
 { **achetōs**

vos { **hablamos**
 { **buscamos**
 { **hallamos**
 { **mercamos**

noi { **parliamo**
 { **cerchiamo**
 { **troviamo**
 { **compriamo**

ghy { **ſpreckit**
 { **ſoekit**
 { **bindt**
 { **koopit**

vous { **parlez**
 { **cherchez**
 { **trouvez**
 { **achetez**

vos { **hablays**
 { **buscays**
 { **hallays**
 { **mercays**

voi { **parlate**
 { **cercate**
 { **trovate**
 { **comprate**

ſpieden { **ſpreken**
 { **ſoeken**
 { **binden**
 { **koopen**

ils { **parlent**
 { **cherchent**
 { **trouvent**
 { **achetent**

aque-
 los { **hablan**
 { **buscan**
 { **hallan**
 { **mercan**

quel-
 li { **parlano**
 { **cercano**
 { **trovano**
 { **cōprano**

Flamen.

Françoi.

Espagnol.

Italien.

N U M E R O

S I N G U L A R I.

D. Wat dedem
men gisteden?P. Que faisoit
on hierP. Que se haçia
ayeriP. Che si faceva
hieriich { sprack
socht
besagh
mepudeje { parloye
cerchoye
regardoye
pensoyeyo { hablava
buscava
mirava
pensavaio { parlavo
cercavo
rignardavo
pensavodu { sprackht
socht
besaght
debettu { parlois
cerchois
regardois
faisoistu { hablavas
buscavas
miravas
haçiastu { parlavi
cercavi
rignardavi
facevihy { sprack
socht
besagh
dedeil { parloit
cerchoit
regardoit
faisoitaquei { hablava
buscava
mirava
haçiaquel-
lo { parlava
cercava
rignardava
faceva

N U 1

Flamen.

Franſiſch.

Eſpagnol.

Italien.

NUMERO

PLURALI.

Wp	{ ſpraken ſochten beſagen ſchreiben	nous	{ parlions cerchions regardions eſcrivions
gltz- liedē	{ ſpraecht ſocht beſaecht ſchreefs	vous	{ parliez cerchiez regardiez écriviez
ſollē- den	{ ſpraken ſochten beſagen ſchreibe	ils	{ parloyent cerchoyent regardoyent écrivoyent

noſo- tros	{ hablavamos luſcavamos miravamos eſcrivimos	noi	{ parlavamo cercavamo riguardavamo ſcrivevamo
voſ- otros	{ hablavades buſcavades miravades eſcrivierades	voi	{ parlavate cercavate riguardavate crivevate quelli
aquel- los	{ hablavan luſcavan miravan eſcribian		{ parlavan cercavano riguardavano ſcrivevano

NUMERO

SINGULARI.

D. Wat dede-mien
er giſteren?P. Que feit on
avant hier?P. Que ſe hizo an
ſ'ayer?P. Che ſi fece avan-
tieri?

Y 4

ich

Flamen.

François.

Espagnol.

Italien.

ich { sprack
kochtē
betaelde
berkochtē

je { parlay
achetay
payay
vendis

yo { hablé
merqué
pagué
vendí

io { parlai
comprai
pagai
vendei

ghy { sprack
kochtē
betaelde
berkochtē

tu { parlas
achetas
payas
vendis

tu { hablastes
mercastes
pagastes
vendistes

tu { parlasti
comprasti
pagasti
vendisti

hy { sprack
kochtē
betaelde
berkochtē

il { parla
acheta
payà
vendit

aque { hablé
mercó
pago
vendí

quel-
lo { parlo
compro
pago
vendo

NUMERO

PLURALI

top { spracken
kochtēn
betaelden
berkochtē

nous { parlâmes
achetâmes
payâmes
vendîmes

nos-
tros { hablamos
mercamos
pagamos
vendimos

noi { parlammo
cōprammo
pagammo
vedemmo
ghy

Flamen.

François.

Espagnol

Italien.

ghe-
liedē } spraeckt
kocht
betaelbet
verkocht

vous } parlates
achetates
payâtes
vendites

voso-
tros } hablastes
mercastes
pagastes
vendistes

voi } parlaste
comprastē
pagaste
vendeste

sp-
liedē } spraken
kochten
betaelden
verkochte

ils } parlerent
acheterēt
payerent
vendirent

l
aque-
los } hablaren
mercaron
pagaron
vendieron

quel-
li } parlarono
cōprorno
pagorno
vèderono

Flamen.

Alle verba (upt-ghenomen de Latynsche) begheren hulpe van het woort (Hebbē) want sonder de hulpe des selfden / soo en souden sy niet kunnen maken hare Preterita ende noch meer ander tempora en moden.

Exempli gratia.

Q. Wat hebby heden ghedaen?
 A. Waerom vraeght ghy dat?
 Q. Wist ic dat/ic en sou niet vragē.
 ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft
 u. E. heeft
 sy heeft
 wy hebben
 ghy hebt
 slieden hebben
 hebbe ick?
 hebt ghy
 heeft u. E.
 heeft wy?

ghesproken
 gherocht
 betaelt
 ghewilt
 ghemoght
 ghesien
 gheweten
 ghedaen
 gheseyt
 ghenomen
 gheset
 ghegheven

heeft)

François.

Tous verbes (exceptez les Latins) requirrent l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours dudict ils ne pourroyent former leurs preterites , ne plusieurs autres temps & modes.

Exempli gratia.

P. Qu'avez vous fait aujourd'huy?
 R. Pourquoy le demandez vous?
 P. Si je le sçavoye, je ne le demande-
 j'ay
 tu as
 il a
 v. s. a
 elle a
 nous avons
 vous avez
 ils ont
 ay je ?
 as tu ?
 a v. s. ?
 a il ?
 parlé (roye pas.
 acheté
 payé
 voulu
 peu
 veu
 sçeu
 fait
 dit
 prins.
 mis
 donné

alle

Espagnol.

Qualquier verbo (excepto el Latin) a menester l'ayuda de este verbo ayudador (haber otener) ca sin l'ayuda de l'uno o otro ninguno podria formar sus preteritos, ni tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haven vos hecho cy?

R. Para que lo pedis?

P. Si yo lo supiesse, no lo preguntaria:

yo he	hablado
tu has	mercado
el ha	pagado
v. m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros havemos	visto
vos avez	sapido
ellos han	hecho
he yo?	dicho
has tu?	tornado
ha v. m.?	puesto
ha el?	dado

ha

Italian.

Ogni verbo (ecceto gli Latini) richiede l'ajuta di questo verbo (Havete) senza il soccorso del qual non si potrebbero formare li Preteriti, ne manco altri tempi, & modo.

Exempli gratia.

P. Ch havete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate? (darsi.)

P. Se io lo sapessi, io no lo doman-

io ho	parlato
tu hai	comprato
ello ha	pagato
v. s. ha	voluto
ella ha	potuto
noi habbiamo	visto
voi havete	saputo
elli hanno	fatto
ho io?	detto
hai tu?	preso
ha v. s.?	posto
ha ello?	dato

ha

Flamen.

François.

heeft sy?	bergheten
hebben wy?	ghelovnen
hebt ghy?	verlozen
hebben sy?	betstact
ick en hebbe niet	begonst
ghy en hebt niet	ghe-ernt
Jan en heeft niet	beloest
hy en heeft niet	gheten
sy en heeft niet	abontmael geten
wy en hebbe niet	ghedacht
ghylidē en hebt n3	gheschzeben
spriedē en hebbe n3	ontfanghen
hebbe ick niet?	ghemaughelt
hebt ghy niet?	ontbeten
heeft Jan niet?	bedrogghen
heeft hy niet?	ghedourken
heeft sy niet?	ghekent
hebben wy niet?	ghespeelt
hebt ghy niet?	ghebzoken
hebben sy niet?	gheloopen

a elle?	oublie
avons nous?	gaigne
avez vous?	perdu
ont ils?	entendu
je n'ay pas	commencé
tu n'as pas	achevé
Jean n'a pas	promis
il n'a pas	mangé
elle n'a pas	souppé
nous n'avons pas	pensé
vous n'avez pas	écrit
ils n'ont pas	reçeu
n'ay je pas?	changé
n'as tu pas?	dejeuné
n'a Jean pas?	trompé
n'a il pas?	beu
n'a elle pas?	cogneu
n'avons nous pas?	joué
n'avez vous pas?	rompu
n'ont ils pas?	coura

Esagnol.

ha ella?
 havemos nos?
 haveis vos?
 han ellos?
 Ja no he
 tu no ha
 I wan no ha
 el no ha
 ella no ha
 no havemos
 no haveis
 ellos no han
 no he yo?
 no has tu?
 no ha I wan?
 no ha el?
 no ha ella?
 no he mos nos?
 no haveis vos?
 no han ellos?

olvidado
 ganado
 perdido
 entendido
 empecado
 acabado
 prometido
 comido
 cenado
 pensado
 escrito
 recebido
 trocado
 almorzado
 engañado
 bevido
 conocido
 jugado
 rompió
 corrido

Italian.

ha ella?
 habbiamo noi?
 avete voi?
 hanno essi?
 io non ho
 tu non hai
 Giovanni non ha
 ello non ha
 ella non ha
 noi non habbiamo
 voi non havete
 essi non hanno
 non ho io?
 non hai tu?
 non ha Giovanni?
 non ha ello?
 non ha ella?
 non habbiamo noi?
 non avete voi?
 non hanno essi?

dimenticato
 guadagnato
 perso
 inteso
 cominciato
 finito
 promesso
 desinato
 cenato
 pensato
 scritto
 ricevuto
 cambiato
 fatto collazione
 ingannato
 bevuto
 conosciuto
 giocato
 rotto
 corso

Flamen.

INDIFINITIVUM

Om diestwille dat menige hen-lie- den soo dicmael abuserē vā het Pre- teritum Indifinitivum/die de Fran- zoische/Italiaensche/noch Spaesche sprake niet en hebben / soo heeft my goet ghedocht hier sommighe exem- pelen hoer te stellen. Exempla gratia.

D. Wanneer salmen gedaen hebben?

A. Ick hadde
gyp haddet
Jan hadde
u. C. hadde
hy hadde
lop hadden
ghy haddet
sp hadden

} gisteren { gedaen
 } } voldae
 } } geepnt

D. Ce wat ure hadmen ghedaen?

A. Men hadde ge-epnt te 12. uren.

D. Wat gebzack u gisteren te tiereu.

A. Ic hadde pyn aē myn taden en ic hadde lust om tenē Vaen te dooden.

D. Hadt

François.

PRÆTERITUM.

A cause que plusieurs n'ayants la langue François, ne moins l'Italien- ne, ne l'Espaignole, abusent si sou- vent & grevement du Preterit In- difinitif, il m'a semblé bon de leur donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait

R. J'en
tu eus
Jean eut
v. s. eut
il eut
nous eumes
vous eutes
il seurent

} hier { fait
 } achevé
 } fini

P. A quelle heure a on eu fait?

R. On eut hier, fait à 12. heures.

P. Que vous fallut hier à crier?

R. J'eus mal aux dents, & j'eus envie de tuer un cocq.

P. Eutes

Espagnol.

PRÆTERITUM

Oyendo cada hora muchos yerrar y mal usar del Preterito Indifinitivo, por falta de la naturaleza; digo p. r no tener la lengua Francesa, Italiana, o Española natural, parecio me bien de dar les algunos exemplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando avra se acabado?

R. Io uve
tu uviste
Juan uvo
v. m. uvo
el uvo (mos
nosotros uvi-
vos uvistes
ellos uvieron

ayer { hecho
acabado
fenecido

P. A que hora uvo se hecho?

R. Acabo se ayer a las doze.

P. Que os fatto. yer a dar bozes?

R. Io tuve mal de muelas, y tuve gana de matar un gallo.

P. T. K.

Italian.

INDIFINITIVUM.

Al causa che molti non habendo la nativa lingua Francese, ne manco l'Italiana ne la Spagnola, abusano cosi spesso & mal usano del Preterito Indifinitivo, mi e par so bene di porgere loro per aiuto alcuni essempli.

P. Quando havera si fatto?

R. Io hebbi
tu havesti
Giovani hebbe
v. s. hebbe
ello hebbe
noi havemmo
voi havesti
elli hebbero

hieri { fatto
fornito
fatto

P. A che hora hebbe si fatto?

R. Si hebbe hieri fatto alli dodici.

P. Che vi manco hieri a gridar?

R. Io hebbe doglia di denti, & io hebbi voglia d'amazzar un gallo.

P. Ha-

Flamen.

- P.** Hadt ghy tydinghe van Jan?
A. Ick ontfinck briedē van hem/en ick verstant dat hy ghesont was.
P. Wanneer waert ghy by Peeter?
A. It quā dē tweedē vā desen tegē.
P. Den hoemlichste (woordigen) hadden wy gisteren vā deser maet?
A. Wy hadden den lesten op een na.
P. Wanneer hadden wy de nieuwe mane?
A. Wy hadden gisteren ecclipsis vā
P. Wanneer quam Peeter?
A. Hy quam gister avont.
P. Wat dedt eer gisteren?
A. It schreef/ick las/en ick speelde.
P. Waert ghy out der stadt?
A. Ick was sieck/ ende ick hadde de tortse/ick dede my latē en sureren.
P. Wat deden d'andere?
A. Sy speelden met de caerten.
P. Wanneer ghinghen sy van hier?
A. Sy en toefden niet langhe.

NU-

François.

- P.** Eutes vous nouvelle de Jean?
R. J'en receu lettres de luy, & entendu qu'il estoit sain.
P. Quand futes vous chez Pierre?
R. J'en retournay le second du pre-
P. Le quantieme (sent) eumes nous hier de ce mois?
R. Nous eumes hier le penultim
P. Quand eumes nous la nouvelle Lune.
R. Nous eumes hier l'eclipse de pe-
P. Quand retourna Pierre? (cune)
R. Il arriva hier au soir.
P. Que feites vous avant hier?
R. J'ecrivis, je leu, & je jouay.
P. Futes vous hors de la ville?
R. Je fus malade, & eu la fievre, je me feis saigner & curer.
P. Que feirent les autres?
R. Ils passerent le temps à cartes.
P. Quand partirent ils d'icy?
R. Ils ne tarderent guere.

NV-

Espagnol.

Italian.

- P. *Tuvistes nueva de Juan?*
 R. *Yo recibí cartas del, y entendí que el
 estava bien.*
 P. *Quando estuviste en casa de Pedro?*
 R. *Dalli bolvi el segundo del presente.*
 P. *Quando tuvimos ayer de esto
 mes?*
 R. *Tuvimos el penultimo.*
 P. *Quando vimos la Luna nueva?*
 R. *Tuvimos ayer eclipsis de dineros.*
 P. *Quando bolvi Pedro.*
 R. *El llevo ayer en anocheciendo.*
 P. *Que hazistes ante ayer?*
 R. *Yo escrivi lex jagua.*
 P. *Anduvistes fuera de la tierra?*
 R. *Yo estuve doliente & tuve una calen-
 tura, yo me haze sangrar y curar.*
 P. *Que hizieron pues los otros?*
 R. *Pasaran el tiempo a las cartas.*
 P. *Quando se fueren de acá.*
 R. *Poco se pararon acá.*

- P. *Havesti nuova di Giovanni?*
 R. *Io ne ricevdi lettere, & intesi
 chesse stavo sano.*
 P. *Quando fosti in casa di Pietro?*
 R. *Ne ritornai il secódo del presente.*
 P. *Il quoto havemmo hieri de questo
 mese?*
 R. *Hoï havemmo hieri il penultimo.*
 P. *Quando havemmo la Luna nuova?*
 R. *Havemmo hieri l'eclipse de danari.*
 P. *Quando ritorno Pietro?*
 R. *Illo arrivi hieri sera.*
 P. *Che fecisti hieri?*
 R. *Io scrissi, lessi, & giocai.*
 P. *Andasti fuera de la terra?*
 R. *Io fui infermo, y mi feoi cavar
 sangue & curare.*
 P. *Che fecero piu gli altri?*
 R. *Passarono il tempo alle carte.*
 P. *Quando partirono di qua?*
 R. *Si fermarono poco.*

Z

NU

Flamen.

Françoi.

Espagnois.

Italien.

NUMERO

SINGULARI.

D. Wat salmen
mozghen doen?

P. Que fera on
demain?

P. Que se hará
mañana?

P. Che farà do-
manos?

R. Je sal
{ spreken
betalen
beginne

R. Je { parleray
payeray
comencera

R. Yo { hablaré
pagaré
empesaré

R. Io { parlarò
pagarò
cominciato

ghy
sult { spreken
betalen
beginne

tu { parleras
payeras
comenceras

tu { hablaras
pagaras
empesaras

tu { parlarai
pagarai
cominciara

hy sal { spreken
betalen
koopem

il { parlera
payera
achetara

aquel { hablara
pagara
marcara

quello { parlara
pagara
compra

I M P E R A T I V O.

D. Hau ghy knecht?

R. Wat ghebit u?

D. Ontwaecht u
wascht u
waer u

P. Hau garçon?

R. Que commande v.s?

P. Esveille toy
lave toy
chauffe toy

hoest.

depe.

Flamen.

François.

Espagnol.

Italiano.

NUMERO

PLURALE

top $\left\{ \begin{array}{l} \text{spzeken} \\ \text{koopēn} \\ \text{betalen} \end{array} \right\}$ nous $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlerons} \\ \text{acheterōs} \\ \text{payerons} \end{array} \right\}$

no- $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaremos} \\ \text{mercaremos} \\ \text{pagaremos} \end{array} \right\}$ noi $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlaremō} \\ \text{cōpraremō} \\ \text{pagaremō} \end{array} \right\}$

gvlien $\left\{ \begin{array}{l} \text{spzeken} \\ \text{koopēn} \\ \text{betalen} \end{array} \right\}$ vous $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlerez} \\ \text{acheterez} \\ \text{payerez} \end{array} \right\}$

vo- $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaren} \\ \text{mercarēn} \\ \text{pagarēn} \end{array} \right\}$ voi $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlaretē} \\ \text{cōpraretē} \\ \text{pagaretē} \end{array} \right\}$

sa $\left\{ \begin{array}{l} \text{spzeken} \\ \text{koopēn} \\ \text{beginnē} \end{array} \right\}$ ils $\left\{ \begin{array}{l} \text{parleront} \\ \text{acheteront} \\ \text{cōmencerōt} \end{array} \right\}$

aquel $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablarān} \\ \text{mōrparān} \\ \text{empesārā} \end{array} \right\}$ quel $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlarānno} \\ \text{cōprānno} \\ \text{cōnciārāno} \end{array} \right\}$

IMPERATIVO.

P. He, *mischicho.*
 R. *Quē munda v. m.?*
 P. *Despierta te*
lava te
calenta te

P. Ora *garzone.*
 R. *Che commanda la S. vostro.*
 P. *Svegliati.*
lavati
scaldati

def.

Zb

de

Flamen.

Maest u
 wacht u
 En sweert noch en sieght niet
 anstelt noch en doot niet
 en spot noch en misseghet niet
 en twyfelt noch en vrees niet.

Heer wat sal een goet kind doen?
 Dat hy Godt lief hebbe
 dat hy wel doe
 dat hy een eerloch man zy
 dat hy patientie hebbe
 dat hy op 't eynde dencke
 dat hy niet de goede denkeere
 dat hy vader ende moeder eere
 dat hy den goeden tydt bekhepde.

D. Wat Herren/wat isser se doen?
 R. Laet ons beginnē en volenden
 Laet ons goede vrienden zyn
 Laet ons goeden moet hebben
 Laet ons wat doen

Laet

François.

depeſche toy
 garde toy.
 Ne jure & ne mente pas
 ne derobbe, & ne tue pas
 ne mocque & ne medi pas
 ne doute & ne crains pas.

Sire, que fera le bon enfant,
 Qu'il ayme Dieu
 qu'il face bien
 qu'il soit homme de bien
 qu'il ait patience
 qu'il pense à la fin
 qu'il aiant les bons
 qu'il honore pere & mere
 qu'il attende le bon temps.

P. Messieurs, qu'est il de faire?
 R. Commençons & achevons
 foyons bons amis
 ayons bon courage
 faisons quelque chose

allons

Espagnol.

deſpachate
guarda te.

No juraras y no mentiras
no hurtaras, y no mataras
no burlaras, y no diras mal
no dudarás, y no temerás.

Señor que hara un buen niño?

Que ame a Dios
que haga bien
que sea hombre de bien
que aya paciencia
que piense a la fin
que platique con buenos
que honre a padre y madre
que espere el buen tiempo.

P. Señores, que se ha de fazer?

R. Empeçemos y acabemos
seamos amigos
ayamos buen animo
bygamos algo

Italiano.

ſpaccia ti
guarda ti.

Non giurare & non mentire
non rubbare & non amazzare
non ſcoffiare & non dire mala
non dubitare & non temere.

Signore, che fara il buon fanciullo?

Che ami Dio
che faccia bene
che ſia huomo da bene
ch'abbia pacienza
che penſi a la fine
che frequenti li buoni
ch'honori padre & madre
ch'aspetti il buon tempo.

P. Signori che ci è da fire?

R. Cominciamo & finiamo
ſiamo amici
habbiamo buon animo
facciamo qualche coſa

Flamen.

laet ons gaen ende loop en
laet ons t' samen kouten
laet ons mermen.

Dozt/siet ende stoyght
arbcydt en ett
kent ende bemint
verhlydt u in Godt
bemint de deucht ende waerheyt
haet de ondeucht
hebt peys ende vrede.

P. Wat sullen d'ander doen?

R. Dat sy wel doen ende beten
dat sy vroom syn (men
dat sy compassie hebben met den ar-
dat sy rechtveerdigheyt beuaten
dat sy de bochen schouten
dat sy verkeren met de goede
dat sy op't toekomende denken.

Françon.

allons & courons
devisons ensemble
chauffons nous.

Oyez, vovez, & vous taisez.
labourez & mangez
cognoissez & aimez
resjouy ssez vous en Dieu
aymez la vertu & verité
haye le vice
ayez p ix & charité.

P. Que feront les autres ?

R. Qu'ils facent de bien en miett
qu'ils soyent vaillans
qu'ils ayent pitié des povres
qu'ils garden equité
qu'ils fuyent les meschans
qu'ils hanntent les bons
qu'ils pensent à l'advenir.

Español

Vamos y corramos
vamos fuertes
calentemos nos.

Oyd, ved y callad
tr. v. jad y comed
conosced, y despues amad
alegradosen Dios
amad la virtud y veridad
aborreceda el vicio
haved paz, y caridad.

P. Que havan los otros?
R. Que hazon de bien en mejor
que sean v. lientos
que tengan compasion de los pobres
que guarden la justitia
que huyan los malnados
que platiquen con buenos
que pensen al futuro.

Italian

andiamo & corriamo
ragioneremo insieme
scaldiamo ci.

Udire, vedere, & tacite:
lavorate & mangiate
cognoscete, e poi amato
r'allegrate vi in Dio
amate virtù, & la verità,
aborri e & odiate il vizio
habbiate pace & carità.

P. Che faranno gli altri?
R. Che facino di bene in meglio,
che siano valente,
che habbino pietà di poveri
che servino equità
che fuggino li maluaggi,
che frequentino li buoni,
che pensino al futuro.

Flamen.

NUMERO

P. Wat soude be-
gheren?

R. Ofst Godt gabe.

dat ick { sprake
wiste
bede
verstonde

dat ghy { spraeckt
wist
woudet
bedet

dat hy { sprake
wiste
bede
verstonde

dat

Fransois.

SINGULARI.

P. Que voudriez
vous?

R. Pleust à Dieu

que je { parlasse
scusse
feisse
entendisse

que tu { parlasses
scusses
volusses
feusses

qu'il { parlât
scust
feit
entendist

que

NUMERO

SINGOLARI

P. Que queriades?

P. Che volesti?

R. Pluguiesse à Dios.

R. Voleffo Dio.

que yo { hablasse
supiessa
hiziesse
entendiesse

Che io { parlassi
sapessi
facessi
intendessi

que tu { hablasses
supiesses
quifinesses
hiziesse

Che tu { parlassi
sapessi
volesti
facessi

que aquel { hablasse
supiessa
hiziesse
entendiesse

Che quello { parlassi
sapessi
facessi
intendessi

Flamen.

dat wy { spraken
noch ochten
wisten
kenden

dat ghy { spraccht
berkocht
wistet
kendet

dat sy { spraken
berkochten
wisten
kenden

NUMERO

D. Wat beghert ghy te doen?
A. Godt ghebe

dat ich { sprake
kande
wete
berhoope

dat

Fransois.

que nous { parlions
vendions
sçussions
conueussions

que vous { parliez
vendiez
sçussiez
conueussiez

qu'ils { parlaient
vendissent
sçussent
conueussent

SINGULARI.

P. Que desirez vous faire?
R. Dieu vueille

que je { parle
trouve
sçache
vende

que

Espagnol

que nos {
hablaſſemos
vendieſſemos
ſupieſſemos
conocieſſemos

que vos {
hablaſſedes
vendieſſedes
ſupieſſedes
conocieſſedes

que aquel-
los {
hablaſſen
vendieſſen
ſupieſſen
conocieſſen

NUMERO

P. *Que deſſain vos hazard?*
R. Oxala

que yo {
habla
halle
ſepa
venda

Italiano

Che noi {
parlaſſimo
vendieſſimo
ſapeſſimo
conocieſſimo

Che voi {
parlaſſe
vendieſſe
ſapeſſe
conocieſſe

Che
quelli {
parlaſſero
vendieſſero
ſapeſſero
conocieſſero

SINGULARI.

P. *Che diſiate voi di fare?*
R. Dio voglia

Che io {
parli
trovii
ſappia
vondi

Che

Flamen.

dat sy liek

{
spzeken
willen
beten
verberden

NUMERO

P. Wat soude gheerne doen?

A. Ick sou gheerne

{
spzeken
verkoopen
doen
eten

sy souk wesen

{
spzeken
doen
wijnen
neimen

dy soude geerne

{
spzeken
lezen
trinken
mangelen

Françon.

qu'ils

{
parlent
vueillent
sachent
attendent

SINGULARI.

P. Que feriez vous volontiers?

R. je

{
parleroye
vendroye
feroye
mangeroye

} volontiers.

tu

{
parlerois bien
ferois bien
gaignerois bien
prendrois bien

il

{
parleroit
diroit
entreroit
changeroit

} volontiers

Esagnol.

que aquellos { hablen
quieran
sepan
esperan

NUMERO

P. Que queriades vos hacer?

R. { hablaria de buena gana.
venderia de buena gana.
haria de buena gana.
comeria de buena gana.

11 { hablarias bien
harias bien
ganarias bien
tomarias bien

aquel { hablaria de buena gana.
diria de buena gana.
entraria de buena gana.
troccaria de buena gana.

NU.

Italiano

Ch'elli { parlino
vogliano
lappino
aspettino

SINGULARE

P. Che faresti volentieri?

R. { parlarei volentieri
venderei volentieri
farei volentieri
mangiarei volentieri

11 { parlaresti bene
faresti bene
guadagnaresti bene
pigliaresti bene

quello { parlerebbe
direbbe
intrarebbe
cambiarebbe

volentieri

NU.

Flamen.

Frangois.

NUMERO

PLURALI.

top sou-
den }
 { spreken
 weten
 raden
 bizzincken

ghy lieben
soudt }
 { spreken
 weten
 betalen
 berbeppen

sy lieben
souden }
 { spreken
 kooppen
 betalen
 doen

nous }
 { parlerions
 sçaurions
 de vinerions
 boirions

vous }
 { parleriez
 sçauriez
 payeriez
 attendriez

ils }
 { parleroyent
 acheteroyent
 payeroyent
 feroient

NUMERO

SINGULARI.

al }
 { spreke ick
 wete ick
 se ick
 segghe ick

combien }
 { parle
 que je } sçache
 regarde
 die

posé

Espagnol.

NUMERO

nosotros { hablaríamos
fabríamos
divinaríamos
beveríamos

vosotros { hablaríades
fabríades
p. gariades
sperariades

aquellos { hablarían
mercarián
p. garián
hírían

NUMERO

bien que yo { hable
sepa
ntre
diga

puesto

Italiano

PLURALE

noi { parlaremmo
saperemmo
indevinaremmo
beveremmo

voi { sapreste
pagareste
aspettateste

quelli { parlerebbono
comparerebbono
pagarebbono
farebbono

SINGULARE

ben che io { parli
sappia
riguarda
dica

Etich.

François.

el ist dat **weet**
 ghy **siet**
 seght

maghestien dat hy **spreekt**
vroeght
besiet

NUMER.

el ist dat wy **spreeken**
weten
vroeghen
besien

hoe wel dat **spreekt**
 ghylien **weet**
kennt
leest

O **parles**
 pose que tu **saches**
regardes
dis

ven qu'il **parle**
demande
regarde

PLURAL.

encore que **parlions**
 nous **sachions**
demandions
priions

O **parliez**
 jaçoit que **sachiez**
 vous **cognoissiez**
courriez

en

Español

puesto que tu $\left\{ \begin{array}{l} hablas \\ sepas \\ quieras \\ digas \end{array} \right\}$

visto que $\left\{ \begin{array}{l} hablé \\ pidel \\ mire \end{array} \right\}$

NUMERO

aunque nosotros $\left\{ \begin{array}{l} habléis \\ sepamos \\ queramos \\ digamos \end{array} \right\}$

dado que vosotros $\left\{ \begin{array}{l} habléis \\ sepáis \\ conozcáis \end{array} \right\}$

Italian

posto che tu $\left\{ \begin{array}{l} parli \\ sappi \\ riguardi \end{array} \right\}$

visto che egli $\left\{ \begin{array}{l} parli \\ domandi \\ riguardi \end{array} \right\}$

PLURALE

anchora che noi $\left\{ \begin{array}{l} parliamo \\ sappiamo \\ domandiamo \\ preghiamo \end{array} \right\}$

consio sia che voi $\left\{ \begin{array}{l} parlate \\ sapiate \\ conosciate \end{array} \right\}$

Aa

caso

Flamén.

al ist dat sp=
sie den

spreek
lyeten
krimen
byghen

NUMERO

Danneer suldy u
woogdt boldoen.

als ich

spzke
berale
wederkome
ture

als ghy

spaecht
beraelt
wederkome
beghinc

François.

en cas qu'ils

parlent
sachent
cognoissent
demandent

SINGULAR.

Quand complirez vous
vostre parole?

mes que je

parle
prie
retourne
sache

mes que tu

parles
pays
retournes
commencés

als

Digitized by Google

mes

Espagnol

Italiano

caso que a-
quellas } hablen
sepan
conoscian
pidan

caso que
quelli } parlino
sappino
cognoscino
demandino

NUMERO

SINGULARI.

Quando compliren
vuestra palabra?

Quando compirete
vostra parola?

como yo } hable
pague
buelva
sepa

ma che io } parli
paga
ritorni
sappia

como tu } hables
pagues
buelvas
empieces

che tu } parli
paga
ritorni
cominci

como

Flamens

als hy { spreken
betracht
wonderen
weet }

NUMERO 12

als wy { spreken
binden
hoozen
berkoopzen }

als ghy-
lieden { spreken
bindt
hoort
berkoopet }

als sy-
lieden { spreken
binden
winnen
berkoopzen }

Frans

mes qu'il { parle
paye
terourne
sache }

PIEULE

mes que nous { parlions
trouvions
oyons
vendions }

mes que vous { parliez
trouviez
oyez
vendiez }

mes qu'ils { parlent
trouvent
gaignent
vendent }

come quel
 { *habla*
pague
sepa

NUMERO

come voi
 { *hablamos*
hallamos
agrasos
vendamos

come voi
 { *hablés*
hallen
agran
vendan

come quel-
 las
 { *hablen*
hallen
agran
vendan

Che quello
 { *parli*
paghi
risorti
seppia

PLURALI

ma che noi
 { *parliamo*
troviamo
studiato
vendiamo

ma che io
 { *parliato*
troviato
studiato
vendiato

ma che
 quelli
 { *parlino*
travino
guadagnino
vandino

L' INFINITIF.

D. Wat isser bozen ghenomen te doen?

N. Warrum braeght ghy dat?

D. Wiste ick 't/ick en souder niet braghen.

N. Ick wille ghy wille
ghy wille
hy wille

u. E. wille
wy willen
ghy plieden wille
spieden wille

wil ick
wille ghy
wille u. E.
wille sy
willen wy

spieren
hoopen
betalen
raey
soecken
binnen
doen
weten?
legghen?
sien?
hebben?
braghen?

wille

L' INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé de faire?

R. Pourquoi le demandez vous?

P. Si je le sçavoys, je ne le demanderoys pas.

R. Je veul
tu veus
il veul
v. s. veul
nous voulons
vous voulez
ils veulent

veux je
veus tu
veul v. s.
veul elle
voulons nous

parler
acheter
payer
aller
chercher
trouuer
faire
sçavoir
dire?
veoir
avoir
demander

vou

L'INFINITIE.

P. Que es lo que han determinado
de hazer?

R. Para que lo
preguntaya?

P. Si yo lo supiesse, yo no
lo preguntaria.

R. Yo quiero
tu, quieres
el quiere
v. m. quiere
queremos.

vos queren
ellas quieren

quiero yo
quieres tu

quiere v. m.
quiere ella

queremos nos

hallar

mercar

pagar

ir

buscar

hallar

hazer

saber?

dezir?

veer?

aver?

pedir?

L'INFINITIE.

P. Che se determinato
di fare?

R. Perché lo doman-
dato?

P. Se io lo sapessi, io non lo
domanderei.

R. Io voglio

tu vuoi

ello vuol

v. S. vuole

noi vogliamo

voi volete

elli vogliono

voglio io

vuoi tu

vuol v. S.

vuol ella

vogliamo noi

parlare

comprare

pagare

andare

cercare

trovare

fare

sapere

dire?

vedere?

haver?

domandare?

Flamen.

wilt ghyliehen
willen solieden

hooren
ghedens

ick en wille niet
ghy en wilt niet
hy en wilt niet
lopen willen niet
ghyliezen en wilt niet
solieden en willen n3

maanghelen
herflaen
kenen
eten
brinken
ontbrinken
voe mael eten

en wille ick niet
en wilt ghy niet
en wilt hy niet
en wille sy niet
en willen wy niet
en wilt ghyliehen n3
en willen solieden n3

abotmael etc
lezen
brinken
leeren
onthouden
nichten
stercken

men moet
men moet
men heeft moeten

lyden
heffen
leiden
men

Fransois.

voulez vous
veuillent ils

ouir?
domier?

je ne veul pas
tu ne veus pas
il ne veult pas
nous ne voulons pas
vous ne voulez pas
ils ne veulent pas
elles ne veulent pas

changer
entendre
cognoistre
manger
boire
dejeuner
diner

ne veul je pas
ne veus tu pas
ne veult il pas
ne veult elle pas
ne voulons nous pas
ne voulez vous pas
ne veulent ils pas

souper
lire
escrire
apprendre
recevoir
prendre
mourir

il faut
il falloir
il a fallu

souffrir
regarder
vivre

Espremo.

queren vos
quieren ellos

oyr ?
dar ?

yo no quiero
tu no quieres
el no quiere
no queremos
no queren
ellas no quieren
ellas no querén

trocar
entender
contar
eritict
bruen
alimzar
cender

no quiero yo
no quieres tu
no quiere el
no quiere ella
no queremos nos
no queréis vos
no querén ellas

cenar ?
leer ?
escribir
aprehender
someter ?
esperar ?
verir ?

es menester
era menester
a sido menester

fugir
mirar
vivir

Es. lion.

volete voi
vogliono essi

io non voglio
tu non vuoi
ello non vuole
non vogliono
voi non volete
elli non vogliono
elle non vogliono

Non voglio io
no vuoi tu
non vuol ello
non vuol ella
non vogliono noi
non volete voi
non vogliono essi

bisogna
bisognava
è bisognato

cambiar
inventare
comer
mangiar
bere
far collatione
presure

cenar ?
leggere ?
scrivere ?
imparare ?
pregiare ?
aspettar e
morire ?

patire
riguardare
vivere

fne

A 5

biso

Flamen.

men moeste
men sal moeten
men soude moeten

loinnen
winnen
haten.

Q. Waerom klaeght ghy?

A. Ick woude ghedaen hebben
ghy woude ghedaen hebben
hy woude ghedaen hebben
wy wouden ghedaen hebben
ghy woude ghedaen hebben
wy wouden ghedaen hebben.

Q. Hoe is pichtmen het Paradijs?

A. In ghet te doen
in Gode te liden
in aemteffen te gheben
in de waerheyt te beinimen
in ghet roben ende hopen.

Q. Wat isser te doen?

A. Der behooft wy
het duncke

Fransos.

il fallut
il faudra
il faudroit

gaigner
ayer
hayr.

P. Pourquoi lamentez vous?

R. Je voudroye avoir fait
tu voudrois avoir fait
il voudroit avoir fait
nous voudrions avoir fait
vous voudriez avoir fait
ils voudroyent avoir fait.

P. Comment acquiert on le paradis?

R. En faisant bien,
en priant Dieu,
en donnant aumosnes
en ayment la charité
en croyant & esperant.

P. Qu'est il de faire?

R. Il me
faut
semble

Espagnol.

fae menester *gatar*
Sera menester *amar*
Seria menester *alorracer.*

P. Para que es que estás?

R. Yo queria aver hecho
yo queria aver hecho
el queria aver hecho
queriamos aver hecho
queriades aver hecho
ellos querian aver hecho.

P. Como aquista se el parayso?

R. Haciendo bien
rogando a Dios
dando la limosna
amando la caridad
creendo y esperando.

P. Que es lo que se ha de hazer?

R. Conviene
paraca

Italian.

bisognò *guadagnare*
bisognerà *amare*
bisognerebbe *odiare.*

P. Perché vi lamentate?

R. Vorrei haver fatto
vorresti haver fatto
vorrebbe haver fatto
vorremmo haver fatto
vorreste haver fatto
vorrebbero haver fatto.

P. Come acquisti si lo Paradyso?

R. Facendo bene
pregando Dio
dando limosna
amando a charità
credendo & esperando.

P. Che ci é da fare?

R. Mi conviene
pare

esta

Espagnol

ofa
agrada
plaze
desplaze
toca
pifa
embafia
cabe
acaefce
entocafce

Convencia
parecia
placia
pofava
antojava
bafava

Convino
parecio
aggrado, o plugo lo
pifa

ti
gli
ci
vi
loro

mi
ti
gli
ci
vi
loro

mi è
ti è
gli è
ci è

aggrada
piace
dispiace
importa
rincrefce
viene fallido
loca
accado
bisognava
pareva
piaceva
rincrefceva
venia voglia
bafava
bisognate
parlo
aggradato
rincrefciuto

ante

vi

Flamen.

het heeft u lieven ghehust
 het heeft hen lieven ghenoecht.

Ick sal moeten
 het sal u ghedencken
 het sal hem toekomen
 het sal ons behaghen
 het sal si lieven duncken
 het sal hen lieven ghenoeghen.

IMPERSONALIA.

Q. Van brootqu'ister.
R. Wat be lieft u vette?
Q. Wat woedet ist?
R. Het woetlicht
 het regent
 het waep
 het waest
 het sneut
 het doep
 het hagele
 het donder

Langen.

il vous a
 il leura

il me
 il te
 il luy
 il nous
 il vous
 il leur

haire
 suffi.

faudra
 souviendra
 adviendra
 plaira
 semblera
 suffira.

IMPERSONALIA.

P. Heu brise-miche.
R. Que vous plait mon maistre?
P. Quel temps fait il?
R. Il esclere
 il pleut
 il vente
 il gele
 il neige
 il degele
 il prele
 il tonne

	Esagnol.
antojo	as
bafio	les
conviniere	me
acuerderase	se
acotese, era	le
agrodara	nos
parecera	os
bastara	les

IMPERSONALIA.

P. Hola haragan.	
R. Que manda mi amo?	
P. Que tiempo haze?	
R. Relampague	
llueve	
haze hnye, o viento.	
yela	
niewa	
defyela	
graniza	
tracna	

	Italien.
vid	dilettato
loro	barato
mi	bisognara
ci	bisognara
gli	accadera
ci	piacera
vi	parara
loro	bistara.

IMPERSONALIA.

P. Ho mangia guadagno.	
R. Chevi piache padrone?	
P. Che tempo fa?	
R. Folmina	
pieve	
tira vento	
gela	
focca.	
digela.	
gragnuola.	
troua	

Flamen.

het woert dagh
het woert about

Det is schoon weder
het is bypl
het is hart
het is waertigh
het is heet
het heeft stille gheweest
het heeft waer geweeft

Det sal ghy sien
het sal onghesont zyn
het sal seker zyn
het sal petruscus zyn
het sal slijberigh zyn.

P. Wat maectmen hier?

A. Men preecht/
men is volpck/
men spreekt.

P. Wat dedemen ghisteren?

A. Men danste /
men triumpheerde/
men

Fransos.

il devient jous
il a vesprit

Il fait beau
il fait ord
il fait frez
il fait humide
il fait chaud
il a fait calme
il a fait clair

Il fera bruide
il fera mal sain
il fera seur
il fera perilleux
il fera glissant

P. Que fait on par icy?

R. On presche,
on fait bonne chere,
on joue.

P. Que faisoit on hier?

R. On dançoit,
on triumphoit,

Italiano

Italiano

diventa

diventa

haze lindo

haze lodo

haze fresco

haze humido

haze calor

ha hecho calma

ha hecho claro

Harà nebla

hara mal sano

hara seguro

hara peligroso

hara resbaladero

P. Que se haze

per aca?

R. Se predica

se rigeza, e holgase

se jnega.

P. Que hazia se ayer?

R. Se bajlava, se triumphava

diventa giorno

diventa notte

Fa bel tempo

fa fango

fa fresco

fa humido

fa caldo

ha fatto calma

ha fatto chiaro

Farà nebbia

farà mal sano

farà figuro

farà periquoso

farà lubrico

P. Che si fa

qui?

R. Si predica

si sguazza

si jnoca.

P. Che si faceva hieri?

R. Si ballava, si triumphava

men danck.
P. Wat dedemen eerghisteren?
R. Men sanck
 men kochte
 men betaelde.
P. Wat salmen daer na doen?
R. Men sal sterben
 men sal doen
 men sal gaen.
P. Wat begheert ghy datmen doe?
R. Datmen beginne
 datmen soecke
 datmen vinde.
P. Wat soude goet danchken dat-
R. Datmen penitentie bede
 datmen op 'reynde dochte
 datmen de liefde beminde.
P. Waert datmen woude/en mocht-
 te boldoen dat ghy seght/ soubt u
 dancken dat wel ghedaen ware?
R. Men soude niet een punct mis-
 sen/ noch komen beter doen.

on beuvoit.
P. Que feit on avant hier?
R. On changà
 on acherà
 on paya.
P. Que fera on puis?
R. On mourra
 on fera
 on ira.
P. Que vous plait il qu'on face?
R. Qu'on commence
 qu'on cerche
 qu'on trouve.
P. Que seroit il bon de faire?
R. Qu'on } fait penitence
 } pensat à la fin
 } aimat charité:
P. Si on vouloit, & pouvoit accom-
 plir ce que vous dites, vous sem-
 bleroit il bien fait?
R. On ne pourroit ny scauroit guere
 mieux faire.

Espagnol.

Italiana.

se bevia.

P. Que se hizo ante ayer?

R. Cantó se.

mercò se

pagò se.

P. Que hara se despues?

R. Morira se

hara se

ira se.

P. Que queris que se baga?

R. Empece se

busque se

halle se.

P. Que pareceria os bueno que se hiziesse?

R. Que se hiziesse penitencia

que se pensasse à la fin

que se amasse la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo

que deus pareceria

bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer tanto

mejor.

fi beveva.

P. Che si fece avanti hieri?

R. Si cantò

si comprò

si pagò.

P. Che si farà poi?

R. Morirà si

farà si

andarà si.

P. Che vi piace si faccia?

R. Che si cominci

che si cerchi

che si trovi.

P. Che farebbo buon di farò?

R. Che si facesse penitenza

che si pensasse à la fine

che si amasse la caridad.

P. Se si volesse o potesse

che dite, parorebbe

fatto?

R. Non si potrebbe ne saperebbe

punto far meglio.

Flamen.

De Conjugatie van het
verbum Zyn.

Ick ben
ghy zyt
hy is
sy is
u. C. is
wy zyn
ghelieden zyt
sghelieden zyn.

Ben ick ?
zyt ghy ?
is hy ?
zyn wyghelieden ?
zyt sghelieden ?
zyn sghelieden ?

Ick en ben niet
ghy en zyt niet
hy en is niet
wy en zyn niet

François.

La Coniugaison du
verbe Estre.

JE suis
tu es
il est
elle est
v. S. est
nous sommes
vous estes
ils sont.

Suis je ?
es tu ?
est il ?
sommes nous ?
estes vous ?
sont ils ?

Je ne suis pas
tu n'es pas
il n'est pas
nous ne sommes pas

vous

Espagnol.

La Conjugacion de
verbo Ser.

YO soy
tu eres
aquel es
aquella es
v. m. es
nuestros somos
vosotros soys
aquellos son.

¿Soy yo?
eres tu?
es aquel?
somos nosotros?
soys vos otros?
son aquellos?

Yo no soy
tu no eres
aquel no es
nosotros no somos

Italiano.

La Conjugatione del
verbo Essere.

IO sono
tu sei
quello è
quella è
v. s. è
noi siamo
vos siete
quelli sono?

Io non sono
tu non sei
quello non è
noi non siamo

Flamen
ghylieden en zyt niet
splieden en zyn niet

Ben ik niet?
zydy niet
is hy niet?
zyn wy niet?
zyn sy niet?
zyn sy niet?

Ick was
ghy waert
hy was
u E. was
wy waren
ghylien waert
splieden waren.

Ick was
ghy waert
hy was
wy waren
ghylieden waert
splieden waren.

FRANCOIS
vous n'estes pas
ils ne sont pas
Nesuis je pas?
n'es tu pas?
n'est il pas?
ne sommes nous pas?
ne sont ils pas?
ne sont elles pas?

J'estoye
tu estois
il estoit
v. s. estoit
nous estions
vous estiez
ils estoient.

Je fu
tu fus
il fut
nous fumes
vous futes
ils furent.

Español.

vos otros no soys
aquellos no son.

No soy yo ?

no eres tu ?

no es aquel ?

no somos nosotros ?

no son ellos ?

no son ellas ?

Yo era

tu eras

aquel era

v. s. era

nos otros eramos

vos otros erades

aquellos eran.

Yo fui

tu fuiste

aquel fue

nos otros fuimos

vos otros fuistes

aquellos fueron.

yo soy

tu eres

que es

nosotros

vosotros

ellos

ellas

yo era

tu eras

que era

v. s. era

nosotros

vosotros

ellos

ellas

yo fui

tu fuiste

que fue

nosotros

vosotros

ellos

ellas

Italiano.

voi non siete
quelli non sono.

Non son io ?

non sei tu ?

non è quello ?

non siamo noi ?

non sono quelli ?

non sono quelle ?

Io era

tu eri

quello era

v. s. era

noi eravamo

voi eravate

quelli erano.

Io fui

tu fosti

quello fu

noi fummo

voi foste

quelli furono

yo soy

tu eres

que es

nosotros

vosotros

ellos

ellas

yo era

tu eras

que era

v. s. era

nosotros

vosotros

ellos

ellas

yo fui

tu fuiste

que fue

nosotros

vosotros

ellos

ellas

Ro

Bb 4

To

Ick sal zyn
 ghy sult zyn
 hy sal zyn
 wy sullen zyn
 ghylieden sult zyn
 sy sullen zyn.

Meest ghy
 laet hem zyn
 laet ons zyn
 meest ghylieden
 laet hemlieden zyn
 laet haerlieden zyn.

Ick waer gheerne
 ghy waert gheerne
 hy waer gheerne
 wy waren gheerne
 ghylien waert gheerne
 vlien waren gheerne

Waer ick
 waert ghy

Ick sal zyn
 ghy sult zyn
 hy sal zyn
 wy sullen zyn
 ghylieden sult zyn
 sy sullen zyn.
 Meest ghy
 laet hem zyn
 laet ons zyn
 meest ghylieden
 laet hemlieden zyn
 laet haerlieden zyn.
 Ick waer gheerne
 ghy waert gheerne
 hy waer gheerne
 wy waren gheerne
 ghylien waert gheerne
 vlien waren gheerne
 Waer ick
 waert ghy

Je seray
 tu seras
 il fera
 nous serons
 vous serez
 ils seront.
 Sois
 qu'il soit
 soyons
 foyez
 qu'ils soyent
 qu'elles soyent.

Je seroye volontiers
 tu serois volontiers
 il seroit volontiers
 nous serions volontiers
 vous seriez volontiers
 ils seroyent volontiers.

Si je fusse, ou si j'estoy
 si tu fusses, ou estois

Ick sal zyn
 ghy sult zyn
 hy sal zyn
 wy sullen zyn
 ghylieden sult zyn
 sy sullen zyn.
 Meest ghy
 laet hem zyn
 laet ons zyn
 meest ghylieden
 laet hemlieden zyn
 laet haerlieden zyn.
 Ick waer gheerne
 ghy waert gheerne
 hy waer gheerne
 wy waren gheerne
 ghylien waert gheerne
 vlien waren gheerne
 Waer ick
 waert ghy

Espagnol

Italiano

To serò
tu seras
aquel sera
vos otros seremos
vos otros seren
aquellos seran.

Se io
sea aquel
seamos nosotros
sed vosotros
sean aquellos
sean aquellas.

To seria de buena gana
tu serias de buena gana
aquel seria de buena gana
vos otros seriamos de buena gana
vos otros serian de buena gana
aquellos serian de buena gana.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si yo fuesse

Io farò
tu farai
quello fara
noi faremo
voi farete
quelli faranno.

Scitu
sa quello
siamo
siate
fiano quelli
fiano quelle

Io farei volentieri
tu faresti volentieri
quello farebbe volentieri
noi faremo volentieri
voi fareste volentieri
quelli farebbono volentieri.

Fosseo
fossi tu

Espagnol.

si aquel fuesse
si nos otros fuessemos
si vos otros fuessedes
si aquellos fuessen

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea
que nos otros seamos
que vos otros seays
que aquellos sean.

Como yo fuere
como tu fueres
como Iuan fuere
como nos otros fuereamos
como vos fueredes
como aquellos fueren.

Annque yo sea
annque tu seas
annque aquel sea
annque nos otros seamos

annque

Italiano

fosse quello
fossimo noi
fossi voi
fossero, o fossimo quelli.

Che io sia
che tu sia
che quello sia
che noi siamo
che voi siate
che quelli siano.

Quando io faro
quando tu farai
quando Giovanni fara
quando noi faremo
quando vpi farete
quando quelli saranno.

Ben ch'io sia
ben che tu sia
ben che quello sia
ben che noi siamo

Ben

Flamen.

al zyt ghplieden
al zpn splieden.

De kracht van het helpende
vvoort *Hebben.*

Ick hebbe gheweest
Ighp hebt gheweest
Ij heeft gheweest
u. E. heeft gheweest
Iop hebben gheweest
ghp lieden hebt gheweest
sp lieden hebben gheweest

Ick hadde gheweest
ick hadde gheweest
ick sal hebben gheweest
ick soude hebben gheweest
dat ick hadde gheweest
ick soude hebben gheweest
dat ick hebbe gheweest
als ick sal hebben gheweest
als ick sal hebben gheweest

ick

François.

bien que vous soyez
bien qu'ils soient.

La force du verbe auxiliaire
Avoir.

I'Ay esté
tu as esté
il a esté
v. s. a esté
nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.

J'avoie esté
j'eu esté
j'auray esté
j'eusse esté
si j'avoie esté
j'auroy esté
que j'ay esté
mes que j'ay esté
quand j'auray esté

Espagnol.

*omque vos seays
aunque aquellos seay.*

La fuerça del verbo ayudante
Haver.

Y O he sido
tu as sido
aquel a sido
v. m. a sido
avemos sido
vos avreis sido
aquellos han sido.

To avia sido
yo uve sido
yo avrè sido
yo uviera sido
yo uviesse sido
yo avric sido
que yo aya sido
como yo avrè sido
quando yo avrè sido

Italiano.

ben che voi siate
ben che quelli siano.

La forza del verbo aiutante
Essere.

I O son stato
tu sei stato
egli è stato
v. S. è stato
noi siamo st ti
voi siete stati
elli sono stati.

Io era stato
io fui stato
io farò stato
io fossi stato
s'io fossi stato
s'io faroi stato
ch'io sia stato
como io farò stato
quando farò stato

exala.

vorrei

Flamen.

ick woude dat ick gheweest hadde
ick hadde ghewilt dat ick gheweest
ick wille zyn.

(hadde)

Fransos

je vouldroye avoir esté
j'eusse voulu avoir esté
je veul estre

MODI IMPERSONALES

MEn is
men waer
men heeft gheweest
men sal wesen
men soude zyn.

ON est
on estoit
on fut
on sera
on seroit.

Conjugatie van 't verbum
Hebben.

Conjugaison du verbe
Avoir.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft
u. C. heeft
wy hebben
ghy lieden hebt
splieden hebben.
Ick hadde
wy hadt

J'Ay
J tu as
il a
v. s. a
nous avons
vous avez
ils ont.
J'avoie
tu avois

Español

*o xalayo wuiera fido
yo quisiera aver fido
yo quiero ser.*

MODI IMPERSONALES.

Esta se el hombre
Estava se el hombre
estuvo el hombre
estara se el hombre
estaria se el hombre.

Conjugacion del verbo

Aver.

Yo he
tu has
aquel ha
v. m. ha
nosotros havemos
vos aved
aquellos han.
Yo avia
tu avias
aquel

aquel

Italiano

vorrei esser stato
haverei voluto esser stato
voglio esser.

L'Huomo sta
l'huomo stava
l'huomo stetto
l'huomo stara
l'huomo starebbe.

Conjugatione del verbo

Havere.

Io ho
tu hai
quello ha
v. s. ha
noi habbiamo
voi havete
quelli hanno.
Io havevo, e haveva
tu havevi

quello

Espagnol

aquel avia
nos otros aviámos
vos otros aviades
aquellos avian.

To uve
tu uviste
aquel uvo
nos otros uvimos
vos otros uvisteis
aquellos uvieron.

To avré
tu avras
aquel avra
nos otros avremos
vos otros avreis
aquellos avran.

Aya
aya v.m.
ayamos
aved.º ayais
ayan aquellos.
Si yo uviessi

Italiano

quello haveva
noi havevamo
voi havevate
quelli havevano.

Io hebbi
tu havesti
quello hebbe
noi havemo
voi havesti
quelli hebbero.

Io haverò
tu haverai
quello haverà
noi haveremo
voi haverete
quelli haveranno.

Habbi
abbiamo
abbiate
habbino quelli.
S'io haveffi

Flamen.

och oft ghy haddet
och oft u. **E.** hadde
och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft splieden hadden.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
u. **E.** soude hebben
wy souden hebben
ghylieden soudt hebben
splieden souden hebben.

Godt ghebe {
dat ick hebbe
dat ghy hebt
dat u. **E.** heeft
dat wy liede hebben
dat ghylieden hebt
dat splieden hebben.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat wy heeft
indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt

Françon.

o si tu eusses
o si v. s. eut
o si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.

J'auroye
tu aurois
v. s. auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Dieu doint {
que j'aye
que tu ayes
que v. s. ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

En cas que j'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez

Español

si tu *uviesse*
si *v. m. uviesse*
si nos *uviessemos*
si vos *otros uviesse des*
si *aquellos uviesse en.*

Te auria
tu aurias
v. m. auria
nos otros auriamos
vos otros auria des
aquellos aurian.

Quiera Dios

{
que yo *aya*
que tu *ayas*
que *v. m. aya*
que nos *otros ayamos*
que *vosotros ayades*
que *aquellos ayen.*

Dado que yo aya
dado que tu ayas
dado que aquel aya
dado que nosotros ayamos
dado que vosotros ayades

dado

Italian

si tu *haveffe*
si *v. s. haveffe*
ti noi *haveffimo*
si voi *haveffe ro haveffo*
si *quelli haveffino.*
io *haverei*
tu *havereffi*
v. s. *haverebbe*
noi *haveremmo*
voi *havereffe*
quelli *haverebbero o havebbono.*

Faccia Dio che

{
io *habbia*
tu *habbi*
v. s. *habbia*
noi *habbiamo*
voi *habbiate*
quelli *habbino.*

Caso che io habbia
caso che tu habbi
caso che quello habbia
caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate

caso

indien dat splieden hebben
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 hadde ick ghehadt
 soo ick ghehadt hadde
 hadde ick ghehadt
 dat ick ghehadt hebbe
 als ick sal ghehadt hebben
 als ick sal ghehadt hebben
 ick soude wilsen ghehadt hebben
 ick woude dat ick ghehadt hadde.

en cas qu'ils ayent.
 J'ay eu
 j'avoie eu
 j'auray eu
 si j'eusse eu
 si j'auroie eu
 si j'avoie eu
 que j'aye eu
 mais que j'aye eu
 quand j'auray eu
 j'eusse voulu avoir eu
 je voudroye avoir eu

INFINITIV

Ick wille hebben
 om te hebben
 te hebben
 al hebbende.

Je veul avoir
 pour avoir
 d'avoir
 ayant.

By maniere van Imperfonsl.
 Men heeft
 men hadde
 men sal hebben

Par forme d'Imperfonsl.
 On a
 on eut
 on aura

Espagnoli

que aquellos eran.

To he avido

yo avia avido

yo avra avido

yo aviesse avido

yo avia avido

yo aviesse avido

que yo ay avido

como yo ovie avido

quando yo avia avido

yo quisiera aver avido

yo quisiera aver avido

To quiero aver

por aver

de aver

aviendo.

Aver Impersonale

A se

ava se

ava se

Italian.

io ho avuto

io ho avuto

io aveva avuto

io aveva avuto

io avessi avuto

io avessi avuto

che io abbia avuto

che io abbia avuto

quando ho avuto

io vorrei aver avuto

io vorrei aver avuto

INFINITIVO

avere

avere

avere

avendo

avendo

avendo

avere

avere

avere

caso che quelli hanno

Io ho avuto

io aveva avuto

io aveva avuto

io avessi avuto

io avessi avuto

che io abbia avuto

che io abbia avuto

quando ho avuto

io vorrei aver avuto

io vorrei aver avuto

Io voglio avere

per avere

d'avere

havendo

Per forme d'Impersonale

A si

ebbe si

avere si

men soude hebben.
 men soude ghehadt hebben.
 och datmen hadde.

on auroit
 on eut eu
 o si on avoit.

BEMINDE L'ESER.

AMY LECTEUR.

Om dies wille dat ghy niet en
 doolt van dit Spaensch woort (He)
 t welck hier bozen geconjugiert is,
 weet dat het selve (He) gestelt wort
 noot een pteritum/om dat het de
 andere woorden helpt : ghyelck yo
 he hecho, yo avia dicho, &c. Naer
 Tengo begeert een accusativum/ge-
 luyck blyckt by dese exempelien.

A fin que tu n'abuses de verbe
 (He) Español, cy devant conjugué,
 sçache que ledit (He) precede un
 preterite, ou est auxiliaire aux autres
 verbes, comme : yo he hecho, yo lavie
 dicho, &c. Mais Tengo, requiert un
 accusatif, comme appert par ces
 exemples.

Ik hebbe	honger
Ghy hebt	doest
hy hevet	heet
wy hebben	koude
ghy lieden hebt	noot
splieden hebben	ghebreck
ick hadde	soeghe
ghy hadt	baeck

J'ay	faim
Tu as	soif
il a	chaud
nous avons	froid
vous avez	besoin
ils ont	faute
j'avoie	soing
tu avois	sommeil

Espagnol.

avria se
oviera se avido
si se oviesse.

BENIGNO LECTOR.

A fin que no te engañes con el Verbu (He) Español arriva conjugado, para- mientes que ella, suele se poner adelante d'un preterito, o qualquier otro tiempo que del ha menester, como de verbo auxi- liario, pero Tengo, rige siempre un ac- censativo como claramente parecs por estos exemplos.

Y Otengo.	hambre.
Tu tienes	sed
aquel tiene	calor
nos otros tenemos	frío
ellos tienen	menester
aquellas tienen	falta
ellos tienen	avidado
ellos tienen	sueño

aquel

Italiani

haverebbe si
haverebbe si havuto
haveffe si.

BENIGNO LECTOR.

Accio non abuse del Verbo (He) Spanuolo gia sopra conjugato, aver- tisci ch'esso precede un Pretetito, overo è fatto auxiliario a gli altri verbi, &c. Ma il Verbo Tengo gli è differente, perche richiede un accu- sativo, come chiaramente appare per questi effempii.

I o ho	fame
tu hai	sete
quello ha	caldo
noi habbiamo	frido
voi havete	biogno
quelli hanno	mancomento
io haveva	cara
tu havevi	sonno

C c 4

quello

Flamen.

hy hadde
 hōp hadden
 ghsplieden hadt
 splieden hadden
 ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 hōp hadden
 ghsplieden hadt
 splieden hadden
 ick sal
 ick soude willen
 och oft ick
 hadde ick
 om
 moet

we
 lust
 begheerte
 onghenoeghte
 ghesuck
 ongheluck
 twyfel
 ghenoghte
 wonder
 verdriet
 yme hebben
 hebben
 medelpden hadde
 hope ghehadt
 vreesse te hebben
 hebbende

François.

il avoit
 nous avions
 vous aviez
 ils avoyent
 j'eu
 tu eus
 il ent
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 j'auray
 j'auroye
 si j'avoy
 si j'eusse eu
 pour avoir
 ayant

mal
 desir
 envie
 ennuy
 heur
 malheur
 doute
 plaisir
 merveille
 desplaisir
 douleur
 voloné
 compassion
 esperance
 peur
 courage

Los Franceses no tienen propio vocablo por dezir, yo estoy, yo estuve, estubo,
 ny estare, mas el usa de varios vocablos, como en las vezes de Estre, como de
 arretar, y tambien de gesir, el Flamenço tiene staen, però hallandole yo disconforme
 y anomalo a estos dos Estar y Scare, no se me antoja de poner lo por agora, sino el
 Español, y Italiano, como aquí sigue.

Espagnol.

aquel tenia
 nos teniamos
 vos teniades
 aquellos tenian
 yo tuve
 tu tuviste
 quel tuvo
 tuvimos
 tuvistes
 tuvieron
 yo terne
 yo ternia
 si yo tuviessi
 si yo tuviera
 portener
 teniendo

La Conjugacion de Estar.

Yo estoy
 tu estas
 aquel esta
 nos otros estamos
 vos estan
 aquellos estan

mal
 desso
 gana
 enojo
 dichia
 desdicha
 duida
 plazer
 maravilla
 desplazer
 detencia
 voluntad
 compassien
 esperanga
 miedo
 animo.

Italian.

quello aveva
 noi havemo
 voi havevate
 quelli havevano
 io hebbi
 tu havesti
 quello hebbe
 noi havemmo
 voi haveste
 quelli hebbero
 io havero
 io haverei
 si io havessi
 si io have. si havuto
 per havere
 havendo

La Conjugatione del verbo Star.

Io sto
 tu stai
 quello sta
 noi stiamo
 voi state
 quelli stanno

malo
 desiderio
 voglia
 cordoglio
 ventura
 disgrazia
 dubio
 piacer
 meraviglia
 dispiacer
 dolore
 volonta
 pietra
 speranza
 patria
 animo.

Eſpagnol.

Io eſtava
aqueleſtava
nos otros eſtavamos
vos otros eſtavades
ellos eſtavan.

tu eſtavas

Io eſtuve, tu eſtuvifte
el eſtubo
eſtuvimos
eſtuvifteſ
eſtuvieron.

Io he eſtado
tu as eſtado
el ha eſtado
avemos eſtado
avien eſtado
ellos han eſtado.

Io eſtare
tu eſtaras
aqueleſtara
nos otros eſtaremos
vos otros eſtareis
aqueſtaran.

Italiano:

Io ſtava
quello ſtava
noi ſtavamo
voi ſtavate
quelli ſtavano.

tu ſtavi

Io ſtetti tu ſteſti
quello ſtette
noi ſtetero
voi ſteſti
quelli ſtettero.

Io ſon ſtato
tu ſei ſtato
quello è ſtato
ſiamo ſtati
ſiete ſtati
quelli ſono ſtati.

Io ſtarò
tu ſtarai
quello ſtara
noi ſtaremo
voi ſtarete
quelli ſtaranno.

Español

To estaria
aquele estaria
nos otros estariamos
vos estariades
aquellos estarian.

Si yo estuviessi
si aquel estuviessi
si nos estuviessimos
si vos estuviessedes
si aquellos estuviessen.

To estuviera
aquele estuviera
nos otros estuvieramos
vos estuvierades
aquellos estuvieran.

Como yo estuviere
como el estuviere
como nos estuviéremos
como vos estuviéredes
como ellos estuvieron.

Por estar. Por aver estado. Estando.

Italiano

Io starei
quello starebbe
noi staremmo
vos stareste
quelli starebbero.

Si io stessi
si quello stesse
si noi stessimo
si voi steste
si quelli stessi.

Io fossi stato
quelle fosse stato
noi fossimo stati
voi foste ò sareste stati
quelli fossino stati.

Quando sarò stato
quando sarai stato
quando quello sarà stato
quando faremo stati
quando sarete stati
quando faranno stati.

Per star. Per esser stato. Stando.

Flamen.

De Conjugatie van het Verbum Behoren.

Ick behoorze oft ben schuldigh
 ghy behoort
 hy behoort
 wy behooren
 ghylieden behoort
 splien behooren.
 Ick behoorde
 ghy behoorden
 hy behoorden
 wy behoorden
 ghylien behoorden
 splien behoorden.
 Ick sal behooren
 ghy sult behooren
 hy sal behooren
 wy sullen behooren
 ghylien sult behooren
 splieden sullen behooren.
 Ick soude behooren

François.

La Conjugaison du Verbe Devoir.

Je doy
 tu dois
 il doit
 nous devons
 vous devez
 ils doivent.
 Je devoye
 tu devois
 il devoit
 nous devions
 vous deviez
 ils devoient.
 Je devray
 tu devras
 il devra
 nous devrons
 vous devrez
 ils devront.
 Je devroye

Español.

La Conjugacion del Verbo

Dever

Yo devo
tu debes
el deve
nos otros devemos
vos otros deven
ellos deven.

To devia
tu devias
el devia
nos otros deviamos
vos otros deviades
ellos devian.

To deberé
tu deberas
el debera
nos otros deberemos
vos otros deberen
ellos deberan
To deberia

yo devo
tu debes
el deve
nos otros devemos
vos otros deven
ellos deven.
yo devia
tu devias
el devia
nos otros deviamos
vos otros deviades
ellos devian.
yo deberé
tu deberas
el debera
nos otros deberemos
vos otros deberen
ellos deberan
yo deberia

Italiana

La Conjugacion del Verbo

Dovere

Io devo, **devo**
tu devi
quello debbe
noi dobbiamo
voi avete
quelli debbono.
Io doveva
tu dovevi
quello doveva
noi dovevamo
voi dovevate
quelli dovevano.
Io doveró
tu doverai
quello dovera
noi doveremo
voi doverete
quelli doveranno.
Io doveria

io devo
tu devi
quello debbe
noi dobbiamo
voi avete
quelli debbono.
io doveva
tu dovevi
quello doveva
noi dovevamo
voi dovevate
quelli dovevano.
io doveró
tu doverai
quello dovera
noi doveremo
voi doverete
quelli doveranno.
io doveria

Flamen.

Frans.

ghy soude behooren
hy soude behooren
wy souden behooren
ghylieden soude behooren
splieden souden behooren.

Dat ick moeste
dat ghy moeste
dat hy moeste
dat wy moesten
dat ghylieden moestet
dat splieden moesten.

Al behoorze ick
al behoort ghy
al behoort hy
al behooren wy
al behoort ghylieden
al behooren splieden.

Ick hadde behooren te doen
ghy habdet behooren
hy hadde behooren
wy hadden behooren
ghylien hadt behooren

} te doen

tu devrois
il devroit
nous devrions
vous devriez
ils devroyent.

Si je deusse
si tu denfies
s'il deusse
si nous deussions
si vous deussiez
s'ils deussent.

Bien que je doive
bien que tu doives
bien qu'il doive
bien que nous devions
bien que vous deviez
bien qu'ils doivent.

I'eusse deu faire
tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire

Espagnol.

tu devrias
el deveria
nos otros deveriamos
vos otros deveriades
ellos deverian.

Si yo deviesse
si tu deviesse
si aquel deviesse
si nos otros deviessemos
si vos otros deviesseades
si aquellos deviesssen.

Bien que yo deva
bien que tu devas
bien que el deva
bien que nos otros devamos
bien que vos otros devais
bien que ellos devan.

To deviera hazer
tu devieras hazer
el deviera hazer
nos otros devieramos hazer
vos otros devierades hazer

Italiano.

tu doveresti
quello dovrebbe
noi doveremmo
voi dovereste
quelli dovrebbero.

Si io dovessi
si tu dovessi
si quello dovesse
si noi dovessimo
si voi dovessi
si quelli dovessino.

Ben ch'io debba
ben che tu debbi
ben che quello debbe
ben che noi debbiamo
ben che voi debbiate
ben che quelli debbino.

Io dovesti fare
tu dovesti fare
quello doveste fare.
noi dovestimo fare
voi dovesti fare

quelli

Flamen:

ſprien hadden behoort te doen.

Ik hadde
ghy ſoudt
hy ſoude
wy ſouden
ghprien ſoudt
ſprien ſouden

behooren
ghedaen te
hebben

Conjugatie van het Verbum
Gaen.

Ik gae
ghy gaet
hy gaet
wy gaen
ghprieden gaet
ſprieden gaen.

Ik ghingh
ghy ghinght
hy ghingh
wy ghinghen
ghprieden ghinc
ſprieden ghinghen.

Ik

Frangois.

ils eussent deu faire.
J'eusse deu avoir fait
tu eusses deu avoir fait
il eut deu avbir fait
nous eussions deu avoir fait
vous eussiez deu avoir fait
ils eussent deu avoir fait.

La Conjugaison du Verbe
Aller.

J E voy
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ils vont.

J'alloye
tu allois
il alloit
nous allions
vous alliez
ils alloient

J'alloy

Español:

ellos devieran hazer.

Yo deviera aver hecho

tu devieras aver hecho

el deviera aver hecho

nosotros devieramos aver hecho

vos otros devierades aver hecho

ellos devieran aver hecho.

La Conjugacion del verbo

o Ir.

Yo voy
tu vas

aquel va

nosotros vamos, o ymos

vos vais

aquellos van

Yo andava, o yva

tu yvas

el yva

nos otros yvamos

vos otros yvades

ellos yvan

2107

Italian.

quelli dovessino fare.

Io doverei haver fatto

tu doveresti haver fatto

quello doverebbo haver fatto

noi doveremmo haver fatto

voi doveresti haver fatto

quello doverebbono haver fatto.

La Conjugatione del verbo

Andar.

Io vò
tu vas

egli va

noi andiamo

voi andate

elli vanno

Io andavo, o andava

tu andavi

ello andava

noi andavamo

voi andavate

elli andavano

To

2108

Ick ghingh
 ghy ghinght
 hy ghingh
 wy ghinghen
 ghylieden ghinghet
 splieden ghinghen.

Ick hebbe ghegaen
 ghy hebt ghegaen
 hy is oft heeft ghegaen
 wy hebben ghegaen
 ghylieden hebt ghegaen
 splieden hebben ghegaen.

Ick was ghegaen
 ghy waert ghegaen
 hy was ghegaen
 wy waren ghegaen
 ghylieden waert ghegaen
 splieden waren ghegaen.

Ick sal gaen
 ghy sult gaen
 hy sal gaen
 wy sullen gaen.

J'allay
 tu allas
 il alla
 nous allâmes
 vous allâtes
 ils allerent.

Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allés
 vous estes allés
 ils sont allés.

J'estoye allé
 tu estois allé
 il estoit allé
 nous estions allés
 vous estiez allés
 ils estoient allés.

J'iray
 tu iras
 il ira
 nous irons

Flaten.

ghplieden sult gaen
plieden sullen gaen.

Ghebiedende oft Radende.

¶ Gaet
dat hy gaet
laet ons gaen
gaet ghplieden
dat sy gaen.

Begherende.

Ick soude gaen
ghp soudt gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghplieden soudt gaen
plieden souden gaen.

Dat ick ghinghe
dat ghy ghinght
dat hy ghingh
dat wy ghinghen
dat ghplieden ghinght

island of
the land of

Radende.

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

omstreekt
ofstreekt
conclut

dat

Fransos.

vous irez
ils iront.

En commandant ou conseilant.

Va
qu'il aille
allons
allez
qu'ils aillent.

En de frank

J'iroye
tu irois
il iroit
nous irions
vous iriez
ils iroyent.

O si j'allasse
o si tu allasses
o s'il allat
o si nous alliffions
o si vous alliffiez

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

vous irez
ils iront.

os'is

Español

ellos gran.

Mandando ó aconsejando.

Ve

vaya aquel
vamos
id, e andad
vayan aquellos.

Desseando.

Yo iria

es irias
el iria
nos otros iriamos
vos otros iriades
ellos irian.

Si yo anduviesse

si tu anduviesse
si el anduviesse
si nos otros anduviessemos
si vos otros anduviessedes

Italiani

voi andarete
quelli andaranno.

Comandandos aconsejandos.

Va

vada quello
andiamo
andate
vadino quelli.

Disirandos.

Io andarei
tu andaresti
ello andarebbe
noi andaremmo
voi andareste
elli anderebbero.

Si io andassi
si tu andassi
si quello andasse
si noi andassimo
si voi andassi

dat sy ghinghen.

Gode ghebe

dat ick gae

dat ghy gaet

dat hy gae

dat wy gaen

dat ghylieden gaet

dat splieden gaen.

De Conjugatie van het Verbum

Moghen.

Ick magh
ghy meught
hy magh
wy moghen
ghylieden meught
splieden moghen.

Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghylieden mochtet.

ô s'ils allassent.

Face Dieu

que j'aile, ou voise

que tu ailles

qu'il aille

que nous allions

que vous alliez

qu'il aillent, ou voisent.

La Conjugaison des verbes
Pouvoir.

JE puis
tu peux
il peut
nous pouvons
vous pouvez
ils peuvent.

Je pouvoye
tu pouvois
il pouvoit
nous pouvions
vous pouviez

Español.

si ellos anduviesen.
 Plega a Dios
 que yo vaya
 que tu vayas
 que aquel vaya
 que nos otros andemos o vamos
 que vos otros vayis
 que aquellos vayan.

La Conjugacion del Verbo Poder

Yo puedo
 tu puedes
 el puede
 nos otros podemos
 vos otros podéis
 ellos pueden.
 Yo podía
 tu podías
 el podía
 nos otros podíamos
 vos otros podíades

Italiano.

si quelli andassino o andassero
 Faccia Dio
 che io vada
 che tu vadi
 che quello vada
 che noi andiamo
 che voi andiate
 che quelli vadino o vadino

La Conjugatione del Verbo Potere.

Io posso
 tu puoi
 quello puol, può, o puote
 noi possiamo
 voi potete
 quelli possono.
 Io potevo, o potevo
 tu potevi
 quello poteva
 noi potevamo
 voi potevate

ellos

Da 4

ell

Splieden mochten.

Ick mochte

ghy mochtet

hy mochte

wy mochten

ghylieden mochtet.

splieden mochten.

Ick sal moghen

ghy sult moghen.

hy sal moghen

wy sullen moghen

ghylieden sult moghen.

splieden sullen moghen.

Ick soude moghen

ghy soude moghen

hy soude moghen

wy souden moghen

ghylieden soude moghen.

splieden souden moghen.

Och oft Godt gabe

dat ick mochte

dat ghy mochtet.

12

12

ils pouvoient.

Je peu

tu peux

il peut

nous peumes

vous peurez.

ils peuvent.

Je pourray

tu pourras

il pourra ou pourra

nous pourrons

vous pourrez

ils pourront ou pourront.

Je pourroye

tu pourrois

il pourroit

nous pourrions

vous pourriez

ils pourroyent.

Pleut à Dieu

que je peusse

que tu peusses

12

12

Espagnol

elles podian.

To pude
tu pudiste
el pudo
nos otros pudimos
vos otros pudistes
ellos pudieron.

To podre
tu podras
el podra
nos otros podremos
vos otros podren
ellos podran.

To podria
tu podrias
el podria
nos otros podriamos
vos otros podriades
ellos podrian.

Plusguiesse à l'
que yo podiesse
que tu podiesse

Italian.

elli potevano.
io potevi, o poteri
tu potevsti
quello potette
noi potevmo.
voi potevsti
quelli poterono.

Io potero
tu potrai
quel potera
noi poteremo
voi poterete
quelli poteranno.

Io poterei
tu poteresti
quello potetebbe
noi poteremmo
voi potereffi
quelli poterebbono.

Voleffe Dio
che io potesse
che tu potessi

[Faint handwritten notes in Italian, likely a glossary or commentary on the text above.]

que

che

dat hy mochte
 dat wy mochten
 dat ghylieden mochtet
 dat splieden mochten.

qu'il peut ou peut
 que nous peussions
 que vous peussiez
 qu'ils peussent.

Conjugatie van het Verbum
 Willen.

La Conjugaison du Verbe
 Vouloir.

Ick wille
 ghy wilt
 hy wilt
 wy willen
 ghylieden wilt
 splieden willen.

JE veuil
 tu veus
 il veut
 nous voulons
 vous voulez
 ils veulent.

Ick wilde
 ghy wildet
 hy wilde
 wy wilden
 ghylieden wildet
 splieden wilden.

Je vouloye
 tu voulois
 il vouloit
 nous voulions
 vous vouliez
 ils vouloyent.

Ick wilde
 ghy wildet
 hy wilde

Je voulu
 tu voulus
 il voulut

wyl

vous

Espagnol

que el podiese
que nos otros podiessemos
que vos otros podiesseades
que ellos podiesse en.

La Conjugacion del verbo
Querer.

YO quiero
tu quieres
el quiere
nos otros queremos
vos otros querens
ellos quieren.

Yo queria
tu querias
el queria
nos otros queriamos
vos otros queriades
ellos querian.

Yo quise
tu quisiste
el quiso

end

Italiano

che quello potesse
che noi potessimo
che voi potessi
che quelli potessero e potessino.

La Coniugatione del verbo
Voglio.

IO voglio
tu vuol
elo vuole
noi vogliamo
voi volete
elli vogliono.

Io volevo o voleva
tu volevi
quel voleva
noi volevamo
voi volevate
quelli volevano.

Io volsi
tu volesti
quello volse

nos

wy wilben
ghplieden wilbet
splieden wilben.

Ick sal willen

ghy sult willen
hy sal willen

wy sullen willen

ghyplieden sult willen
splieden sullen willen.

Ick soude willen

ghy soudt willen
hy soude willen

wy souden willen

ghyplieden soudt willen
splieden souden willen.

Dat ick wilde

dat ghy wilbet
dat hy wilde

dat wy wilben

dat ghyplieden wilbet
dat splieden wilben.

Dat ick wille

dat

nous voulumes
vous voulures
ils voulurent.

Je voudray
tu voudras
il voudra

nous voudrons
vous voudrez
ils voudront.

Je voudroye
tu voudrois
il voudroit
nous voudrions
vous voudriez
ils voudroyent.

Si je volusse ou vouloye
si tu voulusses ou voulois
s'il voulut ou vouloit
si nous voulissions ou voulions
si vous voulissiez
s'ils voulissent.

Que je vueille

Espagnol.

nos otros quisimos
vos otros quisistes
ellos quisieron.

To quiere
tu querrias
el querra
nos otros querremos
vos otros querren
ellos querran.

To querria
tu querrias
el que ria
nos otros querriamos
vos otros querriades
ellos querian.

To quisiese
tu quisieses
el quisiese
si nos otros quisiessemos
si vos otros quisiesseades
si ellos quisiessem.

Que yo quiera

Italiano.

noi volemmo
voi volesti, o voleste
quelli volsero.

Io vorro
tu vorrai
quel vorra
noi vorremmo
voi vorrere
quelli vorranno.

Io vorrei
tu vorresti
quel vorrebbe
noi vorremmo
voi vorressi, o vorreste
quelli vorrebbero.

Volesti io
volesti tu
voleste quello
volemmo noi
volesti voi
voleffino quelli.
Che io voglio

Flamen.

dat ghy wilt
dat hy wil
dat wy willen
dat ghylieden wilt
dat splieden willen.

ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe

IMPERSONALIA.

MEn gaet
men magh
men wilt
men moet
men sept.

ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe

Men mochte
men wilde
men moeste
men sepde.

ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe

Men mochte
men wilde
men sepde.

ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe

Men sal gaen
men sal moghen
men sal willen.

ommooy loe
ommooy loe
ommooy loe

Francois.

que tu vueilles
qu'il vueille
que nous vueillions
que vous vueilliez
qu'ils veuillent.

On va
On peut
on veut
on doit
on dit.

On pouvoit
on vouloit
on devoit
on disoit.

On peut
on voulut
on dit.

On ira
on pourra
on voudra

men sal moeten.

Men soude gaen
men soude mogen
men soude willen
men soude moeten
men soude segghen.

Datmen mochte
datmen woude
datmen moeste
datmen sende.

Och oft Godt gabe datmen
datmen wilde
datmen wiste.

Godt gebe datmen magh
datmen wete
datmen volepnde
datmen segghe.

Haddemen moghen
haddemen ghewilt
haddemen ghelweten.

on devra.

Oniroit
on pourroit
on voudroit
on devroit
on diroit.

Si on pouvoit
si on vouloit
si on devoit
si on disoit.

Pluſit à Dieu qu'on peut
qu'on veuſt ou voulut
qu'on ſeuſt.

Dieu doint qu'on puiſſe
en'on ſpache
qu'on acheve
qu'on die.

Si on eut peu
ſi on eut voulu
ſi on eut ſçeu.

Espagnol.

deveria se

Iria se
podria se
queria se
deveria se
diria se.

Si se pudieffe
si se quisieffe
si se devieffe
si se dixieffe.

Plugueffe à Dios que se pudieffe
que se quisieffe
que se supieffe.

Oxala que se pueda
que se sepa
que se acabe
que se diga.

Si se pudiera
si se quisiera
si se supiera.

Italiano.

si dovera,
si andarebbe
si potrebbe
si vorrebbe
si dougrebbe
si direbbe.

Se si potesse
se si volesse
se si dovesse
se si dicesse.

Volessè Iddio che si potesse
che si volette
che si sapesse.

Faccia Dio che si possa
che si sappia
che si finisca
che si dica,

Si se havesse potuto
si se havesse voluto
si se havesse saputo.

S'ensuit un petit traité, fait propre, & très nécessaire pour ceux
qui desirant bien sçavoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION

Françoise.

Ay ou ai
pour æ

A Y ou ai diphthongue, ou triphthongue se prononce comme
Exemple.

Raison, en toute saison fait maison.

Oy, ou oi

Oy ou oi diphthongue fait œ.

Exemple.

pour œ.

Poisson fait Poisson.

Diphthongue &
Triphthongue.

È, é, ei, eu, æ, œi, eau, ou, oeu, yeu, tai, ouy, se prononcent
legerement, & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, ven, ven,
cœur, seur, ceil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vien,
geailles, du, œil, feuill, fouiller, touiller, grenouille. Lesquels
prononcerez, qu'asomme, soir, voir, Jorge, bau, van, &c.

Des.

**Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
des leurs sons.**

B. B. final est muet, comme croub, plomb, les quels mots, & sont balles & rancoreren, comme cron, & pion;

C. a divers sons, comme cy dessous, apport.

Prononciation equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} charbonnier chevalier riche chomeur chucar.
che	xè	scè	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Frang.	Espa.	Ital.	Angl.		Frangon.

Ca, co, cu, convient en son & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol & Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Caco-
binnaire.

ca, co, convient, seulement avec l'Espagnol ou Moris, ne, comme di sus, venez ca, François, macon payez vostre

Ce, ci. Ce, ci, se prononcent quasi comme se, si, Lat, Exemple.

Certain, croyon, certus, civis,
Sca, sco, sciu, conviend a la prononciation Latine, Italienne, Espagnole.

Espagnole, & Flam. ad. comme: Seibelle, Scorpion, Scurill-
re, &c.

Se, sce, sci. Se, sce, sci, comme: sa, se, si. Exemple: savant, sceptre,
science.

D. D. final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute,
comme: Normand; nud, nid. Et si apres la dite lettre d, en suit une
voyelle; vous la prononcez comme r. Exemple: Quand Hercules
Allemand arriva, il trouva le grand Edouard armé.

Ad. Notez que ad au commencement d'un diction & precede une
consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme: Admiral,
Advocat, advenir, dont pour telle superfluité, semble à plusieurs
quod devroit suffir, d'escire, à miral, à vocat, à enir, &c.

E. a divers sons, comme suyvament appar-
fenêtre quasi z,
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, creée.

F. F. est à la fois (specialement es monosyllabes) femm mute, ou mute,
comme: fenf, beuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G. sur un a, ou u, convient en prononciation avec le Latin, Ita-
lien, Espagnol, Alleman, Flamen. Anglois comme: Garganus,
Goliath, Guffman.

Je, gi. Ledit g, a esté pagé d'une c, ou i, sonne comme ic, iy. Exemple:
Gemeau, giron, Gillis, gisana.

aille, *Es paigms de ouest, fice, melaise, d'Allemañs, & Anglois*
aille, ille, *prononçer vous telle, ex: pour. Verbi gratia: baille, caille, paille,*
oille. *taille, corbeille, feille, fille, coquille, &c. Except, Ville, vill-*

moscanon, il go; mille, &c.
M. pour M. *M, ayant precedente & conjointe en une syllabe, se prononce com-*
me. Ex: magne, ma. Exemple: Emprunter, estabets, & celle fin le, ou prec-
edente bou p; se prononce comme m. comme: embausmer, embor-
it un; & entogner, noms, renom, surnom.

N. pour N. *N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme ne. Exem-*
ple, entendement, attentivement, certainement.

P. pour P. *P, est, une, est ante finale, comme: loup, champ, &c.*

S. X, Z. *S, X, Z, finales, ont un mesme son: comme: moys, joyeux, frez,*
ale, ese, ise, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ese, ise, ole, use,
ofe, vfe, asse. Exemple: vase drocse, mise, chute, eschuse.

ene, ise, oise. *S, double differe grandement en son a l. simple: comme aussi font*
autres simples entre les doubles, & j'ay que plusieurs malhe-
lez n'en facent grande difference, si est ce que n'en en suurons leur iden-
se, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon egard a l'orthographe &
vraye prononciation, se donne garde d'estorcher ne marquer les
mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibles, gras
pour grasses, fines pour fines, sages pour sages, bel pour
belle, quel pour quelle, nul, pour nulle, sot pour sote, &c. vice
versus.

T.

T. final es dictions polysyllabes est moue, comme verbeusement, vigoureuxément, loigneusement, hardiment, point es monosyllabes: comment, per, fait, guet, &c.

Mouez que r, preced. nt ion, se prononce comme rion, ou cion, Exemple. imagination declaration, &c. réservé de mots & yans s; ar, ht, comie, bastion million &c.

üa, üe, üi, üö.

V simple a deux divers sons: car, quand il est voyelle, il se doit mouer comme voyez ü, a celle fin d'avoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equivoques & autres, doit en raison se d. it aussi: maü, quet ü, pour donner ayde a la jeunesse souven. err. maüo semblables: comme fouillon, greuille, soüiller, brouiller, & autres autres vocables.

va, ve, vi, vo, vu, con-sonant.

Voyelles	} <table border="0"> <tr><td>voisine</td></tr> <tr><td>voüe</td></tr> <tr><td>voüe</td></tr> <tr><td>voüe</td></tr> </table>	voisine	voüe	voüe	voüe	} <table border="0"> <tr><td>Redre</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> </table>	Redre	veve	veve	veve
		voisine								
		voüe								
		voüe								
voüe										
Redre										
veve										
veve										
veve										
Consonante si										
} <table border="0"> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> </table>		veve	veve	veve	veve					
veve										
veve										
veve										
veve										
} <table border="0"> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> <tr><td>veve</td></tr> </table>		veve	veve	veve	veve					
veve										
veve										
veve										
veve										

vüa, vüe, vül, vüö.

Le François n'ose guere de double v, n'est en ces vocables ensi: vents, comme, vuider, vihet, vulgaire, vucil & compo- sition.

-lms T

Brieve instruction pour ſçavoir lire le François.

Si vous voulez ſçavoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion immédiatement ſuyvante: car ſi elles ſont différentes, à ſçavoir l'une voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuite me, & autrement non: Exemple gratia, allons avant, avez vous fait vos negociés?

Regula paritur ex cept.

Ayez advertence que l. m, n, r, liquides ne ſont compris en eſſe regles: & même en ſales diſtions terminées en s, en z, en l, cum hoc conjunctione avec inobſtantes: car nous diſons avec puillance & avec grand nombre. Item ils ont, ils eſtoient, ou ils auront, ils entendent, eſquelz ils ne ſe prononce que pour il.

Des lettres recevantes apoſtrophe.

C, d, dh, i, th, d', m', n', t', s', r, qu', reçoivent apoſtrophe. Vous prononcerez donc ſemblables mots, ſans poſe, & à un trait: comme, c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. Par la regle comme deſſus déclarée.

Je ne m'arreſteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouver intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre Masculin François.

Terminaison.	Exemples.	Exception.
le	b plomb.	
lequel	c arc.	Except. lembic.
du	d pie, nid, nid.	
duquel	e particip.	change. except. ité : comme charité.
au	f chef.	except. neuf, soif, chief.
auquel	g	bourg, coing, joing, foing.
il	h	estomach.
luy	i	cri. except. soury, formy, mercy.
celuy	y	guy, except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. f. im.
cest	n'ansen, in, un, van, vin,	except. main, fin, parfin, putain, nonain. &c. tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, haniap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier except. mer, enser, cour, tour, pro turri
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, maris, chauvesouris
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, unit, part.
an	z	tron, feu, except. vertu, eau, peau.

anl.

nul *adjectif M.* courroux fait, excepté tout, chat, voix, noir, poix,
quiconque z nez, except. retz.

La maniere de former du masculin adjectif, son féminin.

- B** Adjectif masculin fait son féminin: comme *cromb, crombe.*
c fait che & que: comme *blanc, Grec: blanche, Grecque.*
d fait e: comme *laid, ord, truand: laide, orde, truande.*
e participe fait ée: comme *courroucé, courroucée, créé, créée.*
f fait ive: comme *oisif, oisive, tardif, tardive.*
g fait ue, ne: comme *long, longue, malin, maligne.*
i fait ie: comme *ennemy, ensevely: ennemie, ensevelie.*
l fait le: comme *mol, fol: molle, folle.*
n fait e: comme *vain, vaine, bon, bonne, un, une.*
r fait re: comme *drapier, drapiere: menager, menagere.*
s comme as, es, os, la, le, comme *gras, grasse, gros, grosse, epes, epeffe.*
ois fait e: comme *François, Francoise, Anglois, Angloise.*
t fait e: comme *fait étroit, contrint, faite, étroite, contrainte.*
v fait e: comme *rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.*
x fait ie: comme *vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.*
faux, doux font *fauce, douce. Et roux fait rouffe.*
z frez fait *freiche, nez, née, meniz, meize.*

Terminaisons, Articles, & Pronoms du genre feminin.

<i>Feminin.</i>	<i>Exemple.</i>	<i>Exception.</i>
La	<i>be</i> robe, <i>except.</i> limbe.	
la quelle	<i>ce</i> saviene, grace, <i>except.</i> ponce, calice.	
de la	<i>de</i> garde, <i>except.</i> monde, goude.	
de la quelle	<i>de</i> cheminée, <i>except.</i> caducée.	
à la	<i>esse</i> greffe; toesse.	
à laquelle	<i>ge</i> cage, <i>except.</i> âge, <i>cum neutris à Latino erit.</i>	
elle	<i>ye</i> vie; <i>except.</i> laye, foye, yvroie.	
celle	<i>lle, le</i> falle, perle, <i>except.</i> poelle, monle, file, merle, hale.	
yoelle	<i>me</i> plume, <i>except.</i> bime, pteume; heaume, terme, quaréme, tranche-plume.	
ceste	<i>me, gne, ne</i> médecine; rogne; carene, <i>except.</i> aumône, domaine, origine, trone	
ceste-cy	<i>pe</i> coupe, <i>except.</i> crépe, <i>cum neutris Lat.</i>	
ma	<i>que</i> fabrique, <i>except.</i> musique, trafique, <i>cum neutris Lat.</i>	
ta	<i>tre</i> terre, <i>except.</i> caractère, <i>cum neutris.</i>	
sa	<i>ase, ese,</i> vase, <i>except.</i> vase, du cese.	
aucune	<i>ise, ose</i> guise, chose, <i>except.</i> marcise.	
chacune	<i>isse</i> promesse, prouesse.	

nulle

nulle te povreté, excep, reste, goste, comté, giste, esté, contracte, ma-
quicdque gistrate, &c.

unc ue, ve me, cave, excep, glaive, & orta à neutri Lat.

che, bouche, excep, dimanche, austruche, porche.

Nos communs. Oeuve, affaire, evangile, navire, duché, comté, gens, val,
aide, geant, amour, & reste, sont substantifs communs.

**Terminaisons des Adjectifs communs, & servans tant à l'hom-
me, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, le, aire, me, ne, esse, te, ble, bré, cre,
dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs; car nous disons indiffé-
remment à l'homme courbe, comme à la femme propice, ru-
de, sauvage, riche, gile, contraire, ultime, amene, honne-
te, honorable, libre, mediocre, tendre, laffre, allaire, & pre-
opiniastre, yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

	nostre	perre
comme	}	mere
		frere
		œur
		compaignon.
	vostre	

Et nos, vos, les, des, aus, ces, mes, tes, les, plursiers sont aussi
communs.

communs: Le dy seruaits tant au masculin qu'au féminin
 & Comme: Nos bons amys: Vos bonnes myes,
 Les prochains voisins: Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfançonets: Ces belles filettes,
 Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italian, nous tiendrons la regle
 qui est alleguée, en deuenant prononceant les lettres alphabéti-
 ques, & speciuellement A, b, c, d, e, u, z.

C. La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol,
 ou l'Anglois prononce che, & ci, comme chi, exemp. cecità,
 cer, cielo, &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol,
 Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco, cuoco.

Che, chi. Che, chi, sonne comme ke, ki, Flamen, Alleman ou Anglois.
 Exemple: che, chiedete, chiero, chiamate.

Scis,

Scia, sce, sei Scia
 scio, sciu, sce
 sci
 scio
 sciu

est conforme à

cha
 che
 chi
 cho
 chu

sha
 she
 shi
 sho
 shu

Ital.

Franc.

Espaign.

Anglois.

Exemple: Sciagurata, sciocco, scialtro, sciluro

Sea, sco, scu. S, accompagnée de ca, cu de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois comme scamar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemple. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiasso.

ghighe. Ghighe, comme gi ge. Alleman, Flamen, & Anglois, gui, gue. François. Exemple: Boighi, luoghi, langhe, verghe.

Gize. Gize, comme y, je, François. Exemple. Girare, giorno, genro, generoso.

Gna, gne, gni, gno. difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemple. monagna, montagna, comp gna, compagnia.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra. Exemple. Figli, cavagli, moglie, tov glie. Lione verbale comme l'Alleman. Exemple: Godd raiſhe, dicerione.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Advertissement au Lecteur.

J Ayoit que l'Italien ait son origine de Latin: si est ce trois fois qu'il
J s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par rejection de lettres
ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviacion, comme ci dessous
vyez ces distinctions suivantes: Foglio, de folium: Figlio, de filius:
voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco,
logno, acqua, bei, signatey, io, &c.

B en v

B se change souvent en v: comme havere, de habere.

C en s

C comme fatto, detto, arto, la rupa, de factum, doctum, actum, la-

Suca.

C en chi

C comme chiaro, occhio, chiave: de chrus, oculus, clavis.

Chi, che

Pour quis, que, quid, qu, quod.

D en g

C comme veggo, ou veggio, de video.

N en g

C comme vengo, tengo: de venio, teneo.

I en g

C comme giorno, Giovanni, de javebit, Joannes.

L en i

C comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen plenus.

O en u

C comme obedire, ufficio, uguale, vovo: de obedire, officio, &c.

I en r

C comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & ar-

mario.

X en sa

C comme massimo, prossimo, de maximo & proximo.

A fin

Afin que la jeunesse ne suive & ne sente la barbarie, elle prendra en bon usage de deuenement prononcer Alla, elle, ello: ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli, abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse, lassa, lassie, massa, masse: terraxere: anno, anni, anna, anne: azea, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentionné, deuenement & naïvement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute, icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation avec autres, comme la cleure prouue en rend vray tesmoignage.

- C:** Le C. a diuers sens, comme { caro, camora, chapiron
- Ch:** C. ayant ceste ceyssille ainsi, se deuie la diction estre estrange, sçauoir Morisque, Arabe, ou Iudaïque.
- D:** final conjointe avec une voyelle, se prononce à double & s'espelle que plus a'prochant à la prononciation Angloise, que à nulle autre.

comme Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh, Anglon.

G. Le G, a divers sons comme }
 } garcia, calabaza } Merisqno
 } gengibre }
 } gigante }
 } guinda } Franç.
 } guerra }
 } guardar } Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H. Le H, est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h, sert à la fin seulement pour denoter la lettre u, estre voyelle, comme, Huevo, huésped, huerto, hueso.

Item ledit h, reverbere aucune fois, comme, hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

L. La lettre L, a divers sons, comme }
 } ira, igualar. Latin }
 } jamais, jarro. double conso. }
 } layo, ayunar, raya vocal. }
 } Lajo, raja. conson. }

L. L, a divers sons, comme }
 } calar } callar }
 } lana } llama }
 } lena } llena }
 } lave } llave }

Ff

N.N.

N:	N, a deux sons, comme	pena	peña
		rana	raña
Q	Q, a double son, comme	quatro	quarto
		querer	quexar

Q Cette lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a celle propriété en Espagne, & de seulement luy adjoignant un O, fait arrêter & demeurer les aïnes. Et en ce pays comme aussi en France, fait enoyer les poulées, coqs, & chappons.

Espag. X.	$\left. \begin{array}{c} a \\ c \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\}$	sonne comme	$\left. \begin{array}{c} \\ \\ \\ \\ \end{array} \right\}$	cha, ché, chi, cho, chu,	Fran.
				sha, she, shi, sho, shu,	Angl.
				scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. X ab onero, coxear, ximenes, toxo, quekoso.

Z.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer, & plus à exprimer par le plumbe: comme agraz, axediez, nariz, diez, doze, raiz, boz, d-borno, luz.

Et pour ce réserver, en quelque chose pour l'exercice, & voir la clâraison du maître.

De l'inverſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des ungs de
autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les diſtitions du natu-
rel, j'ay cherché & laborieusement trouvé les règles enſuyvantes, les-
quelles a mon avis porteront grand avantage, avancement & ayde à
noſtre jeunefſe. Premièrement,

B en v & p. B. Latin eſt changé & ſouvent corrompu en v, & à la fois en p. Eſ-
pagnol. Exemp. Barnavas bibio como ſabio : p. ut dire Barnaba
vivio como ſavio, ſive Barnabas vixit ut ſapiens.

C en g. & e. C. Latin eſt changé en g, & à la fois en z : Eſpagnol : comme digo,
& en z. ciego, vazio, bozeaz, reziente : de dico, cæcus, vacuus, vo-
ciferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llave : de clamo, clavis.

D en l D en l & t : comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciu-
dad : de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en i. E en i & ei : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto,
ventus, centum, metus, &c.

F en h F en h & en ll. comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama-
do : de filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. Gn en ñ : comme leño de lignum & ſignum.

Ff 2

I en e

I en e : *comme* bevo, & *en e* : *comme* viejo, *de* verus : *lengua* de lingua.

L en i. *L en i*. *comme* a lo de alium: *hijo* de filius.

O en v. *O en v* & *ue* : *comme* lugar, puerta, nuevo, puerco: *de* locus, porta, novus, porcus.

P en b. *P en b*: *a la* fon en v. & *en ll* double: *comme* cabra, lobo, favor, favio, llaga, lleno : *de* capra, lupus, favor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z. *Q en z*, & *a la* fon en g: *comme*, Lazo, tuezco, aguila, agua: *de* laqueus, coquo, aquila & aqua.

S en c. & *a la* fon en z: *comme* çumo, za bon: *de* succus, &c.

T en d: *comme* todo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. *de* lutum, mutus, venditum, & *trans* *supinum* in cho: *ut* hecho, dicho: *de* actum & dictum.

V en o: *comme* logro de lucrari.

X en z: *comme* luz, juez, nuez, paz: *de* luz, iudex, nux, pax.

... de ...

... de ...

... de ...

... de ...

... de ...

DE

DE LA PRONONCIATIONE.

Tedesca.

Ae per ao

A Si pronuncia del *iuspessu* in Brabantie, comme ao, Toscano: Verbi gratia: Baes/ claes/ maes/ daet/ maet/ vaet/ waer/ laet/ schaer/ schael/ maet: correspondendo & approssimando a baos, claoz, maos, daor, &c.

A

A ritiene alle volte il medesimo suono & loe dalla gente plebea & da uolgarè, comme Gabriel, pater, frater, David. sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daoid.

Ee per ye

Ee dappoi ritiene le prononciatione di ye, comme maet/ eer/ heer/ seet/ leeren/ quasi myer, yer, hier, hieren, &c.

Ey per ai

Ey è quasi conforme a ai Italiano: comme majestept/ wpshept/ puerhept/ &c.

Ie per i

Ie diphthongu si pronuncia a guisa de i solo: comme hier/ tiet/ hier/ siele/ hier/ krieck/ dzies/ wziefen: quasi chi dicesse vir, xir, hir, ille, vir, hier, tric, dies, &c.

Y graco

Y graco si pronuncia per eis, uerbi gratia: hy/ my/ sy/ ty/ myn/ sun/ wy/ wyh/ quasi chi dicesse senza posse & all un trato; hey, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphthongu si pronuncia como ai: Exempte gratia: Gaeyt/ waeyt/

- Oo per oe.** Oo *oij* pio *pet* *ce*, *overo ve tosc.*: *idm* *hzoet* / *noot* / *doet* / *loet* / *boon* / *loos*: *quasi* *noet*, *doet*, *loer*, *boen*, *loes*, &c.
- Oe per ou.** Oe *si* *pronuncia* *a* *guisa* *di* *ou*, *e* *u*, *tosco*: *come* *boet* / *roeten* / *moeten* / *roepen* / *croes* / &c.
- Ou per au.** Ou *si* *simiglia* *in* *suono* *au*, *come* *tout* / *gout* / *smout* / *sout* / *hzoem* / *mout* / *hout* / &c.
- Ge, gi per ghe, ghi.** Ge, gi *si* *pronuncia* *no* *come* *ghe*, *ghy*, *Ital.* *come* *a* *pare* *in* *queste* *di* *stioni* *bdyhe* / *hooghe* / *ooghe* / &c.
- H per hzo.** H, *e* *dotti* *hzo*, *si* *quale* *e* *lettera* *e* *ssai* *usata* *nelli* *vocaboli* *Tedeschi*, *e* *essa* *si* *effe*, *ferita* *col* *spirito* *nel* *pronunciare*, *revertendo* *ferite* *la* *litera* *sequente*: *come* *dicendo*, *haestepck* / *haese* / *hups* / *haer* / *hoer* / *hoek* / *haech* / &c.
- H final.** Molti *vocaboli* *Tedeschi* *finiscono* *per* *h*: *come* *blesch* / *bisch* / *bergh* / *konstigh* / *machtigh* / *magh* / *wegh* / *quali* *si* *pronunciano* *à* *la* *Firentina*, *cioe* *un* *poco* *di* *la* *gola*.
- K per cao.** La *litera* *K* *e* *spesse* *fiate* *usata* *da* *Brabantini* *pronunciata*: *come* *cao* *ou* *co*.
- V per eu.** La *litera* *V*, *sendo* *vocela* *si* *pronuncia* *come* *eu*, *come* *si* *direbbe* *hupt* / *krupt* / *hupt* / *upt* / *kupt* / *mupt*.
- ue per eu.** *V* *sendola* *u* *vocale* *si* *suole* *pronunciare* *a* *guisa* *di* *eu*, *non* *breught* / *deught* / *verheught*.
- VV. vv.** Molti *Italiani* *indurano* *fatica* *a* *pronunciare* *simili* *vocaboli*, *cioe* *waet* /

waer/waermeer/wael/waat/waarmoet/waech/waife/waol/waasschen:
 pero pronunziandoli adagio: come wa: i neer / qu si u a neer: waer/
 come u aer: wael / come u el, &c. così ritroverano detta prononciatione
 assai più agevole.

uven triplisi
 vocali.

Il Flemenco o Thedescovitrouasi ha uere in molti vocaboli tre vocali
 consequenti, come in questi & simili: Eauwen/ byrouwe/ clauwen/
 reauwen/ woubyrouwe/ uwe/ bouwen/ qu si chi uollesse Toscaniz-
 mente & adagio pronunziare ca o en, va o en, &c.

ader, eder,
 oeder, per
 der, ere, ure.

Le ditioni in ader, eder, oeder si pronunziano anco dal volgare
 spesso: come aci, ei, our. Exempla gratia: Dader/ nader/ neder/
 leder/ moeder/ byoeder.

Acio non abusi delli pronomi nelle conjugation gia posti: auertisce
 che: ick/ ghy/ hy/ sy/ wy/ ghy-lieden/ sy-lieden/ sanoretti & my/
 u/ hem/ haec/ ons/ u-lieden/ hen-lieden/ obliqui.

Come hoort	{	my	Volendo dire per	{	me
		u			re
		hem			lui
		haec			lei
		ons			noi
		u-lieden			voi altri
hen-lieden	loro				
haec-lieden.	loro.				

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul.

Les dictions Italiennes terminees en o (reservé mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme un cavallo bianco, duo cavalli bianchi; un libro nuovo, duo libri nuovi.

I mascul.

Les dictions terminees en i: comme, di, fatti, pari, lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A e mascul.

A & e finales sont a la fois mascul. comme il poëta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poëti nobili, li Duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commençantes par consonante: comme, il castello, il bastione, il tempio.

Lo

Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme, l'huomo, l'animo, lo spirito, lo spianato.

I & gli,

I & gli, plural.

I precede une consone: comme i poveri harete sempre vosco, I buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & scivare.

Gli

Gli doit preceder une voyelle, ou la lettre f comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati & gli tormenti.

Ayez advertence que i ne doit jamais suivre ces quatre particules, de a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei fratelli, ne i miei bisogni, con i miei proffimi: ne moins de i miei figholini:

mai à miei fratelli , miei bisogni , con vostri prossimi & di
nostri amici.

Pronoms.

masc.

Singul.

Quello , questo , ello , esso , cotesto , mio , tuo , suo , nostro ,
vostro *sont mascul. & singul. & quelli , questi , essi , cotesti ,*
miei , toi , tuoi , nostri , vostri , *plurals.*

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italiens Femin.

A, e, u.

A, e, u. sont femin. comme pietra, fede, virtù.

A, singul. fait son pluriel en e; comme una donna : due donne.

Ta. fait ces, comme , humanitades, dignitades, *de* humanita &
dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i : comme una canzone, due canzoni :
la jurisdictione, le jurisdictioni.

V retient v, ou e, en son pluriel: comme , la virtù , le virtù : *le*
virtude.

La

La est l' article servant & precedant tous-jours les dictions femin. &
sing. & le precede icelles mesmes plurielles. Comme :

<i>Singul. la</i>	$\left. \begin{array}{l} \text{Cafe forte} \\ \text{cosa bella} \\ \text{penna bianca} \\ \text{pecora tosa.} \end{array} \right\}$	<i>Plural. le</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cose forti} \\ \text{cose belle} \\ \text{pennne bianche} \\ \text{pecore tose.} \end{array} \right.$	<i>Le</i>
-------------------	---	-------------------	---	-----------

Le precede aussi à la fin les dictions neutres, comme, le membra ou le membre : le fassa ou le fassé.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, ista, coresta, medema, mia, tua, soa, nostra, vostra, sont feminins & singuliers.

Plur.

Quelle, queste, elle, iste, coreste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O.e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme un mancebo diligente, un moço valiente. *Plur.* l. dos mancebos diligentes, dos moços valientes. *Le ne trouve que nao excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E fangre, puente, ave, hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres sont exceptez.*

C:

Al, el, il, ol.

Est masculin : comme albahac.

Comme caud il, pagel, perexil, caracol : exceptez, carcel, hiel, miel.

N Mascul.

Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, facten, & verbales en cion.

R Mascul.

Comme, a labar, favor, Excep. mar.

X Mas.

X Mascul. Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esto, mio, tuyo, mismo, suoy, nuestro, vuestro *sont masculin.*

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su
comme { mi } ojo
 { tu } señor
 { su } amo
 { hermano }
 { hijo }
 { mi } boca
 { tu } señora
 { su } ama
 { hermana }
 { hija }.

Plural. { mis } señores
 { tus } ojos
 { sus } amos
 { hermanos }
 { hijos }
 { mis } señoras
 { tus } entrañas
 { sus } amas
 { hermanas }
 { hijas }.

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A femin. Comme, la Calabaza frita. **Plur.** las Calabazas fritas. La cosa limpia. **Plur.** las cosas-limpias.

Ad, ed, ud. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme

femin.

Comme, humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud.
Except. laud.

Z. femin.

Comme paz, hez. raiz. *Excep.* arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra.
si *vuestra*, *sont* *femin.* & *singuliers.*

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, nuestras.
si *vuestras* *sont* *pluriers* *femin.*

El *femin.*

El *article* *est* *femin.* *quand* *il* *precede* *une* *diction* *femin.* *en* *commen-*
ccante *par* *une* *voyelle* : *comme* *el* *agua*, *el* *alma*, &c.

Des diminutifs François.

Eau *et*, *ot*, *son*, *in*, *sont* *mascul.* & *in* *e*, *ette*, *otte*, *elle* *femin.*
sont *terminaisons* *des* *diminutifs* *François* : *comme*, *larronceau*, *font-*
neau, *hommelet*, *chevlet*, *coerson*, *gallantin*, *musquin*, *vinot*,
chenot, *gallantine*, *femmelette*, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, *etto*, *ello* *mas* & *ina*, *etta*, *ella* *femin.* *sont* *les* *termin-*
aisons *des* *diminutifs* *Ital.* *comme* *Poverino*, *purino*, *fanciullino*.

poveretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello,
furlantella, scarfella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello *masc.* & Ica, illa, ita, vela *femin.* *Sont les termina-
isons des dim. Esp. comme*, Juanico, Iopezico, borrico, per-
illo, maravillo, chiquito, bonito, quito, poquito, borra-
chuelo, panizuelo.

Diminutifs de la langue Flamande.

Voici la terminaison du diminutif Flamand comme, *man-
neken / vrouken / knechtken / meysken / de man / de vrouwe /
knecht / meysken.*

Les

Flamen.

Namen, beteeckenende eenighe
ghedurighe werckinghe.

Eter
dronckhaert
speelder
aerhebder
bedriegher.

DECLINATION.

Numero singulari.

Het schoon kindt
van het schoon kindt
tot het schoon kindt
dat schoon kindt
van het schoon kindt.

Numero plurali.

De schoone kinderen
van de schoone kinderen
toe de schoone kinderen

François.

Noms, dans lesquels quelque vehemente
action.

Mangeur
beuveur
joueur
laboureur
trompeur.

DECLINAISONS.

Nombre singulier.

Nominativo Le bel enfant
genitivo du bel enfant
dativo au bel enfant
accusativo le bel enfant
ablative du bel enfant.

Nombre pluriel.

Nominativo Les beaux enfans
genitivo des beaux enfans
dativo aux beaux enfans

Espagnol.

Nombres, que significan alguna accion vehemente.

*Comedor
bevedor
jugador
trabajador
engañador.*

DECLINACIONES.

Numero singulari.

*El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso.*

Numero plurali.

*Los niños hermosos
de los niños hermosos
a los niños hermosos*

Italian.

Nomi, che significano una azione vehemente.

*Mangiatore
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore.*

DECLINATIONS.

Numero singulari.

*Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello.*

Numero plurali.

*I fanciulli belli
di fanciulli belli
alli fanciulli belli*

à fan-

Flamen.

de schoone kinderen
van de schoone kinderen.

Numero singulari.

Den deughdelycken man
van den deughdelycken man
tot den deughdelycken man
den deughdelycken man
van den deughdelycken man.

Numero plurali.

De deughdelycke mannen
van de deughdelycke mannen
tot de deughdelycke mannen
de deughdelycke mannen
van de deughdelycke mannen.

Numero singulari.

Den welcken deughdelycken man
van welcken deughdelycken man
tot welcken deughdelycken man
den welcken deughdelycken man
van welcken deughdelycken man.

Numero plurali.

Welcke deughdelycke mannen
van

Fransos.

accusativo les beaux enfans
ablativo des beaux enfans.

Numero singulari.

Nominativo L'homme vertueux
genitivo de l'homme vertueux
dativo à l'homme vertueux
accusativo l'homme vertueux
ablativo de l'homme vertueux.

Numero plurali.

Nominativo Les hommes vertueux
genitivo des hommes vertueux
dativo aux hommes vertueux
accusativo les hommes vertueux
ablativo des hommes vertueux.

Numero singulari.

Nominativo Lequel homme vertueux
genitivo duquel homme vertueux
dativo auquel homme vertueux
accusativo lequel homme vertueux
ablativo duquel homme vertueux

Numero plurali.

Nominat. lesquels hommes vertueux
gei

Espagnol.

los niños hermosos
de los niños hermosos.

Numero singulari.

El hombre virtuoso
del hombre virtuoso
al hombre virtuoso
el hombre virtuoso
del hombre virtuoso.

Numero plurali.

Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos
à los hombres virtuosos
Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos.

Numero singulari.

El qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso
al qual hombre virtuoso
el qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso.

Numero plurali.

Los quales hombres virtuosos

Italian.

i fanciulli belli
dall'i fanciulli belli.

Numero singulari.

L'huomo virtuoso
del huomo virtuoso
à l'huomo virtuoso
l'huomo virtuoso
dal'huomo virtuoso.

Numero plurali.

Gl'huomini virtuosi
de gl'huomini virtuosi
à gl'huomini virtuosi
gl'huomini virtuosi
da gl'huomini virtuosi.

Numero singulari.

Il qua'è huomo virtuoso
del qua'è huomo virtuoso
al quale huomo virtuoso
il quale huomo virtuoso
dal quale huomo virtuoso.

Numero plurali.

I quali huomini virtuosi

G g

delli

Flamen.

van welcke deughdelycke mannen
tot welcke deughdelycke mannen
welcke deughdelycke mannen
van welcke deughdelycke mannen.

Numero singulari femin.

De welcke schoone dochter
van de welcke schoone dochter
tot de welcke schoone dochter
de welcke schoone dochter
van de welcke schoone dochter.

Numero plurali.

De welcke schoone dochters
van de welcke schoone dochters
tot welcke schoone dochters
de welcke schoone dochters
van de welcke schoone dochters.

Numero singulari.

Dien
van dien
tot dien
dien
van dien

Nu-

Françon.

desquels homes vertueux
ausquels homes vertueux
lesquels homes vertueux
desquels homes vertueux

Numero singulari femin.

Nominat.
genitivo
dativo
accusat.
ablativo
Laquelle belle fille
de laquelle belle fille
à laquelle belle fille
laquelle belle fille
de laquelle belle fille.

Numero plurali.

Nominat.
genitivo
dativo
accusat.
ablativo
Lesquelles belles filles
desquelles belles filles
ausquelles belles filles
lesquelles belles filles
desquelles belles filles.

Numero singulari.

Niō
grō
dō
altō
ablō
Iceluy ou celuy
de celuy
à celuy
celuy
de celuy.

No

Espagnol.

de los quales hombres virtuosos
 à los quales hombres virtuosos
 los quales hombres virtuosos
 de los quales hombres virtuosos.

Numero singulari femin.

La qual linda moça
 de la qual linda moça
 à la qual linda moça
 la qual linda moça
 de la qual linda moça.

Numero plurali.

Las quales lindas moças
 de las quales lindas moças
 à las quales lindas moças
 Las quales lindas moças
 de las quales lindas moças.

Numero singulari.

Ntō Aquel
 gtō de aquel
 dtō à aquel
 actō. aquel
 abltō de aquelo

Italiani

delli quali huomini virtuosi
 alli quali huomini virtuosi
 i quali huomini virtuosi
 dalli quali huomini virtuosi.

Numero singulari femin.

La quale fanciulla bella
 della quale fanciulla bella
 à la quale fanciulla bella
 dalla quale fanciulla bella
 dalla quale fanciulla bella.

Numero plurali.

Le quah fanciulle belle
 delle quali fanciulle belle
 alle quali fanciulle belle
 le quali fanciulle belle
 dalle quali fanciulle belle.

Numero singulari masculin.

Quello
 di colui
 à colui
 lui
 da colui.

Flamen.

Numero plurali masculin.

Ntō Die
 gtō van die
 dtō tot die
 actō die
 abltō van die

Numero singulari femin.

Ntō Die
 gtō van die
 dtō tot die
 actō die
 abltō van die

Numero plurali femin.

Ntō Die
 gtō van die
 dtō tot die
 actō die
 abltō van die.

Frangon.

Numero plurali masculin.

céux
 d'iceux
 à iceux
 ceux
 d'iceux.

Numero singulari femin.

celle ou icelle
 d'icelle
 à celle
 celle
 d'icelle.

Numero plurali femin.

celles
 d'icelles
 à celles
 celles
 d'icelles.

Espagnol.
Numero plurali masculin.

Ntō *aquellos*
 grō *de aquellos*
 dtō *à aquellos*
 actō *aquellos*
 abltō *de aquellos.*

Numero singulari femin.

Ntō *aquella*
 grō *de aquella*
 dtō *à aquella*
 actō *aquella*
 abltō *de aquella.*

Numero plurali femin.

Ntō *aquellas*
 grō *de aquellas*
 dtō *à aquellas*
 actō *aquellas*
 abltō *de aquellas.*

Italian.
Numero plurali masculin.

Quelli
 di coloro
 à coloro
 loro
 da loro

Numero singulari femin.

Quella
 di colei
 à colei
 quella o colei
 da quella.

Numero plurali femin.

Quelle
 di coloro
 à coloro
 loro & esse
 daloro, o da esse.

[Faint handwritten notes and symbols, possibly indicating grammatical rules or examples, including some numbers like 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.]

Flamen.

Françoi.

Espagnol.

Italien.

Des Comparaisons.

mas. {	goet beter alder best	bön meilleur trébon	bueno mejor (bueno) bonissimo o muy	buono megliore (sim) ottimo, o bonif.
fem. {	goede betere alder beste	bonne meilleure trébonne	buena mejor (buena) buenissima o muy	buona megliore (na) buonissima, otti-
adv. {	wel beter alder best	bien mieux trébien	bien mejor muy bien	bene meglio (mamete) benissime, ootio
mas. {	quaet erger alder quaetste	mauvais pic (vais) trémau-	malo peor muy malo	malo peggior peffimo
fem. {	quade erghere alder erchste	mauvaise pire (se) trémauvai	mala peor muy mala	mala peggiora peffima
ady. {	qualpck qualpcker alderq talpckst	mal pis trémal	mal peor muy mal	malo peggio malissime
	groot	mas.	grande	grande

Flamen

Franſon.

Eſpagnol.

Italien.

maſ. { groot
meerder
aldermeerſt

grand
majeur
trégrad

grande
major
grandiſſimo

grande
maggior
grandiſſimo

fem. { groote
meerdere
aldermeêſte

grande
majeure
trégrade

grande
major
grandiſſima

grande
maggior
grandiſſima

maſ. { kleyn
minder
alderminſt

petit
moindre
trépetit

pequeno
menor
muy pequeno

piccolo
minore
piccoliſſimo

fem. { kleyne
mindere
alderminſte

petite
moindre
trépetite

pequena
menor
muy pequena

piccola
minore
piccoliſſima

adv. { hettel
min
alderminſt

petit ou
moins peu
trépeu.

poco
menos
muy poco.

poco
menos
pochiſſimo.

Les autres adjectifs se comparent comme s'ensuyt.

	Positif.	Comparatif.	Superlatif.
François.	Cher	Plus cher	Tres-cher
Ital.	Caro	piu caro	carissimo
Espagnol.	Querido.	mas querido	my querido
Flamen.	Lief.	lieber.	alder liefste.
François.	Fort	Plus fort	Tres-fort
Italien.	forte	più forte	fortissimo
Espagnol.	fuerte	mas fuerte	my fuerte
Flamen.	sterck	stercker.	alder stercke.
François.	Gras	Plus gras	Tres-gras
Italien.	grasso	piu grasso	grassissimo
Espagnol.	gordo	mas gordo	my gordo.
Flamen.	vet.	vetter.	alder vetste.
François.	Riche	Plus riche	Tres-riche
Italien.	ricco	piu ricco	richissimo
Espagnol.	rico	mas rico	my rico.
Flamen.	ryckh.	rycker.	alder ryckste.
François.	Plein	Plus plein	Tres-plein
Italien.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espagnol.	lleno	mas lleno	my lleno
Flamen.	hol.	holder	alder holste.

Aucuns escumeurs veulent aujourd'uy user de nouveaux superlatifs, comme pour dire Trébien, Trébon, tré-reverend, osent dire, Bonissime, reverendissime : dont pour n'estre d'aucune estime, ut suus utar, botissime ou boudissime, j'en ay osé user, toutes-fois l'Espagnol semble bien à la fois avoir bonne grace d'en pour user en aucuns vocables, comme Italice, comme famosissimo, reverendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo : por muy famoso, muy reverendo, muy clemente, muy excelente, &c.

Vous trouverez les Adverbes aux Colloques précédents.



Flamen.

Om de ledighe
pagien te vul-
len hebbe hier
by ghevoeght
d'eygen namen
van Godt, den
Mensch, ende
syne gedeelte.
VAN GODT.

Godt
Godtheydt
Opvuldighz
Schepper
Verlosser
Hepligh-maker
De moord. Godts
De Heplighen
Englielen
Dupbeien
Alf-goden
De Ziele.

VAN

François.

*Pour remplir les
pages vuides, &
adjouste icy les
noms propres de
Dieu, del' Hom-
me, & de ses par-
ties.*

DE DIEU:

Dieu
Deité
S. Trinité
Createur
Redempteur
Sanctificateur
La Mere de Dieu
Les Saints
Anges
Diables
Idoles
l'Ame.

DE

Espagnol.

Para hinchar las
hojas vazias, he
añadido aqui
los nombres
propios de
Dios, del Hom-
bre, y sus par-
tes.

DE DIOS.

Dios
Deidad
S. Trinidad
Creador
Redemptor
Sanctificador
Madre de Dios
Los Santos
Angelos
Demomas
Idolos
La Anima.

DEL

Italien.

*Per empierè lo fac-
ciate vnui, so, he
aggiunto qui gli
nomi proprii de
l'Iddio, del' Homo,
e sue parti.*

DE L'IDDIO.

Iddio
Deità
S. Trinità
Creatore
Redemptore
Sanctificatore
Madre d'Iddio
Li Santi
Angeli
Diaboli
Glidoli
l'Anima.

DE

Flamen.	François.	Espagnol.	Italian.
VAN DEN MENSCH.	DE L' HOMME.	DEL HOMBRE.	DEL HUOMO.
D En mēsche Maannekē	L Homme Petit homme	H Ombre Hombrillo	H Uomo Homūcielo
nechtken	Male	Macho	Marchio
Wpfsken	Femelle	Hembra	Moche
Drouwe	Femme	Muger	Doña
De vrucht	La portée	El fruto	Parto
Supghelingh	Enfant qui reste	M. mmon	Bambola de teta
Kindt	Enfant	Niño	Fanciullo
Dochterken	Fillette	Mochacha	Fantina
Jonghelingh	Jouvenceau	M. fo	Adolescenta
Jongh man	Jeune homme	M. incebo	Giovane
Oudt Man	Vieillard	Viejo	Vecchio
Oudt Wpf	Vieille femme	Vieja	Vecchiarella
Jong - Drouwe	Vierge	Donzella	Puncella
Doere	Paillarde	Putta	Putana
Bpsitster	Concubine	Concubina	Concubina
Droebrouwe	Sage femme	Partera	Obstetrica
Doester	Nourrice	Amā que cria	Nutrice
Lichaem	Corps	Cuerpo	Corpo
Lpck	Corps	Cuerpo	Cor-

Flanck.	Frantz.	Espagnol.	Italien.	Flanck.
Spck	Corps mort	Cuerpo muerto	Corpo morto	Van de
Lid	Membre	Miembro	Membro	hoft
Knockel	Jointure	Artejo	Artiglio	hoz-hoc
Been	Os	Hueſſo	Oſſo	Bekeuer
Merck	Moelle	Tutanos	Medolla	Kompeler
Zenuwe	Nerf	Nervio	Nervo	Der ſten
Arakelingh	Cartilage	Ternilla	Cartilagine	Wap?
Wder	Veine	Vena	Vena	Bert
Mups	Muscle	Morezillo	Musculo	Winkel-b
Spiere	Charnure	Morezillo	Carnatura	Wap des
Dleefch	Chair	Carne	Carne	Wap
Del	Peau	Cuero	Pelle	Woghe
Bloedt	Sang	Sangre	Sangue	Winken
Etter	Sang gaste	Podre	Marza	Wogh-ay
Flummen	Flegme	Flema	Pituita	Wogh-lib
Galle	Fiel	Hiele	Fiele	Wap aen
Spreekſel	Salive	Saliva	Saliva	Wpuzou
Schupm	Eſcume	Eſcuma	Spuma	Wenſicht
Snot	Morve	Moco	Mucco	Wielas
Sweet	Sueur	Sudor	Sudore	Wenſe
Wiffe	Urine	Vrina	Ourina	Wenſgat
Stront	Fiente	Mierda	Merda	

Van

Des

De

De

Flamen:	François.	Espagnol.	Italien.
Van de Leden.	<i>Des Membres.</i>	De los Miembros	<i>De gli Membri.</i>
Hoofst	Teste	Cabeça	Teste
Door-hoofst	Front	Frete	Fronte
Beckeneel	Crane	Calaverna	Cranio
Kompelen	Rides	Rugas	Ruge.
Der fien	Cerveau	Sello	Cervello
Hapz	Poil	Cabello	Pelo
Baert	Barbe	Barva	Barba
Knebel-baert	Moustaces	Bigotes	Mustacci
Slaep des hoofst	Temples	Syen	Tempia
Boze	Oreille	Oreja	Orecchio
Goghe	Oeil	Ojo	Occhio
Winken	Cligner	<i>Dar señal con ojos</i>	Cennare
Gogh-appel	Prunelle	<i>Niña del ojo</i>	Pupilla
Gogh-libt	Paupiere	Pestana	Palpebra
Hapz aen d'ooze	Cil	Parpado	Ciglio
Opnrouwen	Sourcil	Ceja	Cipiglio
Menficht	Face	Rostro	Faccia
Chelais	Trogne	Cara	Volto
Neuse	Nez	Nariz	Nazo
Neusgaten	Narines	Narizes	Ventagli
Man-	Jo-	Ca-	Go-

Flamen.

Wanghe
 Lippe
 Mondt
 Kieme
 Kinnebacken
 Cant-bleefch
 Landt
 Ghehemelde
 Goghel
 Tonghe
 Hals
 Strote
 Beck
 Hele
 Borst
 Berte
 Inghewant
 Longhe
 Mamme
 Maghe
 Leber
 Milte

Ales

Françis:

Jouë
 Levre
 Bouche
 Menton
 Maschoire
 Gencive
 Dent
 Palais
 Luette
 Langue
 Col
 Gosier
 Chignon
 Guelle
 Poitrine
 Cœur
 Entrailles
 Poulmon
 Tetin
 Estomach
 Foye
 Raite

Ro-

Espagnol.

Carrillo
 Labio
 Boca
 Barba
 Guaxada
 Enxia
 Diente /
 Paladar
 Campanilla
 Lengua
 Cuella
 Garganta
 Cerviz
 Garganta
 Pecho
 Coraçon
 Telas
 Bifes
 Teta
 Estomago
 Fegado
 Bazo

Ro-

Italica:

Gota
 Labro
 Bocca
 Mento
 Guancia
 Gengiva
 Dente
 Palato
 Ugola
 Lingua
 Collo
 Gozzo
 Coppa
 Gola
 Petto
 Cuore
 Interiori
 Polmoni
 Poppe
 Stomacho
 Fegato
 Milza

Ro-

Darm
 Darm
 Sprach
 Nabel
 Zude
 Ribbe
 Marly
 Sueser
 Bissen
 Cere
 Blase
 Doulce
 De Mo
 Kugghel
 Lendener
 Kugghel
 Schoude
 Oret
 Arm
 Elle-bog
 De Muz

Flamen.

Hieren
 Darmen
 Darm-net
 Bunch
 Nabel
 Zude
 Ribbe
 Mantpckhepdt
 Sweserkens
 Billen
 Cere
 Blase
 Wroulckhepdt
 De Moeder
 Rugghebeen
 Lendenen
 Rugghe
 Schouder
 Oret
 Arm
 Elle-boghe
 de Mups

Handt

Francois

Rognons
 Boiux
 Coiffe
 Ventre
 Nombri
 Costé
 Coste
 Vit
 Coüillons
 Fesses
 Cul
 Vesice
 Con
 Matrice
 Escine
 Rable
 Dos
 Espuile
 Aisselle
 Bras
 Coude
 Souris

Main

Espagnol.

Rognones
 Entrañas
 Redano
 Vientre
 Ombligo
 Lado
 Cuesta
 Carajo
 Cojones
 Nalgas
 Culo
 Bexiga
 Coño
 Madre
 Espinazo
 Lomos
 Lomo
 Espalla
 Sobaco
 Braço
 Codo
 Marezillo

Ma-

Italian.

Rognoni
 Pancia
 Reticilla
 Ventre
 Umbilico
 Lato
 Costi
 Cazzo
 Coghioni
 Narigo
 Culo
 Vesiga
 Potta
 Matrice
 Spina del dorso
 Lumbi
 Dorso
 Spalla
 Ascella
 Bracchio
 Gomiro
 Muscolo

Ma-

Flamen.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Handt	Main	Mano	Mano
Blacke handt	Paume	Palma	Palma
Dunst	Poing	Puño	Pugno
Sofflet	Bufte	Buffetada	Buffetta
Knip	Chiquenaude	Floretada	Friguocola
Dingher	Doigt	Dedo	Dito
Dupin	Pource	Palgar	Pollice
Paaghel	Ongle	Vña	Unghia
Heupe	Hanche	Anca	Anca
Schene	Jambe	Pierna	Gamba
Knipe	Genouil	Rodilla	Ginocchio
Teene	Talon	Tornizuelo	Talone
Hiele	Talon	Carcanar	Calcagno
Doet	Pied	Pie	Peda
Dostflap.	Trace	Vestigio	Orma

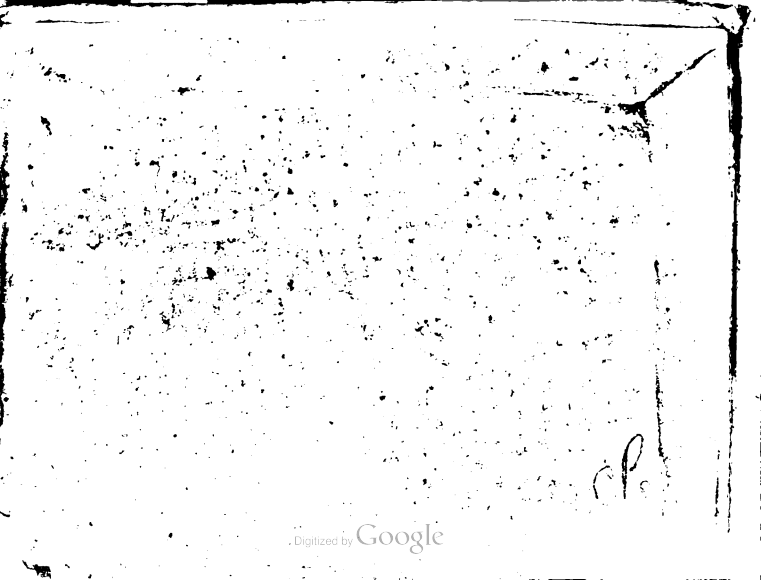
LYNDE.

FIN.

FINO.

FINE.





CP

